

DICCIONARIO CH'OL

DE TUMBALÁ, CHIAPAS,
CON VARIACIONES DIALECTALES DE TILA Y SABANILLA

Compilado por H. Wilbur Aulie y Evelyn W. de Aulie
1978

Reeditado por Emily F. Scharfe de Stairs
1996

Ortografia atualizada por Carol R. Little y Ian V. Caldas
2018

Diccionario Ch'ol de Tumbalá, Chiapas, con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla (<https://www.sil.org/resources/archives/35328>) is licensed under CC BY-NC-SA 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode>) and attributed to the original authors and speakers. This document is a derivative work of the above, with updated ortography and realphabetization of entries done by Carol R. Little and Ian V. Caldas. It is also licensed under CC BY-NC-SA 4.0.

Índice general

I. CH'OL — ESPAÑOL	4
A	5
Ä	9
B	10
K	16
K'	21
Ch	27
Ch'	33
D	38
E	39
G	40
I	41
J	44
L	54
M	60
Ñ	66
Ñ	67
O	72
P	74
P'	81
Q	84
Q'	86
R	88
S	89
Ty	95
Ty'	102
Ts	104
Ts'	108
U	112
W	114
X	120
X'	128
Y	129
 II. ESPAÑOL — CH'OL	 134

Parte I.

CH'OL — ESPAÑOL

A

a- 1. *Prefijo que indica adjetivo posesivo de segunda persona.* 2. *Prefijo que indica pronombre personal de segunda persona.*

ab *s* hamaca **J'mäl tyi ab.** Está acostado en hamaca.

abañ *s* laguna

Sab.: petyem

kolem abañ *s* mar

abäk *s* carbón

abälel (*Sab.*) *s* noche

Véase **ak'älel**

abi ⁽¹⁾ *part* 1. oye **Abi ku.** ¡Oye! 2. así **Che' abi tsa' ujtyi.** Así sucedió, se dice.

abi ⁽²⁾ (*Sab.*) *adv* ayer

Véase **ak'bi**

akaras (*Tila*) *s* cántaro chico para llevar agua

aktyañ *part* Palabra que introduce la oración o el discurso.

aktye' *s* palo de chapaya (*tiene muchas espinas*)

Aktye'pa' *s* Arroyo del Palmar (*colonia*)

akuxañ *s* aguja

ak' ⁽¹⁾ *s* 1. lengua (*de la boca*) 2. bejuco

iyäk'il *s* su bejuco

ak' ⁽²⁾ *vt* dar **Tsa' majli tyi ak' juñ.** Fue a entregar una carta.

mi iyäk' ch'ämja' él bautiza

mi iyäk' tyi majañ él presta

mi iyäk' tyi ñuk él cree

mi iyäk' tyi tsäñañ lo deja que se enfríe

x'ak'bety *s* el que lleva dinero para pagar la deuda de otra persona

ak'ach *s* guajolote (*macho o hembra*)

ak'äl *adj* limpio (*de vegetación*) **Ak'äl jiñi bij.** El camino está limpio. **Mach ak'älik.** No está limpio.

ak'älel *s* noche

Sab.: **abälel**

ak'bä ts'uñuñ gorrión

ak'bi *adv* ayer **Ak'bi tsa' juliyoñ ilayi.** Ayer llegué acá.

Sab.: **abi**

ak'juñ *s* mensajero

ak'ñañ *vt* limpiar (*sembrados*) **Mi lakäk'ñañ jiñi cholel.** Limpiamos la milpa.

ak'ñäntyel *vi* limpiarse

ak'ñibil *adj* limpio (*sembrado*) **Ak'ñibil jiñi bu'lel.** El frijolar está limpio.

ach' *adj* mojado **Ach' jiñi lum.** La tierra está mojada.

ach'esañ *vt* mojarlo

mi iyäch'añ se moja

mi iyäch'esañ lo moja

ach'añ *vi* mojarse

ach'esäbil *adj* 1. mojado **Ach'esäbil jiñi lum cha'añja'al.** La tierra está mojada por la lluvia. 2. regado **Ach'esäbil jiñi päk'äbäl.** La hortaliza está regada.

aj- *Prefijo que se presenta con sustantivos de los dialectos de Sabanilla y Tila para indicar que se trata de una persona; p.ej.:* **ajkoltyaya** el que ayuda.

Véase **x-**

aja *part* una respuesta

ajakña *adj* quejándose **Ajakña jiñi wiñik cha'añ k'ux ijol.** Ese hombre se está quejando por el dolor de cabeza.

ajal (*Tila*) *s* espíritu malo (*Información cultural: Se dice que es el más peligroso de los espíritus. Es el espíritu del diablo. Es capaz de aparecer en distintas formas. Puede aparecer como una mujer amante, pero no como esposa. Al pecar un hombre con ella, se vuelve un animal y muere.*)

ajapam (*Sab.*) *adv* adelante **Ajapam mi majlel kt-yaty.** Mi papá va adelante.

Véase **ñaxañ**

ajaw *s* 1. espíritu malo de la tierra (*Información cultural: Lo nombran <lac tat>/r"nuestro padre"/r/i. Se cree que una persona puede hacer pacto con él. Esta persona puede hacerle peticiones a este espíritu a favor o en contra de otra persona. El hombre que tiene relaciones con el <ajaw> se llama sacristán. Si un hombre o una mujer ofende al sacristán, él acude a este espíritu para maldecir a la persona, y al poco tiempo la persona muere.*) 2. espíritu del agua **Mi tsa' lakchoko lakbä tyi abañ mi ik'uxoñlajiñi ajaw.** Si nos metemos en el agua, nos comerá el espíritu del agua. 3. un

compañero del diablo **Jiñi ajaw lajaläch ijoñtyo-lilbajche' xiba'**. La maldad del <ajaw> es igual a la del diablo.

ajbaj (*Sab.*) *s* tuza
Véase **baj**

ajk *s* tortuga negra

ajkal *s* esp alcalde (*Información cultural: La autoridad máxima que encabeza a los tres inferiores: <wasil, mayor, síntico>. Él posee dos bastones, varas bien adornadas con listones. Si un culpable no respeta a los tres inferiores, entonces el <ajcal> se lo comunica al presidente municipal para que él lo tome en cuenta. Permanecen como autoridades un año. Cada uno tiene que buscar a su sucesor. Sólo se aceptan personas de buen juicio y de más conocimientos. Deben ser ejemplo para mantener el orden.*)

ajkächol (*Sab.*) *s* preso
Véase **xkächel**

ajkän *s* gemido **Woli tyi ajkän juñtyikil xk'amäjel**. Está un enfermo gimiendo (lit.: está dando un gemido) de dolor.

ajkän'ty'añ (*Sab.*) *s* discípulo
Véase **xk'än'ty'añ**

ajkok (*Sab.*) *s* tortuga chica

ajkoltyaya (*Sab.*) *s* 1. auxiliador 2. uno que salva
Véase **xkoltyaya**

ajkum *s* camote

ajkum bik' papera

ajkuñts'u' *s* correccamino (*ave*)

ajchumtyäl (*Sab.*) *s* habitante
Véase **xchumtyäl**

-ajel *Sufijo que se presenta con raíces atributivas, sustantivas y transitivas para formar otra raíz sustantiva que indica algún estado; p. ej.: k'amäjel en estado de enfermedad.*

aji *part* ciertamente (*exclamación como '¡ya ves!'*)
Aji, mach kajik. Ciertamente no se podrá.

ajiñ *s* 1. cocodrilo de pantano 2. cocodrilo de río 3. lagarto, caimán

ajlel *vi* 1. criticarse **Woli tyi ajlel**. Se están criticando. 2. decirse **Che' woli tyi ajlel**. Así están diciendo.

ajluk' *s* salamandra venenosa

ajlu' (*Tila*) *s* bagre barrigón (*pez*)

ajmulil (*Sab.*) *s* pecador
Véase **mulil, xmulil**

ajñibäl *s* lugar **Tyi pejtyelel ora ya'añ iyajñib**. Allí siempre es su lugar.

ajñel ⁽¹⁾ *vi* 1. correr **Wosiña jiñi ch'ityoñ kome woli tyi ajñel**. Está jadeante el joven por estar corriendo. 2. llegar a una parte ¿**baki mi awajñel?** ¿A dónde llegas?

ajñel ⁽²⁾ *vi* permanecer **Mi iyajñel jiñi wäyibäl ya'tyi' mal otyoty**. La cama permanece dentro de la casa.

ajñesañ *vt* 1. correr a, perseguir **Yom mi awajñesañ majlel jiñi chityam** Debes correr al puerco. 2. corretear **Yom mi awajñesañ lok'el tyi awotyoty jiñi wiñik**. Debes correr de tu casa a ese hombre.

ajp'eltye' (*Sab.*) *s* aserrador
Véase **xp'eltye'**

ajp'ujpuya (*Sab.*) *s* sembrador
Véase **xpak'**

ajk'iñijel (*Sab.*) *s* participante en fiesta

ajsubty'añ (*Sab.*) *s* orador, predicador

***ajty'al** *s* el hijo o la hija de la mujer

ajtso' *s* 1. pavo (*ave doméstica*) 2. espíritu malo que es compañero del brujo

ajts'ijb (*Sab.*) *s* escribano
Véase **sts'ijb**

ajxujch' (*Sab.*) *s* ladrón
Véase **xujch'**

al ⁽¹⁾ *adj* pesado **Weñ al jiñi kuchäl**. La carga es muy pesada.

al ⁽²⁾ *vi* decir **Mi käl jiñi wolibä kña'tyañ**. Digo lo que estoy pensando.

-al ⁽¹⁾ *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva que indica extensión o lugar de algo; p. ej.: ilumal su país. Var. 2*-il*

-al ⁽²⁾ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición; p. ej.: wa'al parado. Var. -äl, 2*-el, 1*-ol, -ul*

***al** *s* cría **Añ iyal jiñi xña'a ts'i'**. Esa perra tiene cría.

alas *s* juego Woliyob tyi alas. Están jugando.

Sab.: 'ñak

alasäl *s* juguete

alas ty'añ *s* broma, chiste

alaxax *s* naranja

alaxaxil *s* naranjal

alä bij senda

aläk'al *s* animal doméstico

Sab.: aläk'il

aläl *s* criatura

alämuty *s* 1. pollito 2. pájaro chico

Véase muty

aläk'il (*Sab.*) *s* animal doméstico

Véase aläk'al

alätyo *adj* pequeño Jiñi chityam alätyo. Ese puerco está pequeño todavía.

alä wakax *s* becerro

almasio *s esp* almácigo

almis *s* ocre

alob *s* niño

Sab.: bi'tyal

alo' (*Sab.*) *s* joven

Véase ch'ityoñ

alp'eñelob *s* niños Añ alp'eñelob tyi kotyoty. Hay niños en mi casa.

al'añ *vi* hacerse pesado (*físicamente*) Woli iyal'añ kuchäl. Se está haciendo pesada la carga.

al'iya (*Tila*) *s* regaño

am *s* 1. araña 2. tarántula (*venenosa*)

Amarko *s esp* Amado Nervo (*colonia*)

amäy *s* 1. carrizo 2. pito

ambä iye'tyel una autoridad Jiñi komisariado jiñäch juñtyikil ambä iye'tyel tyi ejido. El comisario es una de las autoridades del ejido.

ame *part* no sea que Yom ik'el doktyor ame muk'ik ichämel. Debe consultar al doctor no sea que muera.

amiku *s* hombre tzeltal

x'amiku *s* mujer tzeltal

amila *s* guaje blanco (*árbol*)

añ *vi* hay Weñ añ tsäñal. Hace (lit.: hay) mucho frío

añ ku si lo hay

añik *vi* si hubiera

añix ora ya tiene tiempo

añtyo yom falta todavía

añäch *vi* si hay

-añ ⁽¹⁾ *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar una raíz intransitiva; p. ej.: k'am'añ enfermarse.*

-añ ⁽²⁾ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva; p. ej.: jisañ destruir. Var. -iñ*

añ ajol 1. (*Tum.*) eres inteligente 2. (*Sab.*) estás loca

añkese *part esp* aunque Añkese woli ija'al, che'äch mik majlel tyi e'tyel. Aunque esté lloviendo, me voy a ir a trabajar.

añkimi (*Sab.*) *part* aunque Añkimi ma'añ kmul, mi iyäl ibajñel añ. Aunque no tengo delito, él dice que sí.

añk'iñil *part* a veces Añk'iñil mi ikajel tsäñal. A veces hace frío.

ak'eñ *imper* ¡dáselo! Ak'eñ ak'äb. Dale la mano.

ak'iñ *s* limpieza Woli tyi ak'iñ tyi' chol. Está haciendo la limpieza de su milpa.

araweño *s esp* hierbabuena

Véase x'araweño

arayojil *s esp* 1. arroyo 2. laguna

arieru *s esp* arriero

arus *s esp* arroz

askuñ *s* hermano mayor

*Véase *äskuñ*

askuñäl *s* hombre de más edad sea hermano o hijo

*asiñ *vt* jugar (*con un objeto*) Woli lakäsiñ pelotya. Estamos jugando pelota.

asiyal *s* chicote

asukal *s esp* azúcar

-atyax *Sufijo para enfatizar; p. ej.: Uts'atyax iyoty.* Es muy bonita su casa.

ats'am *s* sal

iyäts'mil está salado

ats'am tye' tipo de árbol (*sirve para postes y leña*)

awilañ *part* ya ves Awilañ ma'añik tsa' mejli imel iye'tyel. Ya ves, no pudo hacer su trabajo.

awokolik *part* por favor Awokolik koltyañoñ Por favor, ayúdame.

awujtyaya (*Sab.*) *s* curandero
Véase xwujty

ax *s* moju (*ramón; árbol de madera dura; la fruta es comestible*)

chäk ax *s* árbol con fruta colorada

axäntyé' *s* *Es un tipo de verdura con hojas grandes y suaves que se comen.*

axñäl *s* sombra
iyäxñälel tye' la sombra del árbol

axux *s* ajo

a'leñ *vt* regañar Jiñi wiñik woli iyä'leñ iyijñam.
Ese hombre está regañando a su mujer.

a'leya *s* regaño Kabäl mi icha'leñ a'leya cha'añ mich'. Regaña mucho (lit.: hace regaño) porque está enojado.

a'libäl (*Sab.*) *s* nuera
Véase ä'lib

Ä

äch'uñiyel *vi* rechinar Mu' tyi äch'uñiyel jiñi ab che' mi lakcha'leñ jäjmel. La hamaca rechina cuando nos mecemos.

äch'uña *ve* rechinando Äch'uña jiñi abba' kächäl. La hamaca está rechinando donde está amarrada.

äj *adv* aquí Äjba tsa käk'ä. Aquí lo puse. *Var.* um

äjäkña *ve* quejándose Äjäkña jiñi xñox cha'añ k'ux ijol. Ese anciano está quejándose porque le duele la cabeza.

-äl *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición; p. ej.:* päkäl boca abajo *Var.* 2*-al, 2*-el, 1*-ol, -ul

*älas *s* juguete

ämäl *adj* callado Ämäl jiñi wiñik. Ese hombre está callado.

*äskuñ *s* hermano mayor

*äts'mil *s* condimento Ma'añik iyäts'mil jiñi bu'ul. El frijol no tiene condimento.

*äxñilel *s* sombra Ya' mi ijilelob tyi' yäxñilel jiñi kolem tye'. Descansan allí, a la sombra del árbol. Véase axñal

*ä'lib *s* 1. nuera 2. suegros de la mujer
Sab.: a'libäl

B

ba *part* Indica pregunta; *p. ej.:* ¿amba ja'as? ¿Hay plátanos?

bak *s* hueso **Tyo'obak jiñi ts'i'**. El perro es puro hueso.

ibäkel *su* hueso

Baktye'el *s* Bosque de Los Huesos (*ranchería*)

baj ⁽¹⁾ *s* tuza

Sab.: **ajbaj**

baj ⁽²⁾ (*Sab., Tila*) *vt* 1. clavar **Yom ma'baj ochel lawux tyi tye'**. Hay que clavar el clavo en la tabla. 2. meter **Mi lakbaj ochel ixim tyi koxtyal**. Metemos el maíz en el costal.

Véase **ch'ij**

bajañ *adj* solo **Tyikbajañjach tyik mele**. Yo solo lo hice.

bajbeñ *vt* pegar (*de golpe*)

-bajk' 1. *Sufijo numeral que usan para contar unidades de cuatrocientos; p. ej.:* **Tsa' ityempayob ibä jumbajk' wiñikob**. Se reunieron cuatrocientos hombres. 2. *s* zontle (*reg.*) **zonte Tsa' ik'aja jumbajk'**. Cosechó un zontle de mazorcas.

bajk'äl *adj* mucho **Bajk'äl wiñikob tsa' ityempayob ibä**. Muchos hombres se reunieron.

bajche' *adv* 1. como **Tsa' imele che'bajche' tsa' subeñtyi**. Lo hizo como fue indicado. 2. ¿cómo? ¿**bajche' awilal?** ¿Cómo estás? 3. ¿cuánto? ¿**bajche' ityojol?** ¿Cuánto cuesta?

bajche' ikach comoquiera (*sin cuidado*) **Bajche' ikach mi imel iye'tyel jiñi wiñik**. Ese hombre hace su trabajo comoquiera.

bajche' yilal ¿cómo está?

-bajl *Sufijo numeral que usan para contar rollos de algo; p. ej.:* **jumbajl yopom** un rollo de hojas.

bajlum *s* tigre, jaguar (*mamífero*)

bajñel *adj* solo **Ibajñel jaxyto añ**. Todavía es soltero.

ibajñel él solo

ibajñelil solito

bajk'el *s* 1. parto **Jiñi x'ixik woli tyibajk'el**. Esa mujer está sufriendo dolores de parto. 2. llanto (*en extremo*)

bajtyuñ *s* fruta tierna del árbol chapaya (*tipo de*

palmera)

-bal *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas y transitivas para formar una raíz sustantiva; p. ej.:* **Woli tyi sibal**. Está buscando leña.

balakña ⁽¹⁾ *adv* estruendosamente (*como creciente*) **Balakña jiñi ja' che' weñ buty'ul**. Cuando el río está lleno, corre estruendosamente.

balakña ⁽²⁾ *adj* moviéndose (*como buena milpa*) **Balakña jiñi cholel**. La milpa está moviéndose muy bien.

balisajlel *s* esp estacas (*se meten en donde se van a sembrar las matas de café*)

baki *adv* 1. donde **Tsa' majlibaki weñ uts'aty jiñi lum**. Se fue donde la tierra es muy fértil. 2. ¿dónde? ¿**baki tsajñiyety?** ¿Dónde fuiste?

bakibä ¿cuál es?

bakijachbä cualquiera

baki ora cuando, ¿cuándo?

baki añ ¿dónde está?

bak añ ¿dónde está?

bakijach dondequiera

Sab.: **ba'ika**

barsiñ *adj* rayado **Barsiñtyik iyok jiñi wakax**. La pata de la vaca está rayada.

batyika (*Sab.*) *part* será **Ma'ix mi ikäñob**. ¿**jim-batyika?** Ya no lo conocen. ¿Será que es él?

batyiya tye' *s* esp batea

bats' *s* mono

Baxija' *s* Piedritas de Agua (*comunidad*)

bayakña *adj* muy gordo **Bayakña jiñi chityam**. Ese cerdo está muy gordo.

bayil *s* bejuco silvestre (*Información cultural: Se usa para tejidos de muebles y canastas.*)

ba' *adv* donde

ba'ikachbä cualquiera **Ba'ikachbä mi mejlel lakmel**. Podemos hacer cualquier cosa.

ba'ikal (*Sab.*) *adv* dondequiera **Mi choñ ikapeba'ikal mi imämbeytyel**. Vende su café dondequiera que se lo compran.

ba'ixtyi *part* no sé

bä *part* 1. Convierte el adjetivo en sustantivo; *p.*

ej.: Yom mi ayajkañ juñkojty jujp'embä. Debes escoger uno gordo (|ianimal|i). 2. *Da énfasis a un pronombre*; *p. ej.*: Ibäjach tsa' majli. Él se fue por su propia voluntad. 3. *Se presenta con palabras que indican el aspecto del verbo para marcar el sujeto u objeto de una acción*; *p. ej.*: Jiñäach tsa'bä imele'. Él es la persona que lo hizo. 4. *Se usa en los pronombres reflexivos*; *p. ej.*: Tsa' ijats' ibä. Él se pegó a sí mismo.

bäbäk'eñ *s* peligro Bäkäk'eñ mi lakyajlel. Hay peligro de que caigamos.

bäkäl *s* olote

bäkbäkñiyel *vi* temblar Woli tyibäkbäkñiyel cha'añ tsäñal. Está temblando de frío.

bäkch'ujm *s* pepita de calabaza

bäkch'umtye' *s* cuipu (*reg.*) piñoncillo (*árbol*)

bäk' ⁽³⁾ *vt* envolver (*criatura*) Mi lakbäk' aläl tyi majts. Envolvemos a la criatura con su pañal.

bäk' ⁽¹⁾ *s* 1. semilla Añ ibäk' jiñi ch'ujm. La calabaza tiene semilla. 2. pupila
ibäk' lakwuty niña del ojo
ibäk' julioñib tiro o cartucho de una arma
bäk' iyaty testículos

bäk' ⁽²⁾ *adv* luego Tsi'bäk' tsäñsa. Luego lo mató.

bäk'ñañ *vt* temer Mikbäk'ñañ ts'i'. Le tengo miedo al perro.

bäk'tyaläl *s* cuerpo
ibäk'tyal su cuerpo

bäk'tyesañ *vt* espantar

bäch' *vt* enrollar (*hilo o ixtle*) Mi'bäch' chij che' yomix imel ab. Enrolla el ixtle cuando va a hacer hamaca.

bäch'äl *adj* enrollado (*estado*) Bäch'äl jiñi tye' tyi ak'. El árbol está enrollado por el bejuco.

bäch'bil *adj* enrollado (*por alguien*) Weñbäch'bil jiñi puy. El hilo está bien enrollado.

bäch'tyäl *vi* enrollarse Mi'bäch'tyäl jiñi puy. Se enrolla el hilo.

bäjäch *adj* culpable Bäjäch abä tsa' tyeche letyo. Eres culpable de comenzar el pleito.

bäjix *adj* responsable Bäjix ibä mi tsa' icha' lowo ibä. Él es responsable si se vuelve a lastimar.

bäjlel *vi* ponerse (*el sol*) Woli tyibäjlel k'iñ. El sol está poniéndose.

*bäjlib k'iñ poniente

bäjñel *adv* mucho Bäjñeltyo kāk'iñ kajpelel. Todavía me falta limpiar mucho en mi cafetal.

*bäjk'il *s* 1. pañales 2. mortaja Wersa yom ibäjk'il jiñi ch'ujleläl. Es necesario que tenga mortaja el cadáver.

bäl ⁽¹⁾ *vt* enrollar (*tela o papel*) Woli'bäl itsuts cha'añ mi ich'am majlel yik'oty. Está enrollando su cobija para llevarla consigo.

bäl ⁽²⁾ *s* 1. contenido, muchas cosas Kabäl ibäl jiñi otyoty. Esa casa tiene muchas cosas adentro. 2. alimento Ma'añix ibäl latyu. Su plato ya no tiene alimento.

bäläkña *adv* Se relaciona con la forma de rodar (*como un lápiz*).

bäläk' (*Tila*) 1. *adv* inmediatamente Tsa'bäläk' kajiyob tyi letyo. Inmediatamente empezaron a pelear. 2. *vi* revolcarse Chäñkol tyibäläk' jiñi mula. La mula está revolcándose.

bäläl *adj* empinado Bäläl jiñi wits. El cerro está empinado.

bälk'uñ *vt* rodar (*palo*) Mi lakbälk'uñ jubel tye'. Bajamos rodando el tronco del árbol.

bälch'uñ *vt* torcer (*con las manos*)

bälmatye'el *s* animal silvestre

bälñäk'äl *s* alimento
ibäl lakñäk' nuestro alimento

bälulañ *vt* enrollar Yom ma'bälulañ jiñi tsuts. Debes enrollar la cobija.

bäñ *adj* Palabra para describir un objeto largo; *p. ej.*: Mi lakbäñ ch'uy letsel jiñi kukuyl. Levantamos la viga.

bäñäkña *adv* Se relaciona con el movimiento difícil o pesado (*de pez o de culebra*); *p. ej.* Bäñäkña mi imajlel jiñi kolem chäy ya' tyi ja'. Ese pez grande nada pesadamente en el agua.

bäñlaw *adv* desordenadamente Bakijachixbäñlaw tsa' ikäyayob jiñi tye'. Dejaron los palos desordenadamente, por dondequiera.

bäñäl *adj* Palabra para describir forma larga y delgada; *p. ej.*: Jiñi lápizbäñäl tsa' käle tyi lum. Ese lápiz se quedó en el suelo.

*bäkel ejäl diente

*bäkel joläl calavera

bäk'eñ *s* miedo **Woli tyibäk'eñ jiñi x'ixik che' mi ik'el lukum.** La mujer siente miedo al ver la culebra.

bäk'eñbäk'eñ jax temeroso **Bäk'eñbäk'eñ jax yilal jiñi wiñik.** Parece que ese hombre es algo temeroso.

bätye'el *s* mamífero silvestre

bäwits (*Sab.*) *s* dueño del cerro, diablo

bäx *adj* activo **Bäx jiñi wiñik tyi' ye'tyel.** Ese hombre es activo en su trabajo.

***bäxlel** *s* energía **Añ ibäxlel jiñi x'ixik cha'añ e'tyel.** Esa mujer tiene energía para trabajar.

bek' *vt* derramar

bech 1. *vt* ladear **Jiñi avión mi ibech ibä.** El avión se ladea. 2. *adv* de lado **Tsa' bech yajli jiñi ch'ejew.** El cajete se cayó de lado.

bech' *vt* enrollar

bej *adv* 1. más **Bej choko tyilel abä.** Acércate más. 2. siempre **Mik bej k'elety.** Siempre te veo.

***bejch'il** *s* venda

bejch'iñ *vt* enrollar (*hilo o ixtle*)

bejlañ *vt* llevar o traer carga (*varios viajes*) **Yom mi abejlañ tyilel xajlel.** Hay que traer varios viajes de piedra.

bejts'el *vi* pasar (*mediodía*)

bejts'em *adj* pasado (*después del mediodía*)

belekña *adv* 1. *Se relaciona con el movimiento en formación; p. ej.: Belekña mi icha'leñ xämbal jiñi xu'.* Las arrieras andan en formación. 2. constantemente **Belekña mi iñumel jiñi k'iñ.** Los días pasan constantemente.

belel *adv* 1. *Se relaciona con la formación en línea; p. ej.: Belel tyak tsa' awa'chokoñtyi jiñi otyoty tyak.* Esas casas se construyen en línea. 2. seguido **Belel ora mi ijulel jiñi avión.** Ese avión viene seguido.

beljul *vt* ensartar (*gargantillas*) **Mi kaj kbeljul jiñi uya'al.** Voy a ensartar los collares.

beljulbil *adj* ensartado (*gargantillas*) **Beljulbil ujäl tyi päy.** El collar está ensartado en hilo.

-beñ *Sufijo que indica la persona que recibe la acción del verbo; p. ej.: Säkläbeñoñ juñkojty mula.* Busca una mula para mí.

bety *s* deuda **Samiktyoj kbety.** Voy a pagar mi deuda.

betyañ *vt* pedir fiado **Mi kaj kbetyañ jiñi lum.** Pediré fiado ese terreno.

bets' *vt* ladear **Weñ kabäl mi ibets' ibä jiñi jukub.** Se ladea mucho ese cayuco.

bets'el *adj* de lado **Bets'el jiñi avión che' mi kaj tyi joyokñiyel.** El avión está de lado al dar vuelta.

bets'uña *adv* *Se relaciona con el movimiento de algo ladeado; p. ej.: Bets'uña tsa' majli jiñi jukub.* Ese cayuco se fue de lado.

bexel *adj* desnivelado, canteado **Bexel tsa' käle jiñi kotyoty.** Se quedó desnivelada mi casa.

-bi *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica tiempo; p. ej.: ak'bi* ayer

bibesäbil *adj* sucio **Bibesäbil jiñi ja'.** El agua está sucia.

bibi' *adj* sucio **Weñ bibi' apislel.** Tu ropa está muy sucia.

***bibi'lel** *s* suciedad **Kabäl ibibi'lel jiñi pisil.** Esa ropa tiene mucha suciedad.

bibu *adj* listo **Weñ bibu jiñi wiñik.** Ese hombre es muy listo.

bib'añ *vi* ensuciarse **Tsa' bib'a ak'äb.** Se te ensució la mano.

bib'esañ *vt* ensuciar **Jiñi chityam mi ibib'esañ jiñi otyoty.** El puerco ensucia la casa.

bik' *s* cuello

ibik' *s* tobillo

ibik' *s* laj **k'äb** coyuntura (*de la mano*)

bik'tyal 1. *s* molcate (*reg.*) mazorca pequeña 2. *adj* atrofiado, mal desarrollado

ibik'tyal *s* ixim molcate del maíz

ibik'tyal tye' árboles pequeños

bik'tyi *adv* *Se relaciona con algo convertido en pedazos pequeños; p. ej.: Tsa' ibik'tyi xulu tye'.* Cortó el palo en pedacitos.

bik'tyi chä'tye' chicozapote (*árbol*)

bik'tyi ijts'iñ sobrino, nieto

bik'tyi päñ tucanete verde (*ave*)

bij *s* camino

alä *s* vereda senda

- kolem bij camino real
- *bijleyok ja' zanja
- bijty'el *vi* echarse a un lado por susto
- bijyel *vi* frotarse Woli tyi bijyel tyi ts'ajk jiñi ik'äb. Se está frotando con medicina la mano.
- bil *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar otra raíz atributiva que indica que fue terminado por un agente; p. ej.: yäpbil adj* apagado.
- bilil *adj* delgado y alto Bilil tsa' koli jiñi tye'. Ese árbol creció muy delgado y alto.
- bilty'uñ *vt* frotar (*piel*)
- bik'ity *adj* chico Weñ bik'ity iwuty jiñi kajpe'. Los granos del café están muy chicos.
Tila, Sab.: chuty
- *bik'itye'lel *s* varillas Ibik'itye'lel k'äty kächbil tyakbä jiñächba' mi ikäjchel ijamil otyoty. Las varillas que están atravesadas en el techo son las que sostienen el zacate.
- bits' *s* cocsán, cuajinicuil (*árbol de hojas coloradas y fruta comestible*)
- bits'chajk (*Tila*) *s* cuajinicuil (*árbol*)
Véase xlasobits'
- Bits'ol *s* Arboleda de Cocsán (*ranchería*)
- bixeltyik *adv* de vez en cuando Bixeltyik mi ik'otyel tyi tyemplo. De vez en cuando llega al templo.
- biyulañ *vt* frotar (*cosa resbalosa*) Yom mi abiyulañ awok yik'oty ts'ak. Te debes frotar con medicina el pie.
- bi'ijtyik *adj* asqueroso Bi'ijtyik jiñi ts'i'. Ese perro es asqueroso.
- bi'leñ *vt* tener asco por mal olor Tsa' ibi'le chämeñbätye'el. Tuvo asco por un animal muerto.
- bi'tyal (*Sab.*) *s* niño
Véase alob
- bi'tyibi'tyäl (*Sab.*) *adv* poquito en poquito (*comer*) Bi'tyibityäl mi ik'ux. Come de poquito en poquito.
- bi'tyi muty (*Sab., Tila*) pajarito
- bi'tyi xajlel (*Sab.*) grava, piedra quebrada
- bob *s* flor Wolix ipasel ibob ja'as. Está brotando la flor del plátano.
- bok *vt* arrancar (*una mata*) Yom mi abok jiñi ajkum. Debes arrancar el camote.
- bokbil *adj* arrancado (*camote, papas, cebollas*) Bokbilix jiñi ajkum. Ya está arrancado el camote.
- bojlox *adj* con pocos granos (*la mazorca*)
- *bojñib wutyäl cosmético
- *bojñil *s* color, pintura
- bojkel *vi* 1. arrancarse Mi ibojkel jiñi ajkum. Se arranca el camote. 2. caer Wolix tyi bojkel itsutsel ijol. Está cayéndose su cabello.
- bojtye' *s* pared de madera
- *bojtye'lel *s* cerca (*de una casa*) Añix ibojtye'lel iyotyoty. Su casa ya tiene cerca.
- bojy *adj* resbaloso Bojy jiñi bij. El camino está resbaloso.
- bolomp'ejl *adj* nueve
- Boloñajaw *s* Nueve Espíritus (*lugar*)
- boloñij *adv* el noveno día
- boloñlujump'ejl *adj* diecinueve
- bolo'ty'axal *adj* disparejo (*poco*)
- boltyäl (*Sab.*) *s* cerro Mäkäl tyityokal jiñi boltyäl. Ese cerro está tapado por la nube.
Véase wits
- bombom jam manojito de zacate
- boñ *vt* 1. pintar 2. repellar
- boñtyäl *adv* así de grueso Che' ya boñtyäl jiñi muty. El pollo está así de grueso.
- *boñtyilel *s* el gordo Che'äch iboñtyälel jiñi muty. Así de gordo está el pollo.
- boñxañ *s* tipo de planta alta (*la hoja sirve para techos*)
- boñxañtye' *s* palma
- borol *adj* trunco Borol ikäb. La mano está trunca.
borolbä tye' tronco (*árbol*)
- borol ibik' sin cabeza Borol ich'och' jiñi lukum che' mi laktsep. La culebra se queda sin cabeza cuando se la cortamos.
- boroñch'och *s* papera
- borox *adj* sin pluma Bixeltyik borox tyak jiñi alä muty. A veces algunos pollitos están sin plumas.
- borxa *s esp* bolsa

*borxajlel *s esp* bolsa

bots *vi* criando Jiñi bu'ul tsa'bä p'ajtyi wolix tyi
bots. El frijol que se cayó ya se está criando.

bots' *vt* arrancar (*poste*) La'lakbots' jiñi postye.
Arranquemos ese poste.

boxol *adv* hoyado (*adentro en forma redonda*)

bo'lay *s* jaguar (*mamífero*)

bo'oyel (*Sab.*) *vi* fastidiarse Bo'oyelix muk'oñ. Ya
me fastidié.
Véase k'ojoyel

bo'tyek' *vt* patear Jiñi mulatsa' ibo'tyek'e jiñi
wiñik. La mula pateó al hombre.

buk' (*Sab.*) *vt* tragar Tsa' ibuk'u pastyila. Tragó
la pastilla.
Véase mäsañ

*buk'bal *s* comida (*de animales*) Tsa'ix kāk'e
ibuk'bal chityam. Ya le di su comida al puerco.

buk'sañ *vt* alimentar (*animales*) Yom mi abuk'sañ
mula. Dale de comer a la mula.

buk'tsu' *s* mococho

buch *vt* derrumbar (*árbol, casa*) Tyik'äl yomix mi
abuch awotyoty. Tal vez ya debes derrumbar tu
casa.

buchbuchña *adv* moviéndose Buchbuchña jiñi ño-
xixbä iyotyoty. La casa vieja está moviéndose.

buchchokoñ *vt* sentar (*a una persona*) Yom mi
abuchchokoñ jiñi aläl tyi tyem. Debes sentar al
niño en el banco.
Sab.: ñakchokoñ

buchiña *adv* moviéndose Buchiña jiñi ñoxixbä
iyotyoty. Su casa vieja está moviéndose.

*buchlib *s* asiento

buchtyañ *vt* sentar sobre Mi lakbuchtyañ xajlel.
Nos sentamos sobre una piedra.

buchtyäl *vi* sentarse Woli tyi buchtyäl jiñi aläl tyi
tyem. El niño se sentó en el banco.
Sab.: ñaktyäl

buchul *adj* sentado Buchul jiñi aläl tyi tyem. El
niño está sentado en el banco.
Sab.: ñakal

buj *adv* con puño Tsa' ibuj jats'be ipaty. Le pegó
con el puño en la espalda.

bujb *s* renacuajo

bujbujtyäl *adj* disparejo (*terreno*) Ya' tyi klum
puru bujbujtyäl. Mi terreno está muy disparejo.

bujkäl *s* camisa

bujchem *adj* caído (*árbol, casa*) Che' mi iñumel ik'
kabäl mi laktyaj bujchem tyakbä tye'. Cuando
pasa un viento fuerte, encontramos muchos árboles
caídos.

bujchuñ *vt* tornear (*mover para sacar*) Woli ibuj-
chuñ postye. Está torneando el poste.

bujlel *vi* perder la cáscara Mi ibujlel ixim che' mi
ich'äxyäl. El maíz pierde la cáscara cuando se hier-
ve.

bujlux *adj* subdesarrollado (*granos, plumas*)

bujtyäl *s* loma

bujul *adj* abultado Bujul jiñi wits. Ese cerrito está
abultado.

bujulum *s* cima de una loma

bul *adv* Se relaciona con la forma en que sale un
tumor; *p. ej.*: Tsa' bul lok'i kchäkajl. Me salió
un tumor.

bulbulña *adv* Se relaciona con la forma en que
brota el agua; *p. ej.*: Bulbulña mi ilok'el ja' tyi
lum. El agua sale brotando del suelo.

bulyäl *adv* abultadamente (*señalando el tamaño
de una hinchazón*)

bulubexel *adj* disparejo (*piso de la casa*)

buluch *adj* once

Bulujib *s* nombre de una colonia

bulul ⁽¹⁾ *adj* con lobanillo

bulul ibik' lobanillo en el cuello
xbulubik' *s* hombre con lobanillo

bulul ⁽²⁾ *adj* abultado Bulul ipaty jiñi wakax. El
cebú tiene abultada la espalda.

bulu ok (*Tila*) espíritu malo (*Información cultural:*
Se cree que vive en los cerros. Hace que las perso-
nas se pierdan en los caminos de los cerros. Uno
puede defenderse al ponerse al revés la ropa.)

bulux *adj* 1. desnudo Bulux jiñi muty. Ese pollo
está desnudo. 2. brotado Bulux jiñi ja' tyi bij. En
el camino hay agua brotada.
bulux ja' brote de agua

burburña *adv* ruidosamente Burburña woli tyi
e'tyel jiñi makiña. La máquina está trabajando

ruidosamente.

burukña *adv* zumbando (*una creciente o una caída*) **Burukña jiñi ja' cha'añ weñ buty'ul**. El río corre zumbando porque está crecido.

busul *adj* montón (*de tierra*) **Busul lum tyi' tyi' bij**. Hay un montón de tierra en la orilla del camino.

buty' *vt* llenar **Mi lakbuty' tyi ja' jiñibalde**. Llenamos de agua el balde.

buty'ja' *s* creciente **Tyi ili jabil añ kabäl buty'ja'**. En este año hubo mucha creciente.

buty'ja'iyel *vi* inundarse **Wolix ikajel buty'ja'iyel kome weñ woli ija'al**. Ya se está inundando porque está lloviendo mucho.

buty'ukña *adj* 1. rebalsando **Weñ buty'ukña jiñi ñoj ja'**. Está rebalsando el río. 2. lleno (*de gente*) **Buty'ukña jiñi tyejklum tyi wiñikob x'ixikob**. El pueblo está lleno de gente.

buty'ul *adj* lleno **Buty'ul tyi ixim jiñi koxtyal**. El costal está lleno de maíz.

buts *s* 1. retoño **Mi laj k'uche' itye'el kajpe' cha'añ mi ilok'el ibuts**. Arqueamos la mata de café para que le salgan retoños. 2. nieto **Añix lujuñtyikil ibuts jiñi chuchu'äl**. Ya son diez nietos que tiene la abuelita.

butstyäl *adv* así (*señalando un rollo de hierba*) **Che' ya butstyäl tsa' ich'ämä tyilel jiñi ch'ajuk**. Nada más trajo un rollito así de verdura.

buts' *s* humo

bux *s* 1. jícara 2. bejuco de tecomate
bux pok' *s* jícara para tortillas

bu'lel *s* frijolar

bu'le waj memela, tortilla con frijol

bu'lich *s* sudor

bu'ul *s* frijol

bu'ultye' *s* hormiguillo (*palo de marimba; árbol grande que da fruta como frijolitos; la madera es maciza y colorada y se usa para marimbas*)

K

k- *pron* 1. *Prefijo que indica adjetivo posesivo de 1ª persona.* 2. *Prefijo que indica pronombre personal de 1ª persona.*

kabäl *adj* 1. mucho **Añ kabäl tsäñal.** En enero hace mucho frío.

Tila: **joboñ** 2. muchas veces **Kabäl tyak mi ityilel ijula’.** Muchas veces le llegan visitantes.

Kakawatyal *s esp* Arboleda de Cacao (*colonia*)

kaktye’ *s* huarache

kaj *part* por causa de **Tyi kaj amul tsa’ käjchiyoñ.** Me encarcelaron por causa tuya.

kajajtyañ *vt* pelear por **Ak’bi tsa’ ikajatyayob jiñi kajpe’lel kome tyi cha’tyiklelob yomob ich’äm.** Ayer se pelearon por el cafetal, pues los dos quieren tomarlo.

kajkaña *adv* Se relaciona con el movimiento trastornado; *p. ej.:* **Ya’ kajkaña wiñik tsak tyaja.** Encontré a un hombre que caminaba trastornadamente.

Véase **xkajka**

***kajchil** *s* faja

kajchiñäk’ *s* cinturón

kajel ⁽¹⁾ *vi* comenzar **Mux ikajel iyorajlel tyikwal.** Va a comenzar la temporada de calor.
Sab.: **ñijlel**

kajel ⁽²⁾ *part* Palabra que indica el aspecto de tiempo futuro; *p. ej.:* **Mi kajel imajlel tyi tyejklum.** Va a ir al pueblo.

kajoñtye’ *s esp* cajón

kajpe’ *s esp* café

Tila: **kajwe’**

Sab.: **kape**

kajpe’lel *s esp* cafetal

kaj *testigo* *esp* mi testigo

kajwe’ (*Tila*) *s esp* café

Véase **kajpe’**

kal *vt* abrir (*una pared*) **Tsa’ ikalai bojtye’lel iyoty.** Abrió la pared de su casa.

kalal *adj* abierto (*p. ej.:* *una pared, una tabla*) **Kalal ijol otyoty.** Está abierto el techo de la casa.

kañ *vt* abrir (*los ojos*) **Tyi ojilil ak’älel tsa’ kajñi**

kwuty. A medianoche me desperté (*lit.:* se abrieron mis ojos).

kañar *s esp* sueldo **Tsa’ majli tyi kañar.** Fue a trabajar para recibir sueldo.

kañar x’e’tyel jornalero

kañcheñek (*Sab.*) *s* frijol amarillo

kañtyil *s esp* candil (*vibora*)

kañal lakwuty despierto

Sab.: **p’ixil**

kape (*Sab.*) *s* café

Véase **kajpe’**

kapejol (*Sab.*) *s* cafetal

Véase **kajpe’lel**

kapityañ muty *s esp* tipo de pájaro con pico largo

kapom *adj esp* capado

kareña *s esp* cadena

karitya *s esp* garita

kas *s esp* petróleo

kasä *part esp* negativo **Kasä joñoñik tsak mele.** No fui yo el que lo hizo.

kastyiya *s esp* castellano

kats’ ⁽¹⁾ *adv* 1. Se relaciona con la forma de morder; *p. ej.:* **Jiñi ts’i’ tsa’ ikats’ k’uxu kok.** El perro me mordió el pie. 2. Se relaciona con la manera de comer una bola; *p. ej.:* **Tsa’ ikats’ kämä tyi’ yej alaxax.** Se metió una naranja en la boca.

kats’ ⁽²⁾ *adj* trabado **Tsa’ kats’ käle tyi jajp xajlel.** Se quedó trabado en la rendija de una piedra.

kats’tyäl *adv* así de ancho **Che’ ya’ kats’tyälba’ mi iñumel jiñi tye’lal.** Así de ancho está el lugar por donde pasa el tepezcuintle.

kaw *vt* abrir (*boca*)

kawakña *adj* abierta (*boca*) **Kawakña iyej jiñi alob woli ik’el pañimil.** El niño está con la boca abierta, viendo las cosas de la calle.

kawal *adj* abierta (*boca*)

kawayu’ *s esp* caballo

kawtyilel *s* abertura **Ch’och’ok ikawtyilel ityi’ otyoty.** La abertura de la puerta de la casa es chica.

kaxatye' *s esp* cajón

kaxlañ *s* uno que no es indígena, ladino

kaxlañ waj pan

kayajoñ *s esp* 1. callejón 2. frontera

kayu *s esp* gallo

käkätye'ol *s* lugar donde hay muchas matas de cacaté

käkäw *s esp* cacao (*árbol*)

käkäwol *s esp* cacaotal

Käktye'pa' *s* nombre de una colonia

käktye'pa' *s* zapote de agua (*árbol; la fruta es comestible y parecida a la fruta del zapote; crece en la orilla de los arroyos*)

käch *vt* amarrar

kächäl *adj* 1. amarrado Kächäl kcha'añ jiñi chityam kome ñajty mi icha'leñ xämbal. Tengo el cerdo amarrado porque va muy lejos. 2. encarcelado Kächäl jiñi wiñik kome tsa' icha'le tsänsa. Ese hombre está encarcelado porque cometió un homicidio.

käch'äkña *adv* Se relaciona con el sonido que produce una cuerda nueva al moverla.

käjchel *vi* 1. amarrarse Yom mi ikäjchel jiñi ts'i' cha'añ ma'añik mi ik'ux lakjula'. Debe amarrarse al perro para que no muerda a nuestra visita. 2. encarcelar Tsa' käjchi jiñi wiñik. Fue encarcelado ese hombre.

*käjchil *s* amarrador (*de tela*) Ma'añik ikäjchil cha'añ imajts aläl. No tiene amarrador para el pañal de la criatura.

käläx *adv* demasiado Käläx tsi'bajbe ja'al. Llovió demasiado.

kälel *vi* quedarse Kepel mi ikälel lake'tyel. Nuestro trabajo se queda pendiente.

kälem *adj* dejado Kälem jiñi otyoty. Esa casa está dejada.

käm *vt* agarrar o llevar (*con la boca*) Jiñi ts'i' tsa' iwox kämä majlel tyumuty. El perro se llevó el huevo (en la boca).

käñ *vt* 1. conocer Tsa'ix jkänä jiñi tyejklum. Ya conocí ese pueblo.

Sab., Tila: pojleñ 2. aprender Tsa'ix ikänä juñ. Ya aprendió a leer.

känkälän *adv* Se relaciona con el ruido que hace

un palo seco al caer; *p. ej.:* Känkälän che' tsa' k'otyti tyi lum jiñi tye'. Sonó el palo seco al caer.

känkän *adv* a veces Mi ikänkän chämel kome jubenix ich'ich'el. A veces se desmaya porque tiene poca sangre.

käntyän *vt* cuidar

käntyäbil *adj* 1. protegido Käntyäbil cha'añ iye-rañob kome yomob itsänsa. Ese hombre está protegido por sus hermanos, porque otros lo quieren matar. 2. embarazada Käntyäbil icha'añ iyalobil jiñi x'ixik. Esa mujer está embarazada.

käntyesa *s* enseñanza

xkäntyesa *s* maestro

käntyesañ *vt* enseñar

käntyesaya *s* enseñanza

*käntyesäbal *s* enseñanza Uts'aty ikäntyesäbal. Su enseñanza es buena.

*käntyesäntyel *s* instrucción Woli laktyaj laj käntyesäntyel. Estamos recibiendo instrucción.

Käntyok' *s* nombre de una colonia

-känän *Sufijo* que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un líquido.

känäl *adj* conocido Känäl jiñi joñtyolbä wiñik. El hombre malo es conocido.

käräkña *adj* gruñendo Käräkña ibik jiñibajlum. El jaguar está gruñendo.

käxtyi *part* negativo Käxtyi añik tsa' majliyoñ. Pues no fui.

käyäl *adj* dejado, abandonado Käyäl jiñi x'ixik. Esa mujer es abandonada.

käyleñ (*Sab.*) *adj* dejado

kibre *s esp* jengibre (*tipo de zacate*)

kiñtya laj ko' *esp* coralillo

kokorojo' *s* canto del gallo

kokoyol *s* coyol (*árbol*)

koch' *adv* Se relaciona con instrumentos delgados; *p. ej.:* Tsi'koch' jek'eyoñ ch'ix. Me picó la espina.

kojach *adv* sólo Kojach juñyajl tsa' tyiliyoñ. Sólo una vez vine.

kojax *adv* sólo esa vez Kojax tsa' tyili iliyi. Sólo vino esa vez.

kojk *adj* sordo Kojk jiñi wiñik. Ese hombre está

sordo.

kojko *adv* 1. menos Ma'añik tsa' mäjliyob icha'añ, kojkotyo jatyety. Si ellos no pudieron, menos tú.
2. qué tal Kojko tsa'ki majliyoñ ja'el. ¡Qué tal si yo también hubiera ido!

kojkom *s* bejuco (*macizo y rollizo que se usa para amarrar cercos*)

kojix *adj* último Jiñäch kojixbä kalobil. Él es mi último hijo.

kojm *adj* jadeante (*por falta de aire*) Kojmatyax kpusik'al cha'añ woliyoñ tyi ajñel. Estoy jadeante por correr.

kojoñ *adj* único Kojonjachbä ch'ityoñ, ma'añik kerañ. Soy el único muchacho, no tengo hermano.

-kojty *Sufijo numeral que se usa para contar animales; p. ej.: Ya' tyi potyrero añ jo'kojty kawayu'. En el potrero están cinco caballos.*

kojtyel *vi* gatear Jiñi aläl mi ikojtyel tyi lum. El niño gatea en el suelo.

kojtyobä iyalobil primogénito

kojtyom *s* tejón (*mamífero*)

kol *vt* 1. soltar Yomix lakol jiñi mulacha'añ mi imajlel ijap ja'. Debemos soltar la mula para que vaya a tomar agua. 2. embrocar (*agua*) Mi laj kol ochel ja' tyi p'ejty cha'añ mi lakch'äx bu'ul. Embrocamos agua en la olla para cocer el frijol.

kolaj ⁽¹⁾ *s esp* pegamento

kolaj ⁽²⁾ (*Tila*) *s* 1. diosa del agua de la creación 2. abuela
Véase ko'äl

kolbil *adj* suelto Kolbil jiñi mula. La mula está suelta.

kolkolña *adv* Se relaciona con el movimiento que tiene las características de un chorrillo de agua que cae.

kolel 1. *adv* casi Kolel ichämel. Casi se muere. 2. *vi* crecer Tyi ora woli tyi kolel apäk'äb. Está creciendo su siembra.

kolelix *adv* por poco Kolelix kchämel sajmäl. Por poco me muero hoy.

kolem *adj* grande Kolem jiñi otyoty. Esa casa es grande.

kolem abal mar

kolembä xiye' águila real

kolem ja' río grande

*kolemal *s* niñez Che'äch yilal k'äläl tyi' kolemal. Así es desde su niñez.

kolemäyel *vi* criarse Wä'añoñ tyi tsäñälel k'äläl che' tyi kolemäyel. Aquí he estado en tierra fría desde que me vine criando.

kolem matye' chityam tamborcillo marina (*mamífero*)

kolem päñm tucán, pico de canoa (*ave*)

kolem p'ok iguana (*reptil*)

kolib *s* viejo

kolmäjel *vi* cazar Woli tyi kolmäjel jiñi ts'i'. Ese perro está cazando.

kolokña *adj* un bosque sin monte bajo Kolokña jiñi tye'el. Ese bosque no tiene monte bajo.

*kolojbal *s* sobra Ma'añix ikolojbal jiñi waj. Ya no quedaron sobras de tortillas.

kolol *adj* monte levantado Kolol jiñi wumälel. El acahual está levantado.

*kolom *s* presa

koloso *adj esp* goloso Koloso jax tyi we'eel jiñi wiñik. Ese hombre es muy goloso con la carne.

*kolosojlel *s esp* maldad Jiñi wiñik mi itsajkañ ikolosojlel ipusik'al. Ese hombre sigue la maldad de su corazón.

kolotye' *s* jaula grande para transportar aves

kolo'ity (*Tila*) *s* nalgas
Véase cho'jity

koltyañ *vt* 1. ayudar Mik majlel jkoltyañ kijts'iñ tyi chobal. Voy a ayudar a mi hermanito a rozar. 2. salvar Ma'añix tsa' mejli ikoltyañ ibä cha'añ ikoñtyrajob. No se pudo salvar de sus enemigos.

Véase ajkoltyaya

Véase xkoltyaya

koltyaya *s* ayuda Tsa' icha'le koltyaya tyi'tyojlel jiñi p'ump'uñbä. Dio ayuda al pobre.

koltyäbil *adj* 1. ayudado Koltyäbil jax jiñi x'ixik cha'añ mi ipäyob majlel tyi' yotyoty. Esa mujer fue ayudada para llegar a su casa. 2. salvado Koltyäbiletty tyi k'äb jiñi wiñik che'bä tsa' yajliyetty tyi ja'. Cuando caíste al agua, fuiste salvado por ese hombre.

koltyäñtyel *s* 1. auxilio Ipi'äl tsa' iyäk'e ikoltyä-

ñtyel. Su compañero le dio auxilio. 2. salvación Tyilem tyi dios ikołtyäñtyel wiñik. La salvación del hombre viene de Dios.

kom ⁽¹⁾ [1ª pers. sing. de om] quiero Kom e'tyel. Quiero trabajar.

kom ⁽²⁾ adj corto Kom jiñik tyajbal. Mi mecapal es corto.

komatyax adj muy corto Komatyax iyok jiñi mesa. Las patas de la mesa están demasiado cortas.

komkatsa' 1. part quisiera Komkatsa'bäk' sujtyel tsa kälä. Quisiera regresar pronto. 2. adv apenas, difícilmente Komkatsa' ats'aki. Difícilmente hay medicina para ti.

kome part porque

komol adj juntos Komol mi iyajkañob jiñi mu'bä kaj icha'leñ yumäl. Juntos eligen al que los va a gobernar.

komol e'tyel trabajo comunal

komoljach lakcha'añ es de nosotros juntos (modismo)

kompilar s tipo de comida (La comida que se ofrece a los santos y que se reparte para comer.)

kom'esañ vt 1. acortar Yom laj kom'esañ jiñi ch'ajañ. Debemos acortar el mecate. 2. hacer breve Yom mi akom'esañ aty'añ. Debes hacer breve tu plática.

koñix v irr me voy

koñla v irr vamos

koñtyra s esp enemigo

koñtyrajiñ vt esp contrariar

koñerol s esp juez rural

Kokija' s nombre de colonia

koraläjem adj cercado Koraläjem ipam otyoty. El patio de la casa está cercado.

korälijel vi hacer cerco, cercar Woliyoñ tyi korälijel. Estoy haciendo un cerco.

koroso (Tila) s manaca (palma)

kosañ vt criar Kabäl mi ikosañ imuty. Cría muchos pollos.

kotyañety part saludo

kotykotyña adv 1. Se relaciona con el movimiento que se hace cuando se está en cuatro patas; p.ej.:

Kotykotyña jiñi mulaty pam otyoty. Esa mula está caminando en el patio de la casa. 2. en cuatro patas (persona caminando) Kotykotyña mi icha'leñ xämbal jiñi wiñik. Ese hombre camina en cuatro patas.

kotychokoñ vt poner parado (objetos de cuatro patas) Jiñi xch'ok tsa' ikotychoko mis tyi pam mesa. La niña puso el gato encima de la mesa.

*kotyilel s altura (de animales) Chañ ikotyilel jiñi kawayu'. Es mucha la altura del caballo.

kotyo part adiós

kot yokña adv Se relaciona con la forma en que se paran los animales; p. ej.: Kot yokña jiñi wakax tyi mal potyrero. La vaca está parada en el potrero.

kot yol adj 1. parado (animales) Ñajtyi tsikil kotyol jiñi kawayu'. El caballo se ve parado desde lejos. 2. agachado (personas) Kotyol jiñi x'ixik woli isäk' iwaj. La mujer está agachada, lavando su maíz. 3. todo entero Kotyol tsa' sup'i ochel majlel tyi ja' jiñi wiñik. Ese hombre se hundió en el agua con todo el cuerpo.

kotyresiya s esp saludo Yom mi lakäk'eñ lakbä kotyresiya. Debemos dar saludos.

kotytyäl vi pararse (animal) Ma'añik mi ikotytyäl jiñik kawayu'. Mi caballo no se para.

kox s pava, cojolute (ave)

koxtyal s esp costal

koya' s tomate

koyoj s chinino (árbol)

ko'äl s 1. abuela Kuxultyo iko'. Todavía vive su abuela.

Tila: 2*kolaj 2. la hermana de la madre del padre 3. partera Jiñi ko'äl tsa' ik'ele kalobil che'baki ora tsa' ik'ele pañimil. La partera atendió a mi hijo cuando nació.

-ku 1. Sufijo afirmativo; p. ej.: Sí, yomku. Es conveniente. 2. Sufijo que forma otra raíz indicando afirmación; p. ej.: Woli ku. Sí, lo está (haciendo).

kukluñtya' s cocuyo (insecto escarabajo negro que vuela por la noche, y que es relumbroso)

kuktyal ⁽¹⁾ s tórax Ñuk ikuktyal jiñi wiñik. El tórax de ese hombre es grande.

kuktyal ⁽²⁾ s manifestación de un espíritu Tyoj sajtyel ipusik'al cha'añ tsa' ik'elbe ikuktyal jiñi

- xiba. Se espantó al ver la manifestación del diablo.
- kuku *imp* ¡Vete! Kuku tyi e'tyel kome iyorajlelix.
Vete a tu trabajo, porque ya es hora.
- kukuch yopom tipo de insecto verde
- kukujl *s* viga lateral de una casa
- kukuñuñ *imp* ¡apresúrate!
- *kuch 1. *s* carga Añ ikuch. Tiene su carga. 2. *vt*
cargar Mi kaj ikuch majlel jiñi xk'amäjel. Él
va a cargar al enfermo en su espalda.
- kuchäl *s* carga
- kuchbil *adj* cargado (*sobre la espalda*) Kuchbil tsa'
majli jiñi xk'amäjel. Llevaron cargado al enfermo.
- kuchib pich vejiga
Véase chujyib jpich
- kuchijel *vi* cargar (*sobre la espalda*) Woli tyi ku-
chijel kome ma'añik imula. Está cargando (en la
espalda) porque no tiene mula.
- kuchilu *s esp* cuchillo
- *kuchi'tyuñ *s* riñón
- kuj *vt* 1. golpear Yom mi akuj jiñi lum tyi' joyt-
yilel iyebal jiñi postye. Debes golpear la tierra
alrededor del poste. 2. remachar Mi laj kuj tsukul
tyak'iñ. Remachamos el fierro para componerlo.
- *kujklel (*Tila*) *s* suciedad Añ akujklel cha'añ
ma'añik mi acha'leñ ts'ämel. Estás muy sucio
(lit.: tienes mucha suciedad) porque no te bañas.
Véase bibi'lel
- kujch *Sufijo numeral para contar bultos; p. ej.:*
Tyi jujump'ejl jab mik tyuk' jo'kujch kajpe'.
Cada año cosecho cinco bultos de café.
- kujchel *vi* ser llevado (*sobre la espalda*)
- *kujchil *s* Tela que se usa para cargar criaturas.
- kujonib *s* pisón
- kujyel *vi* fingir Mi ikujyel tyi riko. Finge ser un
hombre rico.
- kulak' *s* cabeza de negro (*bejuco grande con espinas
y muchas raíces duras*)
- kulañtya *s esp* cilantro
- kulukab *s* perdiz
- kumale *s esp* comadre
- kumkumña *adv* Se relaciona con el sonido que se
oye al pasar una persona brincando.
- kumpale *s esp* compadre
- *kuñil *s* plataforma para maíz Woli its'äl ikuñil
ixim. Está hacinando el maíz en la plataforma.
- kusiñaj *s esp* cocina
- *kuxel *s* moho Añ ikuxel jiñi waj. Esa tortilla tiene
moho.
- *kuxemal *s* añublo
- kuxeñtyik *adj* mugroso Kuxeñtyik jiñi ch'ityoñ.
El muchacho está mugroso.
- *kuxil *s* añublo
- *kuxtyälel *s* vida Ma'añik ikuxtyälel jiñi diost-
ye'. El ídolo no tiene vida.
- kuxtyiyel *vi* vivir
- kuxu ibajñel completamente solo
- kuxu ity'ojol simpático
- kuxul *adj* vivo Kuxulyo ktatuch. Todavía vive
(lit.: está vivo) mi abuelo.
- kuy *vt* fingir Mi ikuy ibä tyi riko. Finge ser rico.

K'

- *k'aba' *s* nombre Ik'aba'äch José. Su nombre es José.
- k'ak xāñ (*Sab.*) menear
- k'ach *adj* torcer Mi ik'ach ibä tyablatyi k'iñ. La tabla se tuerce en el sol.
Sab.: ts'oty
- k'achal *adj* torcido K'achal jiñi tyablaya' tyi k'iñ. La tabla está torcida por el sol.
- k'achulañ *vt* subir y bajar (*los extremos*) Mi laj k'achulañ jiñi tye'. Subimos y bajamos las puntas de un palo.
- k'achuña *adv* Una manera de subir y bajar los brazos o las piernas.
- k'aj *vt* tapiscar (*maíz*)
- k'ajakña (*Sab.*) *adj* contento
Véase uts
- k'ajakñayix yo (*Sab.*) le está gustando
- k'ajal *adj* acordado K'ajal icha'añ ibety. Él recuerda (lit.: la tiene acordada) su deuda.
- k'ajatyañ (*Sab.*) *vt* acordar Mi ik'ajatyañ ipi'älob. Se acuerda de sus compañeros. *Var.* k'ajtyisañ
- k'ajbal *s* tapisca
- k'ajk *s* 1. fuego Yom mi axik' jiñi k'ajk. Debes atizar el fuego. 2. calentura Tsa' iyubi k'ajk tyi ak'älel sajmäl. Le dio calentura ayer por la noche. 3. luz Ik'yoch'añjak imal kome ma'añik k'ajk. Está muy oscuro adentro de la casa porque no hay luz.
- *k'ajk *s* 1. base de la cola de aves, 2. varilla
Véase chuñchuñ muty
- k'ajkättye' *s* tipo de árbol (*de madera colorada que sirve para horcones*)
- k'ajchel *vi* despegarse (*una parte*) Mi ik'ajchel la-kejk'ach. Se despega la uña.
- k'ajchem *adj* despegada (*uña*)
- k'aj lako descansar Mi laj k'aj lako tyi ojlil bij. Descansamos a medio camino.
- k'ajlel *vi* despegarse (*pintura o repello*) Woli ik'ajlel ipajk'il jiñi otyoty. Se está despegando el repello de la casa.
- k'ajlem *adj* despegado (*pintura o repello*)
- k'aj o *s* descanso Lakomix k'aj o che' tyi ak'älel. Queremos un descanso por la noche.
- k'ajo'o' *s* lugar de descanso (*para la noche*) Jiñäch k'ajo'o' tyi paso ñarañjo. Paso Naranjo es un lugar de descanso para la noche.
- k'ajpam *adv* a la vista K'ajpam tsikil jiñi tyej-klum. El pueblo está a la vista.
- k'ajpa'añ *adj* cerca, visible K'ajpa'añ jiñi otyoty tyi' tyi' bij. La casa está cerca (visible) de la orilla del camino.
- k'ajtyesañ *vt* acordarse de Woli jk'ajtyesañ chuki tsa' subeñtyiyon ak'bi. Me acordé de lo que me dijeron ayer.
- k'ajtye' (*Sab.*) *s* puente *Var.* k'atye
Véase pañtye'
- K'ajtye'ja' *s* Paso de Agua (*lugar*)
- k'ajtyibeñ *vt* 1. preguntarle Yom mi ak'ajtyibeñbajche' mi'tyoy kajpe'. Debes preguntarle a cómo paga el café. 2. pedirle Yom mi ak'ajtyibeñ lum jiñi comisariado. Debes pedirle terreno al comisariado.
- k'ajtyibil *adj* 1. comprometida (*una muchacha*) K'ajtyibilix jiñi xch'ok. La muchacha ya está comprometida. 2. preguntado Maxtyo añik k'ajtyibil kcha'añbaki ora mi kaj ityilel. No le he preguntado para cuándo va a venir. 3. pedido Mach mejlik kchombeñety jiñi chityam kome k'ajtyibilix. No puedo venderte el puerco porque está pedido.
- k'ajtyiñ *vt* 1. preguntar Woli jk'ajtyiñbajche' ma'tyoy juñkujch kajpe. Estoy preguntando cuánto pagas por un bulto de café. 2. pedir Mik majlel jk'ajtyiñ mi muk' iyäk'eñoñ tyi bety ityak'iñ. Voy a pedir dinero prestado.
- k'ajtyisañ (*Sab.*) [*variante de k'ajatyañ*] acordar
- k'ajyem *adj* hallado
- k'al *adv* Se relaciona con una cosa ancha que se despega; *p. ej.:* Tsa' ik'al lok'sa jiñi tyabla. Despegó la tabla (aflojando).
- k'al *Sufijo numeral para contar unidades de veinte; p. ej.:* juñk'al *adj* veinte; cha'k'al *adj* cuarenta.
- k'am ⁽¹⁾ *adj* enfermo Pejtyelel ora k'am lakña'. Nuestra mamá siempre está enferma.

k'am ⁽²⁾ *adv* fuertemente K'am tsi'bajbe. Le pegó fuertemente.

k'am ja'al lluvia recia

k'ambä ty'añ voz fuerte

k'amäjel *s* enfermedad

Véase xk'amäjel

*k'amel *s* abundancia Añ ik'amel ixim. Hay abundancia de maíz.

*k'amlel *s* abundancia Añ ik'amlel tyuk' kajpe'. Es la temporada de abundancia de café.

k'am'añ *vi* enfermarse Kabäl mi ik'am'añob jiñi alälob kome mach yäxik jiñi ja' mu'bä ijapob. Los niños siempre se enferman porque el agua que toman no está limpia.

k'añal *adj* maíz amarillo K'añal jiñi ixim. Ese maíz es amarillo.

k'atye' (Sab.) [*variante de k'ajtye'*] puente
Véase pañtye'

k'atyinbak (Sab.) *s* Dominio de los demonios y destino de los malos.

k'axel *vi* 1. pasar Yom laj k'axel tyi' lum juan. Debemos pasar por el terreno de Juan. 2. cruzar Yom laj k'axel tyi ja'. Debemos cruzar el río. 3. cambiar Ijk'al mi kaj laj k'axel tyi yambä ototy. Mañana vamos a cambiarnos de casa.

k'axibäl *s* 1. paso (*por un río*) Pek' jiñi ja' tyi k'axibäl. El agua está baja en el paso. 2. puente

k'axtyañ *vt* cruzar Tyi pañtye' mi laj k'axtyañ jiñi ja'. Cruzamos el río por el puente.

k'ay *s* canto Weñ ity'ojol jiñi k'ay. Ese canto es muy bonito.

k'äbäl *s* mano, brazo

ik'äb *s* su mano, su brazo

*k'äbtye' *s* gajo de un árbol Tsa' yajli ik'äbtye'. Se cayó el gajo del árbol.

k'äk *vt* encaramar Mi lak'äk letsel chikib tyi' jol ototy. Encaramamos la canasta arriba de la casa.

k'äkäkña *adv* 1. pasando encima (*lentamente*) K'äkäkña ñumel tyi' pam ototy. Está pasando, caminando lentamente, encima de la casa. 2. pasando flotando K'äkäkña ñumel tyi pam ja' jiñi jukub. El cayuco está pasando por el agua.

k'äkchokoñ *vt* 1. encaramar Mi laj k'äkchokoñ ikukujlel ototy. Encaramamos la viga de la casa. 2. poner Jiñi ch'ityoñ tsa' ik'äkchoko juñ tyi me-

sa. El joven puso el libro sobre la mesa.

k'äklib *s* base Ik'äklib jiñi ototy ts'ajkibil tyi puru xajlel. La base de la casa está hecha de concreto.

Sab.: ñaklib

*k'äklib ikuch yugo

k'äkyäl *vt* colocar (*atravesado*) Tyi ojilil mi ik'äkyäl ikukujlel. La viga se coloca en medio, atravesada.<>

*k'äk'al *s* llama Chañ mi iletsel ik'äk'al jiñi k'ajk. La llama del fuego se levanta alto.

k'ächk'ächña *adv* Se relaciona con la forma de montar; *p. ej.* K'ächk'ächña mi ityilel. Viene montada.

k'ächchokoñ *vt* montar a Yom mi ak'ächchokoñ jiñi alob tyi kawayu'. Debes montar al niño en el caballo.

k'ächlibäl *s* caballo, mula

k'ächtyañ *vt* montar Mi kaj jk'ächtyañ kawayu'. Voy a montar el caballo.

k'äjk'äs *s* luciérnaga (*insecto*)

*k'äjñibal *s* 1. importancia Añ kabäl ik'äjñibäyel moliño cha'añ juch'bal. El molino tiene mucha importancia. 2. utilidad Añ ik'äjñibäyel ili mákiña. La máquina tiene utilidad. 3. deber Mi iweñ mel ik'äjñibäyel cha'añ komisariado. Cumple bien su deber de comisario.

*k'äjñibäyel *s* importancia

k'äjñel *vi* usarse Woli tyi k'äjñel jiñi machity. Se está usando el machete.

k'äjkel *vi* 1. llegar (*a la cumbre*) Tsa'ix k'äjkiyoñla. Ya llegamos a la cumbre. 2. subir Mi lakujb'añ che' woliyoñlatyi k'äjkel. Nos cansamos al subir.

k'äl *vt* construir (*casa*) Mi kaj k'äl kotyoty. Voy a construir mi casa.

k'äläl *adv* hasta Tsa' majli k'äläl tyi' tyi' kolel ñajb. Se fue hasta la orilla del mar.

k'ämbil 1. *adj* usado K'ämbilix jiñibatyería. Esa batería ya está usada. 2. *vi* usarse K'ämbil jiñija-cha cha'añ sek' tye'. Se usa el hacha para tumbar árboles.

k'āñ *adj* 1. maduro K'āñix jiñi kajpe'. Ese café ya está maduro. 2. pálido K'āñix jiñi x'ixik cha'añ k'am. Esa mujer ya está pálida por la enfermedad.

k'ään bo'lay *s* jaguar (*mamífero*)

K'äänk'ämpa' *s* Arroyo Amarillo (*finca*)

k'äänk'ään *adj* amarillo K'äänk'ään jiñi max. Ese zorro es amarillo.

k'äänk'ään max mico de noche (*mamífero*)

k'äänk'ään uch tizón, pulgón (*enfermedad del maíz*)

k'äänchejb *s* 1. otate verde (*planta*) 2.. bambú amarillo (*planta*)

k'ääncho *s* falsa nauyaca (*reptil*)

k'ään jaläjp canícula, temporada de sequía (*agosto a septiembre*)

k'äänjixil *s* culebra voladora (*reptil*)

k'äänjoläl *s* almohada

k'äänlemañ *adj* 1. brillante (*lámina en el sol*) 2. amarilla, pero sin cosechar (*milpa*)

k'äänsijñ *s* guachipilín (*árbol*)

k'ääntyijañ *adj* amarillo Ñajtyä tsikil k'ääntyijañ iñich jiñi tye'. Desde lejos se ve aquella flor amarilla.

k'ääntyok' *s* piedra de chispa (*Información cultural: Piedra amarilla o negra que se golpea con eslabón de fierro para sacar chispas. Se necesita mecha de hilo torcido. Se mete la mecha en un casquillo de cartucho ya quemado. La piedra amarilla da más chispas que la negra.*)

k'äänwaj (*Sab.*) *s* tortilla amarilla

Véase waj

k'äänwechañ *adj* objeto amarillo y plano K'äänwechañ jiñi tyabla. Esa tabla es amarilla y plana.

k'äänxañ *s* árbol grande (*de madera amarilla y maza, y de fruta chica.*)

*k'äänajel 1. *s* hepatitis (*enfermedad que deja la piel amarilla*) 2. *vi* madurarse 3. *vi* ponerse amarillo; p. ej.: (*hojas de árboles*)

*k'äänel *s* 1. maduro Añix ik'äänel jiñi jumpajl ja'as. Ese racimo de plátanos ya tiene algunos maduros. 2. yema Ma'añik ik'äänel jiñi tyumuty. Ese huevo no tenía yema.

k'ään'añ *vi* 1. madurarse Woli tyi k'ään'añ kajpe'. Está madurándose el café. 2. palidecer Woli tyi k'ään'añ x'ixik cha'añ tyikwal. La mujer está palideciendo por el calor.

k'äs *vt* quebrar (*palo, hueso*)

k'äsäb *s* cascajo

k'äskujel *vi* quebrarse (*palo, hueso*)

k'äsix *adj* falta de cocimiento (*frijol*) K'äsix jiñi bu'ul. Al frijol le falta cocerse.

k'äslaw *adv* Se relaciona con el ruido de palos secos al quebrarse; p. ej.: K'äslaw tsa' majli wakax tyi ma'tye'el. La vaca se fue al acahual haciendo ruido al quebrar los palitos secos. Véase woch'law

k'ästyäl *vi* quebrarse (*palo, hueso*)

k'ästye' *bij* vereda

k'äty *adv* atravesado Tsa' ik'äty ak'ä tye' tyi' yojlil *bij*. Dejó atravesado un palo en medio del camino.

k'ätyäl *adj* atravesado K'ätyäl jiñi tye' tyi *bij*. Está atravesado el palo en el camino.

*k'ätyloñtye'el *s* 1. dintel 2. travesaño donde se amarra el seto

k'ätsats *s* 1. (*Tila*) anona colorada o morada (*árbol*) 2. (*Tum.*) guanábana (*árbol*)

Véase k'ewex

k'äyiñ *vt* cantar Ity'ojoljax mi ik'äyiñ jiñi k'ay. Canta bonito esa canción.

k'ä'tyuñ *s* mano de metate

k'ok *vt* cortar (*cosa redonda*) Awokolik mi ak'ok jiñi k'ätsats. Por favor corta esa anona.

k'ok' *adj* sano

k'ok'añ *vi* sanar Woli ik'ok'añ jiñi xk'amäjel. El enfermo está sanando.

k'ok'chi *s* tipo de henequén (*Información cultural: Se come la flor, pero no se utiliza la fibra.*)

k'ok'lel *s* salud Ma'añix ik'ok'lel. No está bien de salud.

k'ochilañ *vt* doblar (*la mano*) Mi laj k'ochilañ laj k'äb. Doblamos la mano.

k'ochol *adj* torcido K'ochol jiñi tye'. El palo está torcido.

k'ocholmetyel *adj* sinuoso (*camino*) K'ocholmetyel ibijlel kchol. El camino de mi milpa está sinuoso. Véase xoyometyel

k'oj ⁽¹⁾ *s* tábano (*insecto*)

k'oj ⁽²⁾ *s* Término de desprecio para la cara; p. ej.:

Mach säkik ak'oj. Tu cara no está limpia (hablado con desprecio).

k'ojchel bij curva del camino

-k'ojl *Sufijo numeral para contar objetos redondos; p. ej.: Che' mi lakmajlel tyi cholel mi lakch'äm majlel juñk'ojl laksa'.* Cuando vamos a la milpa llevamos una bola de pozol.

k'ojlañ *vt* zangolotear, sacudir Mi ik'ojlañoñlajiñi mula. La mula nos zangolotea.

k'ojlel *vi* arrancarse Mi ik'ojlel iyal ja'as. Se arranca el hijuelo del plátano.

k'ojlom *s* gallina ciega (*larva de cierto insecto*)

k'ojlostyik *adj* 1. áspero K'ojlostyik jiñi tye'. El palo es muy áspero. 2. anudado K'ojlostyik jiñi laso. El lazo está anudado.

k'ojkel *vi* 1. arrancarse Mi ik'ojkel ibäkel iyej. Se arranca el diente. 2. desprender Mi ik'ojkel lok'el lakpäk' tyi laj k'äb. Se desprende una verruga de la mano.

k'ojty *s* retoño

k'ojyel *vi* fastidiarse K'ojyelix muk'oñ. Ya me fastidié.
Sab.: bo'oyel

k'oj'ojtyañ *vt* preocuparse

k'oj'ol *s* preocupación Añ ik'oj'ol cha'añ iyalobil. Siente preocupación por su hijo.

k'ol *vt* 1. arrancar (*hijuelo de plátano*) Tsa' ik'olo iyal ja'as. Arrancó una mata de plátano. 2. desenterrar (*mata de plátano, piedra*) Tsa' ik'olo lok'el xajlel. Desenterró la piedra.

k'olilañ *vt* hacer una bola

k'oliñ *vt* hacer bolas Jiñi ch'ityoñ mi ik'oliñ ok'ol tyi' k'äb. El niño hace bolas de lodo con la mano.

k'oliña *adv* Se relaciona con el sonido de algo adentro de un envase; *p. ej.:* K'oliña jiñi lew tyi mal jiñi latya. La manteca suena adentro de la lata.

K'olipa' *s* nombre de colonia

k'olok' *s* guarumbo chancarro (*árbol que se utiliza para hacer canales para traer agua*)

K'olojil *s* nombre de colonia

k'olol *s* roble

K'ololil *s* Arboleda de Encino (*colonia*)

k'omokña *adj* hondonado K'omokña jiñi kampo.

El campo está hondonado.

k'omoch *s* taco

k'omol *adj* hondonado K'omol jiñi lum. La tierra está hondonada.

k'omtyäl *s* rejoya Jiñi kajpe'lel añ tyi k'omtyäl. El cafetal está en una rejoya.

k'okil ts'i' (*Sab.*) perro de monte agutí (*mamífero*)

k'ok'esañ *vt* sanar

k'osäl *s* granos (*en la cabeza*)
ik'os *s* sus granos

k'otya (*Sab., Tila*) *adj* bonito K'otyajax awotyoty. Tu casa es muy bonita.
Véase ty'ojol

k'otyel *vi* llegar (*allá*) Tsa' k'otyi tyi tyejklum ak'bi. Llegó al pueblo ayer.

k'otyem *adj* llegado (*allá*) Maxtyo añik k'otyem jiñi wiñik. Ese hombre todavía no ha llegado (*allá*).

k'otyib *s* destino

k'oxol *adj* bola (*de masa, alimento, tierra*) Tyikiñ k'oxol jiñi kaxlañ waj. Está seco el (bola de) pan.

k'oyem *s* cerdito puerquito (*ave*)
Sab.: ch'ämpäk'

k'o'awom (*Sab.*) *adv* acaso

k'o'chokoñ *vt* colocar (*objeto esférico*) Tsa' ik'o'choko juñk'ojl sa' tyi mesa. Colocó una bola de pozol sobre la mesa.

k'o'loch *s* tipo de hongo (*comestible*)

k'o'mäkäl *adj* cerrado de nubes K'o'mäkäl jiñi pañimil. Está cerrado de nubes.

k'o'ol *adj* esférico (*p. ej.:* pelota, bola de masa)

k'o'omejl (*Tila*) *adj* puede ser que podamos K'o'omejloñlatyi tyroñel. Puede ser que podamos trabajar.

k'o'o' (*Sab.*) *part* es verdad

k'ubujl *s* zacuilla, zanate de oro (*ave*)

k'ubul *s* zacua gigante (*ave*)

*k'uk'mal *s* plumaje

*k'uk'umlel *s* plumaje

K'uk'wits *s* Cerro Alto (*Tumbalá*)

k'uch *vt* arquear Mi laj k'uch itye'el kajpe' cha'añ mi ilok'el ibuts. Arqueamos el gajo de

café para que le salga retoño.

k'uch buchul sentado, agachado **K'uch buchul tsak tyaja**. Lo encontré sentado con la cabeza agachada.

k'uchukña *adv* Relacionado con la forma de caminar encorvándose; *p. ej.*: **K'uchukña mi icha'leñ xjāmbal jiñi ñoxbā**. El viejo camina encorvado.

k'uchu paty jorobado

k'uch'uchña *adv* Relacionado con la forma de caminar agachado.

k'ujts *s* 1. tabaco **Mi ityuk' iyopol k'ujts cha'añ mi ityikesañ**. Corta la hoja del tabaco para se-carla. 2. cigarro, puro **Jiñi wiñik woli'bäl ik'ujts cha'añ mi iñuk'**. Ese hombre está enrollando su cigarro para fumarlo.

k'ujtsijel *vi* fumar

k'ujyel *vi* doblarse el tobillo **Tsa' k'ujyi ibik' iyok**. Se le dobló el tobillo.

k'uñ *adj* 1. blando (*alimentos, tierra, palo*) **K'uñ jiñi tye'**. El palo es blando. 2. débil (*cuero*) **K'uñ pañimil cha'añ k'amäjel**. Está muy débil por su enfermedad. 3. pasivo **K'uñ ipusik'al jiñi wiñik**. Ese hombre es pasivo.

k'uñche'ix *adj* poco mejor (*persona*) **K'uñchix añ ktyatyi**. Mi papá ya está un poco mejor.

k'uñlajam *adj* tibio **K'uñlajam jiñi ja'**. Esa agua es tibia.

k'uñlitsañ *adj* 1. débil (*palo largo*) **K'uñlitsañ jiñi tye'**. Ese palo es muy débil. 2. débil (*cuero*) **K'uñlitsañon cha'añ k'ajk**. Estoy débil por la calentura.

k'uñluk'añ *adj* suave (*madera*) **K'uñluk'añ jiñi tye'**. Ese palo es suave.

k'uñluyañ *adj* fofa (*piel*) **K'uñluyañ ipächälel aläl**. La piel de una criatura es fofa.

k'uñk'el *vt* ir por primera vez para averiguar **Muk'ix lakmajlel laj k'uñk'el jiñi xk'amäjel**. Quizás ya sea conveniente ir por primera vez para averiguar cómo está el enfermo.

k'uñk'ixiñ *adj* tibio **K'uñk'ixiñ ili kajpe'**. Este café está tibio.

k'uñtye' *adv* despacio **K'uñtye' yom mi lakmajlel**. Debemos ir despacio.

k'uñtyo *adj* débil todavía **Añkese tsa' lajmi, k'uñtyo pañimil**. Aunque ya sanó, todavía está

débil.

k'uñukñiyel *s* debilidad

k'uñyumañ *adj* muy blando (*palo*) **K'uñyumañ mi ipäjkel jiñi tye'**. Ese árbol se dobla porque está muy blando.

k'uñ'añ *vi* 1. ablandarse **Mi ik'uñ'añ lum cha'añ ja'al**. La tierra se ablanda con el agua. 2. debilitarse **Tsa' k'uñ'a jiñi wiñik cha'añ k'amäjel**. Ese hombre se debilitó por la enfermedad. 3. hacerse pacífico **Añtyo yom mi ik'uñ'añ ipusik'al ili wiñik**. Falta que se haga pacífico este hombre.

***k'uñel** *s* lóbulo

k'upin *vt* ansiar **Kabäl mi ik'upin we'eläl**. Ansiamos comer carne.

k'uty *vt* tamular, machucar (*chile*) **Mi ik'uty ich tyi ch'ejew**. Tamula chile en el molcajete.

k'utyilañ *vt* tamular, machucar (*chile*)

k'ux ⁽¹⁾ *vt* 1. comer (*tortillas, frijol, carne*) 2. morder **Mi kaj ik'uxety jiñi ts'i'**. El perro te va a morder.

k'ux ⁽²⁾ 1. *vi* doler **K'ux ijol**. Le duele la cabeza. 2. *adj* adolorido **Añ k'ux jol**. Tiene la cabeza adolorida.

***k'uxbälel** (*Sab.*) *s* comestible

k'uxbibil *adj* querido **K'uxbibil jiñi xñox**. Ese viejo es querido.

k'uxbil *adj* 1. comestible **K'uxbil jiñi xpatye'**. Ese hongo es comestible. 2. comido **K'uxbil jiñi ixim che'bä tsak tyaja**. El maíz estaba comido cuando vine.

Sab.: **k'uxbälel**

k'uxbiñ *vt* amar, querer

***k'uxlel ipusik'al** (*Sab.*) envidia **Añ kabäl ik'uxlel ipusik'al cha'añ ichubä'añ ipi'älob**. Tiene mucha envidia por los bienes de sus compañeros.

k'uxk'el (*Sab.*) *vt* odiar **Tsa' ik'uxk'ele ipi'äl**. Odió a su compañero.

k'uxtyayem (*Sab.*) *adj* triste **K'uxtyayem cha'añ ma'añ ja'al**. Está triste porque no llueve.

Véase ch'ijiyem

k'uxuk *vt* comer (*negativo*) **Mach ak'uxuk awaj**. No comerás tu comida.

k'uxul *adj* mordido **K'uxul jiñi x'ixik tyi lukum**. La mujer fue mordida por una culebra.

k'uxultyañ *vt* estimar

k'uyiña *adv* cojeando **K'uyiña mi icha'leñ xämbal cha'añ k'ux iyok.** Camina cojeando porque le duele el pie.

k'u' *s* 1. nido (*de pájaros y de animales*) 2. broza **Kabäl tsa' tyempäyi ik'u' cholel.** Se juntó mucha broza de la milpa.

Ch

chab *s* miel

chabi *adv* pasado mañana Chabij mik majlel tyi tyejklum. Pasado mañana me voy al pueblo.

chakal (*Tila*) *adj* desnudo Chakal jiñi alob. Ese niño anda desnudo.

Véase pits'il

chakatyorex *s* hormiga colorada (*pica fuerte*)

chak wa'al desnudo y parado Chak wa'al jiñi ch'ityoñ. Ese chamaco está parado y desnudo.

Véase wakal

chajk *s* rayo (*Información cultural: Se cree que defiende a las colonias de espíritus malos.*)

-chajp *Sufijo numeral para contar clases; p. ej.:* Jiñäch juñchajpbä pisil. Esa es otra clase de tela.

chajpañ *vt* preparar

chajpabil *adj* preparado Chajpabil jiñi ibäl nāk'al. La comida está preparada.

chalakña *adv* fuerte (*el ruido cuando cae un aguacero*) Chalakña tsa' tyili ja'al. El aguacero vino fuerte.

chañ 1. *adj* alto Chañ añ iwuty. La fruta está alta.
2. (*Tila*) *s* cielo
Véase pañchañ
tyi chañ *adv* arriba

*chañlel *s* altura

chañtye' *s* chanté, cocohuite (*árbol que sirve para postes*)

chañwox *s* golonchaco, codorniz, bolonchaco (*ave*)

chañäl *s* mirada Mach acha'leñ chañäl che' woli tyi we'el lakjula'. No estés mirando (lit.: hacer una mirada) mientras está comiendo nuestra visita.

*chañelal *s* 1. parte de arriba Tyi' chañelal otyoty tsa' iyäk'ä tyi kñañ'añ ja'as. Puso el plátano en la parte de arriba de la casa para que se madure.
2. altura P'isbil yom ichañelal postye. Debe ser medida la altura del poste.

chapäy *s* esp chapaya (*la fruta de la palma*)

chaw *vt* 1. desenvolver Yom mi achaw jiñi arus. Debes desenvolver el arroz. 2. quitar (*pañales*) Yom mi achawbeñ imajts aläl. Debes quitarle el pañal al niño.

chaxal *adj* 1. seco sin hojas (*árbol*) 2. sin paredes (*casa*)

-chaxañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican cola y se refiere a huesos.*

chaxchaxtyäl *adv* así de larga y delgada (*espinas*) Che' ya chaxchaxtyäl jiñi uch' ja'. Así de delgado es el zancudo.

chax läktyik 1. raíces (*de árboles, que sobresalen del suelo.*) 2. gajos secos tirados en la milpa

*chaxtyiklel *s* altura (*de un tapesco para secar café o frijol*)

*chaxwi' *s* raíces que salen del suelo Tsikil ichaxwi' jiñi ixim. Aparecen las raíces del maíz.

cha' *adv* otra vez Tsa' icha' alä. Lo dijo otra vez.

cha'am *s* muela

cha'añ *part* 1. de 2. para Tsa' tyiliyoñ cha'añ mik tsiktyesäbeñety. Vine para avisarte. 3. por Ma'añix tsa' tyili cha'añ ja'al. Ya no vino por la lluvia.

kcha'añ *mío*

acha'añ *tuyo*

icha'añ *suyo, suya*

cha'añiñ *vt* adueñarse Mi kaj acha'añiñ ichubä'añ. Te vas a adueñar de sus bienes.

cha'chajp ipusik'al dos caras, hipócrita Cha'chajp ipusik'al jiñi wiñik. Ese hombre es hipócrita.

cha'leñ *vt* hacer Uts'aty mi icha'leñ e'tyel. Hace su trabajo muy bien.

mi icha'leñ *alas jugar*

mi icha'leñbäk'eñ *temer*

mi icha'leñ k'ay *cantar*

mi icha'leñ e'tyel *trabajar*

mi icha'leñ ja'al *llover*

mi icha'leñ ojbal *toser*

mi icha'leñ oñel *gritar*

mi icha'leñ ty'añ *hablar*

mi icha'leñ uk'el *llorar*

mi icha'leñ wäyel *dormir*

mi icha'leñ xämbal *andar*

cha'päjk *s* dos dobladas

cha'p'ejl *adj* dos

chäb *adj* dulce Sumuk jiñi ul che' chäb. El atole está sabroso cuando está dulce.

chäbäkña *adj* oloroso **Chäbäkña** iya'lel jiñi sik'äb che' mi yäk'ob tyi paj'añ. El jugo de la caña es oloroso cuando se está fermentando.

chäbiji *adv* anteayer **Chäbiji** tsa kujtyesa jiñi pak'. Terminé mi siembra anteayer.

chäk *adj* 1. sin hierba **Chäk** jiñi lum ambä tyi xaj-lelol. La tierra del pedregal es sin hierba. 2. limpio (*un camino*) **Chäk** jiñi bij kome tsa' ipätyäyob ak'bi. El camino está limpio porque lo chaporrearón ayer. 3. tacaño **Weñ chäk** ayumijel kome ma'añik mi iyäk' tyak'iñ. Su tío es muy tacaño porque no da dinero.

chäkajl ⁽¹⁾ *s* 1. carbúnculo 2. tumor

chäkajl ⁽²⁾ *s* mulato copal (*árbol de cáscara colorada, madera blanca y suave*)

chäkächäkäjax *adv* seguidamente (*se enferma*) **Chäkächäkäjax** mi ik'am'añ jiñi wiñik. Ese hombre se enferma muy seguido (lit.: seguidamente).

chäkäl *aty* insecto (*p. ej.: el zancudo*)

chäkä k'el *vt* 1. cuidar **Chäkä** k'ele me abä tyi awe'tyel. Cuídate mucho en tu trabajo. 2. dirigir (*a trabajadores*) **Añ** tyi' weñtya cha'añ mi ichäkä k'el jiñi x'e'tyelob ya' tyi kajpe'lel. Está encargado de dirigir a los trabajadores que están en el cafetal.

chäkbajlum puma (*mamífero*)

chäkbiñ *vt* no permite **Kabäl** mi ichäkbiñ imula. No me permite usar su mula.

chäkbulañ *adj* seco (*tierra*) **Ma'añix** ik'äjñibal jiñi chäkbulañbä lum. Ya no tiene utilidad ese terreno seco.

chäkkojañ *adj* medio colorado (*trapo, perro*)

chäkkolañ *adj* 1. claro **Che'** chäkkolañ pañimil mi lakmajlel tyi lake'tyel. Cuando ya esté un poco claro, nos vamos a nuestro trabajo. 2. limpio (*de monte*) **Chäxkkolañ** mi ikäytyäl jiñi matye'el che'baki ora mi laj kolchokoñ. El monte queda limpio de abajo cuando rozamos el monte chico.

chäkchab *s* 1. tipo de abeja colorada 2. miel colorada 3. maíz negro

chäk ik'lel (*Sab.*) norte (*mal tiempo*)

chäkjocho chuch ardilla (*mamífero*)

chäkjocho chup osito lanudo (*larva de cierto insecto*)

chäkjol *s* pelo colorado

chäklak'añ *adj* colorada (*la piel*) **Chäklak'añ** lak-pächälel che' sijty'emba' lojweñ. La piel se pone colorada cuando la parte lastimada está hinchada.

***chäkkel** *s* tacañería **Ma'añik** mi iyäk' ichubä'añ kome kabäl ichäklel. Por su tacañería no da de sus bienes.

chäklemañ *adj* claro **Ñajtyä** tsikil chäklemañ ik'äk'al jiñi k'ajk. Desde lejos se ve que está clara la llama de fuego.

chäkluñtye' *s* zapotillo (*árbol grande de madera roja y maciza*)

Chäkluñtye'el *s* Arboleda de Madera Colorada (*colonia*)

chäkme' *s* venado cabrito

chäkmuty *s* 1. guan cornudo, pollo de pavón 2. hoco-faisán, faisán americano

chäkol *s* tipo de árbol (*la cáscara se usa para mecate*)

chäk ox tipo de abeja grande y colorada

chäkpí *s* tipo de árbol (*de madera dura y amarilla con corazón colorado*)

chäkipirāñ jol calvo
Véase **ch'umjol**

chäktye' *s* [variante de **ch'ujtye'**] cedro

Chäktye'pa' *s* Arroyo del Palo Colorado (*colonia*)

chäktiyjañ *adj* rubio **Chäktiyjañ** ijol jiñi ch'ityoñ. Ese niño tiene el cabello rubio.

chäktsāñ *adj* candente (*fierro*) **Chäktsāñ** yom jiñi alambre cha'añ mi lakch'ub tyabla. Se necesita un alambre candente para poder agujerar la tabla.

chäkwatsañ *adj* colorado (*pelo*) **Chäkwatsañ** ijol jiñi wiñik. El hombre tiene el pelo colorado.

chäkwaxañ *adj* sonrojado **Chäkwaxañ** iwuty cha'añ kisiñ. Tiene la cara sonrojada, porque tiene vergüenza.

chäkwa'añ *adj* rojo (*llamas altas de fuego*)

chäkyumañ *adj* colorado (*líquido*) **Chäkyumañ** jiñi lämälbä ts'ak. Esa medicina en forma líquida es colorada.

chäk' *adv* goteando **Mi** ichäk' p'ajtyel ja' tyi mal otyoty cha'añtyokolix ijamil. El techo de la casa

está agujerado y cae el agua goteando.

chäk'ak *s* tipo de zacate (*para techo de la casa*)

chäk'añ *vi* 1. madurarse Tyi oktyubre mux kajel tyi chäk'añ kajpe'. El café comienza a madurarse en octubre. 2. sonrojarse Mi ichäk'añ iwuty jiñi x'ixik cha'añ kisiñ. Se sonroja la cara de la mujer por vergüenza.

chäk'chäk'ña *adv* goteando Chäk'chäk'ña woli iyochel och ja' tyi mal otyoty cha'añ woli ija'al. El agua cae goteando por la gotera, porque está lloviendo.

chächäk *adj* colorado (*rojo*)

chächäklumil *s* tierra colorada

Chächäkruz *s* Cruz Colorada (*colonia*)

-chäjk' *Sufijo numeral para contar gotas; p. ej.* Tsa'yajli juñchäjk' ja'. Cayó una gota de agua.

chäläkña *adv* Se relaciona con la forma en que cae continuamente una cosa líquida; *p. ej.*: Chäläkña woli tyi lok'el ich'ich'elba' tsejpem. Continuamente le está saliendo sangre de la herida.

chäläl *adj* La forma del zacate nuevo que crece después de cortar el anterior. Weñ chäläl iyal jiñi jam. Los retoños del zacate están dispares.

chämel 1. *vi* morir Añ mi ichämel aläbob che' mi iñumel k'amäjel. Cuando pasa una enfermedad, a veces mueren muchos niños. 2. *s* enfermedad Añ ichämel jiñi x'ixik k'äläl tyi wajali. Esa mujer ha tenido la enfermedad desde hace mucho tiempo. puk chämel desmayarse

chämeläyel *vi* estar a punto de morir Woli tyi chämeläyel jiñi wiñik. Ese hombre ya está a punto de morir.

chämeñ *adj* muerto

*chämib *s* veneno

chämibäl *s* veneno

chämp'ejl *adj* cuatro

chäm'al *s* insecto que come maíz

chähn *adv* continuamente Woli ichähn cha'leñ letyo. Continuamente está peleando.

chähnchähn ik' (*Sab.*) epilepsia

chäñi *adv* cuatro días Chäñi mik majlel tyi tyejklum. Dentro de cuatro días me voy al pueblo.

*chähnil *s* seres vivientes pequeños

*chähnil chab abeja

*chähnil ja' pez, rana, tortuga, insectos del agua

*chähnil lakñäk' parásitos intestinales

*chähnil pañimil insectos, animales

chähnlujump'ejl *adj* catorce

chäñtyañ (*Sab.*) *vt* mirar pasear Mik majlel tyi lum cha'añ mik chäñtyañ k'iñ. Voy al pueblo para mirar la fiesta.
Véase wa'akñiyel

chäp *vt* hervir

chäpäkña *adj* caluroso Chäpäkñajax pañimil. Está muy caluroso.

chäkix *adj* colorado y maduro

chäy ⁽¹⁾ *vt* empapar Jiñi tyäñäm kabäl mi ichäy ja'. El algodón se empapa mucho de agua.

chäy ⁽²⁾ *s* pez, pescado

ichäyil ja' pez o pescado de agua

chäybil *adj* empapado Jiñi pisil chäybil tyi ja'. Este trapo está empapado de agua.

chä'chäk' *adv* varias veces (*acción repetida*) Mi lakchä'chäk' jek' lum cha'añ mi lakpäk' ixim. Hacemos los hoyos en acción repetida para sembrar el maíz.

chä'tye' *s* chicozapote (*árbol*)

chebi (*Sab.*) *adv* así

chek'chek'ña *adv* golpeándose (*máquina*) Chek'chek'ña mi imel jiñi mákiña che' mi laj k'añ tyi ts'ijb. Esa máquina funciona golpeándola cuando la usamos para escribir.

chejachi *adv* así nada más Ma'añik tsa' ik'ajtyi ityojol. chejachi tsa' iyäk'eyoñ jiñi ixim. No me cobró el precio. Así nada más me dio el maíz.

chejboy *s* lugar donde hay mucho bambú

Chejopa' (*Tila*) *s* Lugar de bambú a la orilla del agua (*ranchería*)

chejp *s* bambú (*planta*)

Tila: jimba

chejpañ *vt* agitar (*costal*) Mi lakchejpañ jiñi koxtyal cha'añ mi iweñ läts ibä ixim. Agitamos el costal para que se acomode el maíz.

cheñek *s* animal muerto apestoso (*Información cultural*: Se dice que el diablo come <cheñec>.)

che' 1. *adv* así Che' yom mi amele'. Debes hacerlo

así. 2. *part* cuando Tsa' yajli iyotyoty che' tsa' ñumi ik'. Se cayó su casa cuando pasó el viento.

che'bajche' así como Tsa' imele iyotyoty che'bajche' ityaty. Hizo su casa igual que la de su padre.

che'bä cuando Jumuk' ijulel che'bä tsa' kaji ja'al. Acababa de llegar cuando comenzó la lluvia.

Tila, Sab.: che' ñak

che'kuyi *part* así es (*respuesta*)

che'eñ *part* así dice (*Información cultural: Al repetir lo que ha dicho otra persona, termina con <che'en> 'así dice'.*)

Véase che'ob

che'ety *part* así debes decir (*Al enviar a una persona con un mensaje, termina la orden con la expresión <che'et> 'así debes decir'.*)

che'i *adv* así Che'i mi kaj ik'extyāntyel jiñi ambä iye'tyel. Así se va a cambiar la autoridad.

che'ix chaxtyäl k'iñ ya está alto el sol

che'jach así nada más Che'jachbajche' iliyi tsa' subeñtyi. Así nada más se lo dijeron.

che' ja'el *part* así también Mach mejlikoñ tyi majlel kome k'am'oñ. che' ja'el k'am kña'. No puedo ir porque estoy enfermo. Mi mamá también está enferma así.

che' jiñi entonces Tsa' chämi iñoxi'al kchich. che' jiñi tsak melbe ichol. Se murió el esposo de mi hermana. Entonces le hice su milpa.

che'li *adv* así (*señalando*) Mach uts'atyikbajche' woliyetylaty e'tyel. che'li yom mi la'mel. No está bien la forma en que ustedes están trabajando. Deben de hacerlo así.

che' ñak (*Sab., Tila*) cuando Che' ñak tsa' tyejchi k'iñ tsa' jkăyă ktyroñel. Cuando comenzó la fiesta dejé mi trabajo.

Véase che'bä

che'ob *part* así dicen (*terminación*)

Véase che'eñ

Che'opa' s Arroyo de Bambú (*colonia*)

chik *vt* colar

*chich s hermana mayor

chicha s aguardiente (*la esencia del jugo de la caña ya fermentada*)

chichäl s hermana mayor

chij ⁽¹⁾ *vt* cortar (*fruta con un palo*) Yom mi atsep xāk'tye' cha'añ mi achij jubel alaxax. Hay que hacer una horqueta para cortar las naranjas.

chij ⁽²⁾ s ixtle (*Información cultural: Se utiliza para hacer hamacas, costales y morrales.*)

chijkañ *vt* colar

*chijil s 1. ixtle Mach jasälik ichijil cha'añ mi imel jump'ejl ab. No es suficiente el ixtle para hacer una hamaca. 2. vena Tsa' iyotsäbe akuxañ tyi' chijil. Le puso la aguja en su vena.

chijlaw ⁽¹⁾ *adj* muy mojado (*por el rocío*) Chijlaw jiñi tyijil tyi bij. Está muy mojado el camino por el rocío.

chijlaw ⁽²⁾ *adv* Se relaciona con el ruido que producen las hojas secas.

chijmay s venado común (*cola blanca*)

Tila: säkmé

chij ok venoso Chijlo'tyik iyok jiñi x'ixik. Se le nota la pierna venosa a esa mujer.

chijpel *vi* zafarse Mi kaj ichijpel iwex jiñi aläl kome ma'añik ikäjchiñāk'. Se le va a zafar el calzón a ese niño porque no tiene cinturón.

chijtyañ *vt* esperar (*presa*) Mi lakmajlel lakchijtyañ me' tyi tye'el. Vamos a esperar al venado en el bosque.

chijulañ *vt* mover (*maíz o frijol en un balde*) Jiñi xch'ox woli ichijulañ ixim tyibalde. La niña está moviendo el maíz en el balde.

chil ⁽¹⁾ *vt* quitar (*algo o una persona*) Yom ichilbeñoñ lamityal jkajpe'lel jiñi komisariado. El comisariado quiere quitarme una parte de mi cafetal.

chil ⁽²⁾ s grillo (*insecto*)

chilikña *adv* El sonido que da una cosa sobre lámina; p. ej.: Chilikña woli ijubel tyilel ja'al tyi lámiña. La lluvia suena al caer sobre la lámina.

chilil (*Sab.*) *adv* lo más posible Kom kpätyba'tyo chilil. Quiero hacer lo más posible.

chim s red

chimk'ubul s nido de la zacua

chimo' chäy s red (*para pescar*)

chiñcho'ak' (*Sab.*) s puente de hamaca

chiñiño s esp coyol

chiñtyok' s árbol (*de madera maciza, medio colora-*

da) (*Información cultural: Se utiliza para horcones y para la pechera de despulpadores de café.*)

chip *vt* zafar Iña' mi ichipbeñ iwex iyalobil. Su mamá zafa el calzón de su hijo.

chikib *s* canasta

chikiñ *s* oreja

***chikiñ imajts** el exceso de enaguas que sirve para llevar cosas

chikityiñ *s esp* tipo de insecto (*abunda en el tiempo de las rozaduras*)

chikix *s* maraca

chikixchañ *s* 1. tipo de víbora venenosa 2. semilla de un tipo de planta

chityam *s* cerdo

chityam tye' tipo de árbol (*el olor de su madera es como el olor de la carne de jabalí; la madera es maciza y medio morada.*)

chi' *s* nanche (*árbol alto que da un fruto comestible de color amarillo o verde*)

chobal *s* rozadura Iyorajlelix chobal che' tyi marzo. Marzo es el mes para hacer la rozadura.

***chobälel** *s* rozadura Mi iñuk'añ ichobälel che' jump'ejl k'iñ mi imajlel tyi chobal. La rozadura se agranda cuando se va a rozar todos los días.

chobejtyañ *vt* ganar Tsa' majli chobejtyañ tyak'iñ. Fue a ganar dinero.

chobil *adj* pelado (*frijol, plátano*) Jiñi ja'as wer-sa chobil ipaty. Es necesario que el plátano sea pelado.

chok *vt* tirar Tsa' majli ichok tyi ja' jiñi chämeñ ts'i'. Se fue al río a tirar el perro muerto.

chok majlel enviar allá

chok tyilel enviar acá Mi kaj ichok tyilel juñtyikil wiñik. Enviará acá a un hombre.

***choj** *s* mejilla

-**chojk'** *Sufijo numeral para contar golpes de hacha; p. ej.: juñchojk'* *adj* un golpe de hacha; *cha'chojk'* *adj* dos golpes de hacha.

chojlaw *adv* Se relaciona con el ruido que produce un chorrito de agua.

chojol *adj* flojo Chojol tsa' käle iyok mesa. Quedó floja la pata de la mesa.

chojom *s* pedazo de machete que se usa para desgranar maíz

-**chojp** *Sufijo numeral para contar gajos con hojas.*

***chojk'ib** *s* hoyuelo, pocito Añ ichojk'ib jiñi xch'ok. La niña tiene hoyuelos en la cara.

***choj'ity** *s* nalga

Tila: kolo'ity

Sab.: ñuchil

cholel *s* milpa
ichol su milpa

cholokña *adv* Se relaciona con el ruido que produce un chorrito de agua; *p. ej.:* Cholokña mi ijubel jiñi ja' ya' tyi' tyi' bij. Se oye el ruido de un chorrito de agua que cae en la orilla del camino.

choloñ *vt* rozar

chombil *adj* vendido Maxtyo añik chombil jiñi kajpe'. El café todavía no está vendido.

choñ *vt* vender

choñkol (*Tila*) *part* Palabra que indica el aspecto continuativo; *p. ej.:* Choñkol tyi tyroñel jiñi wiñik. El hombre está trabajando.

Véase woli

choñtyi' (*Tila*) *s* chisme

Véase u'yaj

choñoñibäl *s* tienda

Tila: polmal

xchoñoñel *s* vendedor

-**chopañ** *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas, indica color y se refiere a flor o papel.*

chopol *adj* tirada (*rama de árbol con hojas*)

choxol *adj* abierto abajo Choxol tyi yebal jiñi tye' cha'añ k'äkäl tyi pam jiñi lum. Está abierto abajo del árbol porque está encaramado encima de la tierra.

cho' *vt* descascarar (*plátano, frijol, maíz*)

cho'oñ *part* así digo yo (*Información cultural: Cuando una persona pregunta: '¿Qué le decimos?', se le contesta terminando con la expresión <cho'on> 'así digo yo'.*)

***chubä'añ** *s* posesión Weñ kabäl ichubä'añ jiñi wiñik. Ese hombre tiene muchas posesiones.

chuk *vt* agarrar

chukbil *adj* agarrado (*en la mano*) Chukbil icha'añ

imachity. Tiene el machete agarrado en la mano.

chukchäy *s* pesca **Koñlatyi chukchäy ya' tyi ñoj ja'.** Vamos a la pesca en el río.

chuk majlel llevar agarrado (*en la mano*) **Yom mi achuk majlel chityam.** Vete a llevar al puerco agarrado.

chukoch *adv* ¿por qué? **¿chukoch tsa' chilbe ilum api'äl?** ¿Por qué le quitaste el terreno a tu compañero?

chukochka *adv* ¿por qué será? **¿chukochka weñ ka-bäl ja'al?** ¿Por qué está lloviendo mucho?
Véase chu'ochka

chukoñib *s* asa de los trastos (*donde se agarra*)

chuk tyilel traer agarrado **Yom mi achuk tyilel chityam.** Vaya y traiga agarrado al puerco.

chuch *s* ardilla (*mamífero*)

chuchu' *s* abuela

-chujk' *Sufijo numeral para contar medidas de alguna cosa espesa; p. ej.: Añix juñchujk' bu'ul.* Ya está cocido un poco de frijol.

chujkel *vi* 1. agarrarse 2. juntarse

chujkem *adj* con cría (*vaca, perra, puerca, yegua*)

chujkiñäk'äl *s* faja

***chujyil** *s* placenta

***chujyil ipich** vejiga

Chulum *s* nombre de colonia

chulu' ja' *s* chorrito de agua

chumchokoñ *vt* colocar encima de **Yom lakchum-chokoñ oy tyi' pam xajlal.** Debemos colocar el horcón encima de una piedra.

chumlibäl *s* habitación **Ya'añ ichumlib tyi eñtyäl tyi' tyi' ja'.** Su habitación está allá abajo, a la orilla del río.

chumtyäl *vi* vivir **Woli tyi chumtyäl tyi' lum tsa'bä imäñä.** Está viviendo en el terreno que compró.
xchumtyäl *s* varios habitantes

chumtye' *s* padrón (*de la casa*) **Che' mi ime-lob iyotyoty tyi pajk' wersa yom ichumtye'lel.** Cuando hacen su casa con pared de lodo es necesario que esté el padrón.

chumul *adj* 1. residente **Chumuloñ tyi tyumbalä.** Soy residente de Tumbalä. 2. rico **Weñ chumul jiñi**

wiñik. Ese hombre es muy rico.

***chumwi'** *ajkum* la primera raíz del camote

***chuñchuñ muty** 1. base de la cola de las aves 2. varilla
*Véase *k'ajk*

chup *s* oruga, larva

chup jam un tipo de zacate que da flor

chuki *part* 1. lo que **Chukijach awom mi kāk'eñety.** Te doy lo que quieras. 2. ¿qué? **¿chuki tsa' mele sajmal?** ¿Qué hiciste hoy?

chuk'iña *adv* *Se relaciona con el sonido de un líquido moviéndose dentro de un envase; p. ej.: Mi mach buty'ulik jiñi ja' tyi latya, chuk'iña che'baki ora mi laj kuch majlel.* Si la lata de agua no está llena, se moverá mucho haciendo un sonido cuando la carguemos.

chuty (*Sab., Tila*) *adj* chico **Ya' mi lakjap sa'ba'añ chuty ja'.** Allá vamos a tomar pozol, en el arroyo chico.
Véase bik'ity

chuybil *adj* envuelto (*tamal de elote envuelto con joloché*)

***chuyib** *s* estómago

chuyo' (*Sab.*) *s* estómago

chuyuk' *s* planta que produce baya amarilla cuando está madura

chu' *s* 1. pecho 2. ubre, teta
cha'leñ chu' mamar
ichu' su pecho
ichu' chajk fuego de rayo
ichu' tyuñ piedra que parece como pecho
ichu' wakax ubre
xchu' *s* frijol grande (*de color amarillo*)

chu'äl *s* pecho

chu'ochka *adv* ¿por qué será? **¿chu'ochka weñ ka-bäl ja'al?** ¿Por qué será que llueve mucho?
Véase chukochka

chu'tyuñ *s* estalagmita (*lit.: la teta de piedra*)

chu'umtye' *s* árbol (*de madera amarilla y corriente*)

chu'uñ *vt* mamar **Jiñi aläl woli ichu'uñ ichu'.** La criatura está mamando el pecho de su madre.

***chu'yib iyal** matriz

Ch'

ch'ak *s* cama

ch'akutye' *s* tapesco donde se seca el frijol y el café

ch'aj *adj* amargo

ch'ajañ *s* capulín cimarrón (*árbol que se usa para amarrar y para hacer mecapales*)

ch'ajb *s* 1. ayuno Yom lakcha'leñ ch'ajb che' mi lakjap ts'ak. El ayuno es necesario cuando tomamos medicina. 2. el cambio de hoja de los árboles Che' tyi yorajlel tsäñal mi icha'leñ ch'ajb jiñi tye'. En el invierno los árboles cambian de hojas.

ch'ajbañ *vt* ayunar

ch'ajñal *s* cordón de piel o de mecate

ch'ajtyañ *vt* medio asar Mi isäl alambre tyi'bäk'tyal muty cha'añ mi ich'ajtyañ. Se ensarta un alambre en la carne de pollo para medio asarlo.

ch'ajuk' *s* hierba mora

ch'aplom *adj* rebelde Ch'aplom jiñi alob cha'añ ma'añik mi iweñtyoj'esañ ityaty. El niño es rebelde porque su padre casi no lo corrige.

ch'a'al *adv* boca arriba (*acostado*) Ch'a'al tsa' ñole jiñi ch'ityoñ. El niño se acostó boca arriba.

ch'a'chokoñ *vt* colocar boca arriba (*persona, animal*)

ch'a'ch'a'ña *adv* manera de caminar echando la cabeza hacia atrás

ch'a'tyäl *adv* acostarse boca arriba

ch'äb *s* clase de bejuco grande

ch'äbix *imp* ¡cállate!

ch'äbtyesañ *vt* consolar (*a un niño*)

ch'äk ⁽¹⁾ *vt* maldecir Jiñi xwujty tsa' ipejka jiñi xiba cha'añ mi ich'äkoñ. El curandero habló con el diablo para maldecirme.

ch'äk ⁽²⁾ *s* pulga

ch'äkojel *vi* maldecir Woli tyi ch'äkojel jiñi xwujty cha'añ yom ityik'lañ jiñi año'bä tyi kotyoty. El curandero está maldiciendo porque quiere perjudicar a mi familia.

ch'äkoñel *s* hechicería Yujil ch'äkoñel jiñi x'ixik. Esa mujer sabe hacer hechicería.

ch'äkyäl *s* loma u orilla de cerro que sirve como mirador

ch'äch' *vt* absorber (*algodón, trapo, tierra*) Orajach mi ich'äch' ja' jiñi lum. La tierra absorbe el agua en seguida.

ch'äch'ak' *s* yagual (*tipo de canasta que se usa para guardar pozol*)

ch'äch'äntyik *adj* agujerada (*lámina*)

ch'äjilil *s* adorno

ch'äjy *adj* 1. durable Tsa' aweñ jal'a kbujk kome ch'äjy. Mi camisa duró mucho porque es de tela durable. 2. macizo Tsäts tyi p'elol jiñi tye' koma weñ ch'äjy. Ese palo es muy duro de aserrar porque es macizo.

ch'äjy'añ *vi* endurecerse Mach mejlix jk'ux jiñi waj kome tsa'ix ch'äjy'a. No puedo comer esta tortilla porque ya se endureció.

ch'äl *vt* adornar

ch'älch'älña *adv* desorientada Ityileläch jiñi wiñiki ch'älchälña mi imel. Ese hombre de por sí actúa de manera desorientada.

ch'äloñib *s* adorno

ch'äm *vt* tomar, llevar Ch'ämä ajuloñib cha'añ mi ajul jiñi uch. Lleva tu escopeta para que le tires al tlacuache.

ch'äm tyi majañ recibir prestado

ch'äm majlel llevar (*en la mano*)

ch'äm tyilel traer (*en la mano*)

ch'ämbeñ isujm comprender Ch'ämbeñ isujm kome tyik'ol woli asubeñtyel. Comprende, porque es un consejo que él te está dando.

ch'ämja' *s* bautismo (*lit.: lleva agua*) Maxtyo komik mi iyäk'eñtyel ch'ämja' kalobil. Todavía no quiero que sea bautizado (*lit.: que se le dé el bautismo*) mi hijo.

ch'ämoñel *s* enfermedad mortal Ch'ämoñelix jiñi k'amäjel wolibä iyubiñ. La enfermedad que tiene es mortal.

ch'ämpäk' (*Sab.*) *s* cerdito puerquito (*ave*) Véase k'oyem

ch'äñch'äña *adv* impensadamente (*hablar*) Ch'äñch'äña mi icha'leñ ty'añ jiñi wiñik. Ese hombre habla impensadamente lo que dice.

ch'äx *vt* 1. hervir Yom mi aweñ ch'äx jiñi ja' cha'añ mi ichämel ichäñil. Debes hervir el agua para que se mueran los microbios. 2. cocer Jal yom mi ach'äx bu'ul. Hay que cocer el frijol mucho tiempo.

ch'äxbil *adj* hervido, cocido

ch'äxñib *s* olla

ch'äyäkña ⁽¹⁾ *adv* pegajosamente Ch'äyäkña mi iyajlel iyetsel tye'. La savia del árbol gotea pegajosamente.

ch'äyäkña ⁽²⁾ *adj* 1. babeando Bi'ityikax jiñi ch'ityoñ kome ch'äyäkñajax iya'lel iyej. Ese chamaco da asco porque está babeando. 2. pegajoso Ch'äyäkña isits' wakax. La saliva del ganado es pegajosa.

ch'ä'ch'äñtyik *adj* picado, agujerado (*tela, lámina*) Ch'ä'ch'äñtyik jiñi lámiña. Esa lámina está agujerada.

ch'ä'tyesañ (*Sab.*) *vt* callar

ch'ebel *adj* tirado boca arriba Ch'ebel tsa' käle tyi kale jiñi xyäk'äjel. El borracho se quedó tirado boca arriba en la calle.

ch'ebñolol *adj* acostado boca arriba

ch'ebtyots'ol *adj* acostado con las piernas estiradas

ch'ejew *s* cajete hecho de barro

ch'ejl *adj* 1. fuerte (*persona o animal*) Cha'añ jiñi tsätsbä e'tyel yom ch'ejlbä wiñik. Para un trabajo duro se necesita un hombre fuerte. 2. valiente Yom ch'ejl lakpusik'al che' mi lakñumelba' chumul joñtyolbä wiñikob. Debemos ser valientes al pasar por la aldea de los hombres malos. 3. bravo Yom tsajalety che' mi ak'ächtyañ jiñi macho kome ch'ejl. Debes tener cuidado al montar el macho, porque es bravo.

ch'ejlaw *adv* Se relaciona con el sonido que hacen las hojas y palitos que levanta el viento y caen sobre el techo.

*ch'ejñal tye' (*Sab.*) hueco de un árbol
Véase *ch'eñal

ch'eñ *s* 1. cueva Añ ch'eñ tyi joloñelba' tsa' ochiyob lakñojtye'elob ich'ujutyesañob idios tyak. Hay una cueva en Joloñel, donde nuestros antepasados entraban a adorar a sus dioses. 2. hueco hondo Jiñi ch'eñ tyak tyi tye'el jiñäch iyotyoty tyak jiñi tye'lal. El tepezcuintle vive en los huecos hondos que hay en el bosque.

ch'eñbä ja' agua que sale de una cueva, nombre de una vertiente

*ch'eñal ⁽¹⁾ *s* hueco de un árbol
Sab.: *ch'ejñal tye'

*ch'eñal ⁽²⁾ *s* sepulcro
Sab.: *ch'eñäl

ch'eñäl (*Sab.*) *s* sepulcro

ch'ep ⁽¹⁾ *s* pajarito (*pequeño y negro; hace su nido en los árboles*)

ch'ep ⁽²⁾ *vt* abrir (*bolsa, costal, morral, ojos*) Woli ich'eñ ityi' koxtyal. Está abriendo la boca del costal.

ch'ekek *s* pájaro negro

ch'ewe *vt* abrir (*bolsa, costal, morral, ojos*)

ch'e' *adj* fuerte (*ruido*) Weñ ch'e' iyuk'el jiñi pájaro. El ruido del pájaro es muy fuerte.

ch'e'ekña *adv* cacareando Ch'e'ekña jiñi muty che'baki ora mi'bäk'tyesañ jiñi wax. Las gallinas andan cacareando porque el gato montés las espantó.

ch'e'lel *s* llanto Kabäljax mi icha'leñ ch'e'lel jiñi aläl. El niño llora mucho (*lit.*: el llanto es mucho).

ch'ib *s* una palma que da fruta comestible

*ch'ibilel matye'el palma del monte

ch'ibol *s* palmar

ch'ik *vt* meter (*instrumento pequeño en un agujero*) Jiñi alob mi ich'ik iyal ik'äb tyi chikiñ. Ese niño se mete el dedo en el oído.

ch'ich' *s* sangre Yomix ts'ak kchich kome jilemix ich'ich'el. Mi hermana mayor necesita medicina porque su sangre está agotada.

ch'ich'tya' *s* disentería (*lit.*: excremento con sangre)

ch'ij *vt* clavar
Sab., *Tila*: ²baj

ch'ijbol *s* lugar donde hay mucho bambú

ch'ijch'um *s* chayote

*ch'ijikñiyel *s* 1. soledad Añ ich'ijikñiyel jiñi x'ixik cha'añ tsa' chämi iñoxi'al. Esa mujer vive en soledad porque se murió su esposo. 2. tristeza Ma'añik mi ilajmel ich'ijikñiyel ipusik'al cha'añ tsa' majli iyalobil. Tiene mucha tristeza, porque se fue su hijo.

ch'ijiyem *adj* 1. triste Ch'ijiyem ipusik'al jiñi

x'ixik cha'añ u'yaj ty'añ tyi'tyojlel. Esa mujer está triste porque están hablando mal de ella. 2. quieto Ch'ijiyem jiñi otyoty cha'añ ma'añik iyum. Esa casa está muy quieta, porque no tiene dueño.

Sab.: k'uxtyayem

ch'ijoñib s 1. pedernal (*piedra que se usa para afilar machetes y para hacer chispas*) 2. martillo

ch'ijo'lawux s martillo (*lit.: con lo que se clava*)

ch'ijty s tipo de árbol de madera maciza

ch'il vt 1. freír (*con grasa*) 2. tostar (*café o maíz para hacer pinole*)

ch'ilim s pinole

Ch'iliñtye'el s Arboleda de árboles de madera blanca y dura y de hojas chicas. (*colonia*)

*ch'il'aty s costilla de persona o animal

ch'iñch'iña adj tranquilo Ch'iñch'iña pañimil che' añoñlatyi lakbajñelil tyi lakotyoty. Está tranquilo cuando estamos solos en la casa.

ch'iñlaw adj 1. Se relaciona con el sonido que se produce al dar un manotazo; p. ej.: Ch'iñlaw pañimil che' mi iletsel tyi tye' muty. Ya casi está oscuro cuando se suben las gallinas a su tapezco. 2. adv sonido de un manotazo

ch'ip vt abrir (*un poco como cartón u ojos*) Woli ich'ip kartyoñ cha'añ mi ik'el chuki añ tyi mal. Está abriendo un poco el cartón para ver lo que contiene.

ch'ikijl s chaquiste

ch'ityikña adj triste (*por estar ausente alguien*) Ch'ityikña tsa' majli lakijts'iñ kome ma'añix tsikil tyi lakotyoty. Estamos tristes porque nuestro hermanito está ausente de la casa.

ch'ityoñ s muchacho (*de los siete hasta los quince años*)

Sab.: alo'

ch'ityoñ muty s pollo chico, pollito

Sab.: bi'tyi muty

ch'ix ⁽¹⁾ adv Se relaciona con un objeto recto; p. ej.: Ya' ch'ix kotyol jiñi me'. Allí está el venado parado recto.

ch'ix ⁽²⁾ s espina

ich'ixal su espina

ch'ix ajk chiquigao tortuga cocodrilo (*reptil*)

ch'ixluktyik adj corte alto (*vegetación*) Ch'ixluktyik tsa' käle tye'baki ora tsa' puli cholel. Cuando se quemó la milpa, sólo quedaron los palos altos que no fueron cortados.

ch'ixol s lugar de muchas espinas

ch'ixpaty s columna vertebral

ch'ix tyak'iñ alambrado

ch'ixtyäl adv así de alto Che' ch'ixtyäl ichañlel ch'ityoñ. Así de alto es el niño.

ch'ix uch, ch'ix'uch puerco espín (*mamífero*)

ch'ix wiñik (*Tila*) fantasma, un espíritu malo (*In-formación cultural: Se dice que aparece como hombre malo con espinas, pero es la creación de Dios. Se cree que al fin del mundo se va a comer a todos los malos.*)

ch'i'omal s musgo verde (*se forma sobre las piedras que están en los ríos; también se encuentra en los árboles*)

ich'i'ojñal su musgo

ch'ok aläl s criatura

ch'ok bu'ul frijol tierno

ch'oktyo verde todavía Ch'oktyo jiñi bu'ul che' tyi ñoviembre. En noviembre el frijol está verde todavía.

ch'ok'añ (*Sab., Tila*) vi nacer

Véase k'el pañimil

ch'och' s garganta (*se refiere a toda la garganta*)

ch'och'oktyesañ vt achicar Yom mi ach'och'oktyesañ jiñi mesa. Hay que achicar la mesa.

ch'och'okiyel vi hacerse más pequeño Mux ich'och'okiyel laklum kome jiñi comisariado tsa'ix ilamityal chili. Nuestro terreno se hizo más pequeño, porque el comisariado nos quitó una parte.

ch'oj 1. vt picar Mi ich'ojoñlajiñi ña' muty che' xpäklojm. La gallina nos pica cuando está clueca. 2. vt morder Tsa'ix ich'ojoyoñ jiñi k'añcho. Ya me mordió la víbora. 3. adj golpeado Mi lakch'oj jats' tye' yik'oty xajlel Golpeamos la madera (*lit.: la madera está golpeada*) con una piedra

ch'ojch'oj adv golpear ligeramente Mi ich'ojch'oj jats' tye' jiñi karpin'tyero. El carpintero golpea ligeramente el árbol.

ch'ojch'ojña adv Se relaciona con el ruido que produce la madera cuando se corta con hacha, o

el de los zapatos al caminar en la calle; p. ej.: Ch'ojch'ojña woli itsep tye'. Está cortando un palo haciendo ruido al golpear.

ch'ojch'oñ *vt* picotear **Jiñi alä muty mi ich'ojch'oñ motso'**. El pollito picotea gusanos.

ch'ojiyel *vi* levantarse **Ik'tyo pañimil mi lakch'ojiyel**. Nos levantamos cuando todavía está obscuro.

ch'olokña *adv* *Se relaciona con el ruido que produce la lluvia al caer sobre una casa; p. ej.: Ch'olokña mi iyajlel jiñi ja'al tyi' pam lakotyoty*. La lluvia hace ruido al caer sobre el techo de nuestra casa.

ch'omol *adj* hueco, hundido **Ch'omol jiñi lum tyi' yojlil jiñi kajpe'lel**. El terreno está hundido en medio de mi cafetal.

***ch'okel** *s* fruta verde del café **Pejtyelelix yik'oty ich'okel mi kaj ktyuk' jkajpe'**. Voy a cortar todo lo que queda de mi cosecha junto con la fruta verde.

ch'okiyem *adj* retoñado (*nuevamente*) **Cha' ch'okiyemix iyopol kajpe'**. Ya retoñó (lit.: está retoñado) el café.

ch'ox *s* lombrices

ch'oyol *adj* es de, viene de **Ch'oyol jiñi wiñik tyi tyila**. Ese hombre es de Tila.

ch'o'ch'ok *adj* chiquito

ch'ub *vt* agujerar

ch'ubul *adj* hoyado (*chico*) agujerado (*madera, balde, cuero, lámina*)

ch'uch'tye' *s* tipo de árbol grande (*de madera suave y blanca, como la balsa*)

ch'ujbiñ (*Tila*) *vt* 1. obedecer **Jiñi ch'ityoñ ma'añik mi ich'ujbibeñ ity'añ ityaty**. El joven no obedece a su padre. 2. tomar en cuenta **Yom lakch'ujbibeñ ity'añ jiñi komisariado** Debemos tomar en cuenta lo que dice el comisariado. 3. crear **Añix jiñi mu'ixbä ich'ujbiñob ity'añ dios**. Ya hay quienes han creído la Palabra de Dios.

ch'ujch'uj *adv* insistentemente (*mirar*) **Woli ich'ujch'uj k'el jiñi ch'ityoñ cha'añ woli imulañ dulce**. El niño mira insistentemente porque quiere el dulce.

***ch'ujlel** *s* 1. espíritu **Iwäy jiñi ktatuch lajal ich'ujlel yik'oty juñkojtybajlum, mi iyälob**. Dicen que el compañero de mi abuelo es un espíritu que corresponde al espíritu de un jaguar. 2.

pulso **Jiñi xwujty mi ityälbeñ ich'ujlel wiñik cha'añ mi iña'tyäbeñ chuki tyi kaj tsa' ityechbe ik'amäjel**. El curandero toma el pulso del hombre para saber cuál es la causa de su enfermedad. ***ch'ujlel iwuty pupila**

ch'ujleläl *s* cadáver

ch'ujm *s* calabaza

ch'ujtye' *s* cedro (*lit.: árbol santo*) (*Información cultural: Se utiliza para hacer los palitos de los tambores que se usan en las fiestas.*) *Var.* **chäkt-ye'**

ch'ujukña *adv* lentamente **Ch'ujukña mi imajlel jiñi xch'ok**. Esa muchacha anda lentamente.

ch'ujul *adj* 1. permanente **Ch'ujul añ jiñi diostye' kome ma'añik mi iñijkañ ibä**. El ídolo está permanente en un solo lugar porque no se mueve. 2. santo **Woli iyäl cha'añ ch'ujul jiñi k'iñ kome mach yujilik p'ajoñel**. Dicen que el sol es santo porque no sabe maldecir.

ch'ujuña' *s* luna (*lit.: madre santa*)

ch'ujuña'iñ *vt* adorar (*como a la madre santa*) **Kabäl wiñikob mi ich'ujuña'iñob jiñi uw**. Muchos hombres adoran a la luna.

***ch'ujutyaty** *s* 1. Dios (*lit.: Padre Santo*) **Lakch'ujutyaty tsa' imele pañimil**. Dios hizo el mundo. 2. sol **K'uxatyax lakch'ujutyaty**. El sol está muy caliente. 3. imagen de Cristo **Jok'ol tyi bik' iyejtyal lakch'ujutyaty**. Tiene colgada en el cuello una imagen de Cristo. 4. sacerdote **Tyal lakch'ujutyaty cha'añ mi ikäñtyesañoñlatyi resar**. El sacerdote viene para enseñarnos a rezar.

ch'ujutyesañ *vt* adorar **Tyi wajali tsa' ich'ujutyesa diostye'**. Hace mucho tiempo adora a los ídolos.

ch'ujwañaj (*Tila*) *s* mayordomo en la iglesia

ch'ujyel *vi* levantarse (*una cosa pesada*) **Woli ich'ujyel jiñi albä kuchäl**. Esa carga pesada no se levanta fácilmente.

ch'ujyijel *vi* orar **Jiñi pasaro woli tyi ch'ujyijel cha'añ iyalobil**. El exencargado ora por su hijo.

ch'umjol *adj* calvo (*lit.: cabeza de calabaza*)

Véase chäkipiräñ jol

ch'um'ak' *s* granadilla (*planta*)

ch'upujk *s* higuera (*planta*)

ch'uy *vt* levantar (*una cosa pesada*) Cha'tyikil yom
cha'añ mi lakch'uy letsel jiñi kukujl. Se necesi-
tan dos personas para levantar la viga.

ch'uybañ *vt* chiflar Ity'ojoljax mi ich'uybañ jiñi
k'ay. Él chifla muy bonito la canción.

ch'uybil *adj* levantada (*una cosa pesada*)

ch'uyijel (*Tila*) 1. *s* misa 2. *vi* rezar

*ch'uyity *s* ano

ch'uyub *s* silbido Weñ k'am mi icha'leñ ch'uyub
jiñi ch'ityoñ. Ese muchacho da un silbido recio.

D

diosiñ *vt esp* adorar Mi idiosiñ diostye'. É'l adora
a un ídolo.

E

ekchokoñ *vt* colocar (*boca arriba*) Tsa' iekchoko tyi' pam mesa. Colocó el plato (boca arriba) encima de la mesa.

ek' ⁽¹⁾ *s* estrella Tsikiljax jiñi ek' che' ma'añik uw. Cuando no hay luna se ven muchas estrellas.

ek' ⁽²⁾ *s* chaya (*yerba comestible*) Mi ik'añob jiñi ek' cha'añ kaldo. Se usa la chaya para el caldo.

ek'xäñäb *s* constelaciones

echem *adj* sobre cocido Weñ echem jiñi sa'. El pozol está sobre cocido.

echmäl *vi* hervirse, hacerse tierno

ejäl *s* boca Woli tyi jilel iyej. Está enfermo de la boca.

Ejk-'ejk *Sufijo numeral para contar platos de comida; p. ej.: juñ'ejk adj* un plato de comida cha'ejk *adj* dos platos de comida.

ejk'ach *s* 1. uña 2. casco (*de caballo*) iyejk'achil *s* su uña, su casco

ejmech *s* mapache (*mamífero*)

ejmel *s* derrumbe Kabäl tsa' ujtyi ejmel tyi il jabil. Hubo muchos derrumbes este año.

ejtyaläl *s* 1. semejanza Lajal iyejtyal iwutybajche' ityaty. Hay mucha semejanza entre él y su padre. 2. foto Ya' tyi tyejklum mi mejlel ilok'esañ iyejtyal lakwuty. En el pueblo pueden sacar nuestra foto. iyejtyal wokol agüero

-el ⁽¹⁾ *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz que indica calidad o condición: p. ej.: ich'ajel su amargura.*

-el ⁽²⁾ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición: p. ej.: ts'ejel de un lado. Var. 2*-al, -äl, 1*-ol, -ul*

-el ⁽³⁾ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras, para formar una raíz intransitiva: p. ej.: pulel quemarse.*

elekña *adj* brillante y liso Elekña jiñi mesa. La mesa es lisa y brillante.

-em *Sufijo que se presenta con raíces intransitivas para formar otras raíces atributivas: p. ej.: sajtyem perdido. Var. -eñ*

eñtyäl *adj* abajo Jiñi tyejklum añ tyi eñtyäl. El pueblo está abajo.

ekel *adj* colocado (*cosas*) Ekel jiñi chikib tyi mesa. La canasta está colocada sobre la mesa.

erañ *s esp* hermano

ermañu *s esp* hermano

-es- *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa; p. ej.: ñuk'esañ hacerlo grande. Var. -s-, -tyes*

esmañ *vi* 1. dedicarse Jujump'ejl k'iñ mi iyesmañ alas. Día tras día se dedica a jugar. 2. seguir Pejtyel ora mi iyesmañ e'tyel. Siempre sigue haciendo su trabajo.

-ety 1. *Sufijo que se presenta con raíces intransitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de singular del sujeto. 2. Sufijo que se presenta con raíces transitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de singular del objeto.*

-etyla 1. *Sufijo que se presenta con raíces intransitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de plural del sujeto. 2. Sufijo que se presenta con raíces transitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de plural del objeto.*

*e'tyel *s* 1. trabajo Añ kabäl lake'tyel. Tengo mucho trabajo. 2. encargo Añ iye'tyel jiñi wiñik. A ese hombre le dieron un encargo.

Tila: tyroñel

ambä iye'tyel autoridad

e'tyijibäl *s* el equipo de trabajo (*como despulpadora de café*)

G

gloria (*Tila*) *s esp* cielo
Véase pañchañ

I

i- 1. *Prefijo que indica adjetivo posesivo, 3ª persona* 2. *Prefijo que indica pronombre personal, 3ª persona*

-i *Sufijo que se presenta con raíces de ciertos numerales para formar raíces atributivas que indican tiempo de hoy en adelante; p. ej.: chabi dentro de dos días.*

ib (*Tila*) *s* armadillo (*mamífero*)
Véase **wech**

-ib *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz sustantiva; p. ej.: wäyib cama.*

-ibal *Sufijo que se presenta con raíces intransitivas para formar una raíz sustantiva que indica un punto en el tiempo; p. ej.: jilibal su fin.*

-ik *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas e intransitivas, para formar expresiones negativas.*

ik' *s* 1. aire **Ma'añik mi iyochel ik' che' weñ mä-käl lakotyoty.** Cuando nuestra casa está bien cerrada no entra aire. 2. viento **Tsa' aweñ yajli tyi ik' jiñi kchol.** El viento tumbó al suelo mi milpa.

ik'ajel *s* crepúsculo (*ya entrando la noche, pero todavía no muy oscuro*)

ik'añ *vi* anochece

ik'atyax *adv* madrugada **Ik'atyax mi ich'ojyel jiñi x'ixik cha'añ mi imel waj.** Muy de madrugada se levanta la mujer para hacer las tortillas.

ik'bäty *s* árbol (*sirve para hacer tablas*)

ik'bo'lay *s* tigre frijolillo (*reg.*) ocelote

ik' k'uts flor de gusano (*hierba*)

ik'chäy *s* mojarra (*un pez negro*)

ik'ch'ipañ *adj* oscuro (*dentro de la casa o de una cueva*)

ik'jowañ *adj* 1. negro **Ik'jowañ tyi buts' ijol ot-yoty.** El techo de su casa está negro por el humo. 2. oscuro **Ik'jowañ jiñi ch'eñ.** La cueva está oscura.

ik' lukum (*Tila*) cola de fuego lagartijera olivácea (*reptil*)

ik'motyañ *adj* negro **Che' laj i'ik' jiñi muty ik'motyañ mi icha'leñ xämbal.** Una partida de gallinas negras está caminando.

ik'sajp *s* ocelote (*mamífero*)

ik'selañ *adj* 1. manchado (*con mancha redonda y negra, no permanente*) **Ik'selañ iwuty tyi abäk.** Tiene la cara manchada de negro por el carbón. 2. marca de nacimiento **Ik'selañ iwuty k'äläl tsa' iyilapañmil.** Tiene un lunar en la cara.

ik'sowañ *adj* sucio (*ropa, hilo*)

ik'tye' *s* tipo de árbol de madera negra

ik'tyo *adv* madrugada

Ik'tyumpa' (*Tila*) *s* Arroyo de Piedra Negra (*ranchería*)

ik'ty'ojal (*Tila*) *s* Espíritu que según se cree es bueno.

ik'ty'ojañ *adj* oscuro y bajo **Ik'ty'ojañ jiñityokal tyi tyejklum.** La nube está sobre el pueblo, oscura y baja.

ik'ty'ojñal (*Tila*) *adj* oscuro **Che' ik'ty'ojñal ma'añ uw.** Cuando está muy oscuro no hay luna.

ik'uyel *s* aire (*del estómago*) **Añ icha'añ ik'uyel.** Él tiene aire en el estómago.

ik'wa'añ *adv* oscuramente **Ik'wa'añ woli ityilel ji-ñi wiñik.** Ese hombre viene vestido oscuramente, con ropa negra.

ik'xi' *s* tipo de árbol (*de madera amarilla y maciza; tiene fruta grande*)

ik'yoch'añ *adj* oscuro (*dentro de la casa o de una cueva o afuera cuando no hay luna*) **Ik'yoch'añ imal otyoty kome ma'añik k'ajk.** Dentro de la casa está oscuro porque no hay luz.

ich *s* chile

***ichak'** *s* hijo de la hermana de mi padre (*primo hermano*)

***ichañ** *s* tío (*hermano de mi madre*)

ichitye' (*Sab.*) *s* jocotillo jobillo (*árbol*)
Véase **yäxluluy**

ichtye' *s* malamujer

ichtyo' *s* pimienta de Jamaica (*árbol*)

ich'iñtye' *s* árbol malamujer

***ij** *s* nieto
Véase ***buts**

ijk'al max mono araña (mamífero)

ijk'al part mañana Yom lakpejkañ lakbä ijk'al che' jiñi. Entonces debemos hablarnos mañana.

-ijel *Sufijo que se presenta con raíces atributivas y neutras para formar una raíz intransitiva; p. ej.: ñuxijel nadar. Var. iyel*

*ijñam s esposa

*ijty'añ s hermana

*ijts'iñ s hermanito

-il ⁽¹⁾ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar otra raíz sustantiva que indica instrumento; p. ej.: imajkil su tapa. Ak'eñ imajkil p'ejty. Pon una tapa sobre la olla.*

-il ⁽²⁾ *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva que indica extensión o lugar de algo; p. ej.: alaxaxil naranjal Var. 1*-al*

*ilal adj *Expresa la condición en que está; p. ej. ¿bajche' awilal? ¿Cómo estás?*

-ilañ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar una raíz transitiva que indica movimiento; p. ej.: k'utyilañ tamular.*

*ilañ ⁽¹⁾ vt 1. ver Tsa kilajosé tyi tyejklum. Vi a José en el pueblo 2. visitar Jiñi wiñik tsajñi iyilañ ipi'älob. El hombre fue a visitar a sus familiares. 3. curar (por hechicería)

*ilañ pañimil nacer

*ilañ ⁽²⁾ vt 1. reconocer (sus pensamientos) Wolijach kiläbeñ ipusik'al cha'añ mik ña'tyañbajche' mi iyäl. Estoy nada más reconociendo sus pensamientos para saber que va a decir. 2. probar (el corazón) Jiñi xk'el e'tyel mi iyiläbeñoñlakpusik'al mi uts'atyäch tsa'ix lakño. El mayordomo nos prueba para saber si en verdad hemos aprendido.

ilawä (Sab.) adv aquí

ilayi adv aquí Tsa' tyiliyoñ tyi wäyel ilayi. Vine a dormir aquí.

ili adj este, esta Woli jk'añ ili machity. Estoy usando este machete.

iliyi adj este, esta Iliyi jiñäch kotyoty. Esta casa es mía.

ilol s acción de curar (lo que hace un curandero)

-iñ [variante de ²-añ] *Sufijo que se presenta con*

raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva; p. ej.: lotyiñ engañar

ik'ix adj 1. ya (es) muy tarde Ik'ix, koñixlatyi sujt-yel. Ya es muy tarde para que regresemos. 2. ya (está) oscuro Ik'ix tsa' k'otyioñ tyi yajalón. Ya estaba oscuro cuando llegué a Yajalón.

isujm cierto, verdadero Isujm chuki woli isub. Es cierto lo que está diciendo.
isujmlel s verdad

ityajol a veces Añ ityajol mi ijobel ityojol kajpe'. A veces baja el precio de café.

ityilel de por sí Ityilel che'äch mi ityeñe esmañ tyi pejtyelel ora. De por sí, así hace siempre.

ityojol 1. precio Wolix iletsel ityojol lakbujk. El precio de las camisas está subiendo. 2. pago Maxtyo añik tsa' iyäk'eyoñ ityojol jiñi kajpe'. Todavía no me ha dado el pago del café.

ixäch adv allá (señalando) Ixäch kotyol tsa' jk'ele jiñi mula. Vi que allá estuvo parada la mula.

ixba'añ adv allí donde está eso

ixku part en cuanto a ¿ixku jatyety mu'ba amejlel tyi majlel? En cuanto a usted, ¿puede ir?

*ixikp'eñel s 1. hija grande 2. hija de hombre

*ixik'al s hija de mujer

ixim s maíz

ixixi adv allá Ixixi cha' wa'al jiñi wiñik. Allá está parado otra vez ese hombre.

ixiyi pron aquél

ixmañ vt desgranar (maíz)

ixom s acción de desgranar La'lakcha'leñ ixom. Vamos a desgranar (lit.: vamos a hacer la acción de desgranar).

ixtye' s malamujer, chechén (árbol)

Ixtye'ja' s nombre de un rancho

ixtyi adv allá (hasta allá) Ixtyi yambä tyieñda mi ichojñel weñ tyakbä pisil. Allá en la otra tienda se vende buena ropa.

-ixtyi- *Sufijo que indica opinión; p. ej.: Mach mi lakña'tyañ mi ity'ojolixtyika jiñi lum. No sabemos si el terreno está bonito.*

ixtyok' s pimienta de la tierra (árbol)

-iyel [variante de -ijel] *Sufijo que se presenta con raíces atributivas y neutras para formar una raíz*

intransitiva; p. ej.: ñajiyel olvidarse.

i'ik' *adj* negro

i'ik'bã way ja'as zapote prieto (*árbol*)

i'ik' max mico negro

i'ik' muty cuervo

i'ik'ax *adj* muy oscuro I'ik'ax pañimil cha'añ

ma'añik uw. Está muy oscuro, porque no hay luna.

i'ik'tye' *s* tipo de árbol (*de cáscara negra y da fruta como la ciruela*)

i'ik'ix tyi buts' ahumado I'ik'ix tyi buts' jiñi pi-xoläl. El sombrero está ahumado.

J

jab *s* año

*jabilel *s* edad

jak *vt* desgajar

jak' *vt* 1. contestar Ma'añik tsa' iweñ jak'ä chuki tsa' jk'ajtyibe. No contestó bien lo que le pregunté. 2. obedecer Ma'añik tsa' ijak'beyoñ jiñi tsa'bä ksube. No me obedeció en lo que le dije.

jak' ik' (*Sab.*) jadear Yäkel tyi jak' ik' kome ajñel yäkel. Como está corriendo, está jadeando.

jak' iyoj suspirar Woli ijak' iyoj jiñi x'ixik cha'añ ch'ijiyem. Esta mujer está suspirando de tristeza.

jak'ol *s* acción de obedecer

jach *adv* sólo Ibajñel jach tsa' majli tyi e'tyel. Sólo él se fue a trabajar.

jachaj *s esp* hacha

jacha lakmam obsidiana (*Información cultural: Algunos pedazos son verde oscuro, otros amarillos y otros negros; algunos son planos, otros redondos. Se dice que se producen por los rayos. Se encuentran en los arroyos.*)

jach' *vt* masticar

jaj *s* mosca

jajakña *adv* a carcajadas Jajakña tyi tse'ñal jiñi ch'ityoñ kome tsa' yajli iyijts'iñ. Ese chamaco se ríe a carcajadas porque se cayó su hermanito.

jajayajl *part* cada vez Jajayajl mi amajlel tyi awe'tyel mach buchtyäljach mi amajlel. Cada vez que vas a tu trabajo no vayas solamente a sentarte.

jaja' *part* sí, pues (*una respuesta*)

-jajk *Sufijo numeral para contar extremidades, brazos o piernas; p. ej.: Tsak määñ juñjajk iya' wakax.* Compré una pierna de res.

jajkuñ *vt* descuartizar Orajach mi lakjakulañ jiñi chityam che' chämeñix. Cuando el cerdo ya está muerto, rápidamente lo descuartizamos.

jajch *s* jilote

-jajl *Sufijo numeral para contar brazadas; p. ej.: Jiñi kotyoty añ wäkajl iñajtyel.* Mi casa tiene seis brazadas.

jajlañ *vt* medir (*con brazadas*)

jajmel 1. *s* tiempo de seca Wolix iläk'tyiyel iyorajlel jajmel. Ya se está acercando el tiempo de seca. 2. *vi* aclararse Mach ñoj yomix jajmel pañimil. El tiempo ya no quiere aclararse. 3. *vi* abrir Mux ijajmel jiñi korreo che' tyi bolomp'ejl ora. Se va a abrir el correo a las nueve.

jajmeñ *adj* 1. claro Jajmeñix pañimil che'bä tsa' majliyoñ tyi chobal. Ya estaba claro el día cuando me fui a rozar. 2. abierto Che' tyi säk'añ jajmeñix kotyoty. Ya está abierta mi casa temprano en la mañana.

-jajp *Sufijo numeral para contar hendiduras o rajaduras.*

*jajp *s* hendidura, rajadura Kabäl ijajp tyak lum tyi kajpelel. En mi cafetal hay muchas hendiduras.

jajpa' *s* arroyo (*pasa en medio de dos cerritos*)

jajpiñ *vt* 1. acariciar Mi ijajpiñ iyalobil cha'añ mi iwäytyesañ. Acaricia a su hijo para adormecerlo. 2. frotar (*con medicina*) Jiñi x'ixik mi ijajpibeñ ts'ak tyi' paty iyalobil. Esa mujer frota con medicina la espalda de su hijo.

jajp wits paso (*entre dos cerros*)

jaj sepoñel (*Sab.*) rastrojo

jajtyel *vi* rajarse Ma'añik mi imejlel tyi jajtyel jiñi si'. Esa leña no se puede rajar.

*jajtyemal *s* rajada Kabäl jax ijajtyemal jiñi tya-bla. Tiene muchas rajadas esa tabla.

-jajts' *Sufijo numeral para contar períodos de música; p. ej.: juñjajts' adj* un período de música que ocupa un instrumento.

*jajts' *s* viento leve Ijajts'jach ik' tsa' iyäsa jiñi tye'. Un viento leve hizo caer el árbol.

jajwel *vi* partirse Mach wokolik mi ijajwel jiñi poytye' che' mi lakjaty. El corcho se parte fácilmente cuando lo rajamos.

jal ⁽¹⁾ *vt* tejer (*red, hamaca, morral, costal*)

jal ⁽²⁾ *adv* mucho tiempo Jal tsi'tyobjeyoñ ibety. Dilató mucho tiempo en pagarme su deuda.

jalah *adv* ¿cuándo? ¿jalah mi kaj ityilel? ¿Cuándo va a venir?

jalaña' *s* madrina

jalatyaty *s* padrino

jalaw (*Sab.*) *s* tepescuintle (*mamífero*)

*jala'al *s* ahijado

jaläjp *s* 1. arco (*punte*) Ili ora ma'añix mi ik'āñob jaläjp lakpi'ālob. Nuestros compañeros ya no usan el puente de arco. 2. arco (*arma*) Weñtyoj yom imelol jaläjp cha'añtyoj mi laktyaj mu'bä lakjul. El arco tiene que ser perfecto para poder alcanzar a lo que le tiramos.

jaläl *s* flauta (*Información cultural: Es hecha de carrizo. Tiene una lengüeta de cera. Hay dos tamaños: uno de veintinueve centímetros y otro de treinta y siete centímetros. La más corta tiene tres agujeros, y la más larga tiene siete.*)

jaläxki *adv* ¿cuándo? ¿jalixki tsa' k'otyí jiñi wiñik? ¿Cuándo llegó ese hombre?

jalbal *s* tejido Orajach tsi'bäk' ñopo jalbal yik'oty chij. Aprendió luego a hacer el tejido con ixtle.

jalba'am *s* tela de araña, telaraña

jalbil *adj* trenzado Ity'ojoljax jiñi xch'ok che' jalbil ijol. Esa muchacha se ve bonita cuando trae el cabello trenzado.

jalijel *vi* tardarse

jal'añ *vi* tardarse

jam ⁽¹⁾ *vt* abrir (*casa, libro, caja*)
jam ibä *vi* abrirse

jam ⁽²⁾ *s* zacate
ijamil *s* paja de un techo

jamakña *adj* despejado Jamakña pañimil che' tyi'yorajlel jajmel. En el tiempo de secas el cielo está despejado.

-jamañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color; se refiere a la parte interior de una casa.*

jamäl *adj* buen tiempo Jamälix pañimil che' mi ilajmel ja'al. Cuando termine la lluvia hará buen tiempo.

jamil *s* zacatal
Sab.: majamol

jamoñ (*Tila*) *s* tapir (*mamífero*)
Véase tsimiñ

jamoñib *s* destapador (*de botellas*)

jañ *s* flor de maíz

jap *vt* beber

japal *adj* 1. abierto (*tablas, setos*) Japal tyak ibojt-ye'lel lakotyoty. El seto de nuestra casa está abierto. 2. cuenca (*de río*) Japal jiñi lumba' mi iñumel kolem ja'. Por donde pasa el río hay cuenca. 3. dividido (*cerro, montaña*) Japal jiñi witsba' mi iñumel jiñi bij. El cerro está dividido en donde pasa el camino. 4. marcado (*con cicatriz*) Japal ichoj wiñikba' tsa' tsejpi tyi machity. La mejilla del hombre está marcada con la cicatriz de cuando se cortó con el machete.

jap ik' respirar Wokol jax mi ijap ik' kome weñ mäkäl iñi' cha'añ sijmal. Le es difícil respirar, porque su nariz está tapada por el catarro.

japtyäl *s* zanjón Bäk'eñbäk'eñjax mi ayajlel ya'tyi japtyäl. Hay peligro de que caigas en el zanjón.

japuñ *vt* abrir (*brecha, zanja*) Yom mi lakjapuñ ibijlel yok ja' cha'añ mi icha'leñ ajñel. Debemos abrir una zanja para que pueda correr el agua.

jasäl *adj* suficiente Jasäl ts'itya' jkajpe'lel cha'añ mi mejlel kweñ kãntyañ. Con un poquito de mi cafetal es suficiente para que yo pueda atenderlo.

jastyiyel *vi* alcanzar (*alimento, paga, ropa*) Ma'añik mi ijastyiyel ityojol jkajpe'. No me alcanza la paga de mi café.

jaty *vt* rajar Jiñi ch'ityoñ mi imulañ ijaty si'. A ese muchacho le gusta rajar leña.

jatyety *pron* tú

jats' *vt* 1. pegar (*persona o animal*) 2. golpear (*con objeto*)

jaw *vt* 1. partir (*naranja, calabaza, corcho*) Añ mu'bä ijawob jiñi alaxax che' mi ik'ux. Hay algunos que parten la naranja cuando la comen. 2. cambiar (*moneda*) Samik jaw ktyak'iñ cha'añ miktyoj kwiñik. Voy a cambiar mi dinero para poder pagar a mis jornaleros.

*jawāñ *s* cuñada de mujer

*jawtyälel *s* espacio (*de una casa*) Ñuk ijawtyälel imal jiñi otyoty. El espacio de adentro de la casa es grande.

jax ⁽¹⁾ *vt* retorcer (*hilo, ixtle*)

jax ⁽²⁾ *adv* rozando Che' mik jul jiñi muty mu'jach ijax ñumel tyi' ts'ejtyä'lel. Cuando le tiro a ese pájaro solamente le pasa rozando por los lados.

jaxakña 1. *adj* ajustado Jaxakña tsa' käle ilamiñajlel otyoty tyi' joytyilel. La lámina quedó ajustada a la medida de toda la casa. 2. *adv* justamente Jaxakña tsa' jili kpak' che' tsa' ujtyi kpäk' kchol. Se terminó mi semilla justamente cuando acabé de sembrar mi milpa.

jaxal (*Sab.*) *adj* 1. parejo Jaxal tyak jiñi tyablaambä tyi mesa. Las tablas están parejas en la mesa. 2. colindado Jaxal ilum sabañilayik'oty ilum progreso. El terreno de Sabanilla está colindado con el del Progreso.

jaxäl *adj* contiguo Ya' jaxäl ikajpe'lel tyi' tyi' bij. Su cafetal está contiguo a la orilla del camino.

jaxulañ *vt* enrollar (*ixtle o hilo*) Mi iñaxañ jaxulañ chij cha'añ mi imel ab. Primero enrolla el itxle cuando va a hacer una hamaca.

jaxuñ *vt* 1. sobar (*brazo*) 2. untar (*grasa en una tortilla*)

jay *adj* 1. delgado Ityileläch jay jiñi wiñik. Ese hombre es de por sí delgado. 2. afilado Yom jay jiñi lakmachity cha'añ k'uñ mi laktsep jiñi pimel. Nuestro machete debe estar bien afilado para que sea fácil cortar el monte.

jay- *pref* ¿cuánto?

jayäb *s* bostezo Cha'añ wolix tyi jayäb jiñi ch'ityoñ che' woliyoñ ja'el. Los bostezos del niño ya se me contagiaron.

***jayel** *s* sien

***jayel** ⁽¹⁾ *s* grueso (*de tabla, papel*) Yom mi ap'is ijayel jiñi tyabla. Debes medir el grueso de la tabla.

***jayel** ⁽²⁾ *s* mollera Che' alätyo jiñi aläl añ ijayel ijol. Cuando la criatura aún es pequeña tiene mollera.

jaymejl *adv* ya no Jaymejloñ ma'añix mik chän majlel. Ya no vuelvo a ir.

jaypochañ *adj* con mucho filo Jaypochañ kmachity kome weñ juk'bil. Mi machete tiene mucho filo.

ja' *s* 1. agua 2. vertiente 3. arroyo, río
awa'al agua de usted
kolem ja' río, mar
iya'al agua de él
ja' lumil tremedal, aguazal

ja'al *s* lluvia

ja'al *s* pech garza (*lit.: pato de agua*)

ja'al *ts'i'* nutria (*lit.: perro de agua*)

***ja'añ** *s* cuñado de hombre

ja'as *s* plátano

ja'el *adv* también Che' ja'el joñoñ mi mejlel kmajlel. Así también yo puedo ir.

ja'jabil *s* cada año Tyi ja'jabil mi'bajbeñ ja'al ilayi tyi tyumbalá. Cada año llueve bastante aquí en Tumbalá.

ja'lel *s* aguacero

ja'lel *k'iñ* temporada de lluvia

ja'lumil *s* ciénaga, aguazal

ja'tye' *s* pimienta de la tierra (*árbol*)

ja'tsijm *s* estornudo Mi lakcha'leñ ja'tsijm che' woliyoñlatyi sijmal. Estornudamos (*lit.: hacer un estornudo*) cuando tenemos catarro.

jäk'jäk'ña *adv* 1. Se relaciona con la forma de rebuznar; *p. ej.:* Ñajtyi tsikil jäk'jäk'ña woli tyi uk'el jiñi mula. De lejos se conoce la mula por la manera en que rebuzna. 2. lloriqueando Chän jäk'jäk'ñatyo tyi uk'el jiñi alob. El niño sigue lloriqueando.

jäch'bik' *s* hipo Woli ityik'lañoñ jäch'bik'. Me está molestando el hipo.

jäjlel *vi* resbalar (*en camino*) Kabäl mi ijäjlel lakok che' añ ok'ol. Resbalamos mucho cuando hay lodo.

jäjluñ *vt* chicotear (*persona o animal*)

jäjmañ *vt* mecer (*en hamaca*) Yom mi ajäjmañ jiñi aläl cha'añ mi iwäyel. Debes mecer al niño para que se duerma.

jäjmél *vi* mecer (*en hamaca*)

jäjmesañ *vt* mecer (*criatura*)

jäläkña *adv* arrastrando Jäläkña tsa' majli jiñi lukum. La culebra se fue arrastrando.

jäläl *adj* tirado (*un objeto largo*) Jäläl juñty'ujm laso tsak tyaja tyi bij. Encontré una sogá tirada en el camino.

jälöl *adv* Concuerda con todo lo largo como palo, tabla, sogá, alambre; *p. ej.:* Tyi jälöl mi kaj jk'añ jiñi tye'. Voy a ocupar todo el largo de ese palo.

jältyäl 1. *adv* así de largo 2. *adj* largo Che'tyo jält-

yäl jiñi tye' tsa'bä ksek'e. Es bien largo el palo que tumbé.

jäm *adv* rápidamente (*tomar objeto*) **Tsa' ijäm ch'ämä juloñib cha'añ mi ijul muty.** Tomó su escopeta rápidamente para tirarle a un pájaro.

jämchokoñ *vt* acostar (*en una hamaca*) **Yom mi ajämchokoñ aläl tyi ab.** Debes acostar al niño en la hamaca.

jämch'äm *vt* tomar, agarrar (*un objeto rápidamente*)

jämjämña *adj* mareado **Jämjämña ijol cha'añ k'am.** Está mareado por la enfermedad.

jämtyäl *vi* acostarse (*en hamaca*) **Woli tyi jämtyäl tyi ab.** Está acostado en la hamaca.

jämts'uñ *vt* mecer **Mi lakjämts'uñ xña' muty cha'añ ma'añix mi ipäkyäl.** Mecemos a la gallina para que ya no se eche.

jämuña *adv* meciéndose **Jämuña tyi ab woli ik'aj iyo.** Está descansando, meciéndose en la hamaca.

jänäkña *adv* zumbando **Jänäkña woli imajlel ichänil chab cha'añ mi isäklañ inich pimel.** La abeja se va zumbando para buscar flores.

jäpjakña *adv* Se relaciona con la manera de soplar (*susurrando*); *p. ej.:* **Jäpjakña jiñi ik' che' mi iyochelba' kalal jiñi otyoty.** El viento entra susurrando donde está abierta la casa.

jäp' *adv* Se relaciona con la forma de dar un machetazo; *p. ej.:* **Tsa' ijäp' ty'ojbe ik'äb jiñi wiñik.** Le cortó la mano al hombre de un machetazo.

jäp'uña *adj* jadeando **Jäp'uña jiñi aläl cha'añ woli tyi k'ajk.** El niño está jadeando porque tiene fiebre.

jäx *s* escarabajo ciervo (*insecto*)

jeb *vt* sacar (*líquidos*)

jek' *vt* picar, apuñalar (*con cuchillo o aguja*)

jejex *adv* Se relaciona con la forma de sacar una cosa larga; *p. ej.:* **Woli ijejex tyujk'añ lok'el ibik'itye'lel iyotyoty.** Está sacando las varillas de madera para su casa.

jejmél *vi* descomponerse **Tsa' jejmél jiñi bij cha'añ ja'lel.** Ese camino se descompuso por los aguaceros.

jejñex *adj* áspero (*piedra, tabla*)

jejtyel *vi* poner en el fuego

jel *vi* turnar **Yom mi la'jel la'bä tyi bij che' mi la'kuch majlel jiñi juñkujch kajpe'.** Hay que turnarse en el camino cuando se lleva cargado el bulto de café.

jelchojk 1. *adj* distinto **Jelchojk tyak its'ijbal pisil.** Los colores de la tela son distintos. 2. *adv* diferente **Jelchojk mi ik'uxbiñ iyalobilob jiñi ityaty.** El padre no ama igual a sus hijos porque los trata diferente.

jelél *adj* desajustado **Jelél tyak tsa' käle jiñi tye' che'bä tsa' tsejpi.** La madera quedó desajustada cuando se cortó.

jem *vt* 1. destruir **Jiñi yok ja' mi ijem jiñi bij.** El corrental (corriente impetuosa) destruye el camino. 2. desbaratar **Mi kaj kjem jiñi otyoty.** Voy a desbaratar mi casa. 3. anular (*un plan*) **Tsa' ijemeyob jiñi plañ.** Anularon el plan.

jemachtyika *part* increíble! (*expresión de sorpresa*)

***jembal** *s* demolición

jeñk'extyik *adj* áspero (*árbol*) **Weñ jeñk'extyik jax ipaty jiñi tye'.** La cáscara de ese árbol es muy áspera.

jesuña *adv* fatigadamente **Jesuña mi iletsel tyi wits jiñi wiñik.** Ese hombre sube el cerro fatigadamente.

jety *vt* poner (*olla en el fuego*) **Tsa' ijetye ip'ejtyal we'eläl tyi k'ajk.** Puso la olla de carne en el fuego. **jejtyel** *vi* poner en el fuego

jetyejty *s* pirinola **Weñ yujil iyäsiñtyel ijetyejty jiñi alob.** Ese niño sabe jugar bien su pirinola.

jetyjetyña *adj* arrastrando **Jetyjetyña tyi lum jiñi alob.** El niño se está arrastrando en el suelo.

jety' *adv* Se relaciona con el ruido que produce una tela o papel al romperse; *p. ej.:* **Tsa' ijety' tsili pisil.** Se oyó el ruido de la tela al romperse.

jets *vt* bajar (*asiento*) **Jiñi ch'ilim mi ijets ibä ixixil che' jal mi iyajñel tyi vaso.** Cuando el pinole se queda en el vaso, se asienta.

jexbañ *vt* arrastrar (*viga, persona, animal*) **Mi kaj jkexbañ tyilel itye'el kotyoty.** Voy a arrastrar la madera hacia mi casa.

jexk'uñ *vt* arrastrar (*viga, persona, animal*) **Woli ijexk'uñ majlel imulacha'añ mi ichok.** Está arrastrando su mula muerta para llevarla a tirar.

jexekña *adv* arrastrándose **K'uñtye' jexekña woli**

tyi majlel jiñi uchuchañ. Esa boa se va arrastrando despacio.

jexjexña *adv* arrastrándose (*en el suelo*) Jiñi machbä weñik iyok jexjexña mi imajlel. La persona inválida va arrastrándose por el suelo.

jeyaj *imp* ¡Oye tú!

jik'tyañ *vt* ahogar (*con comida*) Tsa' ijik'tya iwañ jiñi alob cha'añ woli tyi ty'añ che' woli tyi we'el. El chamaco se ahogó con su comida por hablar mientras comía.

jichikña *adj* cantando (*la chicharra*) Jichikña jiñi jichityiñ ya' tyi' mal chobalel. Está cantando la chicharra en medio de la rozadura.

jichityiñ *s* cigarra (*insecto*)

jich' *vt* 1. lazar 2. colgar Mi lakjich' lámpara tyi ch'ajañ. Colgamos la lámpara con mecate.

jich'bil *adj* colgado (*por alguien*)

jich'chokobil *adj* colgado (*libremente*) Jich'chokobil jump'ejlbalde lew tyi yojlil imal otyoty. Un balde de manteca está colgado en medio de la casa.

jich'chokoñ *vt* colgar (*libremente*) Mi lakjich'chokoñ lámpara tyi yojlil imal otyoty. Colgamos la lámpara en medio de la casa.

jich'il *adj* colgado (*cosa chica*)

jich'tyäl *vi* colgarse

jich'ye' *vt* llevar guindado de la mano Che' mi imajlel tyi ja' jiñi x'ixik mi ijich'ye' majlel jinibalde. Cuando la mujer va al arroyo, lleva el balde guindado de la mano.

jich'ye'el *adj* guindado de la mano Jich'ye'el icha'añ ibalde tsa' majli tyi ja' jiñi x'ixik. La mujer se fue al arroyo con su balde colgando de la mano.

jijch *s* chicharra (*insecto*)

jijik' ojbal tos ferina

jijlel *vi* descansar (*por la noche*) Tsa' k'otyí tyi jijlel tyi pam xajlel. Llegó a descansar donde hay una piedra.

-jijlel *Sufijo numeral para contar la distancia entre dos puntos de descanso; p. ej.: Juñjijlel tsa' ixäñä.* Anduvo la distancia entre dos puntos de descanso.

jijleñ *imp* ¡descansa!

jijlibäl *s* descansadero (*en camino*) Tsa'ix laktyaja jijlibäl. Ya hemos llegado al descansadero.

jijtye'ol *s* arboleda de avellano

jijts'el *vi* sufrir luxación (*al tener un movimiento violento de las coyunturas de los huesos*) Tsa' jijts'i ibäkel kya' che'bä tsak cha'le ajñel. Cuando corrí sufrí una luxación en mi cadera.

jilel *vi* terminarse

jilib *s* terminación

ijilibal jabil fin del año

ijilibal semana sábado

jimba (*Tila*) *s* bambú

Véase chejp

jimbä *pron* éste

jiñkuyi *adv* 1. sí (*afirmativo*) 2. eso es

jiñkwäyi (*Sab.*) *adv* 1. sí (*afirmativo*) 2. eso es

jiñi 1. *pron* él, ella, ése, ésa, éste, ésta 2. *artículo* el la

jiñikña *adj* gruñendo Jiñikña jiñi ts'i' che' yom ik'uxoñla. El perro está gruñendo porque nos quiere morder.

jiñijach sólo ése

jiñjiñi *pron* ese, es aquél

jiñtyo *prep* hasta Jiñtyo tyi yambä jabil miktyoj-beñety kbety. Te pago mi deuda hasta el otro año.

jiñäch *adv* eso es, ése es

jis *s* creta

jisañ *vt* 1. destruir Tsa' ujtyi ijisañ otyoty jiñi ik'. El viento acaba de destruir la casa. 2. matar Mi kaj kjisañ ityi'lel jiñi wiñik. Voy a matar a ese hombre.

*jisälel *s* daño Añ ijisälel mi tsa' laj k'uxu lew che' woli lakjap ts'ak. Se dice que hace daño comer manteca cuando estamos tomando medicina.

jisil *adj* prohibido

jity *vt* desatar

jitybil *adj* desatado Tsa' puts'i jiñi mulakome jitybil tsa' jkâyä. La mula huyó porque la dejé desatada.

jity'bil *adj* amarrado (*cerco, puente*)

jits'kuyel *vi* descoyuntarse Tsa' ujtyi tyi jits'kuyel ik'äb. Acaba de descoyuntarse el brazo.

jits'kwäyel (*Sab.*) *vi* desmayarse Tyi jits'kwäyi jiñi

ajk'am'añ. Se desmayó el enfermo.

ji' s arena

ji'il ⁽¹⁾ s arenal

ji'il ⁽²⁾ 1. *adv* en formación Ji'ilob tsa' icha'leyob marcha jiñi wiñikob che' tyi k'iñ. El día de la fiesta, los hombres desfilaron en formación. 2. *adj* tendido (*en el suelo*) Ji'ilix jiñi kajpe' tyi k'iñ. El café ya está tendido en el sol.

ji'ilob *adj* en filas Ji'ilob jiñi wiñikob ya tyi kale. Los hombres están en filas en la calle.

ji'lumil s nombre de lugar arenoso

ji'tye'ol s 1. hamaca hecha de palitos 2. camino compuesto por palos atravesados

Jobel s San Cristóbal de las Casas

jobeñ s tablero (*de moler*) Pek'atyax ijobeñba' mi ijuch' isa'. Está muy bajo el tablero donde muele el pozol.

jobeñtye' xux s avispa polistes

joboñ (*Tila*) *adj* mucho Joboñ orakióñ. Reza mucho.

Véase kabäl

joktyäl s 1. planada Mi iweñ mejlel ixim ya' tyi joktyäl. Se da bien el maíz en las planadas. 2. valle Ya' tyi joktyäl mi kaj kmel kotyoty. Voy a hacer mi casa en el valle.

ijoktyälel su planada, su valle

jok' ⁽¹⁾ *vt* sacar (*con la mano*) Mi lakjok' lok'el chab tyi mal tye'. Sacamos (con la mano) la miel del árbol.

jok' ⁽³⁾ s pozo

jok' ⁽²⁾ *vt* colgar (*contra una pared*) Pejtyelel ora ya' mik jok' kpixol tyi lawux. Siempre cuelgo mi sombrero en el clavo.

jok'chokoñ *vt* colgar (*contra una pared*) Mi lakjok'chokoñ morral tyi lawux ts'äpälba tyi oy. Colgamos nuestro morral en un clavo sembrado en el horcón.

*jok'lib s garabato, gancho para colgar cosas, clavo para colgar cosas

jok'ol *adj* colgado Jok'ol tyak jiñi bujkäl ya' tyi choñoñibäl. Las camisas están colgadas en las tiendas.

joch *vt* quitar (*ropa*) Che' mi lakcha'leñ ts'ämel mi lakjoch lakpislel. Cuando nos bañamos nos

quitamos nuestra ropa.

jochitye' s guacamayo (*árbol*)

jochokña *adj* desocupado Jochokña tsa' käle jiñi otyoty cha'añ tsa' majli iyum. Esa casa se quedó desocupada porque se fue el dueño.

jochojch s yulo (*tipo de gusano*)

jochol *adj* 1. vacío Jochol jiñi latya. La lata está vacía. 2. desocupado Jochol jiñi otyoty. Esa casa está desocupada.

jocholbä lum terreno desocupado

jochtyesañ *vt* desocupar Wersa mi lakjochtyesañ lakotyoty che' mi iñumel jiñi xmul otyoty. Es necesario desocupar la casa cuando pase el rociador.

jochtyiyel *vi* desocuparse Jiñi otyoty mux ikaj tyi jochtyiyel kome samix iyum. Esa casa ya se va a desocupar porque ya se va su dueño.

joch' ⁽¹⁾ *vt* inyectar

joch' ⁽³⁾ s maíz picado

ijoch'il lo picado del maíz

joch' ⁽²⁾ *vt* bordar (*tela*)

joch'añ *vi* picarse (*maíz*)

joch' lo' patye' hongo (*de árboles, blanco, comestible*)

jojchel *vi* 1. caer (*el calzón*) Mi kaj ijojchel iwex jiñi ch'ityoñ kome ma'añik ikajchiñäk'. Se le va a caer el pantalón a ese chamaco porque no tiene cinturón. 2. quitarse (*ropa*) Yom ijojchel ibujk. Quiere quitarse la camisa.

jojmañ *vt* comer demasiado Woli ijojmañ bu'ul. mach jasälix icha'añ ipi'äl. Está comiendo demasiado frijol. No hay suficiente para su esposa.

jojmay s garza

*jojmäñtyel s gran consumo (*de alimento*) Kabäläch tsa' ujtyi ijojmäñtyel bu'ul ilayi. Hubo un gran consumo de frijol aquí.

jojmél *vi* acabar, acabarse Ts'ityajax yom jojmél kchobal. Ya falta poco para que acabe mi rozadura.

-jojpp *Sufijo numeral para contar puñados; p. ej.:* Jiñi kerañ tsa' iyäk'eyoñ juñjojpp galetya. Mi hermano me dio un puñado de galletas.

jojpp'el *vi* acusar falsamente Woli ijojpp'el imul jiñi wiñik. Se está acusando falsamente a ese hombre.

jojyel *vi* avanzar Ma'añik mi ijojyel icha'añ

iyetyel. No puede avanzar con su trabajo.

-jojyel *Sufijo numeral para medir la circunferencia; p. ej.: Juñjojyeljach mi lakcha'leñ ajñel tyi' yebal jiñi tye'.* Solamente corremos una vuelta alrededor del árbol.

*jol s cabeza

*jol chu' teta

*jol ik'aba' apellido

*jol ixim pelusa

*jol otyoty techo caballete

*jol tyak'iñ interés (de dinero)

*jol ya' cadera

Jolako (*Tila*) s 1. nombre de colonia 2. tipo de árbol

Jolaktye'pa' (*Tila*) s nombre de colonia (cabeza y arboleda de palmas)

Joljamil s Cabeza del Zacatal (colonia)

Jolja' s Cabeza del Arroyo (colonia)

Jolñopa' (*Tila*) s Cabeza del Arroyo (colonia)

jolokña *adv* arrastrando Jolokña majlel jiñi lukum. La culebra se va arrastrando.

joloñtyesañ *vt* terminar (un trabajo) Yom mi ajoloñtyesañ awe'tyel ya' tyi chañ. Tienes que dejar terminado tu trabajo allí arriba.

Joloñel s nombre de colonia (*lit.: terminación*)

joloñel *vi* terminarse Wolix ijoloñel majlel jiñi e'tyel. El trabajo está terminándose.

Jolpañchil s nombre de colonia

Jolwits s Cabeza del Cerro (colonia)

jom s granos podridos (mazorca) Añ ijom jiñi juñts'ijty ixim. Esa mazorca tiene granos podridos.

*jomil s mucho maíz podrido Ma'añik tsa' aweñ mejli kchol kome kabäl tsa' lok'i ijomil. Mi milpa no se dio bien porque salieron muchas mazorcas podridas.

jomjomña *adv* Se relaciona con el movimiento de una muchedumbre de hombres, animales o insectos; p. ej.: Jomjomñayob mi iñumelob wiñikob x'ixikob ya' tyi tyejklum che' tyi' yoralel k'iñ. Hay una muchedumbre de gente moviéndose por el pueblo en el día de la fiesta.

jomokña *adv* moviéndose (muchedumbre de hombres, animales o insectos)

jomojch' s joloche cáscara del maíz

jomol *adj* amontonado (gente) Ya' jomol wiñikob tyi' yotyoty komisariado. Los hombres están amontonados allí, en la casa del comisariado.

jomtyäl *adv* amontonados así (señalando personas o animales) Che' jomtyäl wiñikob woli ik'elob jiñi xch'ujleläl. Los hombres están amontonados así, viendo el cadáver.

joñtyol (*Sab.*) *adj* malo Joñtyol lakts'i' kome mach yomik ik'el lakjula'. Nuestro perro es malo porque no quiere que lleguen visitas.

*joñtyolel (*Sab.*) s su maldad

*joñtyolil s su maldad

joñoñañ s joñon (insecto que hace su nido en la tierra y que pica fuerte)

joñoñ *pron* yo

jop⁽¹⁾ (*Sab.*) *vt* tratar

jop⁽²⁾ *vt* juntar (una cosa seca)

jopjopña *adv* Se relaciona con el movimiento de gusanos u hormigas; p. ej.: Jopjopña mi iñumel motso' tyi yojlil bij. Hay un montón de gusanos moviéndose en el camino.

jop ochel *vt* juntar (café, frijol, maíz) Muk'ix lakjop ochel jiñi kajpe' che' tyikiñix. Vamos a juntar el café cuando ya esté seco.

joptyäl *adv* así de medida como un puñado Che' ya joptyäl bu'ul tsa' iyäk'eyoñ. Nada más así me dio un puñado de frijol.

jop'⁽¹⁾ *vt* amarrar (enaguas)

jop'⁽²⁾ *vt* acusar

jop'ty'añ s chisme Kabäl mi imulañ jop'ty'añ jiñi x'ixik. A esa mujer le gusta mucho el chisme.

joty *vt* cortar (con machete)

joty' *vt* rascar (la cabeza)

jots' *vt* 1. arrancar Orajach mi lakjots' lok'el poste che' mach tyamik ts'äpbil. Cuando el poste no está enterrado muy hondo, fácilmente lo arrancamos. 2. desenvainar Mach jalik mi'bäk' jots' imachity jiñi wiñik che' yom itsepoñla. Ese hombre desenvaina rápido su machete cuando nos quiere machetear. 3. sacar (diente) Wokol mi lakjots' ibäkel lakej che' tsätstyto añ. Es algo difícil sacar el diente cuando todavía está duro.

jots'amäy s cerbatana (hecha de carrizo)

jots'bil *adj* arrancado, sacado, extraído (*dientes, postes*) **Laj joty'bil ibäkel iyej jiñi x'ixik**. Todos los dientes de esa mujer han sido extraídos.

joy 1. *adv* Se relaciona con la forma de cercar; *p. ej.*: **Tsa' ijoy mäkä tyi ch'ix tyak'iñ ipotytero jiñi wiñik**. Ese hombre cercó con alambre su potrero. 2. *vt* rodear **Mi ijoyob chityam**. Rodean el puerco.

joy bij vuelta de camino

Joyetya' *s* nombre de colonia

joyokña *adv* rodeando **Joyokña mi iñumel tyi xchumtyäl jiñi xchoñoñel**. El comerciante pasa rodeando toda la ranchería.

joyokñabä bij vuelta (*desviación*)

joyol *adj* circundado **Joyol tyi wits jiñi yajalón**. Yajalón está circundado por cerros.

joyolbä ja' remolino (*agua*)

joyol bij vuelta (*desviación*)

Joyo'ja' *s* Circundado por Agua (*colonia*)

***joytyilel** *s* alrededores **Añ kajpe'lel tyi' joytyilel xchumtyäl**. En los alrededores de la ranchería hay cafetales.

joyxujk *adj* cuadrado **Joyxujk tsak mele kotyoty**. Hice mi casa cuadrada.

jo' *vt* lavar (*cabeza*) **Tsa'tyo ñaxañ majli ijo' ijol**. Primero se fue a lavar la cabeza.

jo'jo'p'ejl *adj* cada cinco

jo'lujump'ejl *adj* quince

jo'lujuñk'al *adj* trescientos

jo'ñij *adv* quinto día del presente

jo'ñal *s* 1. interior del cuerpo, estómago, abdomen 2. interior de un árbol

jo'ox *s* achiote (*árbol que produce una fruta que es condimento*)

jo'p'ejl *adj* cinco

Jo'xil *s* nombre de colonia

jubel *vi* bajar **Che' mi laklok'el tyi tyumbalá mi lakjubel majlel k'äläl tyi hidalgo**. Al salir de Tumbalá bajamos hasta llegar a Hidalgo.

jubeñ *adj* bajo (*precios*) **Weñ jubeñ ityojol kajpe'**. El precio del café está muy bajo.

juk ⁽¹⁾ *adv* así (*señalando la forma de meter algo*) **Jiñi aläl tsa' ijuk otsa ik'äb ya' tyi' p'ejtyal**

we'eläl. El niño metió la mano así en la olla de carne.

juk ⁽²⁾ *s* tipo de insecto

jukub *s* cayuco

juk' ⁽¹⁾ *vt* 1. cepillar (*madera, diente*) **Tsa'ix kño-po yuk' tye'**. Ya aprendí a cepillar madera. 2. afilar **Yom mi ajuk' amachity**. Debes afilar tu machete.

juk' ⁽²⁾ *s* quequeste (*planta*)

juk'o'ejäl *s* cepillo dental

juk'o' pisil plancha

juk'utyuñ *s* piñanona (*bejuco*)

Sab., Tila: poñch'ox

juk'xiñ *vt* restregar **Jiñi mulawoli ijuk'xiñ ipaty ya' tyi tye'**. La mula se está restregando la espalda en el árbol.

juchtyek' *vt* no cumplir **Jiñi wiñik mu'jach ijuchtyek'beñ imañdar jiñi yumälob**. Ese hombre no cumple las leyes de las autoridades.

juch' *vt* moler (*maíz, café*)

juch'bal *s* proceso de moler (*maíz o café*) **Jiñi x'ixik mi iweñ mulañ juch'bal**. A esa mujer le gusta (el proceso de) moler.

juch'bil *adj* molido (*maíz, café*) **Ma'añix mi kajel tyi juch'bal kome juch'bilix iwaj**. Ya no va a moler porque ya está molido su nixtamal.

juch'oñibäl *s* metate

judas (*Sab.*) *s* traicionero, diablo

judío (*Sab.*) *s* diablo **Woli iyäl jiñi judío tsa' itsä-ñsa laktyaty Jesús**. Dicen que el judío (diablo) mató a nuestro Padre Jesús.

juj ⁽¹⁾ *s* árbol de madera blanca y suave (*se chupa la fruta que es dulce*)

juj ⁽²⁾ *s* iguana (*reptil*)

jujk'uñ *vt* embarrar **Jiñi alob tsa' ijujk'u ibä tyi ok'ol**. El niño se embarró de lodo.

juch *s* concha

juchchiñ *vt* 1. raspar **Che' ujtyemix lapits' jiñi chityam mi lakjuchibeñ itsutsel**. Al terminar de chamuscar al cerdo raspamos el pelo. 2. afeitar **Wersa mik juchchiñ ktsuktyi'**. Es necesario que me afeite.

jujl p'ok *s* iguana (*reptil*)

jujp'el *vi* engordarse

jujp'em *adj* gordo

jujujña *adv* bramando Jujujña mi imajlel jiñibajlum tyi tye'el. El jaguar va bramando por el bosque.

jujump'ejl *adj* uno por uno, cada uno Lujump'ejl keñtyavo ityojol jujump'ejl alaxax. El precio de cada naranja es de diez centavos.

jujump'ejl k'iñ cada día

jujuñchajp *adj* cada clase, toda clase Tsa' imañä jujuñchajp ipak' tyi garitya. Compró toda clase de semilla en la garita.

jujuñyajl *adv* cada vez Jujuñyajl che' mik majlel tyi cholel mik tyaj iyejtyal iyok ejmech. Cada vez que voy a mi milpa encuentro el rastro de los pies del mapache.

jul *vt* tirar (con escopeta, piedra, tirador)

jula' s 1. visitante Sajmäl tsa' juliyoj kabäl xjula'. Hoy vinieron a mí muchos visitantes. 2. huésped Jiñi xjula'jiñiäch juñtyikil maestiro. El huésped es un maestro.

jula'al (Tila) s visita Mux klok'el tyi jula'al. Voy a salir para hacer una visita.

jula'añ (Sab.) *vt* visitar

jula'tyañ *vt* visitar

julbäl s cacería Koñlatyi julbäl. Vamos a la cacería (lit.: tirando).

julel *vi* llegar (acá)

julio (Tila) s julio (Información cultural: Dicen que es el mes de los judíos y del diablo, y que no se debe sembrar plátano o café.)

juloñib s escopeta, rifle, arma

jultyesañ ipusik'al corregir Jujump'ejl k'iñ woli ijultyesañ ipusik'al iyalobil. Cada día está corrigiendo a su hijo.

-jumpaty *adj* afuera

jump'ejl *adj* uno

jump'ejl icha'k'al veintiuno

-jump'ejlel *adj* todo, cosa entera Tyi jump'ejlel ipusik'al tsa' iña'tya ipäy iyijñam. Pensó con todo su corazón en casarse.

jumuk' *adv* ratito Jumuk'tyo mi kaj kmajlel awik'oty. En un ratito voy contigo.

juñ ⁽¹⁾ s 1. papel Mi ik'añ juñ cha'añ mi ipix

asukal. Se usa papel para envolver azúcar. 2. libro Wolityo tyi k'e'l juñ tyi eskuelo. Todavía está estudiando libros en la escuela. 3. carta Mi kaj kts'ijbañ majlel juñ. Voy a escribir una carta para enviarla.

juñ ⁽²⁾ s amate matapalo higuero (árbol) Weñ kolel mi ikolel jiñi juñ. El amate crece muy grande.

juñkujyel *adv* con una sola palabra Juñkujyel mi jak'beñ ity'añ ityaty jiñi alob. Ese niño obedece a su padre cuando le habla con una sola palabra.

juñk'al *adj* veinte

juñlajal *adv* igual Juñlajal tsa' kajiyob tyi chobal jiñi kerañob. Mis hermanos empezaron a rozar iguales.

juñlujump'ejl *adj* once

juññumeljach una sola vez Juññumeljach tsa' tyili ja'al. Una sola vez llovió.

juñsujm *adj* un, una (género, clase) Juñsujmjachbä e'tyel mi iyesmañ. Solamente hace una clase de trabajo.

juñwa'le (Sab.) *adv* una hora antes Juñwa'le mach p'äjk k'iñ tsa' chämi. Se murió una hora antes de ocultarse el sol.

juñyajlel *adv* 1. primera vez Ijuñyajlel jaxyto tsa' majliyoñ tyi yajalón. Fue la primera vez que fui a Yajalón. 2. de una vez Juñyajlel tsa' itsäñsa ikoñtyra. De una vez mató a su enemigo.

juñajb s una cuarta (la punta del dedo pulgar hasta la punta del meñique)

juk'ilañ *vt* restregar Woli ijuk'ilañ ik'äb yik'oty xapom. Está restregándose las manos con jabón.

jux s piedra para afilar

juxlum s notata (tipo de lagartija)

juxk'iyel *vi* resbalar (sobre un palo o piedra)

juxukña *adv* resbalando K'uñtye' juxukña woli tyi jubel tyilel jiñi xajlel ya' tyi emel. Esa piedra del derrumbe se está resbalando despacio hacia abajo.

juy *vt* mover con palo (atole, pinole)

juyib s palito para mover atole o pinole

juyts'iñ *vt* mover (atole, pinole o maíz cocido)

ju'ju'ña *adj* vociferando Ju'ju'ñayob jiñi xyäk'ajelob tyi kañtyiña. Los borrachos están

ju'sañ

ju'sañ

vociferando en la cantina.

ju'sañ *vt* bajar (*alguna cosa*)

L

labityo *s* armónica

lak ⁽¹⁾ *part* 1. *adjetivo posesivo, 1ª per. pl. incl.* 2. *pronombre personal, 1ª per. pl. incl.* Mi lakmel. Hacemos.

lak ⁽²⁾ *adj* agarrado (*objeto largo*) Lakye'el icha'añ ijuloñib tyi' k'äb. Tiene su escopeta agarrada en la mano.

lakal *adj* puesto (*objeto largo*) Ya' lakal ijuloñib tyi' pam jiñi mesa. Ahí está puesta su escopeta encima de la mesa.

laj ⁽¹⁾ *adj* todo Tsa' ilaj japäyob sa'. Tomaron todo el pozol.

laj ⁽²⁾ *vt* igualar (*un objeto con otro*)

lajal *adv* igual Yom lajal mi lakmel otyoty bajche' jiñi. Debemos hacer la casa igual que aquella.

lajk' *s* ronda (*tipo de hormiga grande*)

lajchämp'ejl *adj* doce

lajchiñ *vt* rascar

lajiñ *vt* igualar Mach mejlik laklajiñ lakbä yik'oty jiñi weñ yujilbä e'tyel. No podemos igualarnos con uno que sabe trabajar bien.

lajlaj *adj* 1. palmeando (*acción repetida de palmeaar*) Woli ilajlaj jats' ik'äb. Está palmeándose. 2. golpeando (*acción repetida de golpear ligeramente*) Woli ilajlaj jats'beñ ipaty ipi'äl cha'añ ch'ijiyem ipusik'al. Está golpeando ligeramente la espalda de su esposa porque está triste.

lajlajye' *vt* palpar Jiñi xpots' mi ilajlajye' chuki tyak mi ityaj ityäl. El ciego palpa cualquier objeto que alcanza a tocar.

-lajm *Sufijo numeral para contar capas o pisos* Jiñi chañbä otyoty añ chänlajm imal. Esta casa alta tiene cuatro pisos.

lajmañ *vt* escoger Che' mi lakñusañ jiñi waj tyi mesa mi laklajmañ jiñi weñ tyakbä. Cuando pasamos las tortillas a la mesa escogemos las buenas.

lajmel *vi* 1. sanarse Mach yomix lajmel ik'amäjel. Ya no se quiere sanar de su enfermedad. 2. componerse (*el tiempo*) Tsa' lajmi ja'al yik'oty ik'. Se compuso el mal tiempo. 3. componerse (*en sentido figurado*) Che'jach tsa' lajmi jiñi letyo tsa'bä ñaxañ tyejchi ya' tyi komisariado. Así nada más se compuso la disputa que comenzó con el comisa-

riado.

lajmesañ *vt* sanar, curar

lajtye' *s* tambor (*Información cultural: Está hecho de madera y piel de jaguar o venado. Se hacen los bolillos de palitos de cedro.*)

Lajtye'wits *s* Cerro del Tambor (*cerro*)

-lajts *Sufijo numeral para contar montones; p. ej.:* Ya' tyi otyoty añ cha'lajts jiñi si'. En esa casa hay dos montones de leña.

lalaktyäl *adv* así (*señalando los pedazos*) Che' lalaktyäl ip'akil jiñi sik'äb tsa'bä iyäk'eyoñ. Así son los pedazos de los cañutos de la caña que me dio.

*lamiñajlel *s* esp lámina

*lamiñajlel otyoty láminas de la casa

lamityal (*Sab.*) *s* la mitad Lamityal jaxyo tsak choño jkajpe'. Únicamente he vendido la mitad de mi café.

Véase ojilil, xiñol

lañal *adj* cundido (*granos de sarampión*) Lañal lächix ipulib tyi' kuktyal jiñi alob. El cuerpo de ese chamaco está cundido de sarampión.

latyu *s* esp plato

-law *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad; p. ej.:* chijlaw mucho (rocío).

lawux *s* esp clavo

la' *imp* ¡ven!

la'- 1. *Prefijo que indica adjetivo posesivo de segunda persona de plural.* 2. *Prefijo que indica pronombre personal de segunda persona de plural.*

la'ñuñ *imp* ¡apúrate!

la'tyika (*Sab.*) *part* a ver La'tyika mi isujmäch awujiläch e'tyel. A ver si es cierto que sabes trabajar.

la'tyo deja La'tyo imelbajche' yom. Deja que lo haga como él quiera.

läbäkña *adj* infinito Läkñä xiñich mi iletsel tyi lakok che' woliyoñlatyi ak'iñ. Una infinidad de hormigas se nos suben a los pies cuando estamos limpiando.

lāk' *adv* cerca **Wolix laklāk'** majlel jiñi tyejklum.
Ya estamos llegando cerca del pueblo.

lāk'äl *adj* 1. cerca **Lāk'äl** añ jiñi cholel tyi kolel xajlel. La milpa está cerca al peñasco. 2. próximo **Lāk'älix** iyorajlel k'iñ cha'añ karñaval. Ya está próxima la fiesta del carnaval.

lāk'tyesañ *vt* acercar **Muk'ix** kaj klāk'tyesañ majlel kotyoty ya' tyi' tyi' tyejklum. Ya voy a acercar mi casa a la orilla del pueblo.

läch *vt* rascar

-läjts *Sufijo numeral para contar tongas, pilas o montones; p. ej.: Ya' tyi otyoty ya'añ cha'läjts ixim.* En esa casa están dos montones de maíz.

läjwel *vi* remendarse

***läjwil** *s* remiendo
Véase **läwoñib**

läm *vt* calmar (*enfermedad*) **Yom** mi ajap ts'ak cha'añ mi iläm ak'amäjel. Debes tomar medicina para calmar tu enfermedad.

lämäkña *adv* 1. Se relaciona con la forma en que se termina el agua o el caldo de una olla. 2. Se relaciona con la forma como se calma una enfermedad.

lämääl *adj* 1. encharcado **Lämääl** tsa' käle jiñi ja' ya'ba'tyokol jiñi lum. El agua quedó encharcada en el hueco de la tierra. 2. quieto **Laj lämääl** jiñi wiñikob woli iñich'tyañob chuki woli iyäl jiñi presidente. Los hombres están quietos escuchando lo que el presidente está diciendo.

lämlämña *adv* ondeante **K'uñtye'** lämlämña woli tyi ajñel jiñi ja' ya' tyi bij. El agua está fluyendo ondeante y tranquilamente en el camino.

lämp'ejl (*Tila*) *adj* diez
Véase **lujump'ejl**

lämtyäl (*Sab.*) *vi* 1. encharcarse (*agua*) **Ya'jach** mi ilämtyäl jiñi ja'ba' joyol jiñi lum. Allí no más se quedó encharcada el agua donde está hueca la tierra. 2. calmarse (*enfermedad*) **Mi ilämtyäl** k'ajk che' mik buk'lats'ak. Se calma la calentura cuando tomamos medicina.
Véase **lämääl**

lämulañ *vt* mover (*líquido*) **Wolik lämulañ** ja' tyi kolel p'ejty. Estoy moviendo agua en una olla grande.

lämuña *adj* de una manera ondulante (*agua*) **Ity'ojol** jax tyi k'elol che' lämuña jiñi ñajb. Es bonito

ver la mar cuando se muestra de una manera ondulante.

läp *vt* poner (*ropa*) **Mi** kaj kläp kbujk. Voy a ponerme la camisa.

läp' 1. *vt* pegar (*papel, tela*) **Mi** kaj kläp' juñ tyi pajk'. Voy a pegar el papel en la pared. 2. *adj* pegajoso **Läp'** iyetsel jiñi ñi'uk'. La trementina del chayote es pegajosa.

läp'tyäl *vi* pegarse **Mi iläp'tyäl** jiñi juñ ya' tyi pajk' yik'oty tya'chäb. El papel se pega en la pared con cera.

läty' *vt* aguantar (*cosa pesada, dolor*) **Weñ** oñ mik läty' kuchäl che' joktyäl bij mi jkuch majlel. Aguanto mucha carga cuando la llevo cargada en camino plano.

läts *vt* hacinar (*leña, maíz*) **Che'** mi iyujtyel jk'aj ixim mi kajel kläts. Cuando termine de tapiscar mi milpa comenzaré a hacinar.

lätsäl *adj* hacinado (*leña, maíz*) **Machtyojik lätsäl** jiñi ixim. El maíz está hacinado disparejo.

lätschokoñ *vt* hacinar (*leña, maíz*) **Mi** kaj klätschokoñ jump'ejl tyarea si'. Voy a hacinar una tarea de leña.

läts'äl *adj* angosto (*camino*) **Läts'äl** jiñi bijba' mi lakñumel. El camino donde pasamos está angosto.

läw *vt* remendar

läwäl *adj* remendado **Läwäl** ibujk jiñi ch'ityoñ yik'oty chächäk pisil. La camisa del niño está remendada con tela roja.

***läwoñib** *s* remiendo **Che'** tsijlemix jiñi bujkäl wersa yom iläwoñib. Cuando la camisa está rota es necesario ponerle un remiendo.
Véase **läjwil**

läwoñel *s* actividad de remendar ropa **Jiñi** x'ixik mi imulañ läwoñel. A esa mujer le gusta estar remendando.

leb *vt* partir (*piedra*) **Mi** laj k'añ marro cha'añ mi lakleb xajlel. Usamos un marro para partir piedra.

leko *adj* 1. desagradable **Leko** mi ich'äl ibä jiñi x'ixik. Esa mujer se viste en forma desagradable. 2. deficiente **Leko** jax tsa' iyäk'ña ichol jiñi wiñik kome chañatyax tsa' itsepe jiñi pimel. Fue muy deficiente la forma en que limpió su milpa ese hombre; cortó muy alto el monte. 3. grosero **Leko** mi icha'leñ ty'añ jiñi wiñik. Es muy grosera la manera de hablar de ese hombre.

leko iyujts'il mal olor

lek' *vt* lamer Jiñi ts'i' yom ilek' ja'. El perro quiere tomar agua (lit.: quiere lamer agua).

lech *vt* sacar (alimento) Mi laklech lakbu'ul yik'oty ixejty'il waj. Sacamos nuestro frijol con un pedazo de tortilla.

lecho'k'ajk *s* tenazas para sacar tizones

legra (*Sab.*) *s esp* regla

-lejb *Sufijo numeral para contar pedazos; p. ej.:* Mi laj k'ux juñlejb waj. Comemos un pedazo de tortilla.

lejbel *vi* quebrarse (un pedazo de piedra, madera, diente) Tsa' lejbi juñtyejk ibäkel iyej. Se quebró un pedazo de diente.

lejbeñ *adj* roto (piedra, tabla o diente) Wokol tyi lok'säñtyel ibäkel iyej kome lejbeñix. Ya es difícil quitar el diente porque está roto.

*lejbil *s* pedazo (de piedra, diente o madera)

-lejch *Sufijo numeral para contar cucharadas; p. ej.:* Jiñi aläl mi iyotsäbeñtyel juñlejch ibäl iñäk' tyi' yej. Al niño le dan su alimento por cucharadas.

lejchempaty *s* choza Yom mi lakmel laklejchempaty. Hagamos una choza.

lejchiñpaty (*Sab.*) *s* champa

lejeñsia *adv* para probar Lejeñsiajach mik majlel jk'el jiñi doktyor ame muk'ikixtyo klajmel. Voy a ver al doctor para probar y ver si acaso puedo sanar.

lejlej *s* páncreas (de ganado)

lejlejña *adj* acezando, jadeando Lejlejña jiñi ts'i' wolibä iyajñesañbätye'el. Está acezando el perro que está correteando al animal.

lejles *adj* palmeando (acción repetida con regla o machete) Wolijach ilejles jats' yik'oty wechelbä tye'. Está nada más palmeando con una regla.

-lel ⁽¹⁾ *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz que indica calidad o condición; p. ej.:* iyutsllel su bondad.

-lel ⁽²⁾ *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva; p. ej.:* kajpe'lel cafetal.

lem 1. *vt* lamer Jiñi ts'i' woli ilem ip'ejtyal we'eläl. El perro está lamiendo la olla de la carne.
2. *vi* tomar (bebidas alcohólicas) Mi kajel klem.

Voy a tomar.

-lemañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a una calidad brillante.*

lembal *s* aguardiente

lemel *adj* borracho Lemel icha'añ jiñi wiñik. Ese hombre está borracho.

Sab.: k'ixiñ

lemla *adj* flamante Weñ lemlajiñi k'ajk che' tyi-kiñ isi'il. El fuego es muy flamante cuando la leña está seca.

lemlemña *adv* Se relaciona con la forma en que arden las llamas; p. ej.: Lemlemña woli tyi lejmel jiñi k'ajk. El fuego está ardiendo con llamas altas.

lemonel *s* acción de tomar bebidas alcohólicas Kabäl lächix mi imulañ lemonel jiñi wiñik. A ese hombre le gusta bastante tomar tragos.

leñ *adv* por lo pronto Tsa' ileñ käyā iye'tyel jiñi wiñik cha'añ tsa' majli ik'el iyalobil. Por lo pronto, ese hombre dejó su trabajo para ver a su hijo.

*leñtyilel *s* anchura Ñuk ileñtyilel imal otyoty. Es grande la anchura de esa casa.

les *vt* pegar (con alas) Mi ilesob ibä yik'oty iwich' jiñi tyaty muty che' mi icha'leñob letyo. Cuando los gallos se pelean, se pegan con las alas.

lesia *s esp* iglesia

letyo *s esp* 1. disputa Tsa' tyejchi letyo tyi juñtya. Se levantó una disputa en la junta. 2. pleito Tsa' kajiyob tyi letyo tyi bij. Comenzaron un pleito en el camino.

Sab., Tila: periyal

letsañ *vt* levantar subir de precio

letsel *vi* subir ascender

-letsel *Sufijo numeral para contar jornadas; p. ej.:* Che' mi ilok'el juñletsel lake'tyel mi lakcha'leñ uch'el. Al terminar una jornada de nuestro trabajo, vamos a tomar nuestros alimentos.

letsem *adj* 1. subido Maxtyo añik letsem iyopol otyoty. Todavía no han subido la paja de la casa. 2. caro Letsem ityojol jiñi ixim che' tyi juño. El maíz es caro en junio.

lew *s* manteca

lewa *s esp* legua

le' *adv* Movimiento de la mano al abrir un costal; *p. ej.* Tsa' ile' ch'ipi ityi' koxyal. Abrió la boca del costal con las manos.

le'ekña *adj* acostado (*persona acostada boca arriba y con las piernas abiertas*)

-lib *Sufijo que se presenta con raíces neutras para formar una raíz sustantiva que indica el instrumento; p. ej.:* k'ächlib montura.

likchokoñ *vt* colgar en un palo Pejtyelel ipisilel jiñi x'ixik ya' mi ilikchokoñba' k'äty ch'ijbil jiñi tye'. Esa mujer cuelga toda su ropa en el palo atra-vesado que tiene clavado.

lich' *vt* tender (*ropa*)

lich'bil *adj* tendido Lich'bil jiñi pisil tyi k'iñ. La ropa está tendida al sol.

lich'k'äbañ *vt* llamar (*con la mano*) Woli ilich'k'äbañ ipi'äl jiñi x'ixik. Esa mujer está llamando a su compañera.

lij *vt* inclinarse Yom laklij lakbä che' woli lak'äleñtyel. Nos inclinamos al ser regañados.

-lijk *Sufijo numeral para contar pedazos de tela; p. ej.:* Sajmäl tsak määñ juñlijk jiñi pisil. Hoy compré un pedazo de tela.

lijkañ *vt* sacudir

lijil *adj* inclinado (*la cabeza*) Lijil ijol jiñi wiñik kome woli ityi orakiñ. La cabeza de ese hombre está inclinada porque está orando.

lijk'el *vi* agobiarse Wolix tyi lijk'el jiñi x'ixik cha'añ k'uñix. Esa mujer está agobiándose porque está muy débil.

limetye *s esp* botella

limetyoñ *s esp* garrafón

limil *adj* acostado (*toda la familia por enfermedad*) Limilob tyi wäyib iyalobilob jiñi wiñik cha'añ k'amäjel. Todos los hijos de ese hombre están acostados en la cama por enfermedad.

limóñ jam *s* Tipo de zacate que sirve para hacer un té.

lik'ikña *adv* Se relaciona con la forma en que se dobla algo; *p. ej.:* Lik'ikña mi ijubel ik'äb tye'. La rama del árbol se dobla por el peso de la fruta.

lik'il *adj* inclinado (*persona*) Lik'il ijol jiñi wiñik che' yäk. La cabeza de ese hombre está inclinada

porque está borracho.

litsil *adj* guindado (*la cabeza de un pavo o el cuerpo de una culebra*) Litsil jiñi kolek lukum ya' tyi xäk'tye'. La culebra está guindada en la horqueta de un árbol.

litslitsña *adv* doblada (*manera*) Litslitsña mi imaj-lel jiñi tye'. El palo está doblándose.

lok *vt* doblar (*alambre, palo delgado*)

lokokña *adj* curvado (*árbol, palo*) Mach mejlik lakp'el jiñi tye' kome lokokñajax. No podemos aserrar ese palo porque está muy curvado.

lokol *adj* curvado (*palo, alambre*)

lok' *vt* sacar Yomix alok' jiñi we'eläl ya' tyi' p'ejtyal. Ya debes sacar la comida de la olla.

lok' jol cortar el pelo

*lok'omlel (*Sab.*) *s* copia Jiñi bujkäl ilok'omlelächbajche' kcha'añ. Esa camisa parece ser una copia de la mía.

lok'oñbaj (*Tila*) *s* cuadro retrato

lok'sañ *vt* sacar Sami klok'sañ kerañ tyi mäjki-bäl. Voy a sacar a mi hermano de la cárcel.

lochol *adj* torcido (*palo, camino, alambre*) Lochol jax iyoyel iyotyoty. Está muy torcido el horcón de su casa.

loch' ⁽¹⁾ *vt* sacar líquido con las manos Wolijach iloch' lok'el ja' tyi' k'äb cha'añ mi ijap. Está sacando agua para tomar con las manos.

loch' ⁽²⁾ *adv* en los brazos Loch' mek'el icha'añ aläl jiñi xch'ok. Esa muchacha tiene a la criatura en los brazos.

loch'ilañ *vt* sacar agua con la mano Che'jach yat-yoktyälba' mi lakloch'ilañ jiñi ja' yik'oty laj k'äb. Es un hueco donde se saca el agua con la mano.

loj ⁽¹⁾ *vt* aflojar Yom mi alojbeñ ichiñchajlel mula. Debes aflojar la cincha de la mula.

loj ⁽²⁾ *s* gemelos
Sab.: luty

lojk *s* 1. espuma Kabäl mi iyäk' ilojk jiñi xapom. Ese jabón da mucha espuma. 2. acción de hervir Wolix tyi lojk jiñi bu'ul. El frijol está hirviendo.

lojmel *vi* sumirse

lojoñ *pron* nosotros (*excluyendo a la persona con*

quien se está hablando)

lojkesañ *vt* hacer hervir

lojwel 1. *vi* lastimarse Tsa' poj ujtyi tyi lojwel yik'oty machity. Acaba de lastimarse con machete. 2. *s* herida Mach käläx ñukik ilojwel. No está tan grande su herida.

lojwem *adj* lastimado Mach mejlik icha'leñ xämbal jiñi wiñik kome lojwem iyok. Ese hombre no puede caminar, porque tiene lastimado el pie.

*lojweñal *s* cicatriz

lolomjach de balde Lolomjach tsa' majliyoñ ksätye' k'iñ. De balde fui a perder el día.

lom *vt* quebrar (*olla o caja*)

*lomojlel ipaty *s esp* lomo (*de animal*)

*lomtyilel *s* hondonada del terreno

lokilañ *vt* doblar (*palo, alambre*) Woli ilokilañ ibä jiñi tye' cha'añ mach tsätsik. Se está doblando ese palo porque no está duro.

lok'el *vi* 1. salir Sebtyo mi ilok'el tyi' yotyoty cha'añ mi imajlel tyi' ye'tyel. Sale muy temprano de su casa para irse a su trabajo. 2. resultar Ma'añix mi iweñ lok'el lakweñtya che' mi lakloñ mel cholet kome ma'añix mi iweñ mejlel. Ya no resulta hacer la milpa por nuestra cuenta porque ya no se da muy bien.

*lok'ib ja' vertiente

loty ⁽¹⁾ *s* mentira ¿chukoch mi acha'leñ loty? ¿Por qué dices una mentira?

xloty *adj* mentiroso

xlotiya *s* testigo falso

loty ⁽²⁾ *vt* 1. recoger Yom mi aloty jiñi ixim tsa'bä p'ajtyi. Debes recoger el maíz que se cayó. 2. guardar Wolix iweñ loty ityak'iñ. Está guardando bien su dinero.

lotyiñ *vt* engañar

lotyiñtyel *vi* engañarse

lotiya [*variante de lo'loya*] engaño

low *vt* lastimar Jiñi ch'ityoñ tsa' ilowo iyok yik'oty limetyej. El muchacho se lastimó el pie con un vidrio.

lo'chij *s* calambre

lo'chijtyik *adj* venoso (*en los pies*) Lo'chijtyik iyok jiñi lakña'. A esa señora se le ven los pies muy ve-

nosos.

lo'lmomoy *s* árbol (*la madera es comestible cuando está tierna*)

lo'loñ *vt* engañar

lo'loya *s* engaño Wolijach tyi lo'loya jiñi wiñik kome mach isujmik chuki woli iyäl. Lo que dice ese hombre es nada más un engaño, porque no es verdad. *Var.* lotiya

luko' chäy *s* anzuelo

lukum *s* cualquier culebra

luk'bäl *s* pesca Ijk'al weñ sebtyo mik majlel tyi lukbäl ya' tyi ñoja' Mañana muy temprano me voy a la pesca en el río.

luk'law *adj* débil Luk'law jiñi tyablacha'añ jay. La tabla está débil porque es delgada.

luk'luk'ña *adv* doblándose, meneándose Luk'luk'ña jiñi pañtye' che' mi laj k'axel. El puente se me-nea al pasar.

luch *vt* sacar (*alimento o agua de un objeto*) Mi lakluch lok'el bu'ul tyi' p'ejtyal che' tyik'añix. Sacamos el frijol de la olla cuando ya está cocido.

luchoñib *s* cuchara

lucho'ja' *s* 1. taza para sacar agua 2. cubeta

lujb *adj* cansado (*persona o animal*) Ma'añik lujb jiñi kawayu' kome mach alik ikuch. El caballo no está cansado porque su carga no es pesada.

*lujbel *s* cansancio Añix kabäl ilujbel kome ñoxix. Él está cansado (lit.: tiene cansancio) porque está viejo .

lujbeñ *adj* cansado Lujbeñ jiñi alob kome mach ñämälik tyi kabäl xämbal. El niño está cansado porque no está acostumbrado a andar mucho.

*lujbeñal *s* cansancio Ma'añix mik weñ mejlel tyi e'tyel kome añix kabäl ilujbeñal kbäk'tyal. Ya no puedo trabajar por el cansancio de mi cuerpo.

lujb'añ *vi* cansarse Wolix klujb'añ kome ñajtyix tsak cha'le xämbal. Ya me estoy cansando porque he caminado desde muy lejos.

-lujch *Sufijo numeral para contar cucharadas de sal o azúcar; p. ej.: Ya' tyi p'etyal bu'ul mi iyochel juñlujch ats'am.* En la olla del frijol se echa una cucharada de sal.

lujchiñ *vt* cornear Jiñi wakax yom ilujchiñoñ. El toro quiere cornearme.

lujchiya *s* acción de cornear **Jiñi tyaty wakax ma'añik mi imejlel tyi lujchiya kome ma'añik ixulub.** Ese toro no puede cornear porque no tiene cuernos.

lujchuñ ej *s* uña de gato (*bejuco con espina curvada*)

lujk'el *vi* pandearse **Mi ilujk'el jiñi tyablatyi' yojlil kome jayatyax.** La tabla se pandea en medio porque está muy delgada.

-lujty *Sufijo numeral para contar mazorcas; p. ej.:* **Ya' tyi lum ya'añ uxlujty ixim.** En el piso hay tres mazorcas.

lujty'el *vi* brincar **Woli tyi lujty'el jiñi alob kome woli'bañbeñtyel yik'oty asiyal.** Ese niño está brincando porque le están pegando con chicote.

lujump'ejl *adj* diez

Tila: lämp'ejl

lujump'ejl icha'k'al treinta

lujuña *adv* el décimo día

luluy *s* 1. jobo ciruelo (*árbol*) 2. ujtui (*árbol*)

lum *s* 1. terreno **Mach weñik jiñi lum kome kabäl xajlel.** Este terreno no es bueno porque tiene muchas piedras. 2. pueblo (*Sab.*) **Mik majlel tyi lum cha'añ mik määñ xapom yik'oty käts'am.** Voy al pueblo a comprar jabón y sal. 3. suelo **Yom mi awotsäbeñ ja' jiñi lum cha'añ mi ikolel jiñi päk'äbäl.** Debes regar el suelo con agua para que el sembrado crezca. 4. piso **Tyi lumjach mi imel ik'ajk.** Hace lumbre en el piso de su casa.

***lumal** *s* 1. tierra (*de alguien*) **Käläx ñajtyatyax klumal.** Mi tierra está demasiado lejos. 2. país (*de alguien*) **Jiñi guatyemalajiñäch ilumal jiñi wiñik.** Guatemala es el país de ese hombre.

lumija' *s* ciénaga

***lumil** *s* pedazo de terreno (*de una siembra*) **Mach tyañtyo ñukik ilumil kajpe'lel.** No está tan grande el pedazo de terreno del cafetal.
xlumil bu'ul frijol de tierra

lukijel *vi* pescar **Wä' tyi jumuk' mik majlel tyi lukijel yik'oty kpi'älob.** Al rato me voy a pescar con mis compañeros.

luty (*Sab.*) *s* gemelos

Véase loj

luty'ul *adj* apretada (*las piernas*) **Luty'ul mi iyäk' iyok che' mi ibuchtyäl.** Cuando se sienta pone las piernas apretadas.

luts *adj* agachado **Luts buchul jiñi wiñik tyi yebal tye'.** El hombre está sentando en forma agachada debajo del árbol.

lutsañ *adj* empapado (*personas, animales*) **Ach' lutsañ tsa' k'oty kerañ tyi' yotyoty.** Mi hermano llegó a su casa empapado.

lutsukña *adj* triste y agachado (*gallo, gallina*) **Lutsukña mi imel ibä jiñi xña'muty che' woli tyi ñumel ichämel.** Triste y agachada se pone la gallina cuando está pasando la peste.

lutsul *adj* acurrucado (*persona, animal*) **Lutsul tyi jumpaty jiñi xñox; woli tyi k'ix k'iñ.** El viejo está acurrucado afuera, asoleándose.

luts' *vt* abrazar con alas **Jiñi xña'muty mi iluts' iyal che' alätyo.** La gallina abraza sus crías con sus alas cuando todavía están chicas.

lux *vt* 1. doblar (*rodilla o brazo*) **Wokol jax mi ilux ipix jiñi wiñik.** A ese hombre se le hace difícil doblar la rodilla. 2. doblar, desviar (*callejón*) **Jiñi kalejón mi ilux ibä ya'ba'añ kolembä xajlel.** El callejón se desvia donde está la roca grande.

luxul *adj* doblado (*rodilla, camino*) **Luxuljach iyok, ma'añik mi mejlel isäts'.** Su rodilla está doblada; no puede estirla.

lu' *pron* todos **Tsa' ilu' japäyob sa'.** Todos tomaron el pozol.

lu'chäy *s* filín (*pez grande sin espinas*)

lu'ichthyik *adj* arrugado (*persona*)

M

makom *s* mora

mako' *s* cucaracha (*insecto*)

makuliñ *s* Cáscara de un árbol que se usa como remedio para el paludismo.

makulis *s* matilisguate (*árbol*)

machik *part* si no hubiera **Machik tsa'** koltya-yety tyi yäk'ñāñtyel acholi, ma'añik tsa' ujtyi acha'añ. Si no te hubiera ayudado a limpiar tu milpa, no hubieras terminado.

machiki *part* si no fuera por eso (*negativo y condicional*) **Machiki tsa'** jkotya ma'añik tsa' ujtyi iyäk'ñañ ikajpe'lel. Si no fuera porque lo ayudé, no habría terminado de limpiar su cafetal.

machity *s* *esp* machete

machtyika *adv* quizás **Machtyika kajik imel ichol**. Quizás ya no podrá hacer su milpa.

mach...-ik *part* Forma negativa usada con verbos *y* atributivos; *p. ej.*: **mach lajalik** no es igual.

mach jalik pronto (lit.: no tarda)

mach mejlik imposible

mach ñukik no es grande

mach weñik no está bueno

mach wokolik fácil (lit.: no es difícil)

mach'añ (*Sab.*) *adv* no **Mach'añ lujbeñoñ**. No estoy cansado.

maestyru *s* *esp* maestro

majamol (*Sab.*) *s* zacatal
Véase **jamil**

majañ *adv* prestado **Tyi majañjach tsa' iyäk'eyoñ jiñi mula**. Sólo me dio su mula prestada.

***majañ** *äsküñ hermanastro mayor

***majañ** kalobil hijastro

***majañ** chich hermanastra

***majañ** ijtyi'añ hermanastro, hermanastra

***majañ** ña' madrastra

***majañ** tyaty padrastro

majas *s* palito para mover atole

majaw *s* corcho

***majk** *s* tapa **Mach ip'isolik imajk jiñi limetye**. La tapa de esa botella no es de la medida.

majchil *s* 1. pariente 2. clan familia extendida (*Tila*; no se ha encontrado término que corresponda en

el dialecto de Tumbalá.)

majchki (*Tila*) *pron* ¿quién?
Véase **majki**

majlel *vi* 1. ir **Che' tyi yambä tsik mux kmajlel tyi yajalón**. Para el próximo mes voy a ir a Yajalón. 2. resultar **Mach wiñik woli tyi majlel ke'tyel**. No está resultando bien mi trabajo. [*3ª pers. sing. pret.*: : tsajni]
Véase **Gram. 6.17**

***majlib k'iñ** (*Tila*) Oeste

majmaj *ul* tipo de mariposa chica (*sale en mayo*)

majñañ *vt* pedir prestado **Yom mi amajñañ palacha'añ mi ak'añ tyityop' lum**. Debes pedir prestada una pala para cavar tierra.

majñäbeñ *vt* pedirle prestado **Mik majlel kmajñäbeñ ijuloñib**. Voy a pedirle prestada su escopeta.

majñäñtyel *vi* prestar **Wolijach iyäk' tyi majñäñtyel ityak'iñ**. Sólo está dando a prestar su dinero.

majki *pron* 1. quien **La'lakyajkañ majki mi iyo-chel**. Nosotros escogemos quien se pueda encargar de la responsabilidad. <>2. ¿quién? ¿**majki tsa' isek'e jiñi tye'**? ¿Quién tumbó ese árbol?
Tila: **majchki**

majtyañäl *s* regalo

majts aläl pañal

majtsäl *s* enaguas falda

majts'añ *vt* chupar **Woli imajts'añ ik'äb jiñi aläl**. Esa criatura se está chupando la mano.

mal *adv* adentro

imal lakok planta del pie

imal laj k'äb palma de la mano

imal otyoty adentro de la casa

***malojlel** (*Sab.*) *s* pecado

mam ⁽¹⁾ *s* 1. hermano de la abuela paterna 2. partera que atiende un nacimiento

mam ⁽²⁾ (*Tila*) *s* 1. nieto 2. descendiente
Véase **buts**

mañko *s* *esp* mango

mañdal *s* *esp* orden **Tsa' iyäk'eyoñ mañdal cha'añ mi jkän'tyañ jiñi wiñik**. Me dio la orden de cuidar a ese hombre.

mañdar *s esp* 1. ley del país o del pueblo **Wersa yom lakp'is tyi weñtya imañdar** gobierno. Es necesario tomar en cuenta la ley del gobierno. 2. órdenes y reglas de una familia **Jiñi tyatyäl jiñäch mu'bä icha'leñ mañdar tyi'tyojlel iyalobilob yik'oty iyijñam**. El padre es el que da órdenes a sus hijos y a su esposa.

mañsojiyel *vi esp* amansarse (*caballo, mula*) **Wersa mi imañsojiyel jiñi mula**. Es necesario que se amanse la mula.

mañtyekaty *s esp* puerco capado

maña *adj esp* mañoso **Wem mañajaxbajche' mi ixujch'iñ tyak'iñ**. Es muy mañoso para robar dinero.

mañax bu'ul cacahuete

masamuñija' *s* 1. planta medicinal 2. nombre de una finca en el municipio de Sabanilla

Masoñija' *s* nombre de colonia

matyemuty *s* pájaro del monte de cualquier tipo

matye' chityam jabalí de collar (*mamífero*)

matye'el ts'i' coyote (*mamífero*)

matsa' part no poder **Matsa mik ña'tyañ mi muk'äch kaj iyäk'**. No puedo saber si va a dar su mula.

max *s* mico (*mamífero*)

maxtyo todavía

mayor *s esp* autoridad (*Información cultural: El <mayor>ordena al <wasil.> También acompaña al <wasil>a cumplir la misión que se le encomendó.*)

ma' adv no **Mi atsa' añik mi kaj kmel kchol**. No voy a hacer mi milpa.

ma'añ (*Sab., Tila*) *adv* 1. no 2. no hay

ma'añik *adv* 1. no **Ma'añik mi kaj kmajlel tyi tyejklum ijk'äl**. Mañana no voy al pueblo. 2. no hay **Ma'añik kcha'añ bu'ul tyi kotyoty**. No hay frijol en mi casa.

Ma'chäyil *s* Lugar de Bastante Pescado (*rancho*)

ma'tyika *adv* quizás **Ma'tyika muk'ix imejlel lakmajlel**. Quizás ya pueda uno irse.

mäk *vt* tapar **Jiñi wiñik woli imäk iyotyoty cha'añ mach mi iyochel ochja'**. Ese hombre está tapando el techo de su casa para que no tenga

goteras.

mäkäkña *adv* cerrándose (*con nubes*) **Mäkäkña pañimil tyityokal**. Está cerrándose con nubes.

mäkäl *adj* brumoso, oscuro

mäktyañ *vt* atajar **Jiñi xmäñ ixim mi imajlel tyi bij cha'añ mi imäktyañ wiñikob wolibä ikuchob tyilel ixim**. El comprador de maíz se va por el camino para atajar a los que traen cargado su maíz para venderlo.

mäktya' *s* estreñimiento **Cha'añ mäktya' tsa' chämi jiñi wiñik**. Ese hombre se murió de estreñimiento.

mäk' *vt* comer (*alimento blando*) **Jiñi uch woli imäk' ja'as**. El tlacuache está comiendo plátano.

mäk'bil *adj* comestible

mäk'lañ *vt* mantener **Añ tyi weñtya jiñi x'ixik cha'añ mi imäk'lañ iyalobilob**. Esa mujer tiene la responsabilidad de mantener a sus hijos.

mächäkña *adv* 1. atardeciendo **Mächäkña iyik'añ tsa' k'otiyoyñ tyi kotyoty**. Llegué a mi casa atardeciendo. 2. débilmente **Mächäkña jax mi icha'leñ xämbal jiñi wiñik kome ñoxix**. Ese hombre camina débilmente porque ya está viejo.

mäch *p'ok* *s* iguana (*reptil*)

mäjkel *vi* nublarse **Wolix imäjkel pañimil kome tyalix ja'al**. Se está nublando porque ya va a llover.

mäjkibäl *s* cárcel

***mäjkib** *chityam* chiquero

mäl *vt* 1. aguantar (*trabajo*) **Ma'añik mi imäl jump'ejl k'iñ e'tyel jiñi wiñik**. Ese hombre no aguanta un día de trabajo. 2. vencer **Weñ mi imäl alas jiñi ch'ityoyñ**. El joven vence en sus juegos.

mäläl *s* pupo barrigón (*pez; vivíparo*)

mämäksijlel *ja'* *s* tipo de insecto de agua

mäñ *vt* comprar

mäñtyañ *vt* conseguir (*agua*) **Tsak mäñtya ja'ba'añ paskual**. Conseguí agua de Pascual.

mäp (*Sab.*) *s* cocoyol (*árbol*)

mäsañ *vt* tragar **K'ux kbik' che' mik mäsañ iya'lel kej**. Me duele la garganta al tragar saliva. *Sab.:* buk'

mäsmäsña *adv* semifuerte **Mäsmäsña woli jiñi ja'al che' woli tyi tyejchel**. Cuando la lluvia co-

mienza, cae semifuerte.

mätyk'äb *s* anillo

mätsab *s* ceja

mäy *vt* voltear (*la cara*) Mu'jach wa' mäy iwuty jiñi wiñik che' mi ik'eloñ, kome mich' kik'oty. Cuando ese hombre me mira, voltea la cara para otro lado porque está enojado conmigo.

mäyäjł *s* tsílica (*tipo de calabaza*)

mäyxuñ *vt* apagar (*la vista*) Mi imäyxuk lakwuty jiñi k'iñ. El sol nos apaga la vista.

-me *Sufijo que señala una precaución; p. ej.: Käybi-*
letyme. Tú estás encargado de cuidar. Ñaxañety-
me. Tú irás adelante. Tsajaletyme. Con cuidado.

meba' *s* dejado huérfano, viudo

meba' aläl huérfano

meba' ch'ityoñ muchacho dejado huérfano

meba' wiñik viudo

meba' xch'ok muchacha dejada huérfana

meba' x'ixik viuda

meba' jįch langosta (*tipo que se come*)

meku *part* ya ves Meku che'ächbajchew' tsak subeyety. Ya ves, así es como te dije.

mek' *vt* abrazar Mi lakmek' aläl che' alätyo. Abrazamos a la criatura cuando está chica.

mek' ajtso' (*Tila*) *s* ocelote (*mamífero*)

*mek'bal *s* cosa o criatura abrazada Añ imek'bal jiñi x'ixik. Esa mujer tiene abrazada a una criatura.

mech *adj* inmovilizado Buchuljach kome mech. Sólo está sentado porque está inmovilizado.

mech' *adj* perjudicial Weñ mech' jiñi alob komo mi ibok kajpe'. Ese chamaco es muy perjudicial porque arranca las matas de café.

mejlel *vi* poder Mach mi lakña'tyañ mi muk' imejlel tyi e'tyel. No sabemos si podrá trabajar.
Tila: tyok'e

mel *vt* 1. hacer Uts'atybajche' tsa' imele ichol. Está bien como hizo su milpa. 2. juzgar Mi kaj imel ibäba'añ ambä iye'tyel. La autoridad va a juzgar su caso.

mi imel ipusik'al estar preocupado

melel *adv* es cierto Melel chuki woli ksubeñety. Es cierto lo que te estoy diciendo.

melojel *s* proceso Jiñi wiñikob tsa' päjyiyob tyi melojel cha'añ tsa' ijats'äyob ibä. Esos hombres

fueron llevados a proceso porque se golpearon.

meloñel *s* proceso Tsa' tyejchi meloñel tyi'tyojlelob jiñi wiñikob cha'añ tsa' icha'leyob tsäñsa. Se comenzó un proceso contra esos hombres que cometieron un homicidio.

melo'mulil *s* tribunal

meme' *s* criatura Weñ ity'ojoljax imeme' jiñi x'ixik. La criatura de esa mujer es muy bonita.

mep' *s* cangrejo

mek'el *adj* abrazado Mek'el icha'añ aläl. Tiene abrazada una criatura.

mero *adv esp* casi Mero lajal iwuty jiñi ch'ityoñbajche' ityaty. La cara del chamaco es casi igual a la de su papá.

mety *s* nido

metyañ *vt* acostarse (*sobre*) Jiñi ts'i' mi imetyañ koxyal. El perro se acuesta sobre el costal.

me' *s* venado

chäkme' *s* venado colorado (*mediano*)

wajch'me' *s* venado cabrito (*chico*)

yäxme' *s* venado azul (*grande*)

me'uñ *s* quequexte (*planta*)

mi *part* si Mi tsa' tyili ja'al tyi ora, ma'añik mi kaj ichämel jiñi cholel. Si llueve luego, no se secará la milpa.

mich' *adj* enojado Pejtyelel ora mich' mi jk'el kyumijel. Todo el tiempo estoy enojado con mi tío.

mich'ajel *s* coraje Jiñi alob wili' cha'leñ mich'ajel cha'añ ma'añik tsa' se' ak'eñtyi iwaj. Ese chamaco tiene coraje porque no le dieron luego su comida.

mich'añ *vi* enojarse Che' añ chuki leko mik subeñtyel, orajach mik mich'añ. Cuando me dice algo desagradable, de inmediato me enojo.

mich'esañ *vt* enojar enfadar Mach yomik mi amich'esañ atyaty. No debes hacer enojar a tu papá.

mich'ikña *adj* enojado Mich'ikña jax mi ik'eloñlajiñi xño. Ese viejo siempre nos ve enojado.

*mich'lel *s* 1. coraje Jiñi x'ixik ma'añik mi iñoj käy imich'lel. Esa mujer nunca deja su coraje. 2. envidia Añ imich'lel ipusik'al jiñi wiñik cha'añ weñ kabäl mi ityuk' kajpe' iyerañ. Ese hombre

tiene envidia porque su hermano corta mucho café.

mich'leñ *vt* enojarse con (*constantemente*) **Jiñi wiñik woli imich'leñ ityaty**. Ese hombre se enoja con su padre.

mijts'ity *s* anguila, culebra de agua

mil *vt* estrangular **Jiñi x'ixik mi imil jiñi muty che' yom itsänsañ cha'añ mi ik'ux**. La mujer estrangula la gallina cuando la quiere matar para comerla.

milik *adv* de balde **Milik tsa' loñ ak'e ts'ak, ma'añik tsa' lajmi**. De balde le di medicina; no sanó.

mis *s* gato

Misolaj *s* nombre de río

mistyũntyik *adj* sucio y pinto **Mistyũntyik iwuty jiñi alob cha'añ ma'añik mi ipok**. Ese chamaco tiene toda la cara sucia y pinta, porque no se la lava.

misujel *vi* barrer **Woliyoñtyo tyi misujel**. Estoy barriendo todavía.

misujeläl *s* basura

***misujib** *s* escoba

misuñ *vt* barrer **Ma'añik mi imulañ imisuñ iyotyoty**. No le gusta barrer su casa.

misuñtyel *vi* barrer (*Información cultural: Es parte de una ceremonia. Se dice que cuando un hombre va para que lo cure un curandero, lo primero que éste hace es pulsarle la mano para saber cuál es el motivo de su enfermedad. Cuando termina con esto, el curandero ya sabe si el enfermo se ha caído en el agua o en el camino, porque dicen que si alguien se cae, allí se queda su espíritu. Entonces el curandero se va al sitio en donde el hombre se cayó para llamar al espíritu. Se va por el camino, barriendo con ramas para traer al espíritu del hombre que se cayó en el camino.*)

mits'ijty *s* falsa anguila (*pez*)

mits'tyi'añ *vt* saborear **Jiñi x'ixik mi imits'tyi'añ iya'lel jiñi we'eläl**. Esa mujer saborea el caldo de la carne.

mix *part* llamada que se hace al gato

mixuñ ⁽¹⁾ *vt* cegar **Jiñi k'iñ mi imixuñ lakwuty**. El sol nos ciega los ojos.

mixuñ ⁽²⁾ *vt* llamar (*gato*) **Jiñi aläl woli imixuñ jiñi mis**. La criatura está llamando al gato.

mi' *part* Palabra que indica el aspecto de lo habitual; *p. ej.:* **Mi imel ichol che' tyi' yorajlel tyikwal**. Hace su milpa en el tiempo de calor.

mi imel ipusik'al ponerse triste estar preocupado (*lit.: le hace su corazón*) **Kabäl mi imel ipusik'al kome mach mejlix imel ichol**. Está muy triste porque ya no puede hacer su milpa.

mok'tyäl *adv* Relativo a la forma de subir usando las dos piernas; *p. ej.* **Woli tyi mok'tyäl letsel tyi tye' jiñi ch'ityoñ**. Ese chamaco se está subiendo al árbol.

mochilañ *vt* amarrar (*animal*)

mochiñ *vt* 1. amarrar (*animal*) **Jiñi ch'ityoñ woli imochiñ tyi laso jiñi chityam**. El joven está amarrando con soga el cerdo. 2. amarrar repetidas veces (*costal*)

mochol *adj* acostado (*con los pies encogidos*) **Ya' mochol tyi wäyib cha'añ tsäñal jiñi laktyaty**. Nuestro padre está acostado en su cama con los pies encogidos por el frío.

moch' ⁽¹⁾ *vt* empuñar (*mano*) *Var.* **mop'**

moch' ⁽²⁾ *s* pigua (*crustáceos*)

moch'ol *adj* empuñada (*mano*) **Moch'ol ik'äb cha'añ mi ijats'oñ**. Su mano está empuñada para pegarme.

moch'ye' *vt* empuñar (*mano*) *Var.* **mop'ye'**

-mojañ *Sufijo* que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere al reflejo del color.

mojch' *s* capa para taparse

mojch'añ *vi* taparse **Tsak ch'ämä tyilel kmojch' cha'añ mik mojch'añ che' woli ja'al**. Traje mi capa para taparme cuando está lloviendo.

mojtyañ *vt* amontonarse (*moscas*) **Woli imojtyañ us jiñi we'eläl**. Las moscas se están amontonando encima de la carne.

mojtyoy *s* quiba (*tipo de palma; árbol*)

mol *s* tornamil (*Información cultural: Se siembra después de la cosecha de la milpa del año. No se quema.*)

Véase **sijom**

momotyña *adv* agrupadamente **Momotyña woli-yob tyi e'tyel jiñi wiñikob**. Esos hombres están trabajando agrupadamente.

momoy *s* hierba santa (*arbusto*)

moñ *vt* alentar (*niño*) Yom mi amoñ jiñi aläl.
Alienta al niño.

mop' [variante de moch'] empuñar (*mano*)

mop'ye' [variante de moch'ye] empuñar (*mano*)

mos *vt* tapar Jiñi wiñik mi imos ibä yik'oty imosil che' tyi ak'älel. Ese hombre se tapa con cobija en la noche.

imosil su tapadera, su cobija, su chamarra

mosbil *adj* tapado Mosbil yom jiñi aläl che' añ tsäñal. Debe estar tapada la criatura cuando hace frío.

moso *s esp* criado

mosojäñtyel *vi* vivir y trabajar con un patrón por un sueldo bajo

mosojil (*Sab.*) *s* esclavitud Pätyuñ mosojil muk' tyi' yum. Se mantiene en esclavitud por su amo.

mosol *adj* tapado Mosol iwuty jiñi x'ixik yik'oty irebus. Está tapada la cara de esa mujer con su rebozo.

moskiyel *vi* taparse Jiñi tsuts ch'och'okax, ma'añik mik laj moskiyel. La cobija es muy chica; no puede taparme todo el cuerpo.

moty *vt* juntar (*leña, frijol, maíz*) Wolityo kmoty ksi'. Todavía estoy juntando mi leña.

-motyañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un grupo de personas o animales.*

motyol *adj* juntos (*casas*) Jiñäch ya'ba' motyolob iyotyoty. Allá es donde están juntas sus casas.

motyomaj *s* cuidador de la iglesia (*el que limpia la iglesia y atiende las velas*)

motyk'iñ *vt* juntar (*leña*)

motso' *s* gusano

imotso'lel sus gusanos

mo'ch' *adv* Relativo a la forma en que se lleva un manojo; *p. ej.*: Tsa' imo'ch' ye'e ixim. Llevó un manojo de maíz.

mo'och *s* tipo de guaco (*ave*)

mo'tye' *s* tipo de árbol (*sirve para postes criaderos*)

muk *vt* 1. esconder Jiñi ch'ityoñ woli imuk ibä tyi yebal ch'ak. Ese chamaco se está escondiendo debajo de la cama. 2. enterrar Mach ñajtyikbaki

tsajñi kmuk jiñi ktyaty. No está lejos el lugar donde fui a enterrar a mi padre.

mukbil *adj* escondido Mukbil tyak abi imachity tyi mal jamil. Sus machetes están escondidos dentro del zacate.

mukoñibäl *s* 1. lugar de entierro 2. sepulcro *Var.* mukibäl

mukuk pisil *s* bolsa donde se envasa el azúcar

mukujk *s* bolsa (*de tela*)

mukuty'añ *vi* cuchichear Mach yomik mi lakcha'leñ mukuty'añ che' wili tyi sujbel ity'añ dios. No debemos cuchichear cuando se está predicando la Palabra de Dios.

mukuy *s* paloma

muk' *s* corva

muk'uñ *adj* tiene ganas de obrar

much'chokoñ *vt* amontonar (*granos de café, piedras*) Yom mi amuch'chokoñ jiñi xajlel ya' tyi' paty otyoty. Debes amontonar las piedras detrás de la casa.

much'kiñ *vt* juntar (*frijol, café, maíz*)

much'tyäl *adv* así (*señalando un puñado de alimento seco*) Che' ya much'tyäl bu'ul mi iyäk'eñoñlatyi cha'p'ejl peso. Sólo un puñado así de frijol nos da por un peso.

much'ul *adj* amontonado (*como granos de café, piedras*) Ya' much'ul jiñi ixim tyi xo'tyäl. El maíz está amontonado en el rincón.

*mujk *s* ombligo

mujkuñ *vi* 1. esconderse Woli imujkuñ ibä jiñi ch'ityoñ tyi matye'el. Ese chamaco está escondiéndose en el monte. 2. esconderse de Woli imujkuñety. Está escondiéndose de ti.

mujchik' *adj* arrugado (*piel, fruta seca*) Mujchik'tyik mi imajlel jiñi alaxax che' tyikiñix. La naranja se arruga (*lit.*: se vuelve arrugada) cuando se seca.

mujch'äl (*Sab.*) *s* rebozo

Véase rebus

*mujl *s* nido

*mujl xu' nido de hormiga, arriera

mujlañ *vt* cubrir (*con arena, hojas, tierra, zacate*) Tsa' imujlabij yik'oty iyopol tye' ya' tyi' yojlil ichol. Cubrió con hojas el camino en medio de su

milpa.

mujläyem *adj* sumergido **Mujläyem jiñi kolema xajlel tyi ja'**. Esa piedra grande está sumergida en el agua.

mujkibäl *s* 1. lugar de entierro 2. sepulcro
Véase mukoñibäl

mul ⁽¹⁾ *vt* 1. mojar **Tsa' imuluyon tyi ja' jiñi ch'ityon**. El niño me mojó con agua. 2. regar **Yom mi lakmul jiñi päk'äbäl**. Debemos regar los sembrados.

mul ⁽²⁾ *s* culpa **Tyi amul tsa' käjchiyon**. Por tu culpa fui encarcelado.

mulañ *vt* gustar **Kabäl mi imulañ imäk' dulce jiñi ch'ityon**. A ese chamaco le gusta comer dulce.

-mulañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere al aspecto moteado.*

mulawil (*Sab., Tila*) *s* mundo
Véase pañimil

mulil *s* 1. maldad **Tyi pejtyelel ora mi ityaj imul jiñi wiñik**. Ese hombre siempre se mete en la maldad.

Sab.: simaroniyel 2. delito **Añ imul jiñi wiñik kome tsa' icha'le tsäñsa**. Ese hombre tiene culpa porque cometió un delito. 3. culpa **Tsa' tsiktyesä-beñtyi imul tyi'tyolel jiñi año'bä iye'tyel**. Su culpa fue reconocida por las autoridades.

Sab.: ajmulil

Mulipa' *s* nombre de un arroyo

mumo *s* *Es una planta de tallo comestible cuando está tierno.*

murux *adj* encrepado **Muruxtyik itsutsel ijol jiñi x'ixik**. El pelo de esa mujer está encrepado.

musmusña *adj* lloviznando **Mach k'amik jiñi ja'al, musmusñajach**. El agua no está fuerte; sólo está lloviznando.

muty *s* 1. gallina 2. gallo 3. pájaro

muts *adv* *Se relaciona con la forma de cerrar la boca de una bolsa o costal para amarrarlo; p. ej.:* **Tsa' imuts kächbe ityi' koxtyal che' tsa' ujtyi ibuty' tyi kajpe'**. Al llenar el costal con café, lo cerró atándole la boca.

muts' *vt* cerrar (*los ojos*) **Mi lakmuts' lakwuty che' mi lakwäyel**. Cuando dormimos, cerramos los ojos.

muts'wutyañ *vt* *Hacer señas con los ojos para co-*

municar al compañero que el otro está mintiendo; p. ej.: **Jiñi x'ixik wolijach imuts'wutyañ ipi'äl**. Esa mujer sólo le está haciendo señas con los ojos a su compañera para comunicarle que el otro está mintiendo.

mux *adv* ya **Mux ikajel tyi chämel jiñi muty**. Ya se va a morir esa gallina.

muyilañ *vt* torcer la boca de un lado al otro **Mi imuyilañ iyej jiñi alob che' mach mi ich'ujbibeñ ity'añ ityaty**. Ese chamaco sólo tuerce la boca cuando no quiere obedecer lo que le dice su padre.

muyul *adj* inclinado **Muyul jiñi otyoty kome ok'beñix iyoyel**. La casa está inclinada porque los horcones están podridos.

***mu'** *s* cuñada del hombre

Ñ

ñaña *s* mamá

Ñaylum (*Sab.*) *s* nombre de colonia

ñew *adv* *Se relaciona con la forma de inclinarse;*
p. ej.: Tsa' iñew choko ik' jiñi otyoty. El viento
forzó la casa, inclinándola.

*ñich k'ajk *s* brasa

ñichikña *adj* floreciente **Wäle ñichikña jiñi kajpe'.**
El café está floreciente ahora.

ñichim *s* 1. flor 2. vela

iñich flor de planta o árbol

Ñichimbäja' *s* Flor del Agua (*colonia*)

ñich'käm *vt* comer poco

ñich'tyañ *vt* escuchar **Yom mi aweñ ñich'tyañ**
chuki mi asubeñtyel. Debes escuchar bien lo que
te dicen.

ñijkañ *vt* 1. mover **Jiñi mulama'añix mi iñijkañ**
ibä kome chämeñix. Esa mula ya no se mueve
porque está muerta. 2. arrear **Woli iñijkañ maj-**
lel imuty jiñi x'ixik. Esa mujer está arreando su
pollo.

ñijkäbeñ ipusik'al tocar el corazón **Tsa' ñijkäbe-**
ñtyi ipusik'al jiñi wiñik. Le tocó el corazón a ese
hombre.

ñijkäñtyel *vi* arrear **Yom mi iñijkäñtyel lok'el jiñi**
muty ya' tyi mal. Debe sacar arreando al pollo.

ñijlel (*Sab.*) *vi* comenzar

Véase kajlel

ñijkel *vi* moverse **Ma'añik mi iñijkel jiñi xajlel ko-**
me tyam ts'äpä. Esa piedra no se mueve porque
está enterrada muy hondo.

*ñij'al *s* 1. suegro del hombre 2. yerno

*ñij'añ ña' (*Sab.*) suegra

ñip *adv* *Se relaciona con la forma de sacar una co-*
sa chica con algún instrumento; *p. ej.: Woli iñip*
lok'el motso' yik'oty isajl tye'. Está sacando el
gusano con una astilla.

ñip' *adv* *Se relaciona con la forma de agarrar con*
la boca o el pico; *p. ej. Jiñi muty tsa' iñip' kämä*
majlel ixim. El pollo se llevó el maíz en el pico.

ñik'i *adv* continuamente ¿chuki mi la'k'otyel la-
ñik'i mel ya' tyi tyejklum? ¿Qué cosa es lo que

ustedes llegan a hacer al pueblo continuamente?

*ñi' *s* nariz

*ñi' iwuty última fruta

*ñi' muty pico de pájaro

ñi'law *adv* *Se relaciona con la forma en que se*
mueven muchos gusanos; *p. ej. Ñi'lawjachix wo-*
li iñijkañ ibä jiñi motso' ya' tyi' lojwemal wa-
kax. Muchos gusanos se están moviendo en la herida
del ganado.

ñi'tsil *s* *Término recíproco usado por los parientes*
de las dos personas que se casan.

ñi'uk' *s* chayote

*ñi'wits *s* cumbre

Ñ

-ña *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica calidad o condición; p. ej.: tyijikña feliz*

ñak⁽¹⁾ *s intención Woli tyi ñak ipusik'al cha'añ yomix ñujp'uñijel. Tiene la intención de casarse.*

ñak⁽³⁾ (*Sab., Tila*) *adv cuando Che' ñak tsa' bujty'i jiñi kolem ja' ma'ix tsa' mejli k'axel. Cuando vino la creciente en el río ya no pude pasar.*

ñak⁽²⁾ (*Sab.*) *s juego Kabäl mi imulañ ñak jiñi alob. A ese niño le gusta mucho el juego. Véase alas*

ñakal (*Sab.*) *adv sentado (Se entiende en Tumbalá, pero no suena normal y provoca risa.) Véase buchul*

ñakchokoñ (*Sab.*) *vt sentarlo (Se entiende en Tumbalá, pero no suena normal y provoca risa.) Véase buchchokoñ*

*ñaklib (*Sab.*) *s base (de casa) Véase k'uklib*

ñakob *s codorniz (ave del tamaño de un pollo, de color oscuro, con copete, sin cola, y anda en el suelo) Var. ñakol*

ñaktyäl (*Sab.*) *vi sentarse (Se entiende en Tumbalá, pero no suena normal y provoca risa.) Véase buchttyäl*

ñakulañ *vt remover (piedra) Wokol mi lakñakulañ jiñi xajlel. Será difícil remover esa piedra.*

ñajal *s sueño cha'leñ ñajal vt soñar*

ñajañ (*Sab.*) *adv 1. adelante Ñajañ yom mi amajlel. Debes ir adelante. 2. primero Ñajañ tsa' ujtyi ipäk ichol. Él terminó primero de doblar su maíz. Véase ñaxañ*

ñajätyesañ *vt olvidar Wolik ñajätyesañ ibety jiñi wiñik. Estoy olvidando la deuda del hombre.*

ñajäyem *vi olvidarse Tsa' ñajäyem icha'añ jiñi juñtya. Se le olvidó la junta.*

ñajäyem *adj olvidado Ñajäyem kcha'añ jiñi tsa'bä isubeyoñ. Ya está olvidado lo que me dijo.*

ñajb *s mar*

-ñajb *Sufijo numeral para contar cuartas de la mano; p. ej.: Jiñi lápiz añ juññajb ichañlel.*

Este lápiz tiene una cuarta de altura.

ñajbañ *vt medir con la cuarta de la mano Mi lak-ñajbañ ileñtyälel mesa. Medimos con la cuarta de la mano la superficie de la mesa.*

ñajleñ *vt soñar*

ñajp'äk *s oruga agrimensora (larva)*

ñajty *adv lejos Ñajtyba' tsak mele kchol. Está lejos donde hice mi milpa.*

ñaj'añ *vi llenarse (de comida) Mach komix bu'ul, ñajoñix. Ya no quiero frijol, estoy satisfecho.*

ñawaxax *s esp navaja*

ñaxañ 1. *adv adelante Ñaxañ mi imajlel tyi bij jiñi tyatyäl. El padre va adelante en el camino. 2. adj primero Jiñi ñaxambä wolibä tyilel jiñäch kaskuñ. El primero que viene es mi hermano mayor. Sab.: ajapam, ñajañ*

ña' *s madre*

*ña'al⁽¹⁾ *s palos a lo largo de la casa que están encaramados paralelos a los <cucujl>*

*ña'al⁽²⁾ *s hembra de animal iña'al gallina*

ña' ak'ache pava

*ña'al laj k'äb dedo pulgar

*ña'al tsäñal hielo, helado

*ña'al⁽³⁾ *s dios de la abundancia de plantas y animales (Información cultural: Se dice que aparece en forma concreta en el maíz, frijol, pollos y puercos. Los ídolos antiguos de los choles fueron hechos por este dios.)*

ña'atyuñ *s metate*

ña'ik' *s viento fuerte (madre de viento)*

ña'iñ *vi saludar a una vieja*

*ña'jel *s tía (hermana de la madre)*

ña' muty *s gallina*

ña'tyañ *vt 1. pensar Yom mi aña'tyañbajche' mi asubeñ ambä iye'tyel. Debes pensar bien cómo vas a hablar con la autoridad. 2. comprender Yom mi aña'tyañ pañimil, mach yomik ch'äñch'aña mi acha'leñ ty'añ. Hay que comprender las cosas para no hablar comoquiera. 3. recordar Yom mi aña'tyañ chuki tsa' subeñtyiyety cha'añ mi*

amāñ majlel. Hay que recordar lo que te dijeron que compraras.

*ña'tyābal *s* 1. inteligencia Weñ yujil imel iye'tyel jiñi wiñik kome añ kabāl iña'tyābal. Ese hombre sabe hacer bien su trabajo porque tiene mucha inteligencia. 2. comprensión Jiñi wiñik añix iye'tyel tyi komisariado kome añ iña'tyābal. Ese hombre tiene la responsabilidad de comisario por su comprensión.

ña'tyāntyel *vi* pensar Woli iña'tyāntyelbajche' mi kaj ityojtyāl. Está pensando cómo le va a pagar.

ñākāb *s* acción de dormir Woli tyi ñākāb jiñi wiñik cha'añ weñ lujb. Ese hombre está dormitando (lit.: está haciendo la acción de dormir) porque está muy cansado.

ñākākña *adv* atravesando Ñākākña mi inumel jiñi bij ya' tyi' yojlil wits. El camino pasa atravesando en medio del cerro.

ñākāl *adj* inclinado Ñākāl tyi bojtye' jiñi lakña'. Nuestra mamá está inclinada contra la pared.

ñākbuchul *adj* sentado (*inclinado hacia atrás*) Ñākbuchul jiñi wiñik ya' tyi xo'tyāl. Ese hombre está sentado, reclinado en el rincón.

ñāktyāl *vi* reclinarse Kom ñāktyāl tyi bojtye'. Quiero reclinarme en la pared.

ñākwa'al *adj* parado e inclinado Ñākwa'aljach jiñi wiñik ya' tyi xujk otyoty. Ese hombre está nada más parado e inclinado en la esquina de la casa.

ñākye'el *adj* inclinado en la mano Ñākye'el icha'añ ijuloñib tyi' kāb. Tiene su escopeta inclinada en la mano.

*ñāk' *s* estómago
ibāl ñāk'al comida

ñāch'al *adj* 1. callado Ñāch'al tsa' kälē jiñi wiñik che' tsa' ujtyi tyi a'leñtyel. Ese hombre se quedó callado cuando terminaron de regañarlo. 2. quieto Ñāch'al jiñi alāl che' wāyāl. La criatura está quieta cuando está durmiendo.

ñāch'chokoya *s* paz Jiñi xmeloñel mi icha'leñ ñāch'chokoya che' añ letyo. El juez hace la paz cuando hay pleitos.

ñāch'tyesañ *vt* aquietar (*a una persona*)

*ñāch'tyilel *s* paz Dios mi iyāk'eñoñlai ñāch'tyilel lakpusik'al. Dios nos da paz (lit.: la tranquilidad de nuestros corazones).

ñājch'el *vi* 1. aquietarse Mach yomik ñājch'el tyi uk'el jiñi alāl. La criatura no quiere aquietarse. 2. calmarse (*enfermedad*) Mach yomik ñājch'el ik'amäjel. Su enfermedad no quiere calmarse.
Sab.: lämtyäl

ñājch'em *adj* tranquilo Ñājch'em jiñi tyejklum che' tyi ak'älel. El pueblo está tranquilo en la noche.

ñämtyesañ *vt* acostumbrar

ñām'añ *vi* acostumbrarse Jiñi alob wolix iñām'añ tyi e'tyel. Ese chamaco está acostumbrándose a trabajar.

ñäp' *vt* pegar (*con pegamento*) Mi lakñäp' juñ tyi pajk'. Pegamos el papel en la pared.

ñäxākña *adv* derechamente Ñäxākña tsa' ilok'o jiñi tyabla. Hizo la tabla derechamente.

ñä'tye' (*Sab.*) *s* bordón

ñek (*Tila*) *s* espíritu malo (*Información cultural: Dicen que es un hombre negro que vive en las cuevas. Sale durante la cuaresma a comerse la lengua de la gente. Se toca la flauta para defenderse de él.*)

ñechekña *adv* Se relaciona con el sonido que hace la lluvia al caer; *p. ej.:* Ñechekña woli ityilel ja'al. Se oye que la lluvia viene acercándose.

ñechñechña *adv* Se relaciona con la forma en que muchos insectos mueven las alas; *p. ej.:* Ñechñechña woli tyi wejlel jiñi chab. Las abejas están enjambando, y se ve cómo mueven las alas.

ñej *s* cola

ñejñañ *vi* 1. apuntar Che' mi lakñejñañ lakjuloñib,tyoj mi laktyaj chuki mi lakjul. Cuando apuntamos nuestra escopeta derecho, se le pega a lo que se tira. 2. ver con algún instrumento Woli iñejñäbeñ ibalisajlelba' mi kaj ipäk' ikajpe'. Está viendo con sus palitos dónde va a sembrar su café. 3. analizar Jiñi doktyor mi iñejñäbeñ ich'ich'el xk'amäjelob. El doctor analiza la sangre de los enfermos.

ñejp'añ *vi* 1. madurar Maxtyo añik woli tyi ñejp'añ jiñi ja'as. El plátano no se está madurando. 2. envejecer Wolix iñejp'añ jiñi x'ixik. Esa mujer ya está envejeciendo.

ñejp'äyel *vi* madurarse Wolix iñejp'äyel jiñi ja'as. El plátano ya se está madurando.

*ñejtyib jolāl *s* prensador de pelo

*ñejty'il s 1. cuña Juñts'jity tye' mi ik'āñ cha'añ iñejty'il ityi' iyotyoty. Usa un palo para la cuña de la puerta de su casa. 2. cerradura Yom lakotsäbeñ iñejty'il ipuertyajlel otyoty. Debemos poner una cerradura en la puerta de la casa.
iñejty'il joläl prensa pelo

ñelekña *adv* Se relaciona con la forma en que se pasa algo por un lado; *p. ej.:* Ñelekñajach tsa' ñumi jiñi kalejón. Por un lado de mi casa pasó el callejón.

ñelel *adj* por un lado Ñeleljach tsa' ñumi jiñi kalejón ya' tyi kotyoty. El callejón pasó mi casa por un lado.

ñety *vt* echar candado Yom mi añety jiñi otyoty che' mi alok'el. Debes echar candado a la casa al salir.

ñety' *vt* aplastar Tsa' iñety'e iyok tyi xajlel. Se aplastó el pie con una piedra.

ñokchokoñ *vt* arrodillar Mach yomik mi lakñokchokoñ lakbä tyi'tyojlel diostye'. Uno no se debe arrodillar ante los ídolos.

ñokol *adj* arrodillado Ñokol woli tyi orakiñ jiñi x'ixik. Esa mujer está orando arrodillada.

ñoktyäl *vi* arrodillarse

ñooh *vt* acercar Wolix lakñooh majlel yajalón. Ya estamos acercándonos a Yajalón.

ñoohol 1. *adj* pegado Ñoohol ityi' otyoty yik'oty pajk'. La puerta está pegada a la pared de la casa. 2. *adv* cerca Ya'jach ñoohol añ iyotyoty jiñi wiñik. La casa de aquel hombre está muy cerca.

ñohtyañ *vt* acercarse Jiñi alob ma'añik mi iñohtyañ iyäskuñ kome joñtyol. El niño no se acerca a su hermano mayor porque es malo.

ñoj ⁽³⁾ *adv* siempre Jiñijach José mi iñoj tyeche juñtya. Sólo José dirige siempre la junta.
Sab.: ñuj

ñoj ⁽¹⁾ *adj* grande

ñoj bij camino principal

ñoj chich hermana mayor

ñoj ek' planeta

ñoj *äskuñ hermano mayor

ñoj wits cerro grande

ñoj ⁽²⁾ 1. *adj* derecho Jiñi ñojbä laj k'äb jiñäch mu'bä laj k'āñ tyi chobal. Nuestra mano derecha es la que usamos para rozar. 2. *s* lado derecho

*ñojal *s* altura (de niños o animales) Che'äch iño-

jal che'li. Así es su altura (señalando).

ñoja' *s* río

Sab.: ñojpa

ñojk' *s* ronquido Tsa' kajñi kwuty cha'añ tsa kubi ñojk'. Un ronquido me despertó.

*ñojel *s* tamaño grande (mazorca) Tsa'ix iyajka iñojemal ixim. Ya escogió las grandes mazorcas.

ñojlel *vi* rodarse Woli iñojlel tyilel xajlel ya' tyi wits. Una piedra viene rodándose del cerro.

Ñoj lum *s* pueblo principal, nombre de Tumbalá

ñojpa' (*Sab.*) *s* río

Véase ñoja'

ñojk'ijel *vi* roncar

ñojtye'el (*Sab.*) *s* bosque

ñolchokoñ *vt* acostar Ñolchokoñ jiñi aläl ya' tyi ch'ak. Acuesta al niño en la cama.

ñolch'iñ *vt* 1. revolver (persona con persona o animal con animal) 2. violar (a una mujer)

ñoliña *adj* dando vueltas Ñoliña jiñi kañika tyi mal latyu. La canica está dando vueltas en la lata.

ñolok' *s* revolcándose Woli icha'leñ ñolok' jiñi alob ya' tyi jamil. El chamaco está revolcándose en el zacatal.

ñolk'iñ *vt* rodar Mi lakñolk'iñ jubel xajlel tyi wits. Bajamos rodando una piedra del cerro.

ñoltyäl *vi* acostarse Mach yomik ñoltyäl jiñi alob. Ese niño no quiere acostarse.

ñomach *adv* verdad que así ¿ñomach che'äch tsa' iyälä? ¿Verdad que dijo así?

ñoñohtye' *s* trepatronco gigante (*ave*)

ñop *vt* 1. aprender Jalatyax woli iñop juñ jiñi ch'ityoñ. Ese muchacho está tardando mucho en aprender. 2. creer Ma'añik wolik ñop chuki woli isubeñoñ. No estoy creyendo lo que me está diciendo. 3. probar Mik majlel kñop mi muk'äch imejlel choel ya' tyi yambä lum. Voy a probar si se da la milpa en otro terreno.

ñokeb ja'as plátano enano

Véase xpek' ja'as

ñok'ijel *vi* hilar Weñ mi imulañ ñok'ijel jiñi lak-ña'. A esa señora le gusta mucho hilar.

ñok'ijibäl *s* malacate

ñok'iñ *vt* hilar (*Información cultural: Las ancianas*

hilar con un palito en una piedra redonda.)

ñoroch' *adj* cresco **Jiñi x'ixik weñ ñoroch' ijol.**
Esa mujer tiene el pelo muy crespo.

ñoroch'iyel *vi* encrespase **Jiñi x'ixik tsa' iyäk'ä**
tyi ñoroch'iyel ijol. Esa mujer se encrespó el pelo.

ñoty *vt* pegar **Wolik ñoty juñ tyi pajk'.** Estoy pegando papel en la pared.

ñotyñotyña *adv* sube pegándose **Ñotyñotyña mi**
iletsel majlel tyi tye' jiñi xch'ejku. El carpintero sube pegándose al árbol al ir ascendiendo.

ñotyol *adj* pegado **Ñotyol jiñi juñ ya' tyi tyabla.**
El papel está pegado en la tabla.

ñox *adj* viejo *Var.* **xñox**

ñoxix *adj* ya está viejo

***ñoxi'al** *s* esposo

ñoxi'aliñ *vt* recibir como esposo **Jiñi x'ixik mi kaj**
iñoxi'aliñ pedro. Esa mujer va a recibir a Pedro como esposo.

ñox'añ *vi* envejecerse **Wolix iñox'añ jiñi kmula.**
Mi mula ya se está envejeciendo.

ñuk ⁽¹⁾ *adj* 1. grande **Weñ ñuk jiñi ch'ujtye'.** Ese cedro está muy grande. 2. importante **Ñuk iye'tyel**
jiñi jefe de zoña. El trabajo del jefe de zona es importante.
Véase ñoj

ñuk ⁽²⁾ *adv* 1. *Se relaciona con la forma doblada; p. ej.: Ñuk yajleñ tye' tyi' yojlil bij.* Un árbol se quedó doblado al caer a la mitad del camino. 2. agachada (*forma de persona caída en el camino*) **Tsa' ñuk yajliyoñ tyi ok'lel.** Me caí agachado en el lodazal.

ñukchokoñ *vt* invertir, poner boca abajo **Ñukchokoñ jiñi p'ejty ya' tyi jobeñ.** Pon la olla invertida en el tablero.

***ñuklel** *s* 1. tamaño **Iñuklel iyotyoty che' lajalbajche kcha'añ.** El tamaño de su casa es igual al de la mía. 2. importancia **Yom lakp'is tyi weñtya chuki mi iyäl kome añ iñuklel jiñi wes.** Debemos tomar en cuenta lo que dice porque ese juez tiene importancia.

ñukñukña *adv* agachado **Ñukñukña mi icha'leñ xämbal jiñi xñox.** Ese anciano camina medio agachado.

ñuk ñumejach muy fácil

ñuktyäl *vi* agacharse **Woli tyi ñuktyäl cha'añ mi**
ijap ja'. Está agachándose para tomar agua.

ñukul *adj* embrocado **Ñukul jiñi chikib ya' tyi lum.** El canasto está embrocado en el suelo.

ñukye'el *adj* boca abajo, boca agachado (*persona, cubeta*)

ñuk' *vt* fumar **Tsa'ix iweñ nām'a jiñi x'ixik iñuk' k'ujts.** Esa mujer ya se acostumbró a fumar mucho cigarro.

ñuk'añ *vi* crecer **Ma'añik woli tyi ñuk'añ iyalobil.**
Su hijo no está creciendo.

ñuchil (*Tila*) *s* nalgas
Véase choj'ity

***ñuchil** *s* tres palos en cada lado de la casa que sostiene el caballete (*puntales*)

ñuj (*Sab.*) *adv* siempre
Véase ³**ñoj**

ñujp *s* 1. par (*de animales, pájaros*) 2. lo que acompaña, lo que ajusta

ñujpañ *vt* 1. sustituir **Che' mach ya'añ jiñi komisariado mi iñujpañ jiñi supleñtye.** Cuando el comisariado no está, lo sustituye el suplente. 2. formar un par **Jiñi wiñik mi iñujpañ ibä yik'oty jiñi x'ixik.** El hombre forma una pareja con la mujer.

ñujpuñel *vi* casarse **Mach jalix mi kaj iñujpuñel jiñi xch'ok.** Ya pronto se va a casar esa muchacha.

ñujp'ibäl *s* cárcel

***ñujp'ib** *lakuk'ib* angina

***ñujp'il** *s* puerta

ñul *vt* chupar **Jiñi ch'ityoñ mi imulañ iñul dulce.**
A ese niño le gusta chupar dulce.

ñumel *vi* 1. pasar **Ya'jach mi kaj kñumel tyi' tyi' xchumtyäl.** Sólo voy a pasar a la orilla de la rancharía. 2. exceder **Añ iñumel ijol ityak'iñ mi ikajtyiñ.** El interés que pide por su dinero excede a lo que debe ser.

-ñumel *Sufijo numeral para contar vueltas, veces que se repite; p. ej.: Uxñumel mi laktyuk' jiñi kajpe'.* Cortamos el café en tres vueltas.

ñumeñächix *imp* ¡pásate adelante!

ñuñ *adv* luego

kukuñuñ *imp* ¡vete luego!

se'ñuñ *imp* ¡apúrate!

ñuñty'añ (*Sab.*) *adj* desobediente **Jiñi alob ñoj ñuñty'añ**. Ese joven es muy desobediente.
Véase **xñusaty'añ**

ñup' ⁽¹⁾ *s* colindancia, lindero **Jiñi kñup' mi iñumel tyi' ty'ejl kotyoty**. El lindero pasa cerca de mi casa.

ñup' ⁽²⁾ *vt* cerrar **Yom lakñup' lakotyoty che' mi laklok'el**. Debemos cerrar la casa cuando salimos.

-ñup'añ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un pedregal o un peñasco.*

ñup'ip *s* epiglotis

ñup'ul *adj* 1. encerrado **Ñup'ul jiñi mulaya' tyi potyrero**. La mula está encerrada en el potrero. 2. cerrado **Ñup'ul jiñi otyoty**. La casa está cerrada.

ñuki *adv* comoquiera **Tsa'jach ñuki mele iyotyoty, mach ity'ojolik**. Su casa no está bonita porque la hizo comoquiera.

ñuki ik' *s* viento fuerte

ñukiña *adv* Se relaciona con la forma o posición agachada; *p. ej.:* **Ñukiña woli tyi xämbal tsa' jk'ele**. Lo vi que estaba caminando medio agachado.

ñukityesañ (*Sab.*) *vt* consolar
Véase **ñuk'esäbeñ**

ñuk'esañ *vt* 1. ampliar **Mi kaj kñuk'esañ kotyoty kome kabälix kalobilob**. Ya voy a ampliar mi casa porque ya tengo muchos hijos. 2. engrandecer **Jiñi komisariado mi iñuk'esañ ibä cha'añ poj añ iye'tyel**. El comisario se engrandece sólo porque tiene ese cargo.

ñuk'esäbeñ *vt* consolar
Sab.: **ñukityesañ**

ñuk'esäñtyel *vi* 1. ampliarse **Mi kaj tyi ñuk'esäñtyel jiñi otyoty**. Esa casa va a ampliarse. 2. engrandecerse **Kabäl mi iñuk'esäñtyel jiñi wiñik**. Ese hombre se engrandece mucho.

ñusañ *vt* 1. pasar **Kabäl mi lakñusañ wiñikob yik'oty mulatyij**. Muchos hombres y mulas pasamos en el camino. 2. desobedecer **Jiñi alob mi iñusabeñ ity'añ iña'**. Ese niño desobedece a su mamá. 3. abortar **Jiñi x'ixik tsa' iñusa iyalobil**. Esa mujer abortó a su criatura.

ñuty'ul *adj* pegado (*una juntura*) **Lu' ñuty'ul jiñi tyablaambä tyi bojtye'**. Todas las tablas de la pared están pegadas.

ñuts *vt* unir **Woli iñuts xutyuñtye' cha'añ mi imel k'ajk**. Está uniendo la punta de los tizones para hacer fuego.

ñutsul *adj* estrecho

ñux (*Tila*) *adv* luego **Tsa' ñux k'ok'ä**. Sanó luego.
Véase **tyi ora**

ñuxijel *vi* nadar

ñuxukña *adv* nadando **Ñuxukña mi imajlel tyi ja' jiñi chäy**. Así va nadando el pez.

O

-ob *Sufijo que indica el plural.*

obol *adj* pobre ¡obol lakbä che' k'amoñla! ¡Pobres de nosotros cuando estamos enfermos!

*ok *s* pie

kok *s* mi pie

awok *tu* pie

iyok *su* pie

lakok *nuestro* pie

iña' lakok *nuestro* dedo grande

iyal lakok *nuestro* dedo chico

ok'beñ *adj* podrido Ok'beñ jiñi tye' tsa'bä yajli. El árbol que se cayó está podrido.

ok'beñal *s* pudrimiento Añix iyok'beñal jiñi ch'ujm. Esa calabaza ya está podrida (lit.: tiene pudrimiento).

ok'lel *s* lodazal Añix kabäl ok'lel tyi bij cha'añ ja'al. Ya hay lodazales en el camino por la lluvia.

ok'mäl *vi* podrirse Woli tyi ok'mäl ilojwel jiñi chityam. La herida del cerdo se está pudriendo.

ok'ol *s* lodo

ochel *vi* 1. entrar Mach mik mulañ ochel tyi' yoty kyumijel. No me gusta entrar a la casa de mi tío. 2. recibir el cargo de Tyi yambä jabil mi kaj kochel tyi juez. Para el año próximo voy a recibir el cargo de juez. 3. comenzar a ser Tsa'ix ochiyon tyi xñopty'añ. Ya comencé a ser creyente en la Palabra de Dios.

ochēñ *imp* ¡pase adelante! (dentro de la casa)

ochix k'iñ ya es tarde (en el día)

ochja' *s* gotera

och'ajel k'iñ de las tres hasta las cinco de la tarde

och'ä k'iñ (Sab.) de las tres hasta las cinco de la tarde

ojbal *s* tos

ojlil *adj* mitad

Sab.: lamityal

ojol *s* corcho, jolocín (Información cultural: árbol que se usa para mecapal cuando está chico; cuando está grande se usa para seto.)

-ol ⁽¹⁾ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición; p. ej.: ñolol acostado. Var. 2*-al, -äl, 2*-el, -ul*

-ol ⁽²⁾ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar una raíz sustantiva que sirve como infinitivo. Se usa con una expresión verbal que significa 'saber hacer'; p. ej.: Yujil ik'ajol Sabe tapiscar maíz.*

*olmal *s* hígado Añ ik'amäjel iyolmal. Está malo del hígado.

*om *vt* querer (conjugación irregular en ch'ol)
Véase Gram. 6.20

kom yo quiero

awom tú quieres

yom él quiere

omos *s esp* humus, hojas podridas Kabäl omos ya' tyi akajpe'lel. En su cafetal hay muchas hojas podridas.

oñ *adj* bastante Jujump'ejl jab oñ mi jk'ax ixim. Cada año cosecho bastante maíz.

-oñ 1. *Sufijo que se presenta con verbos intransitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona de singular del sujeto; p. ej.: Tsa' majliyoñ. Yo fui.* 2. *Sufijo que se presenta con verbos transitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona de singular del objeto; p. ej.: Tsa' ijats'äyoñ. Me pegó.*

-oñib *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar raíces que indican instrumento.*

oñiyi *adv* hace mucho tiempo Mi iyäl ktatuch cha'añ oñiyi tsa' yajli tyiñil k'ajk. Dice mi abuelo que hace mucho tiempo cayó ceniza.

-oñla 1. *Sufijo que se presenta con verbos intransitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona inclusiva plural del sujeto; p. ej.: Tsa' majliyoña. Fuimos.* 2. *Sufijo que se presenta con verbos transitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona inclusiva plural del objeto; p. ej.: Tsa' ijats'äyoñla. Nos pegó.*

oñel *s* grito Mach mik mejlel tyi oñel kome so' kbik'. No puedo gritar porque mi garganta está ronca.

ok'isañ (Sab.) *vt* juntar Mi kok'isañlaixim tyi yotylel. Juntamos maíz en la troje.

ora (Sab.) *adv* 1. luego 2. ligero Ora tsa' majli tyi lum. Se fue ligero al pueblo.

Véase tyi ora

orajach *adv* de inmediato Orajach yom ma'bäk'
k'ux awaj. Debes comer de inmediato.

otyañ *vt* gritar (*a una persona*) Otyañ awijts'iñ
cha'añ mi ityilel. Grítale a tu hermanito para que
venga.

otyoty *s* casa
ityi' otyoty entrada de una casa
iyotylel ixim troje
otyoty xux panal de avispa

otsañ *vt* 1. meter Otsañ jiñi we'eläl tyi p'ejty. Me-
te la carne en la olla. 2. escribir (*nombre*) Otsañ
ak'aba' ya' tyi juñ. Escribe tu nombre en el papel.

-ox *Sufijo que se presenta con raíces atributivas
para formar otra raíz atributiva que indica condi-
ción defectiva; p. ej.: bojlox suelo disparejo. Var.
-ux*

oy *s* horcón
iyoyel otyoty horcón de la casa

o'chañ *s* camaleón (*reptil*)

P

pakal *adj* bien cargado (*maíz, fruta*) **Pakal ichol tsa' jk'ele**. Vi que su milpa está bien cargada (de mazorcas).

Paktyuñ *s* Piedras (*colonia*)

pak' *s* semilla
cha'leñ pak' sembrar

pak'akña *adj* con neblina baja **Pak'akña jiñityokal wä' tyi tyumbalá**. Aquí en Tumbalá hay mucha neblina baja.

pach'al *adj* ancho y largo (*pie, mano*) **Pach'al la-kok**. Nuestros pies son anchos y largos.

paj *adj* agrio **Weñ paj jiñi sa'**. Ese pozol está muy agrio.

pajäl *s* sosa (*arbusto*)

pajäy *s* zorrillo (*mamífero*)

-pajk *Sufijo numeral para contar telas; p. ej.:* **Tsak mäñä cha'pajk kpisiel**. Compré dos mudas de ropa.

pajk' *s* pared de barro

pajch' *s* piña

pajch'il *s* sembrado de piña

pajch'iñ *vt* 1. revolcarse (*de dolor*) **Woli ipajch'iñ ibä cha'añ wokol**. Se está revolcando de dolor. 2. sufrir dolores (*de muerte*)

-pajl *Sufijo numeral para contar racimos; p. ej.:* **Jiñi jumpajl ja'as añix ik'äñel**. Ese racimo ya tiene plátanos maduros.

pajliñ *vt* 1. pelar (*corteza, cáscara*) **Yom mi apajlibeñ ipaty sik'äb cha'añ mi ak'ux**. Hay que pelar la cáscara de la caña para chuparla. 2. hacer punta **Mi lakpajlibeñ iñi' tye'**. Le hacemos punta al palo.

pajlumil *s* tierra agria (*Información cultural: Algunas mujeres comen esta tierra para quitarse la sed.*)

pajk'ibil *adj* embarrado **Pajk'ibil iyotyoty tsa' imele**. Hizo su casa embarrada de lodo.

paj sa' *s* pozol (pozole) agrio

pajtyo' *s* caña agria (*hierba*)

paj'añ *vi* agriar **Muk'ix ikajel tyi paj'añ jiñi bu'ul**. Ya se va a agriar el frijol.

palal *adj* arracimado **Palal iwuty jiñi ja'as**. La fruta del plátano está arracimada.

pale *s esp* padre (*religioso*) cura

pam *s* 1. frente (*de la cara*) **Añ iyejtyal machity tyi' pam jiñi wiñik**. Ese hombre tiene una cicatriz en la frente. 2. cima, vértice **Ya' ty'uchul jiñi wiñik tyi' pam otyoty**. Ese hombre está parado encima de la casa (lit.: en la cima de la casa). 3. patio **Wolityo kpäty ipam kotyoty**. Estoy chaporreando todavía el patio de mi casa.
ipamlel *adv* encima

pamakña *adj* 1. parejo **Pamakña jiñi lum ya' tyi joktyäl**. La tierra es pareja en la planada. 2. bien lleno **Pamakña jiñi ja' tyi p'ejty**. La olla está bien llena de agua.

pamal *adj* nivelado **Pamal tsak melbe imal kotyoty**. El piso de mi casa está nivelado.

***pamäk** *ej* dientes

pambij *adv* primero (*en el camino*) **Pambij woli imajlel jiñi ambä iye'tyel**. El encargado va primero en el camino.

***pamlel** *s* superficie

pampañ (*Sab.*) *adv* hablar mal (de otro) **Jiñi wiñik mi ipampañ a'leñ ipi'äl**. Ese hombre habla mal de su prójimo.

pamuñ *vt* nivelar **Mi kajel kpamuñ ilumil kotyoty**. Voy a nivelar el terraplén de mi casa.

pañchañ *s* cielo

Tila: chañ

pañchañ wuty persona mirando al cielo **Pañchañ wuty jiñi alob kome tyi chañjach añ iwuty**. El chamaco siempre anda mirando al cielo (lit.: el muchacho que está mirando al cielo, siempre tiene los ojos levantados hacia arriba).

pañch'eñ *s* lugar encima de una cueva, escarpa

pañpañichim *s* campana (*arbusto que da flores en forma de campana*)

pañtye' *s* 1. palo atravesado en un arroyo 2. puente **Tsa'ix k'äski jiñi pañtye' kome okbeñix**. El puente ya se quebró porque estaba podrido.
Sab.: k'ahtye', k'atye

***pañtye'lel** *s* tapesco (*cama tosca de madera o de carrizo colocada sobre cuatro palos*)

pañtyuñ (*Sab.*) *s* superficie de la piedra **Ma'añ chu'** mi **ikolel tyi pañtyuñ**. En la superficie de una piedra no crece nada.

pañimil *s* 1. mundo **Jiñi lum yik'oty wits yik'otytyokal tyi pejtyelel añ tyi pañimil**. La tierra, los cerros y las nubes están en el mundo. 2. país **Tsajñi jkãñ yañ tyakbã pañimil**. Fui a conocer otros países.

Sab., Tila: mulawil

pañujl *s esp* pañuelo

partye (*Sab.*) *s esp* parte, partido, facción **Jiñi partyejo'bã wiñikob ma'añ mi ilajob ity'añ yik'oty komisariado**. Una parte no apoya al comisariado.

pasar *s esp* 1. uno que ha salido con un cargo como presidente, comisariado o sacristán 2. estimado (por su edad)

pasel *vi* 1. salir (*el sol*) **Mux ikajel ipasel k'iñ**. El sol ya va a salir. 2. brotar (*una planta*) **Tyi' waxäkp'ejlel k'iñ mi ipasel jiñi ixim**. El maíz empieza a brotar a los ocho días.

***pasib k'iñ** Oriente

Pasija' (*Sab.*) *s* Agua Brotante (*colonia*)

paslam *s* inflamación **Woli ityi pasel paslam ya' tyi kok**. Me está saliendo una inflamación en el pie. *Sab.:* pots'lom

paso' k'iñ (*Sab.*) Oriente

***paty** (*Sab.*) 1. *s* espalda **Käläx lojwem ipaty jiñi mula**. La espalda de la mula está muy lastimada. 2. *adv* atrás, detras **Wa'al juñtyikil wiñik tyi' paty otyoty**. Un hombre está parado detrás de la casa. **ipaty lakbik'** nuca
ipaty lakok encima del pie
ipaty laj k'äb dorso de la mano
ipaty otyoty patio de la casa
ipaty tye' cáscara, corteza
ipaty xiñk'iñil la una de la tarde aproximadamente

pats' ⁽¹⁾ *s* petejul (*reg.; tamal hecho de masa y frijol tierno*)

pats' ⁽²⁾ (*Sab.*) *s* huarache
Véase xäñäbäl

pats'al *adj* ancho (*el pie*) **Weñ pats'al iyok jiñi wiñik**. El pie de ese hombre es muy ancho.
pats'albã kok mi pie

***pats'tyilel laj k'äb** anchura de la mano

paxyal *s esp* 1. paseo **Mik majlel tyi paxyal tyi**

tyejklum. Voy de paseo al pueblo. 2. excusado **Tsa' majli tyi paxyal**. Fue al excusado.

payxo *adj* falso **Woli ipayxo päs ibä**. Se muestra ser falsa.

payxo tsi'ijba escritura falsa

pa' *s* arroyo

Pa'as lum Vía Láctea

päk *vt* doblar (*una milpa*) **Ijk'al mi kaj kpäk kchol**. Mañana voy a doblar mi milpa.

päkäkña *adv* agachadamente **Päkäkña woli ityilel jiñibajlum**. El jaguar viene agachadamente.

päkäl *adj* echado (*animal*) **Päkäl jiñi ts'i' ya' tyi' pam koxtyal**. El perro está echado encima del costal.

päkchokoñ *vt* echar (*gallina*) **Mu'tyo kaj ipäkchokoñ iña' muty**. Todavía va a echarse su gallina.

päkleñ *vt* postrar **Päkleñ ya' tyi mesa**. Póstrate en la mesa.

päktyañ *vt* echar sobre (*huevos*) **Jiñi xña'muty mi ipäktyañ ityuñ pech**. Esa gallina está echada sobre los huevos de la pata.

päktyäl *vi* 1. acostarse boca abajo 2. echarse (*sobre huevos*) **Mach yomik päktyäl jiñi xña'muty**. La gallina no quiere echarse.

päk' ⁽⁴⁾ *s* verruga **Kabäl ipäk' jiñi alob**. Ese chamaco tiene muchas verrugas.

päk' ⁽¹⁾ *vt* sembrar **Tyi jilibal abril mi päk' lakchol**. Sembramos nuestra milpa a fines de abril.

päk' ⁽²⁾ *vt* manchar **Jiñi ch'ityoñ tsa' ipäk'ä ibä tyi ok'ol**. Ese chamaco se manchó con lodo.

päk' ⁽³⁾ *vt* culpar **Tsa' ipäk'äyob jiñi wiñik tyi xujch'**. A ese hombre lo culparon de robo.

päk'äbäl *s* hortaliza

päk'mäyel (*Sab.*) *vi* podrir **Mux ikajel tyi päk'mäyel jiñi tye'**. Ya se va a podrir ese árbol.

päk'ojib *s* macana (*palo con punta para sembrar maíz*)

***pächälel** (*Sab.*) *s* 1. piel **Pim ipächälel kawayu'**. La piel del caballo es gruesa. 2. cuerpo **Kolem ipächälel jiñi wakax**. El cuerpo de la vaca es grande.
ipächälel lakej *s* labio
ipächälel lakwuty *s* párpado

pächi *s* 1. cuero **Mi laj k'äñ jiñi pächi cha'añ lakt-**

yajbal. Utilizamos el cuero para mecapal. 2. chicote Mi laj k'añ jiñi pächi cha'añ mi lakjats' mula. Usamos el chicote para pegarle a la mula.

päjkem *adj* doblado Maxtyo päjkemik ichol. Su milpa todavía no está doblada.

päjk'el ⁽¹⁾ *vi* sembrar Wäle iyorajlelix mi ipäjk'el jiñi cholel. Ahora es el tiempo para sembrar la milpa.

päjk'el ⁽²⁾ *vi* mancharse Mi lakbäch' lakwex cha'añ ma'añik mi ipäjk'el tyi ok'ol. Arremangamos nuestro pantalón para que no se manche con el lodo.

päl *adj* largo Päl jiñi ktyajbal. Mi mecapal está muy largo.

päl'esañ *vt* alargar (*mecate, sogá*)

pām *s* tucán cuello amarillo (*ave*)

pāñg *adj* primero (*fruta*) Maxtyo añik mi lakchoñ, kome ipāñg wutytyo. Todavía no la vendemos; apenas es la primera fruta.

pāñ ñumel pasar de largo (*sin saludar*) Mi ipāñ ñumel tyi lakty'ejl jiñi x'ixik. Esa mujer pasa de largo a nuestro lado, sin saludar.

pāñtyesañ *vt* transformar Jiñi xiba mi ipāñtyesañ ibä tyi ts'i'. El diablo se transforma a sí mismo en perro.

pāñtyiyel *vi* convertirse en Jiñi wiñik mi ipāñtyiyel tyi xiba, mi iyäl. Se dice que el hombre se convierte en diablo.

pāñts'uñ *vt* mover (*mano, machete o palo*) Jiñi wiñik mi ipāñts'uñ ik'äb che' woli tyi ty'añ. Ese hombre mueve las manos cuando habla.

*päk'il *s* antepasados

päk'il iwuty lunar del ojo

päräñtyuñ *s* tirador, honda

päs *vt* 1. mostrar Yom mi apäsbeñ majlel ibijlel tyila. Hay que mostrarle el camino que va a Tila. 2. enseñar Yom maesttyro cha'añ mi ipäs juñ. Quiere un maestro para que le enseñe a leer.

*päsbal *s* enseñanza

päty ⁽¹⁾ *vt* chaporrear (*camino*) Mik majlel kpäty bij. Voy para chaporrear el camino.

päty ⁽²⁾ (*Tila*) *vt* hacer (*casa*) Mu'tyo kajel kpäty kotyoty. Voy a hacer mi casa.

pätya *s* guayabo (*árbol*)

pätyatye' *s* guayabillo (*árbol*)

pätye' *s* corteza de corcho (*que se utiliza para cama*)

päy *vt* 1. llamar Woli ipäy iyijts'iñ. Está llamando a su hermanito. 2. casarse Jiñi ch'ityoñ mi kaj ipäy iyijñam. Ese joven va a casarse.

päy majlel *vt* llevar

päy tyilel *vt* traer

peazul (*Tila*) *s* queisque grajo verde (*ave*)

Véase xkekex

pek' *adj* 1. chaparrito Pek' jiñi wiñik. Ese hombre es chaparrito. 2. bajo Pek' tsak mele kotyoty. Hice mi casa baja. 3. humillado Pek' tsa' imele ibä. Se mostró humillado.

pech *s* pato

pechañ *vt* hacer tortillas

pechäbtye' *s* taburete (*reg.*) silla rústica

*pechäjib *s* hoja de plátano (*donde se echan las tortillas*)

pechekña *adj* ancho Pechekña jiñi xajlel ya' tyi bij. Esa piedra en el camino es ancha.

pechel *adj* plano Pechel iñi' jiñi pech. El pico del pato es plano.

pechmañ (*Sab.*) *vt* hacer tortillas

pechom *s* acción de hacer tortillas Añ ipechäbtye'ba' mi icha'leñ pechom. Tiene un taburete en donde está haciendo las tortillas.

*pechkeñ *s* omóplato

pechtyäl *adj* así de ancho Che'tyo pechtyäl ikukujlel kotyoty. Así de ancha es la viga de mi casa.

pechtyeñ *vt* aplastar Jiñi yak mi ipechtyeñ jiñi tye'lal. La trampa aplasta al tepescuintle.

pejkañ ⁽¹⁾ *vt* 1. hablar con Mik majlel kpejkañ kerañob. Voy a hablar con mis hermanos. 2. leer en voz alta Mik pejkañ majlel juñ. Leo el libro en voz alta.

pejkañ ⁽²⁾ *vt* 1. enamorar a Woli imuku pejkañ jiñi xch'ok. Está enamorando en secreto a la muchacha. 2. copular con Tsa' ipejka jiñi x'ixik. Copuló con la mujer.

pejk' *s* mecapal de cuero

pejpem *s* mariposa (*de cualquier clase*)
kolem pejpem mariposa gaviñana

pejpem wuty tiña (*roncha*)

pejpeñ tye' árbol de mariposa (las hojas son semejantes a las alas de las mariposas)

-pejty *Sufijo numeral para contar partes de cafetal o milpa; p. ej.: jumpejty kajpe'lel parte de un cafetal.*

pejtyel ⁽¹⁾ *adj* todo

pejtyel ora siempre

pejtyel k'iñ todos los días

pejtyel jiñi todo ése

pejtyel jabil todos los años

pejtyel ⁽²⁾ *vi* sacar (*la olla del fuego*) Muk'ix ikaj tyi pejtyel ip'ejtyal we'eläl. Ya van a sacar la olla de la carne del fuego.

pejtyelel *adj* todo

peñsaliñ (*Sab.*) *vi esp* estar triste, preocuparse
Véase k'oj'ojtyañ

peñsar *s esp* tristeza Woli tyi peñsar cha'añ kabäl ibety. Tiene tristeza por sus muchas deudas.

pepech'ak' *s* bejuco que se tiende en el suelo

pepets' *adv* repetidamente Woli ipepets' tyek' motso'. Está pisoteando repetidamente los gusanos.

periyal (*Sab., Tila*) *s* pleito
Véase letyo

petyejty *s* huso (*palito para enrollar hilo*)

petyem (*Sab.*) *s* laguna
Véase abañ

petyol *adj* todo Tyi petyol jiñi cholel tsa' ilaj yäsa ik'. El viento botó toda la milpa.

pets *adv* *Concuerda con los pies encogidos; p. ej.: Pets buchjul jiñi aläl ya' tyi lum.* Ese niño está sentado en el suelo con los pies encogidos.

petsekña *adj* aplanado y ancho Petsekña jiñi xajlel ya'ba' mi ijijlelob. La piedra donde están descansando es aplanada y ancha.

petsel *adj* en forma aplanada Petselbä ts'ak woli kap. Estoy tomando medicina en forma de pastilla.

*petsetyuñ *s* Piedra de Forma Aplanada (*colonia*)

petspetsña *adj* acurrucado Petspetsña jaxtyo tyi lum jiñi aläl. Ese niño está acurrucado en el suelo.

petstyäl *adj* 1. redondo Che'tyo petstyäl jiñi uw che' pomol. Así de redonda es la luna cuando es-

tá llena. 2. redondo y sentado Petstyäljach mi imejlel tyi lum. Sólo puede quedarse sentada en el suelo.

pets' *vt* 1. apretar (*con la mano*) Tsäts mi ipets' ye' laj k'äb. Nos aprieta fuertemente la mano. 2. exprimir Woli ipets' alaxax cha'añ mi ijap. Está exprimiendo el jugo de la naranja para tomarlo.

pewal *s* cucaracha (*insecto*)

pexel *adj* torcida (*la boca*) Pexel iyej jiñi wiñik. Ese hombre tiene la boca torcida.

peya' *s* pea papán (*ave*)

pi *s* sonzapote, zonzapote, zapote amarillo (*árbol*)

pik *vt* cavar Mi kaj ipik jiñi lum cha'añ mi ipäk' ikajpe'. Va a cavar la tierra para sembrar café.

-pik *Sufijo numeral para contar unidades de ocho mil; p. ej.: cha'pik 16,000*

pikoñib *s* coa para cavar tierra

pik'os *adv* repetidas veces (*amarrar*) Jiñi alob woli ipik'os käch iyälas. El niño está amarrando su juguete repetidas veces.

pik'xuñ *vt* manosear Jiñi alob woliwach ipik'xuñ we'eläl. Ese niño nada más está manoseando la carne.

pich *s* orina
cha'leñ pich *vt* orinar

pichon *s* paloma

pijtyañ *vt* esperar

pijtyäbil *adj* esperado Pijtyäbil jiñi jefe de zona kome tyal. El jefe de zona es esperado porque ha de venir.

pim *adj* 1. grueso Weñ pim mi imel iwaj. Hace sus tortillas muy gruesas. 2. tupido Käläx pim jiñi cholel. La milpa está demasiado tupida.

pimel *s* hierba

piñka *s esp* finca

piñtsik' päms *s* pico de garza

piñxik'päms *s* pico de hacha tucán (*ave*)

pipäl *s* 1. guaje blanco (*árbol*) 2. tepeguaje (*árbol*)

pipity *adv* *Se relaciona con objetos redondos; p. ej.: Mu'jach ipipity k'ech tyi' kejlal jiñi xajlel.* Carga en su hombro la piedra.

pisil *s* 1. tela 2. ropa

ipislel su ropa

pityil *adj* piedra grande y redonda **Ya' pityil jiñi xajlel tyi' yojlil cholel**. Ahí está esa roca redonda y grande en medio de la milpa.

pitytyäl *adj* grande **Che'tyo pitytyäl jiñi xajlel ya'bä tyi bij**. Así de grande es la piedra que está a la orilla del camino.

***pitytyälel** *s* altura (*de animales*)

pits' *vt* escaldar **Tsa' ujtyi ipits' tyi tyikäw ja' iyalobil**. Acaba de escaldar con agua caliente a su hijo.

pits'chokoñ *vt* desnudar **Woli ipits'chokoñ iyalobil**. Está desnudando a su hijo.

pits'il *adj* desnudo **Pits'il jiñi alob kome mi kaj icha'leñ ñuxijel**. Ese chamaco está desnudo porque va a nadar.

Tila: chakal

pix ⁽¹⁾ *vt* envolver **Mi laj k'än juñ cha'añ mi lak-pix asukal**. Usamos papel para envolver el azúcar.

pix ⁽²⁾ *s* rodilla

pixil *adj* envuelto **Pixil ijol tyi pisil jiñi x'ixik**. La cabeza de esa mujer está envuelta con un trapo.

***pixiñtyib** *s* material que se usa para envolver

pixoläl *s* sombrero

kpixol *mi* sombrero

***pixol xiba** *s* flor de pato, flor de pelícano (*bejuco*)

pixoñib *s* tela que se usa para envolver

-piyañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere al aspecto del cielo.*

piyikña *adj* liso y brillante **Piyikña jax ipaty jiñi chityam kome weñ jujp'em**. La espalda de ese puerco está lisa y brillante porque está bien gordo.

pi'äl *s* 1. compañero, amigo, vecino **Jiñäch juñtyikil kpi'äl tyi e'tyel**. Es uno de mis compañeros de trabajo. 2. esposo, esposa **Jiñäch kpi'äl**. Ella es mi esposa. 3. pariente. **Mero lakpi'äl lakbä**. De veras somos parientes.

pi'äl tyi chumtyäl *s* vecino

pi'leñ *vt* 1. acompañar **Woli ipi'leñ majlel iyijñam tyi tyejklum**. Va a acompañar a su esposa al pueblo. 2. tener relación sexual

pok *vt* lavar (*manos, cara, trastos*) **La'i pok ik'äb jiñi ch'ityoñ**. Que el joven se lave las manos.

pokok (*Sab.*) *s* sapo *Var. popok*

Véase xpokok

poko' *s* hoja de quequexte, mafafa

pok' *s* jicalpeste

poch 1. *vt* pelar **Wolik poch kch'ajañ**. Estoy pelando mi mecapan (cáscara). 2. *adv* *La manera en que queda tirada una tela; p. ej.: Tsa' poch yajli jiñi pisil tyi lum*. Se cayó el trapo al suelo.

-pochañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a una reflexión como de una camisa o un machete.*

pochityok' *s* *esp* pochitoque, casquito (*tortuga pequeña*)

pochob ⁽¹⁾ *s* 1. carrizo 2. pito

pochob ⁽²⁾ *s* *Personas que participan en la fiesta de carnaval disfrazadas con cueros de tigres y enaguas negras.*

pocholbä k'uts hoja de tabaco

pochtyäl *adj* así de ancho (*machete, hacha, cinturón*) **Che'tyo pochtyäl ikajchiñäk'**. Así de ancho es su cinturón.

poch' *s* chinche (*insecto*)

***poch'il** *s* chinches

poch'iñ *vt* abofetear **Tsa' ipoch'i iyijts'iñ**. Abofeteó a su hermanito.

poj ⁽¹⁾ *adv* por favor (*por tiempo limitado*) **¿mu'ba apoj ak'eñoñ tyi majañ ajuloñib?** ¿Me prestas un rato tu escopeta, por favor?

poj ⁽²⁾ *vt* 1. desarmar, desocupar **Woli ipoj ikarro**. Está desarmando su carro. 2. (*Sab.*) quitar **Tsi poj-beyoñ kmachity**. Me quitó mi machete.

pojkä *s* frijol botil (*frijolillo*)

-pojch *Sufijo numeral para contar ropa; p. ej.: Ma'añik jaypojch ibujk. No tiene muchas camisas.*

pojleñ (*Sab., Tila*) *vt* conocer **Mi ipojleñ majlel jiñi bij**. Él va conociendo el camino.

Véase kãñ

pojob (*Sab.*) *adj* en balde **Pojobix ktyroñel**. Mi trabajo es en balde.

pojokña *adj* flojo **Pojokña tsa' käle ityorñiloljel karro**. Los tornillos del carro quedaron medio flojos.

Pojol (*Tila*) *s* Pojol (*colonia*)

pojol ⁽³⁾ (*Tila*) *adj* de balde

pojol ⁽¹⁾ *adj* desocupado (*casa*)

pojol ⁽²⁾ (*Sab.*, *Tila*) *adj* conocido (*camino*)

poj_p *s* petate

poj_pobil *adj* asado Poj_pobil jiñi we'eläl tsa'bä iyäk'eyoñ. La carne que me dio está asada.

poj_poñ *vt* asar Woli ipo_poñ we'eläl. Está asando carne.

pojts'emal *s* vano (*cuando una fruta no produce y está seca*) Añ kabäl ipo_pts'emal jiñi kajpe'. El café tiene mucho vano.

pom *s* incienso

*pomlel *s* cantidad de agua Ts'itya'jach ipomlel ja' añ tyi pok'. Es muy poca el agua que hay en el jicalpeste.

pomol *adj* poco líquido (*en su envase*) Pomol jiñi ja' ya' tyi pok'. En el jicalpeste hay un poco de agua.

pomol uw luna llena Pomol jiñi uw. La luna está llena.

pomoy *s* capulín cimarrón (*árbol*)

pomtyäl *adv* poquito (*líquido*) Che' pomtyäl ja' tsak ch'ämä tyilel. Traje un poquito de agua.

poñch'ox (*Sab.*, *Tila*) *s* piñanona (*bejuco*)
Véase juk'utyuñ

popok (*Sab.*) [*variante de pokok*] sapo

pokik'äbäl *s* vasiya

poki'ejäl *s* cepillo de dientes

porajiñ *vt* podar Mu'tyo kajel kporajiñ jakape'lel. Voy a podar mi cafetal.

porokña *adv* Se relaciona con la forma de respirar cuando hay una obstrucción.

potsokña *adj* muy espumoso Potsokñajachix ilojk jiñi ñoja'. El río está muy espumoso.

potsol *adj* espumoso Ya' potsol ilojk ja' tyi' jajp xajlel. El agua está espumosa en la rendija de la piedra.

*potsots *s* pulmones

potspotsña *adj* espumándose Potspotsña ilojk xapom. El jabón está espumándose.

pots' *adj* ciego Pots' jiñi wiñik. Ese hombre es ciego.

pots'lom (*Sab.*) *s* inflamación

Véase paslam

pox *s* chincuya, anona morada (*árbol*)

poy *s* balsa

poytye' *s* corcho, jonote (*árbol*)

po'om *s* ocote agrio (*árbol*)

preñtya *s* esp prenda Tsa' jkâyä tyi preñtya jiñi kuloñib cha'añ tsa' jk'ajtyi tyak'iñ. Deje mi escopeta como prenda por el dinero que pedí.

prowaliñ (*Sab.*) *vt* probar Yom mi aprowaliñ jiñi pats'. Hay que probarse los huaraches.

puk *vt* repartir Woli ipuk ñumel juñ jiñi komityé. El comité está repartiendo papeles.

puk ty'añ anunciar Woli ipuk majlel ty'añ cha'añ tyal diputado. Están anunciando que viene el diputado.

puk' *vt* batir Yom mi apuk'beñoñ ksa'. Hay que batir mi pozol.

puk'tya' *s* huevos que no brotan Kabäl tsa' lok'i ipuk'tya'lel kmuty. Quedaron muchos huevos de mi gallina sin brotar.

puk'tyäl *adj* así de gordo Chetyo puk'tyäl jiñi ch'ityoñ. Así de grueso es ese joven.

puch' *vt* apachurrar Tsa' ujtyi ipuch' tyeñ iyok yik'oty xajlel. Acaba de apachurrar su pie con una piedra.

pujbañ *vt* rociar (*líquido con la mano*) Jiñi x'ixik mi ipujbañ tyi ja' jiñi pisil che' mi ijuk'. La mujer rocía la ropa con agua cuando la va a planchar.

pujch'el *vi* 1. gastarse la punta o filo Wolix ipujch'el machity tyi xajlel. Se está gastando el filo del machete en la piedra. 2. echarse a perder Mi kaj ipujch'el jiñi lum cha'añ woli isek'ob tye'. Se va a echar a perder ese terreno porque están tumbando los árboles.

*pujil *s* pus Kabäl mi ityempañ ipujil laklojwel che' ma'añik mi laksujkuñ. Cuando no limpiamos una herida, se junta mucha pus. *Var.* *pujwil

pujiña *adj* resoplando Pujiña iñi' jiñi kawayu' cha'añ ajñel tsa' tyili. El caballo está resoplando porque vino corriendo.

pujmäyel *vi* formar pus Woli ipujmäyel ilojwel. Está formándose pus en su herida.

pujkel *vi* 1. distribuirse Mi kaj ipujkel pak' cha'añ

ch'ujm. Se va a distribuir la semilla de calabaza. 2. divulgarse **Wolix tyi pujkel tyi alol jiñi tsa'bä imele jiñi wiñik.** Ya se está divulgando lo que hizo ese hombre.

pujkiktyik *adj* regado (*piedra, semilla*) **Pujkiktyik añ xajlel ya' tyi' pam kotyoty.** Las piedras están regadas en el patio de mi casa.

***pujwil** [*variante de *pujil*] *pus*

pujyu' *s* 1. tecolote (*ave; medio grande, canta a medianoche*) 2. caballero, chotacabra (*ave nocturna*)

pul *vt* quemar **Mach mi lakpul jiñi cholel kome mi iyäsiyel jiñi lum.** No sirve quemar la rozadura porque se descompone el terreno.

pulel *vi* 1. quemarse 2. (*Sab.*) haber eclipse **Chäñkol tyi pulel lakch'ujtyaty.** Hay un eclipse de sol (lit.: nuestro Padre Santo se está quemando).

pulem *adj* quemado

pulibäl *s* sarampión

pupuy *s* concha vacía de caracol

pus *s* baño de vapor

pusik'al *s* 1. corazón **Woli ityi k'ux ipusik'al.** Le está doliendo el corazón. 2. región central del cuerpo **Añ ik'amäjel ipusik'al.** Tiene un mal en su abdomen.

añix ipusik'al ya comprende

k'uñ ipusik'al es tratable

k'ux kpusik'al me duele el corazón

k'ux tsa' k'otyi tyi pusik'kal, k'ux tsa' k'otyi pusik'al se ofendió

cha'chajp ipusik'al tiene dos caras; es hipócrita

ch'ejl ipusik'al es valiente

ch'ijiyem ipusik'al está triste

jump'ejl ipusik'al un solo corazón; es fiel o recto

leko ipusik'al piensa mal

machtyojik ipusik'al sus intenciones no son buenas

mi imel ipusik'al está preocupado

tyi pejtyelel ipusik'al con todo su corazón

tyijikña ipusik'al está feliz

tyoj ipusik'al es recto de corazón (*actitud*)

tsäts ipusik'al es duro su carácter

tsa' k'otyi tyi' pusik'al llegó a su corazón, comprendió

uts ipusik'al es muy amable

woli tyi ty'añ ipusik'al está pensando algo

putyuñ *adv* 1. únicamente sólo **Putyuñ k'ay awom.** Únicamente tú quieres cantar. 2. mucho **Woli ityi**

putyuñ ty'añ. Está hablando mucho.

puts'el *vi* huir **Woli tyi puts'el kawayu'.** Ese caballo está huyendo.

puts'ibäl *s* refugio

puts'tyañ *vt* esconder **Woli iputs'tyañ ibä jiñi alob.** Ese chamaco se está escondiendo.

puy *s* 1. hilo **Jiñi aläl tsa' isoko jiñi puy.** El niño enredó su hilo. 2. caracol **Kabäl mi ip'ojlel puy ya' tyi pa'.** Los caracoles se multiplican en el arroyo.

Puypa' *s* Arroyo con Caracoles (*lugar*)

P'

p'aj *vt* maldecir Mach weñik mi lakp'aj lak-pi'älob. No es bueno maldecir a nuestros semejantes.

-p'ajk *Sufijo numeral para contar cañutos de algo; p. ej.:* jump'ajk *adj* cañuto de algo, cha'p'ajk *adj* dos cañutos de algo.

*p'ajomal *s* lo que no sirve (*frijol, maíz, animales*) Kabäl tsa' lok'i ip'ajomal kixim. Salió mucho maíz que no sirve.

p'ajoñel *s* grosería Kabäl woli tyi p'ajoñel. Está diciendo muchas groserías.

p'ajtyel *vi* caer (*fruta, carne, dinero, tortillas*) Tsa' p'ajtyi tyi lum alaxax. La naranja se cayó al suelo.

p'akel *s* coyuntura

*p'akel laj k'äb coyuntura de la mano

p'asuñ *vt* cortar (*en trozos*) Mi kajel kp'asuñ jiñi tye'. Voy a cortar ese palo en trozos.

p'äklaw *adv* así suena (*sonido de la lluvia*) P'äklaw woli tyi tyejchel ja'al tyi pam otyoty. Así suena la lluvia goteando encima de la casa.

p'äk' oka *vt* tropezar Jiñi ch'ityoñ tsa' ipäk oka tye'. Ese muchacho tropezó con un palo.

p'äjkel k'iñ (*Sab.*) *vi* ponerse el sol

p'äty *vt* amarrar carga Mu'tyo kajel ip'äty isi'. Todavía va a amarrar su leña.

p'ätyäl *adj* fuerte P'ätyäl jiñi mulakome mi ikuch jo'k'al kilo. La mula es fuerte porque carga cien kilos.

p'äty'añ *vi* hacerse fuerte Wolix tyi p'äty'añ jiñi alob. Ese niño ya se está poniendo fuerte.

p'ätsañ *vt* dejar caer (*alimento, dinero*) Tsa' ip'ätsa iwaj tyi lum. Dejó caer su tortilla al suelo.

-p'ejl *Sufijo numeral para contar cosas en general; p. ej.:* Añix jump'ejl jab jiñi kotyoty. Mi casa ya tiene un año.

p'ejty *s* olla

*p'ejtyal *s* olla Tsa' ijetye ip'ejtyal bu'ul tyi k'ajk. Puso la olla de frijol en el fuego.

p'ejw *vt* regalar (*en abundancia*) Jiñi weñ chumulbä yom ip'ejw ichubä'añ. El rico debe dar algo de su abundancia.

*p'ejwlel *s* abundancia Dios mi iyäk'eñoñlalakp'ejwlel tyi lakchubä'añ. Dios nos da abundancia en nuestros bienes.

p'el *vt* aserrar Mi kaj kp'el itye'el kotyoty. Voy a aserrar la madera de mi casa.

*p'eñel (*Sab.*) *s* 1. hijo (*del padre*) ¿amba ip'eñel jiñi wiñik? ¿Tiene un hijo ese hombre? 2. esperma (*del hombre*)

p'ew *vt* aumentar Dios woli ip'ewbeñ ichubä'añ jiñi wiñik. Dios le está aumentando los bienes a ese hombre.

p'e' *adj* roto y abierto P'e' ts'ijlem iwex. Está roto y abierto su pantalón.

p'ik *vt* sacar, escarbar (*con aguja, palillo*) Wolik p'ik lok'el ch'ix tyi kok. Estoy sacándome una espina del pie.

p'iko'ch'ix *s* aguja para quitar espinas

p'ich *vt* hacer tacos Woli ip'ich bu'ul. Está haciendo tacos de frijol.

-p'ijch *Sufijo numeral para contar tacos; p. ej.:* Ak'bi tsa' k'uxu jump'ejch bu'ul. Ayer comí un taquito de frijol.

p'ijlistyik *adj* pinto P'ijlistyik jiñi xña'muty. La gallina es pinta.

p'ijtyel *vi* quebrarse Mi ip'ijtyel ixim che' mi ichok jiñi ik'. El tallo se quiebra cuando azota el viento.

p'ip' *adj* 1. arisco P'ip' jiñi ma'tye'muty. Los pájaros son ariscos. 2. inteligente P'ip' ijol jiñi alob. Ese chamaco es inteligente.

p'ip'añ *vi* ser inteligente Tsa' ochiyoñ tyi eskuela-cha'añ mik p'ip'añ. Ingresé a la escuela para ser inteligente.

p'ip'iktyäl *adj* así de pequeño Che'jach ya p'ip'iktyäl ibäk' jiñi ich. Así de pequeña es la pepita del chile.

p'is *vt* medir Yom mi ap'is akajpe' che' mi amejlel achoñ. Hay que medir tu café antes de ir a venderlo.

-p'is *Sufijo numeral para contar tazas; p. ej.:* Mi lakjap jump'is sa'. Tomamos una taza de pozole.

p'isbeñtyel *vi* medir Maxtyo añik mi kaj

ip'isbeñtyel ilum. Todavía no se le va a medir su terreno.

p'isbil *adj* medido P'isbil jiñi ats'am che' mi lak-mañ. La sal ya está medida cuando nosotros la compramos.

*p'isol *s* medida, talla Mach ip'isolik ibujk tsa'ba imañä. No es de su talla la camisa que se compró.

*p'isoñib *s* medidor, metro, regla, balanza

p'ity *adv* así de chico Tsa' p'ity k'äski iyok. Así se le dislocaron los huesos chicos del pie.

p'ixel *vi* despertarse Se'el mik p'ixel. Me despierto temprano.

p'ixil (*Sab.*) *adj* despierto
Véase kañal lakwuty

p'ok *s* lagarto

p'oklaw *adv* Se relaciona con el sonido de gotas de agua al caer; *p. ej.*: P'oklaw woli tyi yajlel ja'. Están cayendo unas gotas de agua (dando sonido).

p'ojlel *vi* reproducirse Kabäl woli tyi p'ojlel imuty. Sus pollos se están reproduciendo mucho.

p'ojlesañ *vt* aumentar Ibajñeljach woli ip'ojlesañ iye'tyel. Él solo está aumentando su trabajo.

p'ojp'ostyäl *adj* grueso (*frijol*) Che'ix p'ojp'ostyäl jiñi bu'ul kome ñejep'ix. Los frijoles ya están gruesos porque ya están sazonados.

p'ojkiñ *vt* tropezar Tsa' ujtyi kp'ojkiñ kok tyi xajlel. Mi pie acaba de tropezar con una piedra.

p'ol *vt* 1. engendrar 2. producir (*animales*) Mi kaj kp'ol muty. Voy a dedicarme a la producción de pollos.

*p'olbal *s* 1. hijos Kabälix ip'olbal jiñi wiñik. Ese hombre ya tiene muchos hijos. 2. descendientes Ip'oljbaloñlajiñi mayajob. Somos descendientes de los mayas.

p'olmal (*Tila*) *s* tienda
Véase choñoñibäl

*p'olmäjel *s* mercancía Ñoj kabäl ap'olmäjel. Tienes mucha mercancía.
Véase p'olmulel

p'osiñ *vt* tropezar

p'ots *adj* corto P'ots ityajbal imorral. El mecaval de su morral está corto.

p'o' ⁽¹⁾ *vt* 1. sacar tripa Woli ip'o'ob jiñi wakax.

Están sacando la tripa de la vaca. 2. operar Jiñi doktyor wolityo ip'o' jiñi wiñik. El doctor todavía está operando a ese hombre.

p'o' ⁽²⁾ (*Tila*) *s* vestido

p'o'tyo' *s* platanillo (*heliconia* 'sp.'; *planta*)

p'uchul *adj* 1. alomado P'uchul jiñi lum. El terreno está alomado. 2. amontonado P'uchul jiñi ixim ya'tyi' yotylel. El maíz está amontonado en la troje.

-p'ujl *Sufijo numeral para contar montones; p. ej.*: Wä'añ jump'ujl jiñi tyañ. Aquí hay un montón de cal.

p'ujp'ubil *adj* regado P'ujp'ubil ibäk' ich ya'tyi mal cholel. Hay semilla de chile regada en medio de la milpa.

p'ujp'uñ *vt* regar (*semilla*) Mi lakp'ujp'uñ ich. Regamos semilla de chile.

p'ul *adj* amontonado Ya'jach tsa' ip'ul käyä jiñi xajlel. Ahí dejó nada más amontonadas las piedras.

-p'ulañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color, y se refiere a animales o piedras amontonadas.*

p'ulbeñ *vt* apurar Yom mi ap'ulbeñ xämbal cha'añ sebyo mi ak'otyel tyi awotyoty. Debes apurarte para llegar temprano a tu casa.

p'ulchokoñ *vt* amontonar (*maíz, frijol, piedra*) Mi kaj kp'ulchokoñ jiñi ixim ya'tyi mal otyoty. Voy a amontonar el maíz en medio de la casa.

p'ultyäl *adv* así (*amontonado*) Che'tyo p'ultyäl xajlel añ tyi pamtyo iyotyoty. Las piedras están amontonadas así en el patio de su casa.

p'ulukña 1. *adv* Se relaciona con el movimiento de una muchedumbre (*personas o animales*); *p. ej.*: P'ulukña woli ik'ux jam wakax tyi potyrero. Mucho ganado va comiendo en el potrero. 2. *adj* amontonado P'ulukña wiñikob ya'ba woli iñujpuñel. La gente está amontonada donde se están casando.

p'ulul *adj* amontonado P'ulul tsa' käle tyi lum jiñi xajlel. La piedra quedó amontonada en el suelo.

p'ump'uñ *adj* 1. pobre Weñ p'ump'uñ jiñi wiñik. Ese hombre es muy pobre. 2. lastimoso P'ump'uñjax jiñi x'ixik. Esa mujer es lastimosa.

p'ump'uña *adv* palpitando Tsäts p'ump'uña kpusik'al che' mik cha'leñ ajñel. Mi corazón va pal-

pitando mucho cuando corro.

p'uñtyañ *vt* tener lástima de **Mi ip'uñtyañ** **iyalobil**
jiñi wiñik. Ese hombre tiene lástima de su hijo.

p'uñtyäñtyel *vi* compadecerse **Ma'añik** **mi**
ip'uñtyäñtyel jiñi alob. No se compadecen de
ese chamaco.

Q

keb *s* eructo Tsa' icha'le keb. Eructó (lit.: dio un eructo).

kech'ekña *adv* rechinando Kech'ekña woli imel ibäkel iyej. Está rechinando los dientes.

kej *adv* Se relaciona con la forma de caer, ayudándose con una mano; *p. ej.:* Tsa' kej yajli wiñik. El hombre se cayó, salvándose con una mano.

kejkañ *vt* cortar Woli ikejkañ jubel ik'äb tye'. Está cortando los gajos del árbol.

*kejlab (*Sab.*) *s* hombro

kejlo' *s* hombro

-kejp *Sufijo numeral para contar pencas; p. ej.:* Ya' tyi kotyoty añ jo'kejp ja'as. En mi casa tengo cinco pencas de plátano.

*kejp *s* escalón Ya' tyi ruiña añ kabäl ikejp tyak jiñi ts'ajk. En las ruinas hay muchos escalones.

kejpuktyik *adj* gradado Kejpuktyik jiñi witsba' tsa' letsiyon majlel. El cerro que subí está gradado.

kelekña *adv* por filas Kelekña woli tyi ñumel wiñikob. La gente está pasando por filas.

kelkelña *adj* chorreando (*sangre, agua*) Kelkelña woli tyi lok'el jiñi ch'ich'ba' tsa' tsejpi. La sangre está chorreando de donde se hirió.

kep *adv* pendiente Mu'jach ikep käy ichobal. Únicamente deja pendiente su rozadura.

kepekña *adv* por tramos Kepekña woli tyi ujtyel majlel jiñi e'tyel. El trabajo se va terminando por tramos.

kepel *adv* pendiente Kepel ichobal tsa' käle. Su rozadura quedó pendiente.

kepkepña *adv* por pedazos Kepkepña woli ipulel majlel jiñi cholel. La rozadura se va quemando por pedazos.

keptyäl *vi* quedar pendiente Ya'jach mi ikeptyäl ichobalba' jaxäl. La rozadura queda pendiente allí en donde termina su terreno

kepuñ *vt* hacer muescas Tsa' ujtyi ikepuñ ityek'oñib. Acaba de hacer muescas en su escalera.

kes *vt* moler (*la primera pasada*) Wolityo ikes iwaj. Apenas está dando la primera molida a su maíz.

kestyo *adj* nixtamal entero Kestyo jiñi waj. Todavía está entero el nixtamal.

kets' *adj* atorado, trabado Kets'el tsa' käle jiñi lum tyi bej yok ja'. La tierra quedó atorada en la pendiente de la zanja.

kets'el *adj* inconcluso (*trabajo*)

ke'ñañ *vt* entregar para cuidar (*taburete*) Yom mi ake'ñañ jiñi we'ibäl jiñtyo mik cha' sujtyel. Debes entregar el taburete para que lo cuiden hasta que regreses.

kich' *vt* lazar Wokol mi lakich' jiñi wakax. Es difícil lazar la vaca.

-kich'añ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color, y se refiere a una superficie áspera.*

kilikña *adv* Se relaciona con el sonido de una cadena que se arrastra; *p. ej.:* Kilikña mi lakt-yujk'añ tyilel kadeña. La cadena viene sonando cuando la traemos jalando.

kiliñ wuluj *adv* Se relaciona con el ruido de un objeto al caer; *p. ej.:* Kiliñ wuluj tsa' yajli jiñi kaxatyē'. El cofre se cayó (haciendo sonido).

kiñtyäl *adv* así Che'tyo kiñtyäl jiñi otyoty. La casa es así de larga.

*kiñtyälel *s* lo largo Lujump'ejl metyro ikiñtyälel jiñi otyoty. La casa tiene diez metros de largo.

kis *adv* Se relaciona con el olor de pescado; *p. ej.:* Kis ik'äb cha'añ iyujts'il chäy. La mano apesta a pescado.

kisiñ *s* vergüenza Mu' tyi kisiñ jiñi x'ixik. Esa mujer tiene vergüenza.

kisiñtyik *adv* vergonzosamente

kisñil (*Tila*) *s* vergüenza Mi iyäk'oñ tyi kisñil. Me da vergüenza.

kisñiñ *vt* avergonzar Mi jkisñiñ jiñi kaxlañ kome mikbäk'ñañ kpejkañ. Me avergüenzo con el latino porque tengo miedo de hablarle.

kitsil *adv* Se relaciona con un objeto largo colgado; *p. ej.:* Kitsil tsa' käle jiñi lukum tyi ñi' tye'. La culebra quedó colgada en la punta del palo.

kitstyäl *adv* así de largo (*y flexible*) Che'tyo kitstyäl jiñi lukum tsa'bä ktsäñsa. Así de larga es la

kixtyañu

kixtyä

culebra que maté.

kixtyañu (*Tila*) *s* persona, gente

kixtyä (*Tila*) *adv* negativo **Kixtyä komox**. No quiero.

Q'

k'ebäch *part* no hay de qué (*respuesta al dar lo que se pide*)

k'ebel *adv* apenas alcanza Mach yomik ijisañ ts'itya' ityak'iñ kome k'ebel cha'añ mi imañ iyäts'am. No quiero gastar mucho dinero, porque apenas me alcanza para comprar sal.

k'ebiñ *vt* no prestar por ser tacaño Ma'añik mi ik'ebiñ imula. No presta su mula porque es tacaño.

k'ebtyo *part* de nada (*respuesta después a alguien que dice "gracias"*)

Sab.: k'etyo sajl

k'ech *vt* cargar (*en el hombro*) Woli ik'ech maj-lel tye' tyi' kejlal. Está llevando un palo en su hombro.

k'echel *adj* cargado (*en el hombro*) K'echel tyi' kejlal jiñi kajpe'. Tiene cargado un bulto de café en el hombro.

k'echulañ *vt* levantar (*el pie*) Wolijach ik'echulañ letsel iyok. Sólo está levantando su pie hacia arriba.

k'ej (*Tila*) *vt* hacer a un lado

k'ejcheñ k'ejcheñ *adv* cojeando K'ejcheñ k'ejcheñ che' mi icha'leñ xämbal. Camina cojeando.

*k'ejchil *s* camilla de un muerto

-k'ejl *Sufijo numeral para contar objetos planos; p.*
ej.: Ya' tyi tyejklum tsak määñä jo'k'ejl tyabla.
Compré cinco tablas en el pueblo.

k'ejlel *vi* ser visto

k'el *vt* ver

k'elekña *adj* despejado K'elekña pañimil wäle. Ahora está bien despejado.

k'eloñib *s* 1. lugar alto de donde se pueden ver los valles 2. ventana Ch'och'ok jax tsa' imele ik'eloñib. Hizo su ventana muy chica.

k'elo'pañimil *s* lugar para ver un paisaje

k'elo'k'iñ *s* reloj

k'el pañimil *vt* nacer

Sab., Tila: ch'ok'añ

k'em *s* jabalí (*mamífero*)

k'etyo sajl (*Sab.*) de nada (*respuesta después que se dice "gracias"*)

k'ewex *s* anona colorada (*árbol*)

Véase k'ätsats

k'ex *vt* cambiar Tsa' ujtyi ik'ex ijuloñib. Acaba de cambiar su escopeta.

*k'exol *s* 1. trueque Mach yomix iyäk' ik'exol kt-yak'iñ. Ya no quiero dar el trueque de mi dinero. 2. tocayo Jiñi alob ik'exol ityaty. Ese muchacho es tocayo de su padre.

k'exolañ *vt* sustituir (*cargo, nombre*) Che' mach ya'añ jiñi komisariado mi ik'exolañ jiñi suple-ñtye. Cuando el comisario no está lo sustituye el suplente.

k'exoñel *s* 1. acción de mudar Woli tyi k'exoñel itsutsel jiñi kawayu'. El caballo está mudando de pelo. 2. acción de cambiar Woli tyi k'exoñel jiñi año'bä tyi ye'tyel. Están cambiando a las autoridades.

k'extyiyel *vi* cambiarse Tsi'ityajax yom cha'añ mi ik'extyiyel jabil. Ya falta poco para que el año cambie.

k'ichil *adj* levantado (*el pie por estar lastimado*) K'ichil iyok cha'añ k'ux. Tiene el pie levantado porque le duele.

k'ichk'ichña *adv* cojeando K'ichk'ichña mu' tyi xämbal. Anda cojeando.

k'ijchiñ *vt* cojear

k'iñ *s* día

k'iñi ja'lel *adj* temporada de lluvia

k'iñijel *s* fiesta

k'iñil *adv* de día Tyi k'iñil mi lakcha'leñ e'tyel. Trabajamos de día.

*k'iñilel *s* día especial Wolix iläk'tyiyel ik'iñilel paxku. Se está acercando la fiesta de la pascua.

k'iñlaw *adj* clara (*la noche*) K'iñlaw ak'älel cha'añ añix uw. La noche está clara porque ya hay luna.

k'iñ tyuñil tiempo de seca

k'iñ tyuñimuty cuco bobo, cuclillo chiflador (*ave*)

k'ix *s* acción de calentarse Woli tyi k'ix tyi k'ajk. Está calentándose en el fuego.

k'ixiñ ⁽¹⁾ (*Sab.*) *adj* borracho

Véase yäk

k'ixiñ ⁽²⁾ *adj* caliente (*poco*) K'ixiñ jiñi ja' woli-bä ik'añ cha'añ mi ipits' chityam. El agua para chamuscar el cerdo está caliente.

k'ixiñ pañimil hacer calor Wolix ichäk'añ kajpe' cha'añ k'ixiñ pañimil. El café está madurándose porque hace calor.

*k'ixñilel *s* tierra caliente

k'ixñesañ *vt* calentar (*poco*) Woli ik'ixñesañ ja'. Está calentando el agua.

k'ix k'iñ *vi* asolearse Jiñi xñox woli tyi k'ix k'iñ. El hombre viejo está asoleándose.

k'iyikña *adj* parejo K'iyikña jiñi lum tyi pam ot-yoty. La tierra del patio de la casa está pareja.

k'iyil *adj* tendido K'iyil tyi k'iñ jiñi kajpe'. El café está tendido al sol.

k'iyiñ *vt* tender al sol Mu'tyo kajel jk'iyiñ jkajpe'. Voy a tender mi café al sol.

k'iyiñtyib *s* tapesco

K'iyoy'ich *s* Tapesco de Chile (*colonia*)

k'ityäl *vi* tenderse (*café, chile, frijol, ropa*)

R

rebus *s esp* rebozo

Sab.: mujch'äl

rejerol *s esp* regidor, suplente

resal *s esp* rezo Maxtyo weñ kujilik resal. Todavía
no sé rezar (lit.: no sé cómo hacer el rezo).

*reyil *s* reino

rima *s esp* lima (*para afilar*)

rok *s* garabato de hierro o palo

rus *s esp* 1. cruz Tsa' imele juñts'ijty irus. Hizo
una cruz. 2. ídolo Mi ich'ujutyesañ jiñi rus. Ado-
ra al ídolo.

rus ek' Orión

rusibal bij crucero

rusiñ *vt esp* persignarse Jiñi wiñik woli irusiñ
iwuty. Ese hombre está persignándose.

S

-s [variante de -es-] *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa: <tsu'san>/rdarle de mamar/r/i.*

sakaty *s* piojo

sakol *s* 1. grison (mamífero) 2. viejo de monte (mamífero)

sak' *adj* escocido Sak' ik'äb cha'añ tsa' ik'uxu sip. Tiene la mano escocida por el piquete de una garrapata.

sajbiñ *s* comadreja (mamífero)

sajkañ *vt* buscar Woli isajkañ e'tyel jiñi wiñik. Ese hombre está buscando trabajo.

sajk' *s* chapulín (insecto)

*sajl *s* migaja Isajljach waj tsa' iyäk'eyoñ. Solamente me dio las migajas de las tortillas.

*sajl tye' astilla de palo

sajmäx *adv* desde hoy Sajmäx tsa' majli. Se fue desde hoy.

saj ora (Sab.) luego Saj orajach tsajñiyob tyi tyejklum. Luego fueron al pueblo.

Véase tyi ora

sajp'el *vi* bajar (agua) Muk'ix ikajel tyi saj p'el jiñi ñoja'. El río ya va a bajar.

sajtyel (Tila) *vi* 1. perderse Wolik sajtyel tyi bij. Estoy perdiéndome en el camino. 2. morir Tsa' ujtyi tyi sajtyel kalobil. Mi hijo acaba de morir.

sajtyem (Tila) *adj* 1. perdido Añix ora sajtyem kmula. Ya hace tiempo que mi mula está perdida. 2. muerto Sajtyem kalobil, ma'ix mi kaj kchän k'el. Mi hijo está muerto. Ya no lo voy a ver.

sal *s* roncha, sarna

saliyel *vi* padecer sarna Woli ityi saliye ik'äb. Tiene sarna en la mano.

sami *vi* ir Samiyon tyi tyejklum. Voy a ir al pueblo.

Véase Gram. 6.16.

sañtyo *s esp* 1. santo Jiñi fotyo jiñäch sañtyo icha'añ. Esa foto es su santo. 2. ídolo Mi ich'ujutyesañ jiñi sañtyo. Él adora ese ídolo.

*sak'el *s* escozor Kabäl mi ip'ol isak'el laxxix jol. La caspa produce mucho escozor.

sa' *s* masa

säk *adj* limpio Säk ipislel. Su ropa está limpia.

säkbajlumtye' *s* árbol grande (de madera dura y blanca, y de savia amarilla)

säkkolañ *adj* ya aclarando (de mañana) Yomix ch'ojoyikoñlakome säkkolañix pañimil. Levantémonos porque ya está aclarando.

säkhaxañ *adj* blanco Ibäkeljach jiñi kawayu' säkhaxañ tsa' käle. Solamente los huesos del caballo quedaron blancos.

säkjamañ *adj* claro (el tiempo) Säkjamañ jiñi pañchañ; ma'añiktyokal. El cielo está claro; no hay nubes.

säkjamtyäl *s* claridad Koñlaya'ba'añ säkjamtyäl. Vamos a donde haya claridad (cuando está en oscuridad una casa).

säk jilel *vt* desaparecer Wolix isäk jilel its'ijbal ibujk. Ya está desapareciendo el color de su ropa.

säklañ *vt* buscar Tsa' kaji ksäklañ majlel bij. Fui a buscar el camino.

Véase sajkañ

*säklel *s* luz, claridad Wolix itsiktyiyel isäklel pañimil. Está apareciendo la claridad del día.

säklemañ *adj* brillante Säklemañ jiñi lámíña che' tsijibtyo. La lámina es brillante cuando está nueva.

säklibañ *adj* pálido Säklibañ ipächilel lakej cha'añbäk'eñ. Nuestros labios están pálidos de miedo.

*säklojk *s* espuma

Säklumpa' *s* Arroyo de Tierra Blanca (colonia)

säkluts'añ *adj* blanco (piel) Säkluts'añ ik'äb, cha'añ mach mi ipul tyi k'iñ. Tiene la mano blanca porque no le quema el sol.

säkme' (Tila) *s* venado común

Véase chijmay

säkmotyañ *adj* blancas (conjunto de piedras) Ya' mi apijtyañoñba' säkmotyañ xajlel. Ahí me esperas donde está el conjunto de piedras blancas.

säkñup'añ *adj* blanco (como piedra) Ñajtyi säkñup'añ jiñi kolem xajlel. De lejos esa roca se ve blanca.

säkpochañ ⁽¹⁾ *adj* bien afilado **Säkpochañ iyej imachity**. El machete está bien afilado.

säkpochañ ⁽²⁾ *adj* limpio **Säkpochañ ibujk**. Está blanca y limpia su camisa.

säkpochañ *adj* 1. cara medio blanca 2. limpio (*río, cara*)

säkpoyañ (*Tila*) *adj* limpio (*casa o cuarto*) **Säkpoyañ lakotyoty**. Está bien limpia nuestra casa.

säkp'ilañ pañchañ *s* nubes altas y delgadas a distintos niveles

säktye' *s* árbol de madera blanca (*Información cultural: Se usa para hacer las paredes de una casa.*)

***säktye'lel** *s* varillas del techo **Tsa' jk'āñā amäy cha'añ isäktye'lel kotyoty**. Utilicé carrizo para las varillas del techo de mi casa.

säktiyiñ *adj* 1. blanco **Che' mi iyajlel iñ'a'al tsāñal säktiyiñ mi ikäytyäl jiñi jam**. Todo se pone blanco cuando la helada cae sobre el zacate. 2. blanco (*cabello, trenzas*) **Säktiyiñ tyi tyañ ijol jiñi wiñik**. Ese hombre tiene el cabello blanco de cal.

säktiyilañ *adj* brillante y blanco **Säktiyilañ ek' tyi pañchañ che' tyi ak'älel**. Las estrellas en el cielo son blancas y brillantes por la noche.

säktyo 1. hay luz todavía 2. limpio todavía **Säktyo jiñi kpisilel**. Mi ropa está limpia todavía.

säktyojañ *adj* blanco oscuro (*como de nubes amenazantes*) **Ixiñ säktyojañ tyilel ja'al**. Allí se ve que viene la lluvia (por la apariencia de las nubes).

säktyo' *s* hoja grande para envolver pozol

säkts'ijañ *adj* blanco (*como piedra*) **Ñajtyi säkts'ijañ jiñi xajlel**. Esa roca blanca se ve desde lejos.

säk waj maíz blanco

säkwawañ *adj* blanco **Tsikil säkwawañ jiñi tye' ya' tyi wits**. El palo que está en la cumbre se ve blanco desde lejos.

säkwelañ *adj* blanca (*tela*) **Säkwelañ jiñi pisil wolibä ichoñ**. La tela que está vendiendo es blanca.

säkwolañ *adj* blanco (*pelo*) **Säkwolañ ijol jiñi xñox**. La cabeza de ese anciano es blanca.

säkwutyiyel *vi* quedarse blanco **Mi isäkwutyiyel jiñi waj che' ma'añik mi laksutyk'iñ**. Un lado de la tortilla queda blanco cuando no se voltear.

säkxojañ *adj* se ve claro **Säkxojañ ik'ak'al lámpa-**

ra. La luz de la lámpara se ve clara.

säk' *vt* lavar (*café, maíz*) **Mi laksäk' jiñi kajpe' che' pajix**. Cuando el café está fermentado, lo lavamos.

säk'ajel *adv* al amanecer **Tyi säk'ajel tsa' majli**. Al amanecer se fue.

säk'oñel *s* acción de lavar (*maíz*) **Mach yujilik säk'oñel**. No sabe lavar maíz.

säjlel *vi* agotarse **Mux kaj tyi säjlel kixim**. Ya se va a agotar mi maíz.

säl *vt* ensartar **Mi laksäl we'eläl che' mi lakpoj-poñ**. Ensartamos la carne al asarla.

sälem *adj* jaspeado **Sälem jiñi xña'muty**. La gallina es jaspeada.

sämäkña *adj* ondeando **Juñsujmjachbä' sämäkña woli iñijkañ ibä jiñi ja'**. El agua está ondeando tranquilamente en un sólo lugar.

sämäl *adj* quieto, tranquilo (*líquido*) **Sämäl jiñi ja'**. El agua está quieta.

sämlaw iyik'añ oscuro **Sämlaw iyik'añ tsa' juliyoñ tyi kotyoty**. Llegué a mi casa cuando ya estaba oscuro.

sämtyäl *vi* bajar y quedar (*neblina*) **Pejtyelel ora ya' mi isämtyäl jiñityokal tyi ñoja'**. La neblina siempre baja y se queda sobre el río.

säp *adj* Se relaciona con el sonido y la forma en que va una flecha; *p. ej.*: **Tsak säp julu muty yik'oty kjaläjp**. Le tiré mi flecha a un pájaro.

säpä *adj* estirado (*alambre, sogá*)

säpäty yopom hoja de pozol

säpla *adv* zumbando **Säplatyak tsa' ñumibalatyik chikiñ**. La bala pasó zumbando por mi oído.

säp'al *adj* bajo (*agua*) vadoso **Säp'al jiñi ñoja'**. El río ya está bajo.

***säkel tyumuty** clara de huevo

säkix ijol cabeza blanca

säsäk *adj* blanco

säsäk k'ätsats papaya, ilama (*árbol frutal*)

säsäk tye' árbol de madera blanca (*se utiliza para muebles y leña*)

säsäk uch' piojos del cuerpo

säty *vt* echar a perder **Tsa' ujtyi isäty ityak'iñ**. Aca-

ba de perder su dinero.
 säty k'iñ perder tiempo

säts' ⁽¹⁾ *vt* estirar Woli isäts' ik'äb cha'añ tsa' xujli. Está estirando la mano porque se la zafó.

säts' ⁽²⁾ *s* gusano comestible

säy *vt* sacar (*del agua con la mano*)

seb *adv* 1. temprano Seb mik ch'ojoyel cha'añ mik majlel tyi e'tyel. Me levanto temprano para ir a trabajar. 2. rápido Seb mi ipechañ iwaj jiñi x'ixik. Esa mujer hace rápido sus tortillas.
 seboñ *adv* rápido (yo)
 sebety *adv* rápido (tú)

sebuñ *vt* apurarse Sebuñ abä cha'añ mi amel awe'tyel. Apúrate para que hagas tu trabajo.

sek' *vt* tumbar

sejb *adj* liviano Sejbjach ikuch kmula. La carga de mi mula está liviana.

sejb'añ *vi* hacerse liviano Mi kaj kty'ox lok'sañ jiñi kuchäl cha'añ mi isejbañ. Voy a quitar un poco de carga para hacerla más liviana.

sejel *adj* abundante Sejel jiñi xiñich' tyij kajpe'lel. Las hormigas son abundantes en mi cafetal.

sejluñ *vt* rebanar Mi kaj isejluñ ochel seboria ya tyi' p'ejtyal we'eläl. Vamos a rebanar cebolla en la olla de carne.

-sejm *Sufijo numeral para contar manojos; p. ej.:* Wä'añ cha'sejm jiñi jam. Aquí están dos manojos de zacate.

-sejty *Sufijo numeral para contar rollos de algo; p. ej.:* Añ cha'sejty jiñi tye'. Hay dos rollos de palos.

sel 1. *adv* Concuerda con un objeto rollizo ; *p. ej.* Tsa' isel ty'ojo ch'ujm. Ella partió la calabaza. 2. *vi* enrollarse Ya' tyi' yebal xajlel mi isel ibä jiñi lukum. La culebra se enrolla en la rendija de la piedra.

selel *adj* redondo Selel tsa' imele isemejty. Hizo su comal redondo.

selelob *adj* 1. reunidos Selelob jiñi wiñikob wolibä ik'elob jiñi yumäl. Todos los hombres que están reunidos miran al jefe. 2. gente en un círculo

selol *adj* alrededor Tyi selol jiñi otyoty ya'añ jiñi wiñikob. La gente está alrededor de la casa.

selulañ *vt* rodar Mi kaj kselulañ jubel jiñi selelbä

xajlel. Voy a rodar esa piedra redonda.

selulañtyel *vi* enrollarse Tsa'ix ujtyi tyi selulañtyel jiñi laso. Se acaba de enrollar la sogá.

selu' *s* tipo de pájaro

semejty *s* comal

señ *adj* entumido Señix ibäkel iyej. Ya tiene el diente entumido.

señ'añ *vi* entumirse

sep' *vt* pellizcar Mi imulañ sep' jiñi alob. Al muchacho le gusta pellizcar.

sek'el *adj* tumbado Wajalix sek'el jiñi tye'. Ese árbol ya tiene tiempo de estar tumbado.

serbatyañ *s* zoyate, coyolito (*arbusto*)

sesety *adv* Se relaciona con la idea de manojos; *p. ej.* Sesety kächbil tyak jiñi jam. El zacate está amarrado en manojos.

ses p'ok salamandra

setychokoñ *vt* dejar (*rollo de palos*) Wä' mi kaj ksetychokoñ jiñi si'. Voy a dejar aquí un rollo de leña.

setyejty *s* trompo

setyuñ *vt* cortar (*palo, tabla*) Woli setyuñ iñi' kukujl. Estoy cortando la punta de la viga.

sety' *vt* cortar (*papel, tela, pelo*) Uts'aty mi isety' tyak joläl jiñi wiñik. Ese hombre corta bien el pelo.

sety'el *adj* completo (*cantidad necesaria para ajustar*) Sety'el tsa' iyäk'ä jump'ejl kilo ixim. Dio un kilo de maíz completo para ajustar lo que faltaba.

sewal *s* red chica

sewel *adj* torcido Sewel tsa' käle ityi' jiñi tyabla. La orilla de la tabla quedó torcida.

se'ñuñ *imp* ¡apúrate!

se'sebety *imp* ¡debes apurarte!

sibal *s* acto de cortar leña Tsa' majli tyi sibal. Fue a cortar leña (lit.: donde está haciendo el acto de cortar leña).

sibik *s* 1. cohete 2. pólvora de armas

sibikchuch *s* un bejuco (*Información cultural: se encuentra en tierra caliente; la flor se usa para fermentar*)

sikojk *s* seso

sik' *vt* oler, olfatear Jiñi ts'i' woli isik'beñ iyujts'il tye'lal. El perro está olfateando el tufo de tepezcuintle.

sik'äb *s* caña

sik'bal *s* cañal Tsa' ujtyi iyäk'ñañ isik'bal. Terminó de limpiar su cañal.

*sik'bal ixim palo o tallo (de maíz)

sijiñ *vt* dar en casamiento Mi kaj isijiñ xch'okbä iyalobil. Va a dar en casamiento a su hija.

sijmal *s* catarro

sijmañ *vt* sonar (*nariz*) Woli isijmañ iñi' cha'añ sijmal. Se está sonando la nariz por el catarro.

sijom *s* tornamilpa (*Información cultural: Se siembra después de la cosecha de la milpa del año. No se quema.*) Var. sijomal

sijpel *vi* 1. desprenderse de Mi kaj tyi sijpel jiñi kukuyl ya' tyi' yoyel. Se va a desprender la viga del horcón. 2. caer (*trampa*) Tsa' loñ sijpi yak. Cayó de balde la trampa.

sijty'em *adj* hinchado Sijty'em iyokba' tsa' ijats'ä tyi xajlel. Su pie está hinchado en donde se golpeó con la piedra.

sil *vt* rajar Mi laksil tyi ojlil jiñi ch'ajañ. Rajamos el mecate en medio.

silaj *s esp* sidra

silikña ⁽¹⁾ *adj* angosto Silikñajach jiñi tyabla. Esta tabla está angosta.

silikña ⁽²⁾ *adv* ruidosamente (*sonido que da la madera al rajarse*) Silikña jiñi tye' che' mi laksil. La madera se raja ruidosamente.

simaroñ *adj esp* 1. (*Tila*) malo Weñ simaroñ jiñi wiñik. Ese hombre es muy malo. 2. violento, peligroso Mach añochtyañ jiñi simaroñbä wiñik ame mi itsäñsañety. No te acerques a ese hombre peligroso; no sea que te mate.

*simaroñiyel (*Sab.*) *s esp* maldad Mach yom ikäy isimaroñiyel. No quiere dejar su maldad. Véase mulil

siñcho *s esp* cinturón

siñtyiko *s esp* síndico (*Información cultural: la autoridad que es superior al <mayor.> Recibe órdenes del <ajcal> y lo pasa al <mayor>, y el <mayor> se lo comunica al <wasil> para llevar a cabo tal orden. En asuntos graves es neces-*

rio la intervención del síndico para que los tres resuelvan el caso.)

siñañ *s* alacrán

siñañ ak' *s* bejuco de alacrán (*Información cultural: Si uno está sudando y toca el bejuco, la piel arde mucho.*)

sip *s* garrapata (*insecto*)

sity'kuyel *vi* hincharse Wolix isity'kuyel jiñi wiñik cha'añ jilemix ich'ich'el. Ese hombre está hinchándose porque está anémico.

sity'il *adj* hinchado Sity'il ik'äb jiñi alob. La mano de ese muchacho está hinchada.

sity'olajel *vi* hincharse Mi isity'olajel jiñi bu'ul yik'oty ixim che' mi lakotsañ tyi ja'. El frijol y el maíz se hinchan al remojarlos en agua.

*sits' *s* 1. ganas de comer (*carne*) Kabäl isits' cha'añ yom we'eläl. Tiene ganas de comer carne. 2. saliva Woli imäsañ isits'. Se está tragando la saliva, porque tiene ganas de comer.

*sits'lel *s* glotonería Kabäl isits'lel jiñi wiñik. Ese hombre es muy glotón (lit.: tiene glotonería).

*siyajlel *s esp* montura Tsukulix isiyajlel jkawayu'. La montura de mi caballo ya está vieja.

si' *s* leña

si'ilañ *vt* usar (*como leña*) Woli isi'ilañ ibojtye'lel iyotyoty. Está usando la cerca de su casa como leña.

si'im *s* 1. esposa del hermano de mi madre 2. tía política

sobrajiyel *vi esp* sobrar (*comida*) Kabäl mi isobrajiyel jiñi waj. Sobra mucha tortilla.

sok ⁽¹⁾ *vt* enredar Jiñi aläl woli isokbeñ ipuy iña'. El niño está enredando el hilo de su mamá.

sok ⁽²⁾ *s* guabina (*pez*)

sokokña *adv* ruidosamente (*animal pasando por la hierba*) Jiñi lukum sokokña mi iñijkañ majlel tyikiñ pimel. La culebra va por las hojas secas ruidosamente.

sojlel *vi* 1. penetrar (*frío, agua*) Ma'añik mi isoylel tsäñal che' cha'lajm lakmosil. El frío no penetra cuando tenemos dos cobijas. 2. aprender Wolix isoylel majlel tyi k'el juñ. Está aprendiendo mucho en sus estudios.

sojlem *adj* capacitado Maxtyo sojlemonik tyi k'el juñ. Todavía no estoy capacitado para leer.

sojkel *vi* 1. enredarse **Mi isoikel jiñi chij.** Se enreda el ixtle. 2. trastornarse

sojkem *adj* 1. enredado **Sojkem jiñi laso.** La sogá está enredada. 2. desorientado **Sojkem ijol che' tyi vierñes.** El viernes estuvo desorientado.

sojwik'tyik *adj* enredado **Sojwik'tyik jiñi puy.** Ese hilo está todo enredado.

solk'in (*Tila*) *s* *Períodos de 52 años que están relacionados con el sol.*

sombäl *vi* encogerse **Woli isombäl kwex.** Mi pantalón se está encogiéndose.

sombrerón *s esp* fantasma (*Información cultural: Se dice que tiene sombrero grande y que es de un metro de altura. También se dice que anda en la noche, y nos echa a la tierra para que nos enfermemos.*)

soñ *s* baile **Mi mulañ soñ jiñi xyäk'äjel.** A ese borracho le gusta el baile.

soñso *adj esp* zonzo **Weñ soñsojety; ma'añik mi aña'tyañ pañimil.** Eres muy zonzo; no entiendes.

sop' *adj* cansado (*los pies, las piernas*) **Sop' jiñi kok cha'añ kabäl xämbal.** Tengo los pies muy cansados por caminar tanto.

soraru *s esp* soldado

sorarujiñtyel *vi esp* ser soldado **Jiñi ch'ityoñ tsa' majli tyi sorarujiñtyel.** El muchacho iba a ser soldado.

sorokña *adj* burbujeante **Sorokña ip'ejtyal bu'ul cha'añ woli tyi lojk.** La olla de frijoles está burbujeante porque está hirviendo.

***sos** *muty* molleja

***soty'oty'** *s* hígado

sowilañ ⁽¹⁾ *vt* arrugar (*trapo*) **Tsa' isowilatyi' k'äb.** Arrugó el trapo con la mano.

sowilañ ⁽²⁾ *vt* enredar (*hilo*) **Tsa' isowilajiñi puy.** Enredó el hilo.

sowol *adj* tirado (*trapo*) **Sowol jiñi pisil ya' tyi lum.** El trapo está tirado en el suelo.

soytya' *s* tripa

stsaja tyuñ chaya pica (*hierba que produce ronchas ardientes*)

stsats *s* sardina plateada (*pez*)

stselel *s* carpintero real, picotero (*ave*)

stsijb *s* helecho

stsijk *s* pico de oro, cerquero pico dorado (*ave*)

stsijtye' *s* temperante (*árbol*)

stsimajtye' *s* morro, cuautecomate (*árbol*)

stsukbajlum *s* leoncillo, jaguarundi (*mamífero*)

stsuk'ñichim *s* encendedor de las velas en la iglesia

stsuy *s* árbol de hojas comestibles

sts'äkaya *s* curandero, hierbatero, brujo (*Información cultural: El curandero frota el cuerpo del enfermo con agua y hierbas. Sopla el epazote. Mata un puerco, ave o pollo. Usa el caldo para soplarle al enfermo.*)

sts'äptye' *bu'ul* frijol de vara

sts'ijb *s* escriba
Sab.: ajts'ijb

sts'ijbaya *s* escritor, secretario

sts'ijbujel *s* escritor

sts'isoñel *s* sastre

sts'ots' *s* cría de puerco

sts'u'lel *s* haragán **Sts'u'lel jiñi ch'ityoñ.** Ese joven es un haragán.
Véase ts'u'lel

sub *vt* 1. decir **Che'äch yom mi asubbajche' tsa' awälä.** Así debes decirlo, como lo oíste. 2. avisar **Tsa'tyo majli iñaxañ sub.** Primero fue a avisar. 3. confesar **Tsa' isubu ibä tyi'tyojlel jiñi ambä iye'tyel.** Confesó a la autoridad lo que hizo.
sub ty'añ predicar
subty'añ *s* conferencia

subil *adj* dicho **Maxtyo añik subilbaki ora tyal.** No se ha dicho cuándo viene.

suboñel *s* mensajero

sujbem *adj* dicho **Che' yom mi lakmelbajche' sujbem.** Así lo debemos hacer, como está dicho.

sujkuñ *vt* limpiar **Tsa' isujku mesa.** Limpió la mesa.

-sujl *Sufijo numeral para contar zambullidas; p. ej.: Cha'sujl tsa' its'ajä ibä tyi ja'.* Se zambulló dos veces en el agua.

***sujl** *s* 1. cáscara (*de arroz, café, frijol, maíz*) **Tsa'jach käle isujl bu'ul.** Solamente quedó la cáscara del frijol. 2. escama
isujlil su cáscara, su escama

sujlum *s* musgo que brota de la tierra

-sujm *Sufijo numeral para contar cosas de la misma sustancia o pieza; p. ej.: Juñsujmjach lakpislel.*
Nuestras telas son de la misma pieza.

sujmityesañ *vt* aclarar *Mi kaj ksujmityesañ tsa'bä iyäläyob.* Voy a aclarar lo que dijeron.

*sujmlel *s* verdad *Tsa' isubu isujmlel ity'añ dios.*
Habló la verdad de la Palabra de Dios.
Véase isujm

sujp'el *vi* sumergir *Mi laksujp'el ochel tyi ja' che' mach lakujilik ñuxijel.* Nos sumergimos en el agua cuando no sabemos nadar.

sujtyel *vi* regresar *Samiyoñix tyi sujtyel.* Ya me voy a regresar.

-sujtyel *Sufijo numeral para contar vueltas; p. ej.: Cha'sujtyel tsajñiyoñ tyi tyejklum sajmäl.*
Hoy di dos vueltas al pueblo.

sujtyib *s* vuelto, cambio (*de dinero*) *Ma'añik tsa' iyäk'eyoñ isujtyib ktyak'iñ.* No me dio el vuelto de mi dinero.

sul *vt* 1. zambullir *Tsa' isulu ibä tyi ja'.* Se zambulló en el agua. 2. remojar *Tsa' ujtyi ksul kbä tyi ja'.* Acabo de remojarme en el agua.

sulul *adj* remojado *Sulul tyi ja' jiñi pisil.* El trapo está remojado en el agua.

sulup *s* mariposa del comején

sumuk *adj* sabroso *Sumuk jiñi we'eläl che' añ its'äkal.* La carne está sabrosa cuando está condimentada.
isumuklel s su sabor

sup *adj* sin sal *Sup jiñi bu'ul cha'añ ma'añik iyäts'mil.* El frijol está insípido porque no tiene sal (*lit.: es sin sal*).

susubil *adj* raspado *Susubil ipaty jiñi tye'.* La cáscara de ese palo está raspada.

susuñ *vt* raspar *Wolix susubeñ ipaty jiñi ñi'uk'.*
Estoy raspando la cáscara del chayote.

*sutyolel *s* alrededor *Tyi' sutyolel iyotyoty tsa' ilaj mäkä tyi ch'ix tyak'iñ.* Cercó alrededor de su casa con alambre.

sutyk'iñ *vt* 1. voltear *Maxtyo mejlik isutyk'iñ jiñi waj tyi semejty.* Todavía no puede voltear la tortilla en el comal. 2. devolver *Mach yomix isutyk'iñ ktyak'iñ.* Ya no quiere devolverme mi dinero.

sutyujty *s* vueltas *Woli tyi sutyujty alob.* El chamacito está dando vueltas.

sutyuty ik' *s* remolino de viento

suty' kächbil *adj* amarrado (*un rollo*) *Suty' kächbil icha'añ juñsejm jam.* Tiene amarrado un rollo de zacate.

suty'chokoñ *vt* colocar (*un rollo*) *Mi kaj ksuty'chokoñ ili juñsejty si'.* Voy a colocar este rollo de leña en el suelo.

suts' *s* murciélago

suts'atyax iwuty tiene sueño (*lit.: tiene cara de murciélago; porque el murciélago duerme con la cabeza para abajo*)

suts'tye' *s* liquidámbar (*árbol de madera maciza*)

suts'tye'ol *s* arboleda de liquidámbar

suts'ul *s* caoba (*árbol*)

Ty

tyak' s menor Jiñi askuñ jiñäch ityak' jiñi xñox.
Ese joven es el menor.

tyak'äl *adj* próximo en edad Ili ch'ityoñ tyak'äl
ibä yik'oty ili alob. Este chamaco le sigue en edad
a este niño.

tyaj ⁽¹⁾ *vt* 1. encontrar Ma'añik woli ityaj e'tyel.
No está encontrando trabajo. 2. alcanzar Tsa' majli
ityaj tyilel ityaty. Fue a alcanzar a su papá.

tyaj ⁽²⁾ s ocote

tyajbachim s *Criatura del agua con muchos pies,*
alcanza hasta treinta centímetros.

tyajbal s mecapal

tyajm (*Sab.*) s mecapal

tyajñ s pecho, pechuga (*de aves*)

tyajñañ *vt* golpear una herida Tsa' ujtyi ktyajñañ
jk'äbba' lojwem. Me acabo de golpear la mano en
donde está la herida.

tyajol ⁽¹⁾ *adv* a veces Añ ityajol ma'añik mi iweñ
mejlel cholel. A veces la milpa no se da bien.

tyajol ⁽²⁾ s ocotal

tyajpuñ *vt* afilar Mu'tyo kaj kñaxañ tyajpuñ
kmachity. Primero voy a afilar mi machete.

tyal [*3ª pers. sing. de tyilel*] viene Tyal lakju-
la'wäle. Ya viene nuestra visita.

tyaloñ [*1ª pers. sing. de tyilel*] vengo

tyal'a (*Tila*) s cura

tyam *adj* 1. largo Tyam tsa' iyäk'ä tyi melol iwex.
Mandó a hacer largo su pantalón. 2. hondo Tyam
iyebal jiñi ja'. El agua está honda.

Tyambäpa' s Arroyo Hondo (*colonia*)

tyamboril s *esp* tambor

tyame ch'ijty s tzumi (*reg.; árbol*)

*tyamlel s 1. largo Ityamlel jiñi otyoty jiäch lu-
jump'ejl metyro. El largo de la casa es de diez
metros. 2. hondo Ityamlel jiñi ja' jiñäch uxp'ejl
metyro. El hondo del río es de tres metros.

tyañ s cal
ityañil k'ajk cenizas

Tyañija' s Agua de Cal (*colonia*)

tyañal (*Sab.*) *adj* desnudo Tyañal jiñi aläl. La cria-

tura está desnuda.

tyak'iñ s moneda, dinero

tsukul tyak'iñ metal

tyak'iñ ch'ijty caimito (*árbol*)

tyak'iñ pimel planta que se tiende en el suelo (*Información cultural: Sirve para compresas en heridas. Se dice que cuando se crían tumores en el cuerpo, se puede despedazar en una jícara con agua. Luego se envuelve la herida y el hierbatero lo amarra, y así se cura.*)

tyasa s *esp* pedazo de vidrio Tsa' ilowo iyok tyi
tyasa. Se lastimó el pie con vidrio.

*tyasil s mantel, cobertor, pañal, sudadero

tyasiñ *vt* 1. poner (*mantel en la mesa*) 2. poner
(*sudadero sobre la espalda de una mula*)

*tyaty s padre

tyatya s papá

tyatyäl s padre
ityaty su padre, macho de animales

tyatye (*Sab.*) *voc* ¡anciano! (*saludo a un anciano por un joven*)

tyatyin *vt* reconocer como padre Mi kaj ktyatyin.
Le voy a reconocer como padre.

*tatuch s abuelo paterno

tya' s excremento, estiércol, óxido, herrumbre

tya'chäb s cera

tya'ek' s meteoro (*lit.: excremento de estrella*)

tya'jibäl s excusado (*lugar en el campo que se usa como excusado*)

tya'jol s zopilote (*ave*)

tya'ñi' s moco

tya'ok s pantorrilla

tya'tya' *adj* 1. sucio manchado Tya'tya'tyik iwuty
jiñi alob. Ese chamaco tiene toda la cara sucia. 2.
oxidado Tya'tya' tyikix jiñi kjuloñib. Mi escope-
ta está muy oxidada.

*tya'tyokal s neblina

tyäkäch s cosquilla

tyäkäl *adj* inclinado Tyäkäl añ jiñi postye. El poste

está inclinado.

tyäkuñ *vt* hacer cosquillas

tyäklaw *adv* tatarateando Tyäklaw mi imajlel jiñi xyäk'ajel. Va tatarateando ese borracho.

tyäk' 1. *vt* añadir Mi kaj kcha' tyäk' yambä juñlajm kotyoty. Voy a añadir otra división a mi casa. 2. *adj* pegajoso Tyäk' iyetsel jiñi ñi'uk'. Es pegajosa la trementina del chayote.

tyäk'äkña *adj* doloroso Tyäk'äkña mi iyubiñ cha'añ ilojwel. Su herida es muy dolorosa.

tyäjk' s quemadura aguda Tyäjk' tsa' kubi che'bä tsa' ipuluyoñ ñich k'ajk. Sentí una quemadura aguda cuando me quemó la chispa.

-tyäjk' *Sufijo numeral para contar añadiduras; p. ej.: Cha'tyäjk' tsa kotsäbe ilamiñajlel otyoty.* Puse dos añadiduras de lámina en el techo de la casa.

tyäjts'el *vi* resbalar Mi ityäjts'el lakok che' bojy jiñi bij. Se resbala el pie por estar lodoso el camino.

tyäl *vt* tocar Mach atyäl awuty che' bibi' ak'äb. No toques tus ojos cuando están sucias tus manos.

-tyäl *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad; p. ej.: jomtyäl mucha (gente).*

tyälel (*Sab.*) *vi* venir
Véase tyilel

tyänäl k'ajk ceniza

tyänäm s algodón
Véase tyiñäm

tyänäme' s oveja (*mamífero*)

tyäp'leñ *vt* seguir Yom mi atyäp'leñ majlel jiñi wiñikob tyi bij. Debes ir siguiendo a los hombres en el camino.

tyäkiñ (*Sab.*) *adj* seco
Véase tyikiñ

tyäs *vt* tender Mi ityäs iwäyib tyi lum. Tiende su cama en el suelo.

tyäsäkña *adj* nivelado (*terreno*) Tyäsäkña jiñi lum tyi pam iyotyoty. Está nivelada la tierra en el patio de su casa.

tyätyäk *adv* tambaleante Tsa' majli ityätyäk k'el. Tambaleante se fue a verlo.

tyäts' *vt* retirar Yom mi atyäts' abäba'añ jiñi xyäk'äjelob. Retírese de los borrachos.

tyäwäl *adj* pobre (*da lástima porque va a ser castigado*) Tyäwäl jiñi alob, ¿chukoch tsa' ijats'ä ipi'äl? ¡Pobre del niño!; ¿Por qué le pegó a su compañero?

tyek' *vt* pisar Mi laktyek' ch'ix che' ma'añik lakwarach. Cuando no tenemos huaraches pisamos las espinas.

tyek'jol s caballete (*de casa*)

tyek'oñib s 1. palo recortado para subir 2. escalera

tyech *vt* 1. empezar Ijk'äl mik tyech kchobal. Mañana empezaré a rozar. 2. levantar Woli ityech iwäyib. Está levantando su cama.

tyech ty'añ (*Sab.*) *vt* buscar pleito Jiñi aj'e'tyelob pätyuñ tyech ty'añ yomob. Las autoridades andan buscando pleitos.

-tyejk *Sufijo numeral para contar árboles; p. ej.: Tyij kajpelel añ jo'tyejk alaxax.* En mi cafetal tengo cinco matas de naranjas.

tyejklum s pueblo Tsa' majliyob tyi tyejklum. Se fueron al pueblo.
Sab.: lum

tyejchel *vi* 1. levantarse 2. despertarse

*tyejchibal s comienzo, principio Ili ora ityechibalto tyuk' kajpe'. Ahora apenas es el comienzo del corte de café.

*tyejchilañ (*Sab.*) s principio
Véase *yajñelañ

-tyejm *Sufijo numeral para contar rollos; p. ej.: Yom mi ach'äm tyilel jumtyejm si'.* Debes traer un rollo de leña.

tyejñañ *vt* afirmar (*la tierra*)

tyem s banca

*tyem cha'añ colectivo Jiñi kajpe'lel ityem cha'añ wiñikob. Este es un cafetal colectivo.

tyemel *adv* junto Tyemel tsa' majliyob. Se fueron juntos.

tyempañ *vt* juntar Wolik tyempañ ktyak'iñ cha'añ mik mel kotyoty. Estoy juntando dinero para hacer mi casa.

tyempäbil *adj* recogido Tyempäbil jiñi xajlel cha'añ mi imejlel otyoty. Esas piedras fueron recogidas para hacer una casa.

tyempäyel *vi* juntarse Mi kaj tyi tyempäyel ibäl ñäk'äl cha'añ mi ik'uxob xk'iñijelob. Se van a

reunir víveres para que coman los que vienen a la fiesta.

tyeñ *vt* aplastar **Tsa' ujtyi ktyeñ tsuk tyi xajlel.**
Aplasté un ratón con una piedra.

tyeñkech *s* hongo

ityeñkechlel tye' hongo que crece en los árboles

tyeñtsuñ *s* diablo, fantasma (*Información cultural: Se dice que este espíritu malo es el compañero del brujo. Se convierte en chivo. No tiene ojos, pero tiene cuatro patas. Se cree que es de un metro de altura, que apesta, que no se puede matar y que produce enfermedades.*)

tyeñe *adv* a menudo **Mi ityeñe tyilel ja'al.** Llueve a menudo.

tyep' *vt* envolver **Mi laktyep' tyi juñ jiñi ats'am.**
Envolvemos la sal con papel.

tyep'bil *adj* envuelto **Tyep'bil jiñi juñk'ojl sa'yik'oty yopom.** El pozol está envuelto en una hoja.

tyekel *adj* parado **Juñtyejk tye' ya' tyekel tyi yojlil kchol.** Un árbol está (parado) en medio de mi milpa.

-tyes [*variante de -es-*] *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa: p. ej.: kãntyesañ enseñar.*

tyestyiku *s esp* testigo

tyexelex *s esp* tijeras

tye' *s* árbol, palo, madera

tye' *bu'ul* *s* varita para que suba el frijol

tye'el *s* bosque (*pequeño*)

Sab.: ñajtye'el

itye'el kajpe' *s* mata de café

tye'e pimel *s* acahual

tye'jam *s* zacate duro como caña, pajón

tye'lal *s* agutí (*mamífero*)

tye'lemuty *s* pájaro

tye'ok *s* pierna de palo

tyi *palabra de enlace*

tyik *vt* desatar **Mi kaj ktyik kawayu'.** Voy a desatar el caballo.

-tyik *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad o grado; p. ej.: kisiñtyik vergonzoso.*

tyikāw *adj* caliente (*muy*) **Tyikāw ja' tsa' ik'āñā**

ipuk' isa'. Usó agua caliente para batir su pozol.

tyikāw pañimil hace calor

-tyiklel *Sufijo numeral para contar personas con números ordinales; p. ej.: Tsa' k'otyicha'tyiklelbä.* Llegó la segunda persona.

tyikwal *s* calor **Kabäl tyikwal.** Hace mucho calor.

tyikwak'iñ *s* reyezuelo (*pajarito*)

tyikwälel *s* tierra caliente **Tyikwälel yabaki samiyoñ.** A donde voy es tierra caliente.

tyikwesañ *vt* calentar (*mucho*) **Mi kaj ktyikwesañ ja'.** Voy a calentar agua.

tyik' *vt* prohibir **Jiñi forestyal mi ityik' cha'añ mach mi laksek' tye'.** La forestal prohíbe que tumbemos árboles.

tyik'añ *vi* cocer **Wolix ityik'añ jiñi bu'ul.** Ya se está cociendo el frijol.

tyik'äjib *s* lumbre, estufa

tyik'äl *adv* posiblemente, tal vez **Tyik'äl ijk'äl mik majlel tyi tyejklum.** Posiblemente mañana vaya (yo) al pueblo.

tyik'lañ *vt* molestar **Mach atyik'lañ awijts'iñ.** No molestes a tu hermanito.

***tyik'ol** *s* amonestación **Jiñi tyatyäl mi iyäk'eñ ityik'ol iyalobil.** El padre amonesta (lit.: da amonestación) a su hijo

tyik'oñel *s* prohibición **Woli tyi tyik'oñel jiñi wiñik.** Ese hombre está anunciando una prohibición.

tyich' *vt* tender **Yom mi atyich' amosil.** Debes tender su cobija.

tyich'ikña *adv* con la mano extendida **Tyich'ikña ik'äb jiñi wiñik woli ik'ajtyiñ tyak'iñ.** El hombre está pidiendo dinero con la mano extendida.

tyich'il *adj* extendido

***tyiempojllel** (*Sab.*) *s esp* hora, tiempo **Tsa'ix k'otyí ityiempojllel chobal.** Ya llegó el tiempo de rozar.

-tyijañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a puntas de pelo.*

tyijkañ *vt* sacudir **Woli ityijkañ its'ubeñal ibujk.** Está sacudiendo el polvo de su camisa.

tyijikña *adj* contento, satisfecho **Pejtyelel ora añ ityijikñäyel ipusik'al.** Siempre está contento.

tyijil *s* rocío, sereno

tyijlel *vi* deshilacharse

-tyijp' *Sufijo numeral para contar brincos.*

tyijp'ejl *vi* brincar Chañ mi ityijp'el jiñi alob. Ese chamaco brinca alto.

tyijtyiñ *vt* sacudir Tyijtyiñ jiñi tsuts cha'añ mi ilok'el ityus'ubeñal. Sacude la cobija para quitarle el polvo.

tyil *adv* desatar (*a manera de*) Tsa' ityil jityi ich'ajñal ab. Desató la sogá de la hamaca.

tyilel *vi* venir Mi kaj ityilel lakmaestyro. Viene nuestro maestro. [3ª pers. sing. pret.: : tsajni]

Véase Gram. 6.18

Sab.: tyälel

tyilel bixel lakpusik'al inconstante Mach yomik tyilel bixel lakpusik'al. No debemos ser inconstantes.

*tyilib *s* tubería, canoa Muk'ix ikajel iyots'äñtyel ityilib ja'. Ya van a poner la tubería para el agua.

tyiñäm *s* 1. Fibra dentro de las capas de plátanos que sirve para mechas e hilos. 2. algodón

Véase tyäñäm

Tyiñeral *s esp* Trinidad (*colonia*)

tyiñtyäl (*Sab.*) *vi* agacharse, inclinarse

tyi ora *adv* luego, de inmediato Tyi ora mi icha' sujtyel. Regresas de inmediato.

Tila: ñux;

Sab.: ora

tyip'tyip'ña *adj* 1. palpitando Pejtyelel ora tyip'tyip'ña kpusik'al. Mi corazón siempre está palpitando. 2. rebotando Tyip'tyip'ña mi imajlel pelotya. La pelota va rebotando.

tyikesañ *vt* secar Tsa'ix ujtyi ktyikesañ jkajpe'. Ya terminé de secar mi café.

-tyikil *Sufijo numeral para contar personas; p. ej.:* Che' añ jo'tyikil lakpi'äl tyi chobal mi iñuk'añ jiñi lakchol. Cuando hay cinco compañeros que nos ayudan a rozar, se agranda la rozadura.

tyikiñ *adj* seco (*camino, madera, café, arroyo*)

Sab.: tyäkiñ

tyikiñjopol *adj* sin caldo Tyikiñjopol jiñi bu'ul. El frijol ya está sin caldo.

tyis *s* pedo

tyiskok *s* una planta medicinal (*Información cultural: Crece en las piedras; y se usa para las*

heridas.)

tyity *adj* 1. espeso Tyity mi ijap isa'. Toma su pozol espeso. 2. sucio (*líquido*) Tyity jiñi ja'. El agua está sucia.

tyi' *s* orilla Mik pijtyañety ya' tyi' tyi' bij. Te espero a la orilla del camino.

ityi'il *s* su orilla

tyok *vt* picar (*tierra*) Woliktyok lum. Estoy picando la tierra.

tyokal *s* nube

tyokal wuty ciego con los ojos abiertos

tyokbil *adj* hollado Tyokbil jiñi lumba' mi its'äjpel jiñi oy. La tierra donde se siembra el horcón está hollada.

Tyokob *s* 1. nombre de una colonia 2. árbol (*un tipo cuya fruta se come el tepescuintle*)

tyokol *adj* 1. abierto Tyokol ityi' otyoty. La entrada de la casa está abierta. 2. roto Tyokol jiñi koxyal. El costal está roto.

tyokolbä lum grieta

Tyokol ja' Vertiente de la Apertura (*nombre de lugar*)

tyoktyäl *adv* así de agujerado

tyoktyok *s* un pájaro (*amarillo en la parte de abajo*)

tyok' *s* piedra de chispa (*pedernal*)

tyok'bä tyuñ piedras chicas que sacan chispas

tyoj 1. *adj* recto Weñtyoj jiñi tye'. El palo es muy recto. 2. *adj* justo Ma'añik mi juñjtyikiltyojbä wiñik. No hay ni un hombre justo. 3. *vt* pagar Tsa' majli ityoj ibety. Fue a pagar su cuenta.

tyojbiñ *vt* apuntar Tyoj mi laktyojbiñ jiñi-bä'tye'el che' mi lakjul. Al tirarle al animal apuntamos derecho.

-tyojk *Sufijo numeral para contar rendijas; p. ej.:* Ya' tyi pam jiñi kotyoty añ cha'tyojk jiñi lum. En el patio de mi casa hay dos rendijas.

tyojklel *s* quemazón de monte, incendio

tyojk'ay *s* cuiche, codorniz común (*ave*)

tyojmel *vi* 1. tronar Woli tyityojmel chajk. El rayo está tronando. 2. explotar Tsa'tyojmi diñamitya tyi bij. La dinamita explotó en el camino. 3. reventar Mi kaj tyityojmel ichäkajl. Se le va a reventar el tumor.

tyojmesañ *vt* 1. disparar (*arma*) 2. tronar (*cohetes*)

tyojmulil *s* castigo, infierno (*lit.: pagar pecado*)

tyojokña *adv* Manera en que vienen las nubes; *p. ej.:* Tyojokña tyilel ja'al ya' tyi wits. Viene un montón de nubes con agua.

*tyojol *s* precio, valor, paga Ma'añik tsa' isubu jayk'al añ ityojol kajpe'. No dijo qué precio tiene el café.

tyojolañ *vt* pagar Mach kajik ilajtyojolañ. No alcanzará con eso para pagarlo.

tyojoñel *s* impuesto Mi kaj ik'ajtyiñtyojoñel. Va a pedir impuestos.

tyojsiñ *vt* remoler Woli'tyojisñ iwaj tyi ña'atyuñ. Está remoliendo su nixtamal en el metate.

tyojty *s* calandria (*ave*)

tyojtyojil *vi* agotarse Tyojtyojiljach iyixim jump'ejl k'iñ. Cada día se le agota su maíz.

tyojtyoñ *vt* sacudir (*tierra de una canasta*)

tyoj'esañ *vt* 1. enderezar Mi kaj ktyoj'esañ ikuch jiñi mula. Voy a enderezar la carga de esa mula. 2. guiar Ma'añik majch mi'tyoj'esañ majlel tyi bij. No hay quien lo guíe en el camino.

tyoj'esaty'añ *s* corrección (*de acta o carta*) Jiñi sekretyario mi icha'leñtyoj'esaty'añ. El secretario hace correcciones.

xtyojesaty'añ *s* corregidor

*tyoj'ijib *s* enseñanza, instrucción

tyom *s* raíz de plátano (*Información cultural: Se les da a comer a los pavos, pollos y cerdos.*)

*tyomel *s* 1. muslo K'ux ityomel iya'. Le duelen los muslos. 2. raíz Ñukix ityomel jiñi juk'. La raíz del quequeste es grande.

*tyomel lakya' muslo

*tyomel laj k'äb músculo del brazo

tyomokña *adv* Se relaciona con la forma redonda; *p. ej.:* Tyomokña woli iletsel but's. El humo está subiendo en forma de bola.

tyomtye' *s* árbol (*de madera negra que sirve para muebles*)

tyomtyom *adv* Se relaciona con la manera de disparar repetidas veces sin apuntar; *p. ej.:* Tsi'tyomtyom juluj majlel. Disparó repetidamente sin apuntar.

tyoñkots *adj* atrasado, ignorante Tyoñkots che'bä tsa' iyilapañimil jiñi wiñik. Ese hombre es atra-

sado desde que nació.

tyoñtyek' *vt* dar patada Tyi'tyoñtyek'eyoñ jiñi kabawu'. El caballo me dio de patadas.

tyoñtye' *s* nogal (*árbol de madera negra y maciza*)

*tyoñtyojlel *s* 1. estupidez Cha'añ ityoñtyojlel ma'añik tsa' mejli iweñ cha'leñ iye'tyel. Por su estupidez no puede hacer bien su trabajo. 2. mala vida Tsa' tyejchi wokol tyi' yotyoty cha'añ ityoñtyojlel. Hubo dificultades en su casa por su mala vida.

tyoñel (*Tila*) *s* trabajo pequeño

Véase e'tyel

tyop' *vt* quebrar (*piedra, tierra, vidrio*) Woli'tyop'lumba' mi kaj imel ipäk'äb. Está quebrando la tierra donde va a hacer su hortaliza.

tyok'e (*Tila*) *vi* poder Mu'tyotyok'e tyi e'tyel jiñi ñox. Ese anciano todavía puede trabajar.

Véase mejlel

Tyok'ipa' *s* Piedras Chicas en el Arroyo (*colonia*)

tyots'chokoñ *vt* acostar Tyots'chokoñ jiñi aläl. Acuesta a la criatura en la cama.

tyots'ol *adj* acostado (*boca arriba*) Tyots'ol aläl tyi ab. La criatura está acostada boca arriba en la hamaca.

tyots'tyäl *vi* acostarse Yom ma'tyots'tyäl ya' tyi wäyibäl. Acuéstate en la cama.

tyow *s* silbo (*producido con los dedos en la boca*)

tyowiñ *vt* silbar (*con los dedos en la boca*) Mi kaj ktyowiñ cha'añ mi ityilel. Voy a silbar para que venga.

tyoy *vt* contagiar Tsa' ujtyi ityoy ik'amäjel. Acaba de contagiarse de la enfermedad.

tyoyol *adj* pegado Jiñi juñ ya' tyi pajk'tyoyol tyi tyachäb. El papel que está pegado en la pared está pegado con cera.

tyo'ña' *s* un tipo de oruga

tyo'oljach en vano Tyo'oljach tsa' imele iyotyoty mi ma'añik woli ik'äñ. En vano hizo su casa si no la está usando.

tyratyo *s esp* 1. contrato Tsa' imele tyratyo yik'oty iyum fiñka cha'añ mi imämben ilum. Hizo un contrato con el dueño de la finca para comprar su terreno. 2. acuerdo Tsa' ich'amäyob tyratyo ya' tyi juñtya. Tomaron un acuerdo en la

junta.

tyremeñtyiñatye' (*Tila*) *s* aguacatillo (*árbol*)
Véase xpomtye'

tyreñkipal *s esp* principal Jiñi tyreñkipal mi
icha'leñ mañdar ya tyi melo'bäjäl. El principal
da órdenes allá en el juzgado.

tyroñel (*Tila*) *s* trabajo grande
Véase e'tyel

tyroñeläl (*Sab.*) *s* cosecha

tyuk *s* chapay amargo sin espina (*vegetal comestible
de una palmera*)

tyukñäk' *s* diarrea

tyuksin *vt* escarbar Kabäl tsa' ujtyi ityuksin lum
jiñi chityam. El cerdo escarbó mucha tierra.

tyuk' *vt* cortar (*fruta*) Mu'tyo kaj ktyuk' jkajpe'.
Todavía voy a cortar mi café.

Tyuk'oñichim (*Tila*) *s* Lugar Donde se Cortan Flo-
res (*colonia*)

tyuk'o' bij *s* vereda

tyuk'ul *s* patzagua, guamúchil (*árbol*)

tyuk'uy *s* árbol de espinas venenosas (*Información
cultural: Produce hinchazón y calentura; se en-
cuentra en tierra caliente.*)

tyuch pajch' *s* piña chica

tyuchul *adj* nudoso (*cara o rama*) Tyuchul ik'äb
tye'. La rama está nudosa.

tyuch' *vt* señalar Woli ityuch' yik'oty iyal ik'äb.
Está señalando con su dedo.

tyuch'beñ *vt* señalar

*tyuch'oñib *s* dedo índice

tyuch'k'iñ *s* campamocha (*insecto*)

*tyujb *s* saliva

tyujbañ *vt* escupir Woli ityujbañ iyijts'iñ. Está
escupiendo a su hermanito.

tyujk'añ *vt* jalar Mi kaj ktyujk'añ majlel kmula.
Me voy a llevar a la mula jalando.

tyujlañ *vt* forzar para soltarse Mi laktyujlañ lakbä
cha'añ mi ikoloñla. Nos forzamos para que nos
suelte.

tyujlux *s* libélula caballito del diablo (*insecto*)

tyujk'el *vi* reventarse Mux ityujk'el ktyajbal. Ya

se va a reventar mi mecapal.

tyujtyuñ *vt* desplumar Mi laktyujtyuñ lok'el
itsutsel xña'muty che' mi lakchajpañ. Desplu-
mamos la gallina cuando la preparamos.

tyujts' *s* rana (*reptil*)

tyul *adv* repentinamente Tsäts tsa' ityul ye'e ik'äb.
Le agarró la mano fuerte y repentinamente.

Tyulija' *s* nombre de un río

*tyul mal tye' corazón del árbol

tyul mek' *vt* abrazar Jiñi kaxlañob mi ityul
mek'ob ibä. Los que no son indígenas se abrazan.

tyulul *adj* fijos (*ojos*) Tyulul iwuty mi
ik'eloñlawakax. El ganado nos está mirando con
los ojos fijos.

tyulum *s* 1. corazón de árbol 2. chicle (*árbol*)

Tyumbalá *s* Lugar de la Piedra Aquí (*pueblo*)

tyumbeñ *vt* hacer ¿chuki woli atyumbeñ awerañ?
¿Qué le estás haciendo a tu hermano?

tyumbiñ (*Sab.*) *vt* orientar, aconsejar Mi kajel it-
yumbiñoñob. Van a orientarme.

tyumtyumña *adj* palpitando Tyi pejtyel ora
tyumtyumña kpusik'al. Mi corazón siempre es-
tá palpitando.

tyumuty *s* huevo

tyuñ (*Tila*) *s* 1. piedra Añ kabäl tyuñ tyik chol.
Hay muchas piedras en mi milpa. 2. huevo (*de pá-
jaro, pez, tortuga, gusano*) Jiñi chäy mi iyäk'
ityuñ tyi' tyi' ja'. El pez pone sus huevos en la
orilla del río.
Véase xajlel

tyuñija' *s* granizo, hielo

*tyuñil lakok talón

tyuñtyo' *s* hoja que se usa para envolver pozol

tyuñ'aty *s* testículos

*tyuñ'ok *s* talón

tyup *vi* apachurrarse Mi ityup ibä jiñi lámiña che'
jay. La lámina se apachurra cuando es delgada.

tyutsul *adj* corto Tyutsul jax imachity. Es muy
corto su machete.

tyuts' *s* pataste (*Información cultural: Árbol que
da fruta no comestible; la madera se usa para
hacer cucharas.*)

-tyuts' *Sufijo numeral para contar cucharadas de algo; p. ej.: juñtyuts' adj una cucharada de algo.*

tyuw *adj* apestoso Weñ tyuw jiñi chämeñ ts'i'. Ya está apestoso ese perro muerto. *Var.* tyuweñ

*tyuwel *s* fetidez

tyuxbañ *vt* llamar (*aves de corral*) Jiñi x'ixik mi ityuxbañ muty cha'añ mi ibuk'sañ. La mujer llama a sus pollos para darles de comer.

tyuyub *s* periquito de aliamarillo (*ave*)

Ty'

ty'ajchel *vi* despegarse (*una parte*) Wolix ity'ajchel ipajk'il iyotyoty. Se le está despegando la pared de su casa.

*ty'añ *s* 1. palabra Pejtyel ora jiñijachbä ty'añ mi iyäl. Siempre dice la misma palabra. 2. idioma Jiñi ch'ol jiñäch ity'añ jiñi año'bä tyi tyumbalä. Chól es el idioma de los habitantes de Tumbalä.

ty'äläkña *adv* estruendosamente (*agua*) Ty'äläkña jiñi ja' ya' tyi aguazul. El agua cae estruendosamente en Agua Azul.

ty'älty'älña 1. *adj* temblando la tierra (*por terremoto o rayo*) Ty'älty'älña jiñi lum cha'añ yujkel. La tierra está temblando por el terremoto. 2. *adv* Se relaciona con la manera de temblar; *p. ej.:* Ty'älty'älña tyibäk'eñ cha'añ mi kaj ikäjchel. Está temblando de miedo porque va a estar encarcelado.

ty'äsläk *s* sapillo (*grano de carne del cerdo*)

ty'äty'äña (*Tila*) *adj* temblando (de miedo) Ty'äty'äñayon tyibäk'eñ. Yo estaba temblando de miedo.

*ty'ejl *s* lado Yajach chumul tyi' ty'ejl kotyoty. Él vive al lado de mi casa.

ty'ejty'ej *adv* palmeando Woli ity'ejty'ej jats'beñ ipaty iyerañ. Está palmeando la espalda de su hermano.

ty'es *vt* sonar (*los dedos*) Mi ity'es tyak ik'äb. Hace sonar sus dedos.

ty'ichty'ichña *adv* de puntillas Ty'ichty'ichña iyok woli tyi xämbal. Está caminando de puntillas.

ty'ijchiñ *vt* brincar con un pie

ty'ity'ichñayok *adv* caminando de puntillas Ty'ity'ichñayok mi icha'leñ xämbal. De puntillas va caminando.

Ty'obojuñ *s* Amate Hollado por Dentro (*colonia*)

ty'oj *vt* cortar (*carne, piedra, madera*) Tsa' ity'oyo we'eläl. Cortó la carne.

ty'ojchiñ *vt* desgranar (*con el pulgar*) Woli ity'ojchiñ ixim yik'oty ik'äb. Está desgranando maíz con la uña del dedo pulgar.

ty'ojlāwel *vi* mejorarse Yom mi aweñ ak'ñañ akajpe'lel cha'añ mi ity'ojlāwel. Debes limpiar bien tu cafetal para que se mejore.

*ty'ojlāwib *s* belleza Cha'añ ity'ojlāwib jiñi kotyoty mi kaj kboñ. Voy a pintar mi casa para que esté bonita (lit.: para que tenga belleza).

ty'ojlox *adj* disparejo (*pared o suelo*) Ty'ojloxyik jiñi lum tyi' mal iyotyoty. Está disparejo el piso de su casa.

*ty'ojol *adj* 1. bonito Ity'ojol jiñi tyejklum. Es bonito el pueblo. 2. recomendable Ity'ojolbajche' tsa'mele awe'tyel tyi presidente. Es recomendable la forma en que hiciste tu trabajo como presidente. *Sab., Tila:* k'otya

ty'ojtyi'ñ *vt* maldecir Jiñi xwujty mi kajel ity'ojtyi'ñ ipi'äl. El brujo va a maldecir a su compañero.

ty'olokña *adj* sonando fuerte (*lluvia*) Ty'olokña ja'al tyi' pam otyoty. Está sonando fuerte la lluvia en el techo.

ty'olol *adj* disparejo Ty'olol bexel jiñi lum. La tierra está dispareja.

ty'orjol (*Sab.*) *s* toloque basilisco pasarrios (*reptil*)

ty'os *part* Onomatopeya que indica el sonido al abrir un refresco; *p. ej.:* Che' mi lakjam refresco "ty'os", che'eñ. Cuando abrimos un refresco se oye el sonido "t'os".

ty'oty' *s* caracol del monte

ty'ox *vt* dividir Mi kaj ity'ox ilum. Va a dividir su terreno.

ty'ox ja' *s* arco iris

ty'oxlem *adj* dividido Ty'oxlem cha'añ komisariado ikajpe'lel. Su cafetal fue dividido por el comisariado.

*ty'uchlib *s* tapesco, percha (*lugar para pararse*) Mi kaj kmel ity'uchlib kmuty. Voy a hacer el tapesco para mis gallinas.

ty'uchtyañ *vt* pisar Tsa' ujtyi kty'uchtyañ ch'ix. Acabo de pisar una espina.

ty'uchtyäl *vi* pararse Jiñi muty mi ity'uchtyäl tyi tye'. El pájaro se para en el árbol.

ty'uchul *adj* trepado Ty'uchul jiñi ch'ityon tyi'ñi' tye'. El chamaco está trepado encima del árbol.

-ty'ujm *Sufijo numeral para contar hilos; p. ej.:* Che' mi lakts'is jiñi pimbä pisil wersa yom

cha'ty'ujum jiñi puy. Cuando cosemos una tela muy gruesa es conveniente usar hilo doble.

ty'ul *s* conejo (*mamífero*)

ty'um *vt* seguir Tyoj mi aty'um majlel jiñi ñoj bij. Vas a seguir derecho por el camino real.

ty'uñul *adj* 1. grande Ty'uñul itye'elal jkajpe'lel. Ya están grandes los árboles de mi cafetal. 2. grueso Ty'uñulix jiñi ixim. Ya están gruesas las mazorcas.

ty'us *adv* Se relaciona con la forma gruesa (de algo que está echado); *p. ej.*: Ty'us ñolol tyi lum jiñi chityam. Está echado en el suelo ese cerdo gordo.

ty'ustyäl *adj* así de grueso Che'tyo ty'ustyäl jiñi tye' tsa'bä ksek'e. Así de grueso es el árbol que tumbé.

*ty'ustyälel *s* tamaño (*de trozo, de cerdo*) Ma'añik tsak p'isi ity'ustyälel jiñi tye'. No medí el grueso del palo.

ty'usul *adj* botado (*una cosa gruesa*) Ya' ty'usul jiñi tye, tyi' mal kchol. Ahí está botado el trozo grueso de un árbol en medio de mi milpa.

ty'utspajch' (*Tila*) *s* piñuela
Véase xch'ix pajch'

Ts

tsaj *adj* dulce Tsa' jjiñi kajpe'. Es dulce el café.

tsaja bul'ich *s* salpullido (*Erupción cutánea que se produce en tiempo de sequía y calor, cuando no se baña uno diario.*)

tsajkañ *vt* seguir Mach yomik mi atsajkañ jiñi joñtyolbä wiñik. No debes seguir a ese hombre malo.

tsajilety *vt irr* cuidado Yom tsajiletybajche' mi acha'leñ ty'añ. Debes tener cuidado cuando hablas.

tsajjiñ *vt* 1. examinar Yom mi atsajjiñ jiñi lum mu'bä amañ. Debes examinar el terreno que vas a comprar. 2. cuidarse Yom mi atsajjiñ abä che' mi amajlel tyi kolem tyejklum. Debes cuidarte cuando vayas al pueblo grande.

tsajñi ⁽¹⁾ [*3ª pers. sing. pret. de majlel*] fue Tsajñi imel ichol. Fue a hacer su milpa.

tsajñi ⁽²⁾ [*3ª pers. sing. pret. de tyilel*] vino Tsajñi ijula'tyañoñ. Vino a visitarme.

tsal *adv* apenas Tsa' jaxyto ktsal tyeche kchobal. Apenas he comenzado a rozar mi milpa.

tsaläl *s esp* cuarto
itsal tye' división, pared

tsak'iñ *s* chicle (*goma de mascar*)

tsa' *part* Palabra que indica el aspecto de tiempo pasado; *p. ej.:* Ñikolás tsa' majli tyi tyejklum. Nicolás fue al pueblo.

tsa'ix *adv* ya Tsa'ix ujtyi kpäk' kchol. Ya terminé de sembrar mi milpa.

tsäkleñ *vt* seguir Jiñi ts'i' mi itsäkleñ majlel iyum. El perro va siguiendo a su amo.

tsäktsäkña *adv* después (*por detrás*) Tsäktsäkña majlel jiñi ts'i' tyi' paty iyum. El perro va caminando detrás (después) de su dueño.

tsäk'mäl *vi* consumirse (*en fuego*) Mi itsäk'mäl majlel jiñi ja' che' mi lakotsañ tyi k'ajk. El agua se consume cuando la ponemos en el fuego.

tsäk'mesañ *vt* consumir por hervir Mi kaj itsäk'mesañ iya'lel bu'ul. Se le va a consumir el caldo del frijol.

tsäk'oym *adj* seco (*frijol*) Tsäk'oym bu'ul woli ik'ux. Está comiendo frijol seco.

tsäk'om *adj* seco (*frijol*) Tsäjk'om bu'ul che' mi iweñ tyik'añ. El frijol queda sin caldo (seco) cuando se cuece mucho.

tsäjyuñ *vt* rehusar (*tortilla cuando está torteando*) Jiñi x'ixik mi itsäjyuñ iwaj che' mi ipechañ. Esa mujer rehúsa dar tortillas cuando está torteando.

tsäñsa *s* homicidio Tsa' käjchi cha'añ tsa' icha'le tsäñsa. Está encarcelado porque cometió un homicidio.

tsäñsañ *vt* matar Sebtyo tsa' ch'ojoyi itsäñsañ ichityam. Se levantó temprano para matar su puerco.

tsäñsän'tyel *vi* matarse Mi kaj itsäñsän'tyel jiñi wiñik. Ese hombre se va a matar.

tsäñtsäña *adj* bonito (*sonido*) Tsäñtsäña jiñi guit-yarra. La guitarra se oye bonito.

tsäñal *s* frío Tyalix iyorajlel tsäñal. Ya se aproxima el tiempo de frío.

tsäñä *adj* frío Yom mi awotsañ tsäñä ja' tyi sa'. Debes ponerle agua fría al pozol.

tsäñä wäyel *vi* dormir sin cobija (*sufriendo el frío*) Che' tsajñi tyi tyejklum tsa' icha'le tsäñä wäyel. Durmió sin cobija cuando fue al pueblo.

tsäñesañ *vt* enfriar Yom mi atsäñesañ jiñi sa' yik'oty tsäñä ja'. Hay que enfriar el pozol con agua fría.

tsäts *adj* 1. duro Tsäts jiñi lumba' tsak päk'ä kixim. La tierra donde sembré mi maíz es dura. 2. áspero Tsäts tsa' icha'le ty'añ jiñi komisariado. El comisario habló con palabras ásperas. 3. responsable Tsäts iye'tyel tsa' ityaja jiñi kerañ. A mi hermano se le dio un trabajo responsable.

tsätsä bichil *adj* tieso Tsätsä bichil ik'äb. Tiene tiesa la mano.

tsätsä ñu'ty'ul *adj* reducido Tsäts ñuty'ul jax jiñi kotyoty. Mi casa está muy reducida.

*tsätslel *s* dureza Kabäl itsätslel jiñi lum. Esa tierra es muy dura (lit.: tiene dureza).

tsäwañ pañimil tierra fría

tsäy ⁽¹⁾ *adv* de momento, por un rato Tsa' itsäy kä-chä tyi tye' imula. Amarró su mula en un palo durante un rato.

tsäy ⁽²⁾ *vt* encoger Mi itsäy ibä lakñäk' che' k'amoñla. Cuando estamos enfermos, el estómago se nos encoge.

tsäyäkña *adj* pegajoso Tsäyäkña jiñi tya'chäb tyi laj k'äb. La cera es pegajosa en la mano.

tsäyäl *adj* angosto Tsäyäl inäk'ba' mi ikäch ibä. Él tiene la cintura angosta.

tsäytsäyña *adj* tacaño Tsäytsäyña ipusik'al cha'añ mach yomik iyäk' tyi majañ imula. Su corazón es tacaño por no querer prestar su mula.

tsejluk ak' bejuco de uva

*tsejpel *s* herida (*cortada*)

tselekña *adv* Se relaciona con el movimiento de alguien o algo que corre; *p. ej.:* Tselekña ñumel jiñi ts'i'. El perro va corriendo.

tseljol *s* basilisco, iguana (*reptil*)

*tsel muty *s* cresta de pájaro o gallo

*tseñek *s* canilla de la pierna

tsep *vt* cortar Tsa' majli itsep jam. Se fue a cortar zacate.

tse'ñal *s* risa, sonrisa Mach yomik mi acha'leñ tse'ñal tyi juñtya. No debes reírte (lit.: dar risa) en la junta

tse'tyañ *vt* reírse de Woli itse'tyañ iyijts'in cha'añ tsa' yajli. Está riéndose de su hermanito porque se cayó.

tse'tyeñtyik *adv* chistosamente Tse'tyeñtyik mi imel jiñi wiñik. Ese hombre habla chistosamente.

tsik 1. *vt* contar Mach weñ yulilik tsik. No puede contar muy bien. 2. *s* mes Orajach woli inumel tyak majlel jiñi tsik. Muy pronto están pasando los meses.

tsik pusik'al preocupación

tsiktyesañ *vt* 1. declarar Che'äch yom mi atsiktyesañbajche' tsa' k'ele. Debes declarar tal como lo viste. 2. dar a saber Tsa' tyili itsiktyesañ cha'añ tyal jiñi yumäl. Vino para dar a saber que vendrá un gobernante.

tsiktyesäbil *adj* anunciado Tsiktyesäbil tyi pejt-yelel koloña tyak cha'añ tyal jiñi delegado. Está anunciado en todas las colonias que viene el delegado.

tsiktyiyel *vi* 1. descubrirse Ma'añik woli itsiktyi-

yel majki tsa' itsäñsa jiñi wiñik. No se ha descubierto quién fue el que mató a ese hombre. 2. aparecer Mi kaj itsiktyiyel wits che' mi ilajmel but's. Los cerros aparecerán cuando desaparezca el humo.

tsij *adj* crudo Tsijtyo jiñi bu'ul. El frijol está crudo todavía.

tsijkañ *vt* rociar Jiñi x'ixik mi itsijkañ ja' tyi pisol cha'añ mi cha'leñ juk'oñel. La mujer rocía la ropa con agua para plancharla.

tsijkotso' *s* chicantor (*ave*)

tsijib *adj* nuevo Tsijib ibujk tsa' ixojo tyilel. Era nueva la camisa que trajo puesta.

tsijibtyesañ *vt* hacer de nuevo, renovar Woli itsijibtyesañ iyotyoty. Están renovando su casa.

tsijlem *adj* roto (*ropa, costal*) Tsijlem ibujk jiñi ch'ityoñ. Está rota la camisa de ese chamaco.

*tsijlemal *s* rasgadura Ñuk itsijlemal iwex. Es grande la rasgadura de su pantalón.

tsil *vt* romper Tsa' ujtyi itsil iwex yik'oty ch'ix. Acaba de romper su pantalón con una espina.

tsiltsilñiyel *vi* temblar (*de frío o miedo*) Woli tyi tsiltsilñiyel cha'añbäk'eñ. Está temblando de miedo.

tsiltsilña *adj* temblando de miedo Tsiltsilña jiñi wiñik cha'añ añ imul. Ese hombre está temblando de miedo porque cometió un delito.

tsima *s* jícara

tsimajil *s* arboleda de huacales (*guacal*)

tsimiñ *s* tapir (*mamífero*)

Tila: jamoñ

tsiñ *vt* disminuir (*como meteoro*) Jiñi itya' ek' mi itsiñ ibä. Va disminuyéndose el tamaño del meteorito.

tsiñtyäl *adv* disminuyendo Che' ya tsiñtyäl tsa' jili majlel itya' ek'. El meteoro se fue disminuyendo.

tsiñtsiña *adj* 1. retumbante Tsiñtsiña jiñi kampaña che' mi lakjats. La campana es retumbante al golpearla. 2. sonoro Tsiñtsiña woli ijats' guityarra. La guitarra es sonora cuando la toca.

tsikil *adj* 1. visible Che' mi isäjp'el jubel ja' tsikil xajlelal tyak. Cuando el río está bajo, las piedras del fondo están visibles. 2. comprensible Weñ tsikil isujmlel. El significado es comprensible.

tsoklaw *adv* Se relaciona con el ruido que hacen

los palitos y las hojas secas cuando pasan muchos animales o pájaros; p. ej.: **Tsoklaw tsa' majli kabäl matye' chityam.** Los marranos del monte se fueron haciendo mucho ruido con las hojas y palitos secos.

tsoktsokña *adv* Manera en que hacen sonido las hojas y palitos secos; p. ej.: **Tsoktsokña mi imajlelbäkye'el tyi ma'tye'el.** El animal va por el bosque haciendo ruido con las hojas y palitos secos. Véase **tsoklaw**

tsok'ol *adj* guindado **Ya'tyo tsok'ol jiñi jumpajl ja'as.** Ahí está guindado un racimo de plátanos.

-tsojk' *Sufijo numeral para contar racimos de plátanos o uvas; p. ej.: Tsa' yajli juñtsojk' ja'as.* Se cayó un racimo de mi plátano.

tsojtyel *vi* gatear (*niño*) **Woli'tyo iñop tsojtyel jiñi aläl.** Ese niño apenas está aprendiendo a gatear.

tsol *vt* alinear, poner en fila **Mi kaj ktsol ak' xajlel tyi' paty kotyoty.** Voy a alinear las piedras atrás de mi casa.

tsolokña *adv* en filas **Tsolokña woli imajlel wiñikob tyi bij.** Los hombres van en filas por el camino.

tsolol *adj* en filas **Tsolol tyak otyoty ya' tyi tyejklum.** Las casas del pueblo están en filas.

-tsolom *Sufijo numeral para contar filas; p. ej.: Che' mi lakcha'leñ ak'iñ, ñaxañ mi laklok' jujuñtsolom.* Cuando limpiamos el cafetal, primero sacamos la jornada de cada fila.

tsoltsolñiyel *vi* pasar de fila en fila **Mi kaj icha'leñob tsoltsolñiyel ilatyi kale.** Van a caminar en filas aquí en la calle.

tsostyäl *adv* así de alto (*de animal*) **Che' ya' tsostyäl jiñi ts'i'.** El perro es así de alto.

tsotytyäl *vi* sentarse (*agachado*) **Tsotytyäl jaxytyo mi icha'leñ jiñi aläl.** Ese niño apenas se sienta agachado.

tsots *s* fruta de un bejuco que es comestible

tsoy *s* llaga

tsoy'ajel *vi* llagarse **Wolix tyi weñ tsoy'ajel iyok.** Se le está llagando el pie.

tsuk *s* ratón (*mamífero*)

tsukbajlum ocelote, tigrillo (*mamífero*)

***tsuktyi'** *s* barba

tsuktsukñiyel *vi* pasar (*de casa en casa*) **Tsuktsu-**

kñiyeljach mi icha'leñ jiñi x'ixik. A esa mujer solo le gusta pasar de casa en casa.

tsuktsukña *adv* rondando (*en busca de su presa*) **Tsuktsukña woli iñumel jiñi ts'i' cha'añ mi isäklañ iwe'el.** Ese perro anda rondando en busca de su presa.

tsukul *adj* 1. gastado **Maxtyo tsukulik jiñi machity.** Todavía no está gastado el machete. 2. viejo **Maxtyo añik tsukul jiñi juloñib.** Todavía no está vieja mi escopeta.

tsukul pisil ropa vieja

***tsukulel** *s* 1. lo gastado **Tsikilix itsukulel jiñi moñtyura.** Ya se ve lo gastado de la montura. 2. herrumbre **Kabäl itsukulel ijuloñib.** Su escopeta tiene mucha herrumbre. 3. grosería **Añ itsukulel ity'añ.** Él habla con groserías.

tsukutyak'iñ *s* metal

tsuk' ⁽¹⁾ *adv* Se relaciona con la manera de introducir una cosa delgada; p. ej.: **Tsa'jach itsuk' ts'aja ik'äb tyi tyikäw ja'.** Sólo mojó la punta de su dedo en el agua caliente.

tsuk' ⁽²⁾ *vt* encender **Mi laktsuk' jiñi k'ajk che' wolix iyik'añ.** Cuando está oscuro encendemos el candil.

tsujk'em *adj* encendido **Maxtyo añik tsujk'em jiñi kas.** El candil todavía no está encendido.

tsuñkay *s* tipo de ave (*de tamaño regular; de cola corta; anda en el suelo; sirve de alimento*)

tsuñtye'chañ *s* nauyaca cornuda (*víbora verde que es muy venenosa*)

***tsuñtye'lel** *s* tipo de musgo (*verde oscuro que se cría en la corteza de algunos árboles*)

***tsukil ixim** sobras del ratón **Jiñijachix itsukil ixim tsa käle.** Del maíz solamente quedaron las sobras del ratón.

tsuts ⁽¹⁾ *vt* sembrar **Yom lakcha' tsuts jiñi chollelba' ma'añik tsa' pasi ixim.** Resembramos la milpa donde no nació el maíz.

tsuts ⁽²⁾ *s* 1. lana **Jiñi tyäñäme' mi iyäq'keñoñlatsuts.** La oveja nos da lana. 2. cobija **Yom cha'p'ejl tsuts che' tsäwañ pañimil.** Se necesitan dos cobijas cuando hace frío. 3. chamarra **Yom añ atsuts che' mi amajlel tyi jobel.** Quiere que laves una chamarra cuando vayas a Las Casas.

tsuts chikiñ *s* tipo de hongo (*de color café arriba y*

blanco abajo, que se cría en los árboles; se come cuando está brotando)

tsutschoj *s* hombre con mucha barba

*tsutsel *s* 1. pluma de pájaro 2. pelo 3. vello de hombre

*tsutsel lakol cabellos

*tsutsel laj k'äb vello

*tsutsel lakchoj barba

*tsutsel lakwuty pestaña

*tsutsel muty plumas

*tsutsel tyinäme' lana

tsutsob *s* gente de Tenejapa

tsutspuy (*Sab.*) *s* esponja

tsuy ⁽¹⁾ *s* hierba laxante que se come

*tsuy me' planta

tsuy ⁽²⁾ *vt* 1. pegar (*papel, tela*) Mi laktsuy juñ tyi tyabla. Pegamos papel en la tabla. 2. extender Yom laktsuy lakotyoty kome ch'och'ok. Quiere extender la casa porque está chica. 3. llevar (fuego) Mi itsuy tyilel k'ajk tyi xutyuñtye'. Trae lumbré con tizón.

tsu'sañ *vt* dar de mamar Jiñi x'ixik woli itsu'sañ iyalobil. La mujer está dando de mamar a su criatura.

tsu'um *s* amate, matapalo (*planta parásita, sube por cualquier árbol, enrollándolo; puede tener una circunferencia hasta de diez metros en la base.*)

Ts'

ts'ak *s* medicina, remedio

ts'aj *vt* remojar Mi lakts'aj jiñi pisil tyi ja'. Remojamos la ropa en el agua.

ts'ajk *s* pared de piedra, banqueta, pared de cemento

-ts'ajl *Sufijo numeral para contar hacinadas (de leña, maíz); p. ej.: Tyi ili jabil tsak lok'o cha'ts'ajl jiñi ixim. Este año coseché dos hacinadas de maíz.*

ts'ajmel *vi* entrar (*agua en casa*) Wolix its'ajmel ochel jiñi bej yok ja' tyi mal otyoty. El corrental está entrando dentro de la casa.

ts'ajkiñ *vt* poner piedras en su lugar para hacer una casa

ts'ajts'añ *vt* remojar (*la cabeza*) Wolijach its'ajts'añ ijol. Sólo se está remojando la cabeza.

ts'ayakña *adj* liso Ts'ayakña tsa' käle kmesa. Mi mesa quedó lisa.

ts'a' *adv* odiosamente Ts'a' mi ik'elob ibä jiñi wiñikob. Esos hombres se ven odiosamente.

ts'a'añ (*Sab.*) 1. *adj* picante Ma'añik ts'a'añ jiñi ich. Ese chile no es picante. 2. *s* aguardiente Mi imulañ ijap ts'a'añ. Le gusta tomar aguardiente.

ts'a'lebil *adj* 1. despreciado Ts'a'lebil cha'añ ipi'älob jiñi x'ixik. Esa mujer es despreciada por sus hermanos. 2. aborrecido Ts'a'lebil jiñi wiñik cha'añ tsa' tyajle imul. Ese hombre es aborrecido porque se descubrió su maldad.

ts'a'leñ *vt* aborrecer Jiñi wiñik mi its'a'leñ iyijñam. Ese hombre aborrece a su mujer.

*ts'a'ñal *s* fuerza (*de la cal*) Weñ añtyo its'añal jiñi tyañ che' ujtelytyo tyi pulel. La cal tiene mucha fuerza cuando se acaba de quemar.

ts'äb *vt* encender Ak'älelix, yom mi ats'äb kas. Ya está oscuro, hay que encender el candil.

ts'äbab *s* clase de bejuco chico y espinoso

ts'äbäkña *adj* molido (*granos finos o remolidos de arena, azúcar*)

*ts'äboñib *s* encendedor Añ its'äboñib cha'añ ik'ujts. Lleva encendedor para su cigarro.

*ts'äkal *s* 1. recaudo Jiñach its'äkal we'eläl. Es el recaudo de la comida. 2. medicina Jiñach its'äkal ak'amäjel. Es la medicina para tu enfermedad.

ts'äkañ *vt* curar Yom mi ats'äkañ jiñi awojbal. Debes curarte la tos.

ts'äkäbil *adj* tratado (*con medicina o químicos*) Ts'äkäbil jiñi xkamatyilo tsa'bä ipäk'ä. Las papas que sembró fueron tratadas con insecticida.

ts'äkäl *adj* completo Ts'äkäl jiñi kajpe' tsa'bä kchoño. El café que vendí estuvo completo.

ts'äkäntyel *vi* curarse Tsa' majli tyi ts'äkäntyel tyi tyuxtyla. Fue a Tuxtla para curarse.

ts'äktyesañ *vt* completar Tsajñi kts'äktyesañ iwäkp'ejlel k'ín ke'tyel tyi karretyera. Fui a completar mis seis días de trabajo en la carretera.

ts'äktyesäntyel *vi* cumplirse Che'äch mi kaj tyi ts'äktyesäntyelbajche' tsa' ajli. Así se va a cumplir, como se dijo.

ts'äl *vt* hacinar Woli its'äl jump'ejl tyarea si'. Está hacinando una tarea de leña.

ts'äläl *adj* hacinado Tyi' yojlil iyotyoty ts'äläl icha'añ ikajpe'. En medio de su casa tiene sus bultos de café hacinados.

ts'älbil *adj* hacinado Ts'älbil tyak jiñi tyabla-cha'añ mi ityikiñ. Las tablas están hacinadas para que se sequen.

ts'ältye'ebil *adj* entarimado (*con palos*) Ts'ältye'ebil jiñi bijba' weñ kabäl ok'ol. El camino donde hay mucho lodo está entarimado.

ts'ämäl *adj* tranquilo (*agua, río*) Ts'ämäljach añ jiñi ja'. El agua está tranquila.

ts'ämel *s* baño Tsäwañ ja' mi jk'än tyi ts'ämel. Uso agua fría para mi baño.

ts'ämi ichityam bañadero de puerco

ts'äñsañ *vt* bañar Wersa yom mi lakts'äñsañ jiñi kawayu'. Es necesario bañar al caballo.

ts'äñsabil *adj* bañado Maxtyo añik ts'äñsabil jiñi alob. El niño todavía no está bañado.

ts'äñsäntyel *vi* bañarse Mi iñaxañ ts'äñsäntyel jiñi ch'ujleläl cha'añ mi'bäjk'el. Primero se baña el cadáver para envolverlo.

ts'äp *vt* sembrar (*poste*) Tsa' its'äpä postye tyi potyrero. Sembró postes en el potrero.

ts'äpäl *adj* enterrado (*poste*) Tyam ts'äpäl jiñi postye. El poste está enterrado hondo.

ts'äplaw *adv* cayendo (unas cuantas gotas) **Ts'äplaw tsa' nūmi ja'al**. Unas cuantas gotas de agua cayeron al pasar la lluvia (lit.: la lluvia pasó cayendo unas cuantas gotas).

ts'äyäkña *adv* Se relaciona con la manera de alumbrar; *p. ej.*: **Ts'äyäkña jiñi k'iñ che' mi ipoj tyäts' ibä jiñityokal**. El sol sale alumbrando cuando la nube se retira.

ts'äyäl *adj* encendido **Ts'äyäl jiñi k'ajk che' tyi ak'älel**. La luz queda encendida por la noche.

ts'äylaw *adj* chispeante **Ts'äylaw ik'äk'al xajlel che' mi laktsep yik'oty machity**. La piedra da chispas (lit.: está chispeante) cuando le pegamos con el machete.

ts'ej *adv* de lado **Tsa' ts'ej ñole tyi wäyib**. Se acostó de lado en su cama.

***ts'ej** *s* mano izquierda **Mi ik'āñ its'ej tyi e'tyel**. Usa su mano izquierda para trabajar.

ts'ejchokoñ *vt* colocar de lado **Ts'ejchokoñ jiñi jobeñ ya' tyi lum**. Coloca de lado ese tablero en el suelo.

ts'ejel *adv* de lado **Ts'ejel tsa' yajliyoñ**. Me caí de lado.

ts'ej ñolol acostado de lado **Ts'ej ñolol tyi' wäyib jiñi ch'ityoñ**. Ese muchacho está acostado de lado en su cama.

ts'ej ñoltyäl acostarse de lado **Mi kaj kts'ej ñoltyäl ilatyi wäyibäl**. Me voy a acostar de lado en esta cama.

***ts'ejtyäl** *s* lado **Jiñi kchol ya'jach tsak mele tyi' ts'ejtyäl jkajpe'lel**. Hice mi milpa al lado de mi cafetal.

ts'ējuña *adv* de lado a lado **Ts'ējuña tsa' majli jiñi chäy, ma'añik tsa' chämi**. El pez se fue de lado a lado, pero no se murió.

ts'elekña *adv* a gritos **Ts'elekña tyi uk'el jiñi ch'ityoñ**. Ese niño está llorando a gritos.

ts'ij ⁽¹⁾ *adv* ruidosamente **Tsa' its'ij ty'ojo xajlel**. Ruidosamente cortó la piedra con su machete.

ts'ij ⁽²⁾ *vt* quebrar (leña, piedra, calabaza) **Woli its'ij xajlel yik'oty marro**. Está quebrando piedra con marro.

ts'ij ⁽³⁾ *vt* rajar **Mi kaj kñaxañ ts'ij ksi'**. Primero voy a rajar mi leña.

-ts'ijañ *Sufijo* que se presenta con raíces adjetivas

que indican color y se refiere a un cerro o a una Peña.

ts'ijb *s* 1. letra **Kolem mi imel its'ijb**. Hace sus letras grandes. 2. escritura **Ma'añik mi lakch'ämbeñ isujm its'ijb**. No entendemos su escritura.

***ts'ijbal** *s* 1. dibujo **Ity'ojoljax its'ijbal ibujk**. Es muy bonito el dibujo de su camisa. 2. color **K'āñk'āñ its'ijbal jiñi muty**. El color de ese pájaro es amarillo.

ts'ijbañ *vt* escribir **Yom mi ats'ijbañ ak'aba' ya' tyi' juñilel alum**. Debes escribir tu nombre en el certificado de tu terreno. *Var.* **ts'ijbuñ**

ts'ijbaya *s* el que escribe

ts'ijbujel 1. *vi* escribir **Weñ yujil ts'ijbujel tyi mákiña**. Sabe escribir bien a máquina. 2. *s* escrito **Jiñi aktya jiñäch its'ijbujel sekretyario**. La acta es el escrito del secretario.

Véase **sts'ijbujel**

ts'ijbuñ [*variante de ts'ijbañ*] escribir

ts'ijñ *s* yuca (*planta*)

ts'ijkityiñ *s* chicharra (*insecto*)

-ts'ijty *Sufijo numeral para contar lápices; p. ej.*: **Añ kcha'añ tyi kotyoty cha'ts'ijty lápiz**. Tengo dos lápices en la casa.

ts'ilikña (*Sab.*) *adv* fuertemente (*llorando*) **Ts'ilikña tyi uk'el jiñi ch'ityoñ**. Ese chamaco está llorando fuertemente.

Véase **wo'okña**

ts'iñ (*Sab.*) *adv* poquito **Mi ts'iñ sajlik tyik japä**. No tomé ni otro poquito.

***ts'iñsaj** (*Sab.*) *s* poquito **Abeñoñtyo yambä its'iñsaj**. Dame otro poquito.

ts'iñtyäl *adv* así de delgado **Che' jax ya' ts'iñtyäl jiñi x'ixik kome ma'añix woli tyi we'el**. Esa mujer está así de delgada porque no come.

ts'iplaw *adv* echando chispas **Ts'iplaw tyak woli imel jiñi k'ajk**. El fuego arde echando chispas.

ts'ikijk *s* chiquitín

ts'ir bu'ul tipo de frijol chico

ts'is *vt* costurar **Mi kaj its'is kbujk**. Va a costurar mi vestido.

ts'islum *s* comején (*hormiga blanca*)

ts'itya' 1. *adj* poco Kojach ts'itya' kom bu'ul. Sólo quiero pocos frijoles. 2. *adv* casi (*falta poco*) Ts'itya' yom cha'añ mi laj k'otyel tyi tyejklum. Ya casi llegamos al pueblo.

ts'iwil *adj* mucho, bastante Ts'iwil lächix wiñikob che' tyi k'iñ. Hay mucha gente en la fiesta.

ts'iwí' *s* chuy (*hierba*)

ts'i' *s* perro

*ts'i'lel *s* 1. fornicación Wajali tsa'tyo iweñ cha'le its'i'lel. Anteriormente cometió mucha fornicación. 2. adulterio Tsa' ityaja its'i'lel yik'oty yambä x'ixik. Cometió adulterio con otra mujer.

ts'i'ts'i'ña *adj* piando Ts'i'ts'i'ña jiñi alä muty cha'añ añix iwi'ñal. Los pollitos están piando porque ya tienen hambre.

ts'obokña *adj* humeante Ts'obokñajach ibuts'il jiñi cholel; ma'añik woli tyi pulel. La milpa sólo está humeante; no está quemándose.

ts'ok *vt* reventar (*lazo, hilo*) Tsa' ujtyi its'ok ilasojlel jiñi mula. Esa mula acaba de reventar la sogá.

ts'ojkel *vi* reventarse (*alambre, cordón, hilo*) Muk'ix ikajel tyi ts'ojkel jiñi chij. El cordón ya se va a reventar.
Véase tyujk'el

ts'omtye' *s* mástil (*Información cultural: Se coloca atravesado entre los padrones para amarrar el seto en una casa.*)

*ts'omtye'lel *s* cinta de casa Its'omtye'lel jiñi ototy jiñäch mu'bä laj k'äty käch tyi' chumtye'lelba' mi laj kächbeñ ibojtye'lel. La cinta es un palo que se amarra atravesado en el padrón donde se amarra el seto.

ts'opts'opña *adv* chapoteando Ts'opts'opña woli ity'um ok'ol. Pasa chapoteando por el lodo.

ts'oty (*Sab.*) *vt* 1. torcer Woli its'oty ich'ajaan cha'añ mi ik'ään ikäch ibojtye'lel iyotyoty. Está torciendo su mecate para usarlo al amarrar el seto de su casa. 2. cerrar con llave Tyi' tyäli its'oty iyotyoty. Vino a cerrar su casa con llave.
Véase k'ach

ts'otyíñ *vt* retorcer Yom mi ats'otyíñ jiñi ch'ajaan cha'añ ma'añik mi its'ojkel. Hay que retorcer el mecate para que no se reviente.

ts'otyel *adj* torcido Ts'otyel jiñi tye'. El árbol está torcido.

ts'otyel metyel torcido Ts'otyel metyel jiñi bij. Ese camino está muy torcido.

ts'o' ⁽¹⁾ *adv* Se relaciona con la forma redonda; *p. ej.*: Wolix its'o' ochel iwuty jiñi xño. A ese anciano ya se le están sumiendo los ojos.

ts'o' ⁽²⁾ *adv* Se relaciona con la manera de pisar una cosa blanda; *p. ej.*: Tsak ts'o' tyek'e tsuk. Pisé un ratón (cosa blanda).

ts'ub *adj* flojo, perezoso Ts'ub jiñi ch'ityoñ, mach yomik e'tyel. Ese chamaco es perezoso; no quiere trabajar.

ts'ubejñ *s* polvo

*ts'ubejñal *s* su polvo

*ts'ubeñal *s* polvo (*que tiene un objeto*) Añ kabäl its'ubeñal jiñi ch'ak. La cama tiene mucho polvo.

*ts'ubil *s* moronas de galletas

ts'ubukña *adj* molido, fino Ts'u'bukña jiñi kajpe' che' chämeñ juch'bil. Cuando el café se remuele bien, sale muy fino.

ts'ukul *adj* puntiagudo Ts'ukul iñi' tsa' imele imachity. Hizo la punta de su machete puntiaguda.

ts'uj *vt* derramar un poco Tsa' ujtyi tyi ts'uj yajlel kas tyi lum. Se acaba de derramar un poco de petróleo en el suelo.

ts'ujk *s* úvula

*ts'ujkil lakbik' *s* úvula

ts'ujlaw *adv* gota por gota Wolix tyi tyikiñ jiñi ja', ya ts'ujlaw jax woli tyi yajlel. Ya se va a acabar el agua, nada más está cayendo gota por gota.

ts'ujlel *vi* pelarse Mi its'ujlel ipächälel laj k'äb yik'oty tyikaw ja'. La piel de la mano se pela con agua caliente.

ts'ujlem *adj* pelado (*piel, cáscara*)

ts'ujtyäl *adj* poquito (*líquido*) Che'jach ya ts'ujtyäl mi ijap sa'. Toma sólo un poquito de pozol.

ts'ujts'uñ *vt* besar Jiñi x'ixik woli its'ujts'uñ iyalobil. Esa mujer está besando a su hijo.

ts'ujy *adj* duro (*cáscara de fruta*) Ts'ujyatyax ipaty jiñi alaxax che' tyikiñ. La cáscara de la naranja es muy dura cuando se seca.

ts'ujyel *vi* colgarse (*sube y baja*) Woli tyi ts'ujyel tyi' ñi' tye'. Está colgándose en la punta del árbol.

ts'ul 1. *adj* desnudo (*de pelo*) Ts'ul jiñi chityam.

Ese puerco está pelón (lit.: sin pelo). 2. *adv* despegando Mi its'ul letsel ik' jiñi lámiña. El viento levanta la lámina, despegándola. 3. *vt* pelar Mi lakts'ul ipächälel akax. Pelamos la piel de la res.

ts'uñuñ *s* colibrí, chupafior (*ave*)

ts'usub *s* uva

ts'usubil *s* viña

ts'usu'ol (*Sab.*) *s* viña

ts'uts'ub *s* tejón coatí (*mamífero*)

ts'uy *adv* Se relaciona con la idea de algo guindado; *p. ej.*: Ts'uy kächbil we'eläl tyi' mal otyoty. La carne está amarrada y guindada adentro de la casa.

ts'uychokoñ *vt* colgar Yom mi ats'uychokoñ jiñi p'isoñib che' mi ap'is jiñi kajpe'. Tienes que colgar la romana cuando peses el café.

ts'uye'el *adj* colgado de la mano Ts'uye'el icha'añ jump'ejl ch'ujm. Lleva una calabaza colgada de la mano.

ts'uyiña *adv* Se relaciona con la manera de colgarse; *p. ej.*: Ts'uyiña jiñi max tyi ak'. El mono está colgándose en los bejucos.

ts'u' *vt* chupar Che'jach yik'oty ipaty woli its'u' jiñi alaxax. Está chupando la naranja con la cáscara.

ts'u' chab oso hormiguero, chupamiel (*mamífero*)

*ts'u'lel *s* flojera Cha'añ its'u'lel ma'añik tsa' majli tyi e'tyel. No se fue a trabajar por flojera.

ts'u' lukum tipo de pájaro con pico largo (*Tiene la cabeza blanca y amarilla, el cuerpo negro y amarillo arriba, y blanco abajo. Las alas son negras y amarillas, la cola verde y negra, y los pies blancos. Se encuentra en tierra fría.*)

ts'u'ts'uñ *vt* chupar (*jugo de fruta*) Woli its'i'ts'uñ lok'el iya'lel alaxax. Está chupando el jugo de la naranja.

ts'u'umiyel *vi* secarse Wolix its'u'umiyel jiñi kajpe'. El café se está secando.

U

ubiñ *vt* 1. escuchar **Ubiñbajche' woli isubeñety.** Escucha lo que te está diciendo. 2. sentir **Ma'añik k'ux mi iyubiñ.** No siente si le duele.

ubiñtyel *vi* 1. oír **Ma'añik tsa' ubiñtyibaki ora tsa' tyili.** No se oyó cuando vino. 2. saber **Ma'añik woli tyi ubiñtyel tyi'tyojlel jiñi yumullobbajche' wolik tyik'läñtyel.** Las autoridades no saben que soy explotado. 3. sentir **Ch'ijiyem tsa' ubiñtyi cha'añ jiñi tsa'bä subeñtyi.** Está sentido por lo que le fue dicho.

uk'tyañ *vt* lamentar **Woli iyuk'tyañ iyalobil tsa'bä chämi.** Está lamentándose por su hijo que murió.

uk'um *s* cántaro

uch *s* tlacuache (*mamífero*)

uchchañ *s* boa mazacoatl (*reptil*)

uch' *s* piojo (*insecto*)

uch'el *s* 1. acto de tomar o beber **Yom lakcha'leñ uch'el ya' tyi ja'.** Vamos a tomar (lit.: hacemos el acto de beber) algo allá en el arroyo 2. acto de comer **Iyorajlelix mi lakmajlel tyi uch'el.** Ya es hora de ir a comer (lit.: para hacer el acto de comer).

uch'eñ *vt* 1. tomar (*agua, café, pozol, refresco, aguardiente*) **Yom mi kuch'eñlasa'.** Vamos a tomar pozol. 2. comer **Maxtyo añik uch'em.** Todavía no he comido.

uch'ibäl *s* taza

uch'ijibäl *s* trastos

uch'ja' *s* zancudo (*insecto*)

uch'uñtye' *s* papaya

ujañ *s* gargantillas **Jiñi xch'ok woli iyujañ ich'äjilil ibik'.** Esa muchacha está añadiendo gargantillas a su collar.

ujax *part* mira (*no más*) **Ujax kilal cha'añ tyi amul.** Mira cómo estoy por tu culpa.

ujäl *s* gargantilla

ujkuts *s* paloma

ujchib *s* uco, agutí (*mamífero*)

***ujil** *vt* saber **Joñoñ kujil e'tyel.** Yo sé trabajar. **Jatyety awujil jats' kityara.** Tú sabes tocar la guitarra. **Jiñi wiñik yujil imelol rebosäl.** Ese

hombre sabe hacer rebozos.

ujrich' *s* loro verde (*ave*)

ujtyel *vi* terminarse **Muk'ix ikajel tyi ujtyel jiñi e'tyel.** El trabajo ya se va a terminar.

ujtyesañ *vt* terminar **Mik majlel kujtyesañ kchobal.** Voy a terminar mi rozadura.

ujtyuy *s* tipo de árbol (*no se seca, de madera colorada; sirve para postes*)

ujts'il *s* olor **Leko iyuts'il jiñi pajäy.** El zorrillo tiene mal olor.

ujts'iñ *vt* saludar (*besando la mano o tocando la frente*) **Jiñi xch'ok mi iyujts'ibañ ik'äb jiñi x'ixik.** La muchacha besa la mano de la mujer.

ujux chaxtyäl k'iñ ¡mira qué alto está ya el sol!

ul *s* atole (*de masa*)

-ul *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz atributiva que indica posición; p. ej.: ñup'ul cerrado. Var. 2*-al, -äl, 2*-el, 1*-ol*

-ulañ *Sufijo que se presenta con raíces neutras para formar una raíz transitiva que indica movimiento; p. ej.: lämulañ agitar.*

ulej *s* esp tirador

ulmäl *vi* derretirse **Jiñi tyuñija' mi iyulmäl tyi ora.** El hielo se derrite luego.

ulmesañ *vt* derretir **Jiñi k'ajk mi iyulmesañ jiñi ñichim.** El fuego derrite la vela.

ulukña *adj* liso **Ulukña jiñi tye' che' weñ juk'bil.** La madera es lisa cuando está bien cepillada.

ul'ulña *adv* *Se relaciona con la forma de derretirse; p. ej.: Ul'ulña jiñi ñichim cha'añ ts'äbil.* La vela se agota derriéndose cuando está encendida.

um [*variante de äj*] aquí

uma' *s* mudo

umba'añ aquí está **Umba'añ awaj.** Aquí están tus tortillas.

***um ja'** *vt* enjuagar (*la boca*) **Yom mi lakum ja' che' mi isäk'añ.** Debemos enjuagarnos la boca al amanecer.

-uñ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas*

y neutras para formar una raíz transitiva que indica movimiento; p. ej.: jaxuñ enrollar.

uñix s perico (ave)

uñtye' s palo de humo laurel (árbol)

uñ tsa' aquí está, mira Uñ tsa' mi atsa' awomik.
¡Mira!, ya ves que no quieres.

uñx part ves Uñx awilal. Ves cómo estás.

uñe' s criatura chiquita que llora

uk'el 1. s llanto 2. s canto (radio, tocadisco, gallo)
3. vi llorar Woli tyi uk'el cha'añ tsa' ijats'äyob.
Está llorando porque le pegaron.

us s mosca

uts adj 1. bueno Uts jiñi wiñik. Ese hombre es bueno.
2. contento Utsix jiñi alob. Ese chamaco ya está
contento.
Sab.: utyesañ

utsbiñ vt amansar Woli iyutsbiñ imula. Está aman-
sando su mula.

utsesañ (Sab.) vt contentar Mach yom mich'ety,
yom mi autsesañ abä. No estés enojado, debes
contentarte.

utsi adv cada vez más Utsi woli ik'am'añ. Se pone
más grave cada vez.

utsil (Tila) adj despejado, abierto (tiempo) Utsilix
pañimil. Ya está despejado.
Véase jamäl

uts'aty 1. adv bien Uts'atybajche' tsa' mele. Está
bien como lo hiciste. 2. adj bueno, sí (una repuesta)
Uts'aty, mi kaj kmajlel awik'oty. Bueno, voy
contigo.

uts'atyiyl (Sab.) vi 1. recuperarse Jiñi wiñik tyi'
cha' uty'atyiyl. Ese hombre ya se recuperó. 2. com-
ponerse (el tiempo) Tsa'ix uts'atyiyl, ma'añix
mi icha'leñ ja'al. Ya se compuso el tiempo; ya no
va a llover.

uw s 1. luna Yom laktsep tye' cha'añ oy che' tyi'
chämel uw. Hay que cortar los palos para horcones
cuando la luna se muere. 2. mes Jiñi cholel mi iko-
lel tyi cha'p'ejljach uw. La milpa crece en sólo
dos meses.

iyuwil s su mes

-ux [variante de -ox] Sufijo que se presenta con
raíces atributivas para formar otra raíz atributi-
va que indica condición defectiva; p. ej.: bujlux
maíz con pocos granos.

*uxchajplel s tercer tipo Iyuxchajplel e'tyel
cha'añ cholel jiñäch ak'iñ. El tercer tipo de tra-
bajo en la milpa es la limpia.

uxi adv de aquí a tres días

uxix (Tila) s pajarera (culebra arbórea)

uxlajm adj de tres pisos Uxlajm iyotyoty tsa' ime-
le. Hizo su casa de tres pisos.

uxlujump'ejl adj trece

uxp'ejl adj tres

uxp'ejk'iñ s miércoles, media semana

uxwäyel adv tres noches (de dormir) Uxwäyel tsak
ñusa ya tyi matye'el. Dormí tres noches en el mon-
te.

uxyajl adv tres veces Uxyajl mi ik'ajtyiñtyojoñel
tyi jump'ejl jab. Tres veces al año pide impuestos.

uxyi (Sab.) adv en tres días Uxyityo mik majlel
tyi lum. De aquí a tres días iré al pueblo.

uya' s arete

uyuj s mico de noche (mamífero)

u'yaj s chisme Mi imulañ u'yaj jiñi x'ixik. A esa
mujer le gusta decir chismes.
Tila: choñtyi'

W

wakal *adj* sin pantalón **Wakal jiñi ch'ityoñ**. Ese chamaco anda sin pantalones.

wakax *s* toro, vaca

waj *s* tortilla

Sab.: k'añwaj (*amarilla*)

wajal *s* burla **Mi icha'leñ wajal che' mach weñik lakotyoty**. Él nos hace burla cuando nuestra casa no está arreglada.

wajalix *adv* hace tiempo, anteriormente **Wajalix tsa' cha' juliyoñ**. Ya hace tiempo que regresé.

wajawajal (*Sab.*) *adv* orgullosamente **Wajawajal mi isutyk'isañ ibä**. Orgullosamente vuelve la espalda.

wajleñ *vt* burlar **Mi iwajleñoñlache' ma'añik lakt-yak'iñ**. Se burlan de nosotros cuando no tenemos dinero.

wajmäl *s* compañero (*expresión ofensiva*) **Ma'añik chuki yujil awajmäl**. Tu compañero no sabe nada.

wajpam *s* barro (*en la cara*) **Kabäl jax awajam**. Tienes mucho barro en la cara.

wajtyañ *s* elote

wajyuñ *vt* lavarse (*la cara*) **Yom mi awajyuñ awuty**. Debes lavarte la cara.

waj'um (*Tila*) *s* planta o caldo que tiene <ña'al> (*el espíritu de la abundancia*) (*Información cultural: Se dice que estos espíritus tienen distintos poderes. Pueden producir bastante maíz en una parte de una milpa. Los más poderosos son de color verde-gris y habitan en las cuevas.*)

walk'uñ *vt* mezclar (*maíz con frijol*) **Mi lakwalk'uñ ixim yik'oty bu'ul**. Mezclamos maíz con frijol.

walts'uñ *vt* mezclar (*con condimento*) **Yom mi awalts'uñ we'eläl tyi ich**. Hay que mezclar el chile con la carne.

wamal *adj* amontonado (*muchas cosas*) **Wamal jiñi pisil tyi otyoty**. La ropa está amontonada en la casa.

wamlaw *adj* turbulento **Ya'baki wamlaw jiñi ja' mach mejlik lakñumel**. No podemos pasar donde el agua está turbulenta. *Var.* watylaw

wamtyäl *adv* 1. así de volumen **Che' wamtyäl tsa' ich'ämä majlel pisil**. Así era la cantidad de ropa

que llevó. 2. así de largo (*el pelo*) **Che' wamtyäl ijol**. Así de largo es su pelo.

wañku (*Sab.*) *s esp* banca

warach *s esp* huarache

wasil *s esp* 1. alguacil (*Información cultural: Es el encargado de entregar cartas y citatorios a las personas que cometen algún delito, y también de detener a las personas por cualquier delito.*) 2. auxiliar de ayuntamiento

wat yax *v irr* revolcarse **Wolil tyi wat yax jiñi alob**. Ese niño se está revolcando.

watylaw [*variante de wamlaw*] turbulento

wats *s* plátano endosado

-watsañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color.*

watstyäl *adv* así de cantidad de broza o pelo **Che'tyo watstyäl ik'u' cholel**. Así es el montón de broza de la milpa.

waw *s esp* guao tres lomas (*tortuga*)

wax *s* zorra gris (*mamífero*)

-waxañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a la cara.*

waxäklujump'ejl *adj* dieciocho

waxäkñij *adv* octavo día

waxäkp'ejl *adj* ocho

waxk'uñ *vt* rodar (*piedra, bola*) **Woli iwaxk'uñ jubel xajlel ya' tyi wits**. Está rodando una piedra del cerro.

way ja'as *s* zapote (*árbol*)

wa' (*Sab.*) *adv* luego **Mi iwa' tyälel yujkel che' mach ña'tyäbil lakcha'añ**. Luego el temblor viene cuando menos lo pensamos.

Véase tyi ora

wa'akñiyel *vi* pasear **Woli ityi wa'akñiyel ya' tyi tyejklum**. Está paseándose en el pueblo.

Sab.: chätyañ

wa'al *adj* parado **Ibajñeljach ya' wa'al**. Él solo está parado.

-wa'añ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color, y se aplica a toda la ropa que*

lleva una persona.

wa'chokoñ *vt* 1. edificar, levantar (*casa*) **Woli iwa'chokoñ iyotyoty**. Está levantando su casa. 2. nombrar (*a un puesto*) **Tsa' iwa'chokoyob komityé**. El comité fue nombrado.

***wa'lib** *s* 1. andamiada, miradero (*lugar donde el cazador espera la caza*) 2. andamiaje **Jiñi karpiñtyero ñaxañ tsa' imele iwa'lib otyoty**. El carpintero hizo primero el andamiaje de la casa.

wa'tyäl *vi* pararse **Jiñi aläl maxtyo añik mi imejlel tyi wa'tyäl**. La criatura todavía no puede pararse.

***wa'tyilel** *s* 1. altura **Iwa'tyilel jiñi wiñik jiñäch cha'p'ejl metyro**. Ese hombre tiene dos metros de altura. 2. tiro (*de pantalón*) **Tyam iwa'tyilel jiñik wex**. El tiro de mi pantalón es largo.

wa'wa'ña *adv* paseando tranquilamente **Wa'wa'ña jiñi wiñik tyi mal cholel**. El hombre está paseando tranquilamente en su milpa.

wäklujump'ejl *adj* dieciséis

wäkñij *adv* de hoy en seis días

wäkp'ejl *adj* seis

wäch' *s* guapaque (*árbol*)

wäläk *adj* mismo **Tsa' iwäläk tsepe ibä**. Él mismo se cortó.

wäläk paty ok espíritu malo (*Información cultural: Se dice que es peligroso quedarse solo en la casa o en el camino, porque el <wäläk pat oc> viene hablando y muerde la punta de nuestra lengua de la cual emana cantidad de sangre. Después nos deja muertos. Sucede que el mismo espíritu aparece en la selva como perdiz, chachalaca, etc. Entonces la persona va siguiendo al animal con el fin de cazarlo, pero no se imagina que al estar siguiéndolo queda desorientado, sin saber por dónde seguir.*)

wäle *adv* ahora, hoy **Wäle samiyon tyi cholel**. Hoy voy a mi milpa.

wälilañ *vt* criticar **Lakpi'älob mi iwälilañonla**. Nuestros compañeros nos critican.

wälwäl ty'añ murmuración

wañ *adv* de antemano **Mi iwañ k'ajtyiñbajche' añ ityojol**. De antemano pregunta cuál es el precio.

wäts' *vt* voltear (*objeto*) **Tsa' ujtyi kwäts' kbujk**. Acabo de voltear mi camisa.

wäts'äl *adj* volteado **Wäts'äl jiñi koxtyal**. El costal está volteado.

wäy *s* compañero (*un espíritu*) **Iwäy ktatuch jiñäch juñkojtybajlum**. El compañero de mi abuelo es un jaguar. (*Información cultural: Esta creencia es semejante a la creencia de la tona que hay en Oaxaca.*)

wäyäl *adj* dormido

wäyel *vi* dormir

wäyib *s* cama (*movible*)

wäyib aläl cuna

wäyibäl *s* cama (*movible*)

wäysañ *vt* adormecer

wäytyañ *vt* usar para dormir **Yom mi awäytyañ koxtyal**. Debes usar el costal para dormir.

wäytyäbil *adj* usado (*para dormir*) **Wäytyäbil jiñi koxtyal**. Ese costal es usado para dormir.

wäytyesañ *vt* adormecer

wä' *adv* aquí **Wä' mi acha' tyilel**. Vas a volver a venir aquí.

wä'añ *adv* aquí está **Añix jump'ejl jab wä'añ kik'oty**. Ya tiene un año que está aquí conmigo.

wä'i *adv* aquí **Yom mi ach'ämbeñoñ tyilel postye wä'i**. Debes traerme aquí el poste.

wek'uña *adv* de corriente rápida **Wek'uña mi ik'otyel jiñi ja' ya' tyi' tyi' ja'**. De corriente rápida llega el torrente a la orilla del río.

wech ⁽¹⁾ *adv* Se relaciona con la forma de tomar una cosa plana; *p. ej.*: **Jiñi ts'i' tsa' iwech k'uxu majlel waj**. El perro se llevó la tortilla para comérsela.

wech ⁽²⁾ *s* armadillo (*mamífero*) *Var.* **xwech**
Tila: **ib**

wechekña *adj* bien plano **Wechekña jiñi tyabla**. Esa tabla está bien plana.

wechel *adj* plano (*libro, papel, tortilla, tabla*) **Wechel jiñi waj**. La tortilla es plana.

wechtyäl *adv* así de ancho **Che'tyo' wechtyäl ipuertyajlel kotyoty**. Así de ancha es la puerta de mi casa.

wech wech ancho **Wech wech lamiña**. Esa lámina es muy ancha.

wejk'añ *vt* sacar (*agua*) **Yom mi awejk'añ lok'el**

ja' ya'ba' tsa' ochi. Hay que sacar el agua de donde entró.

wejch'uñ *vt* regar (*semilla*) Mi kajel kwejch'uñ ibäk' ich ya'ba' ak'ñäbil kcha'añ. Voy a regar semilla de chile en donde tengo limpiado.

-wejl *Sufijo numeral para contar lados; p. ej.:* Tyi juñwejl jiñi tyablamach wersajik mi lakjuk'. Del otro lado de la tabla no se necesita cepillar.

wejlañ *vt* soplar (*con abanico*) Yom mi awejlañ k'ajk cha'añ mi ilejmel. Debes soplar el fuego para que arda.

wejlel *vi* volar Mach mejlix tyi wejlel jiñi muty kome tsa' xujli iwich'. El pájaro ya no puede volar porque se le quebró el ala.

*wejlib ja' caída de agua

wejlujel *vi* chaporrear Jiñi wiñik tsa' majli tyi wejlujel. Ese hombre fue a chaporrear.

wejluñ ⁽¹⁾ *vt* mecer Woli iwejluñ majlel imachity jiñi xyäk'äjel. Ese borracho va meciendo su machete.

wejlujel ⁽²⁾ *vt* chaporrear Woli iwejluñ pimel tyi yebal cholel. Está chaporreando la hierba en su milpa.

-wejty *Sufijo numeral para contar tazas; p. ej.:* Tsak ch'ämä juñxeyty ktyaza. Compré una taza.

wejtyuñ *vt* regar, sembrar (*regado*) Mi lakwejtyuñ iwuty jam. Regamos la semilla de zacate.

wejtyuyel *vi* caerse (*arroz, frijol, maíz*) Woli iwejtuyel lok'el bu'ul tyi koxtyal kome buty'ul. Está cayéndose el frijol del costal porque está lleno.

wel *adv* Se relaciona con la forma de tirar un objeto plano; *p. ej.:* Tsa' iwel choko juñ tyi lum. Tiró un papel en el suelo.

-welañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a papel o tela.*

welekña *adv* 1. volando Welekña tsa' majli jiñi xäye'. El águila se fue volando. 2. yendo

wel *adj* tendido, plano Ya'añ juñ wel tyi pam mexa. Allí sobre la mesa está extendido el papel.

welñäk' *s* delantal

weltyäl *adv* Se relaciona con la forma de un objeto plano y ancho; *p. ej.:* Che' weltyäl yom mi ach'ämbeñoñ tyilel jiñi tyabla. Me traes la tabla así de ancha.

*weltyiklel *s* anchura

weluña *ve* meneando Weluña jiñi pisil cha'añ ik'. La ropa se está meneando por el viento.

welux *s esp* puerro (*planta semejante a la cebolla*)

welwelña *ve* volando Welwelña woli ityilel jiñi xäye'. Volando está viniendo ese gavilán.

weñ *adv* bien

*weñlel *s esp* bienestar

weñtya *s esp* 1. responsabilidad Mux lakäk'eñ tyi' weñtya. Vamos a dejarlo como su responsabilidad. 2. símbolo Tsa' ak'eñtyibastyón iweñtyajlel iye'tyel. Le dio un bastón como símbolo de su autoridad.

wersa ⁽²⁾ *adj* necesario, preciso Wersa mi amajlel. Es necesario que vayas.

wersa ⁽¹⁾ *s esp* fuerza Weñ añ iwersa jiñi wiñik. Ese hombre tiene mucha fuerza.

wertya *s esp* puerta
iwertyajlel ityi' su puerta

weswesña *adj* lluvioso Weswesña jiñi ja'al che' tyi' yorajlel tsäñal. En el invierno el tiempo es lluvioso.

wets' *vt* 1. arrear, corretear Yom mi awets' lok'el kawayu' tyi cholel. Hay que arrear al caballo de la milpa. 2. enviar, traer Yom mi awets' tyilel wiñikob. Hay que traer a los hombres. 3. sacar Yom mi awets' lok'el ts'ubejñ tyi otyoty. Debes sacar el polvo de la casa.

wets'ekña *adj* bastante (*hombres, animales, nubes*) Wets'ekñaba' mi ik'ux jam jiñi wakax. Bastantes vacas están comiendo zacate.

*wex *s* pantalón, calzoncillo

wexäl *s* pantalón, calzoncillo

Wexib *s* nombre de una ranchería

we'ekña [*variante de wo'okña*] ruidosamente (*llanto*) We'ekña tyi uk'el jiñi x'ixik. Esa mujer está llorando ruidosamente.
Sab.: ts'ilikña

*we'el *s* carne, alimento
cha'leñ we'el *vt* comer

we'eläl *s* carne alimento

*we'el chajk tipo de gusano (*de aproximadamente doce centímetros de largo y con muchos pies*)

we'ibañ *vt* usar (para comer) **Yom mi awe'ibañ mesajtye'**. Debes usar la mesa para la comida.

we'sañ *vt* dar alimento **Yom mi awe'sañ lakjula'**. Debes dar alimento a nuestra visita.

we'tye' *s* mesita (para comer), tortillador

wicheñop (*Tila*) *s* fantasmas (*Información cultural: espíritus que son dueños de <ña'al>. Según la creencia, pueden ser niños en la mañana. Al mediodía pueden ser jóvenes; y en la noche pueden ser ancianos. Los rayos defienden las colonias de estos espíritus.*)

wich' *s* ala

wijlel *vi* dar vueltas **Woli tyi wijlel jiñi mákiña jucho' kajpe'**. El despulpador está dando vueltas.

wijts'añ *vt* mojar **Jiñi x'ixik mi iwijts'añ ja' ya' tyi lum**. La mujer moja el piso con agua.

wijwis *adv* en pedacitos **Mu'jach iwijwis k'ux iwaj**. Solamente come tortilla en pedacitos.

wijwistyäl *adj* chiquito

wilijtyañ *vt* rodear **Jiñi ts'i' mi iwilijtyañ matye'chityam**. El perro rodea al puerco de monte.

wilts'uñ *vt* dar vuelta, dar cuerda **Yom mi awilts'uñ jiñi músika**. Debes dar cuerda a la vitrola.

wiñik *s* 1. hombre 2. empleado
wiñikbä *alobil hijo adulto

wiñikañ *vt* emplear para trabajo **Mi awom awiñikañ, mik päy tyilel**. Si quieres emplearlo, voy a traerlo.

***wiñiklel** *s* empleado

***wiñkilel** (*Sab.*) *s* empleado

wirischañ *s* golondrina (*ave*)

wis *adv* poquito **Ma'añik mi iwis cha'leñ e'tyel**. No trabaja ni un poquito.

wischokoñ *vt* poner un poco (*café, pozol*)

wisil *adj* chiquito **Bik'tyi wisil tsak tsepe jiñi lukum**. Corté esa culebra en pedazos muy chiquitos.

wisik'iñ *s* tipo de planta con espinas

wity *adv* manera de caer **Tsa' awityy yajli tyi' jol otyoty**. Se cayó del techo de la casa.

wity' *vt* apretar (*cincha de mula, rollo de leña*)
Yom mi awity' siñcha. Debes apretar la cincha.

wits 1. *s* cerro, serranía **Kolem jiñi wits ambä tyi**

paty yajalón. Es grande el cerro que está atrás de Yajalón. 2. *adj* inclinado **Weñ wits bijlel cholel**. El camino a la milpa está muy inclinado.
Sab.: **boltyäl**

witsikña *adj* amontonado (*maíz, café, frijol*) **Witsikñajach woli tyi p'ajtyel ixim tyi lum**. Amontonado se cae el maíz.

***witsilel** *s* región montañosa

wits'law *adv* Se relaciona con la forma en que sale el agua en chorros pequeños.

***wi'** *s* raíz

wi'il *adv* 1. atrás **Ñaxañ mi imajlel wiñik tyi bij; wi'il mi imajlel iyijñam**. Primero va el hombre en el camino. Atrás va su mujer. 2. después **Tyi wi'il yom mi atyilel ja'el**. También debes venir después.

wi'ilix *adj* último

wi'ñal *s* hambre

***wi'ts'ijñ** *s* raíz de yuca

wokol ⁽¹⁾ 1. *adj* difícil, duro **Weñ wokol tyi sek'ol tye'**. Es muy difícil tumbar un árbol. 2. *s* dificultad **Añ iwokol ktyaty kome ma'añix mi imel ichol**. Mi papá tiene dificultad porque ya no hace su milpa.

wokol ⁽²⁾ *s* enfermedad **Añ iwokol, woli tyi weñ ojbal**. Está enfermo (lit.: tiene enfermedad), pues está tosiendo mucho.

wokolix awälä gracias
awokolik *part* por favor
wokol awälä gracias
wokol ty'añ por favor

woch' *s* tostada **Yom mi amelbeñoñ kwoch'**. Hágame mis tostadas, por favor.

woch'esañ *vt* tostar **Woch'esañ lakwaj**. Debes tostar nuestras tortillas.

woch'esäbil *adj* tostada **Woch'esäbilix lakwaj cha'añ mi lakch'äm majlel tyi bij**. Las tortillas ya están tostadas para llevarlas en el camino.

woch'law *adv* Se relaciona con el ruido que producen los palitos y los papeles secos; *p. ej.:* **Woch'law tsa' majli wiñik tyi tye'el**. El hombre se fue por el bosque haciendo ruido con los palitos secos al quebrarlos.

woch'okña *adj* crujiente **Woch'okña iyopol tye'che' añ majki mi iñumel tyi tye'el**. Las hojas dan un sonido crujiente cuando alguno pasa por el

bosque.

woj *s* ladrado

wojiñ *vt* ladrar Joñtyol jiñi ts'i'; mi iwojiñoñla.
El perro es bravo; nos ladra.

-wojl *Sufijo numeral para contar botellas; p. ej.:*
Ya' tyi tyieñda mi lakmāñ juñwojl jiñi akeit-
ye tyriuño. En la tienda compramos una botella
de Aceite Triunfo.

wojleljach de vez en cuando Wojleljach mi ityilel
ktatuch. De vez en cuando viene mi abuelo.

wojsiña *ve* respirando K'ele, wojsiñatyo jiñi me'.
¡Mira, todavía el venado está respirando!

wojts *adj* bofa, inútil (*madera, tierra*) Wojts jiñi
tye', kome mach mejlik laktsep. La madera está
bofa, porque no podemos cortarla.

wojtsik'tyik *adj* arrugado Wojtsik'tyik lakpisil.
Nuestra ropa está arrugada.

wojwojña *adv* ladrando Wojwojña mi imajlel jiñi
ts'i'. woli iyajñesañ me'. El perro va ladrando al
cazar un venado.

-wolañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas
que indican color y se refiere a objetos redondos.*

woli *part* Una palabra que indica el aspecto con-
tinuativo; *p. ej.:* Woli tyi e'tyel jiñi wiñik. El
hombre está trabajando.

Tila: choñkol

Sab.: yäkel

wolix ibäjlel k'iñ ya se está poniendo el sol

wolix tyi pasel k'iñ ya está saliendo el sol

wolol *adj* esférico ¿ma'añik tsa' k'ele pelotya wo-
lol tyi lum? ¿No viste la pelota esférica en el suelo?

wolts'iñ *vt* molestar (*con palabras*) Jatyetyjach wo-
li awolts'iñoñ tyi ty'añ. Tú me estás molestando
con palabras.

wom *adv* Se relaciona con un cuerpo redondo o
una bola de hojas, pelo o trapo; *p. ej.:* Tsa' iwom
tyek'e chāmeñ ts'i'. Pisoteó un perro muerto.

wosilañ *vt* oprimir e inflar Jiñi ch'ityoñ woli iwo-
silañ pelotya. Ese chamaco está oprimiendo e in-
flando la pelota.

*wosmäjel *s* ampolla, vejiga

wosmäl *vi* ampollarse Tsa' awosmi ipächälel
cha'añ pulibäl. Se ampolló su piel por la virue-
la.

wosol *adj* ampollado Wosol ipächälel cha'añ puli-
bäl. Su piel está ampollada por la viruela.

woswosña *adj* jadeante Woswosña jiñi ch'ityoñ
cha'añ woli tyi ajñel. Ese niño está jadeante por
correr.

wotyokña *adv* Se relaciona con la manera en que
se mueve un ramo de flores por el viento.

wotyol *adj* esférico Wotyol mi ikolel jiñi ñichim
tyak. La flor crece esférica.

wotsilañ *vt* mullir Woli iwotsilañ ipaty bu'ul. Está
mulliando la cáscara del frijol.

wotsokña *adv* Se relaciona con la manera de mover
un bulto pesado de un lugar a otro.

wotsol *adj* 1. espumoso Wotsol woli ikäy ilojk ja'.
El agua se queda espumosa. 2. amontonado (*arriera
o avispa ya muerta*) Ya wotsol ichāñäl xux tsa'
chāmi. Allí están amontonadas las avispas que se
murieron. 3. amontonado (*ropa*) Ya' wotsol jiñi
pisil tyi ch'ak. La ropa está amontonada allí, en la
cama. 4. mullido Wotsolix ipaty bu'ul. La cáscara
del frijol ya está mullida.

wotswotsña *adj* 1. espumajoso Wotswotsña ilojk
ya'ba' woli iyajlel ja'. El agua está espumajosa
donde está cayendo. 2. enjambrado Wotswotsña
jiñi xux woli isajkañbaki mi imel iyotyoty. Las
avispas enjambradas están buscando dónde hacer su
nido.

wox ⁽¹⁾ *adv* Se relaciona con un objeto esférico; *p.*
ej.: Jiñi ch'ityoñ tsa' iwox ch'āmā alaxax. El
muchacho tomó una naranja.

wox ⁽²⁾ *vt* enroscar Jiñi lukum mi iwox ibä. La
culebra se enrosca en sí misma.

-wox *Sufijo numeral para contar objetos esféricos
(huevos, piedras); p. ej.:* juñwox una bola

woxbil *adj* empelotado Woxbil jiñi puy cha'añ mi
ityempañ. El hilo está empelotado por estar guar-
dado.

woxilañ *vt* hacer una bola (*masa, tierra*) Mi iwoxi-
lañ sa' tyi' k'äb. Hace la masa en una bola.

woxokña *adv* Se relaciona con el movimiento de
un objeto esférico; *p. ej.:* Woxokña mi imajlel
pelotya. La pelota se va rodando.

woxol *adj* esférico Woxol mi lakmel jiñi tyulum
cha'añ kujoñib. Hacemos la madera de chicle en
forma esférica para un pisón.

wo'atyax *adj* glotón **Wo'atyax jiñi wiñik. tyi pejt-yelel ora yom dulce.** Ese hombre es un glotón; siempre quiere dulce.

wo'okña *adv* recio (*llorando*) **Wo'okña tyi uk'el jiñi alob.** Ese niño está llorando recio. *Var.* **we'ekña Sab.: ts'ilikña**

wo'wo *adv* a cada rato **Woli tyi wo'wo uk'el aläl.** A cada rato llora el niño.

wuklujump'ejl *adj* diecisiete

wukñij *adv* séptimo día

wukpik *s* pájaro (*de cabeza azul, patas cortas y cola larga*)

wukp'ejl *adj* siete

wuj *vt* vaciar (*maíz, frijol, café, arroz*) **Wujbeñ ixim lakchityam.** Vacía el maíz para nuestros puer-
cos.

wujty *s* hechicería

wujtyañ *vt* soplar **Tsa' iwujtya lok'el its'ubejñalbañka cha'añ mi ibuchtyañ.** Sopló el polvo de la banca para sentarse.

wujtyiñtyel *vi* curar (*por brujo*) **Mi kaj iyäk' ibä tyi wujtyiñtyel.** Él va a dejarse curar por el brujo. Véase **xwujty**

wulwulña *adv* 1. brotando lentamente **Wulwulña woli ilok'el ja' tyi lum.** El agua sale brotando lentamente del suelo. 2. en murmullo **Wulwulña woliyob tyi ty'añ jiñi wiñikob.** Esos hombres están hablando en murmullo.

wulwul ty'añ regañada **Woli tyi chāñ wulwul ty'añ tyi' koñtyra ipi'äl.** Está dándole una regañada a su compañero.

wumälel *s* acahual (*la milpa después de una cose-cha*)

wus 1. *vt* tocar (*caracol, pito, trompeta*) 2. *vt* soplar (*hule*) 3. *adv* con soplo **Wus jek'e jpelotya.** Penetra la pelota con soplo (con instrumento).

***wuty** ⁽²⁾ *s* fruta **Kabäl iwuty alaxax.** El naranjo tiene mucha fruta.

***wuty tyaj** piña de pino

***wuty tye'** fruta del árbol

***wuty** ⁽¹⁾ *s* 1. cara **Kāñäl iwuty kome añ iyejtyal machity.** Su cara es conocida porque tiene la marca de un machetazo. 2. ojo **Mach weñik jump'ejl iwuty.** No tiene bueno un ojo.

***wuty lakok** tobillo (*lit.: el ojo de nuestro pie*)

wutschokoñ *vt* poner agachado **Yom mi awutschokoñ aläl.** Debes poner al niño agachado.

wutstyäl *vi* agacharse **Jiñi wiñik woli iwutstyäl tyi lum.** Aquel hombre está agachándose en el suelo.

wutsukña *adv* agachadamente **Wutsukña mi imajlel jiñi wiñik.** Ese hombre va agachadamente.

wutsul *adj* agachado **Wutsul jiñi wiñik tyi lum.** Ese hombre está agachado en el suelo.

wutswutsña *adv* en posición agachada **Wutswutsña mi imajlel jiñi wiñik ya' tyi mal cholel cha'añ mi ijul me'.** Ese hombre avanza en posición agachada para tirarle a un venado.

wuts' *vt* lavar (*ropa*) **Kña' woli iwuts' pisil.** Mi mamá está lavando la ropa.

X

x- *Prefijo que se presenta con sustantivos para indicar que es persona; p. ej.: xkolyaya* ayudante. *Sab., Tila: aj-*

xakal *adj* ahorquillado **Xakal ik'äb tye'**. Las ramas del árbol está ahorquilladas. *Var. xäk'äl*

xak' *adj* a horcadas (*sobre un palo*) **Xak' buchul tyi pañtye' jiñi wiñik**. Ese hombre está a horcadas sobre un palo.

xajb *s* hierba para condimentar carne

xajlel *s* piedra

Tila: tyuñ

xajlelal pa' piedras de arroyo

xajlelol *s* pedregal

xalal *adj* 1. rajado **Xalal jiñi tyabla**. La tabla está rajada. 2. abierto (*corral*) **Xalal jiñi korral**. El corral está abierto. 3. astillado **Xalal jiñi latyu**. El plato está astillado.

xañ *s* palma real (*árbol*)

xapom *s* jabón

xatyal *adj* separado (*pies, patas*) **Xatyal iyok jiñi wakax**. Las patas de la vaca están separadas.

xaty wa'al parado con los pies separados **Xaty wa'al jiñi wiñik tyi pam otyoty**. El hombre está parado afuera de la casa con los pies separados.

xaxañ *vt* 1. contaminar **Jiñi ts'ak mi ixaxañ lak-bäk'tyal**. Esa medicina contamina todo el cuerpo. 2. manchar (*extendiéndose*) **Jiñi ts'ak mi ixaxañ lakbäk'tyal**. La medicina mancha nuestro cuerpo.

xäb *vt* mezclar (*frijol con maíz*)

xäk' *vt* mezclar (*arena, cal, cemento*)

***xäk'** *s* donde sale el gajo

***xäk' bij** tijera del camino (reg.) bifurcación, desviación, entronque

xäk'äl [*variante de xakal*] ahorquillado **Xäk'äl ik'äb tye'**. Las ramas del árbol están ahorquilladas.

xäk'bil *adj* revuelto **Xäk'bil tyi ich jiñi bu'ul**. El frijol está revuelto con chile.

xäk'tye' horqueta

***xäk'tyi'** *s* 1. quijada 2. barbilla, mentón

xäl'ity *s* tijerilla (*insecto de cola horqueta*)

xämbal *s* paseo

cha'leñ xämbal andar

xäñ *vi* andar

xäñ pañimil el que siempre anda paseando

xäñtyesañ *vt* hacer caminar **Woli ixäñtyesañ iyalobil**. Está haciendo caminar a su hijo.

xäñwi (*Sab.*) *adv* caminando **Tyi' xäñwi majlel**. Se fue caminado.

xäñwibäl (*Sab.*) *s* barco

Xäñäb *s* Pléyades

xäñäbäl *s* huarache, zapato

Sab.: **²pats'**

***xäp'äkñäyel** *s* tristeza

xäye' *s* gavián (*ave grande*)

xä' *adv* de vez en cuando **Mi ixä' mel kaxlañ waj**. Hace pan de vez en cuando.

xbakñej *s* 1. cola que es puro hueso 2. nombre del diablo

xba' *s* criatura

xbäk ch'ip tipo de palma sin espinas (*chocón, chapalla*)

xbäläl *s* tipo de langosta de tierra caliente

xbijlum *s* insecto parecido a la avispa (*de color negro; hace su nido de tierra*)

xbijmuty *s* carpintero (*ave*)

xbits *s* cola larga de gallina o gallo

xboch jol capulinero (*ave*)

xborox *s* gallina sin plumas

xbuk'utsu' *s* nauyaca saltadora (*reptil*)

xbujb *s* renacuajos

xbulubik' *s* hombre con lobanillo

xkajka *s* hombre que anda confuso

Véase kajkaña

xkañso pech *s esp* ganso de collar (*ave*)

xkastyaña *s* árbol del pan

xkājchel *s* preso

Sab.: **ajkächol**

xkääntyaya *s* cuidador

xkääñ *s* cuidador

xkääñ aläl *la que cuida una criatura*

xkääntyesa *s* maestro

kääntyesa *s* enseñanza

xkojk *s* sordo

xkoltyaya *s* 1. ayudante Jiñi xch'okbä kalobil jiñi-jach juñtyikil xkoltyaya kcha'añ. Mi ayudante es mi hija. 2. salvador Ma'añik tsa' chämi jiñi wi-ñik tsa'bä yajli tyi ja' kome orajach tsa' tyili jiñi xkoltyaya ilok'sañ. Ese hombre que se cayó en el río no murió porque vino uno que lo salvó.

Sab.: ajkoltyaya

xko'siñ *s* cueza (*reg.; raíz de chayote*)

xku *s* lechuza (*tipo de tecolote; ave*)

xkukluñtya' *s* escarabajo buey (*insecto*)

xkukuchyopom *s* chapulín fraile (*insecto verde*)

xkuchijel *s* cargador (*sobre la espalda*)

xkulañtye *s* esp cilantro (*planta*)

xkulix *s* mostaza (*planta*)

xkulukab *s* francolina gallina de monte gran tinamú (*ave*)

xkuway *s* pico blanco piquiamarillo (*ave*)

xk'ajbasajk' *s* chapulín (*insecto chico*)

xk'ajk'äy aty mütla mora (*tipo de insecto como avispa; grande, pica fuerte y tiene alas coloradas*)
Var. xk'ajk'äy'aty

xk'ajtyiya *s* 1. el que pide ayuda 2. el que pide esposa

xk'amäjel *s* enfermo

k'amäjel *s* enfermedad

xk'äjk'äs *s* luciérnaga (*insecto*)

xk'äjñibäyel *s* empleado (*a la fuerza en una finca o en el gobierno*)

xk'äñchäy *s* carpa (*pez*)

xk'änty'añ *s* 1. discípulo 2. el que acusa
Sab.: ajkäänty'añ

xk'äññej *s* tipo de víbora

xk'äskujel *s* persona con hueso quebrado

xk'ok' chij conjoyo izote (*árbol*)

xk'o'k'obäläl *s* tipo de langosta (*verde, comestible*)

xk'o'loch *s* oreja de palo (*hongo*)

xk'umajtye' *s* zarza (*arbusto que da fruta colorada*)

xk'ux tsuk coralillo (*víbora*)

xchañtye' *s* cuchunuc, madre de cacao (*árbol*)

xchañäl *s* mirón Jiñi xchañäl woli tyityo'ol xämbal ñumel. Ese mirón está parrandeando.

xchawatye' *s* tipo de árbol (*Información cultural: La fruta tiene semilla chica, como arroz. La utilizan los brujos para remedios: raspan la cáscara, la tuestan y la dan al enfermo contra dolores de huesos. También lo usan como remedio para "el aire" y el mareo: queman las hojas con el pelo del puerco y echan el humo encima del enfermo.*)

xchawa'ik' *s* guaco (*planta*)

xchäkäl aty *s* tipo de insecto

xchäk chab ixim maíz negro

xchäkjabäñtye' *s* árbol grande (*de madera colorada y dura, con fruta amarga*)

xchäk jalä'tye' tipo de árbol (*sirve para postes y leña*)

xchäläl *s* 1. codorniz, perdiz chica, tinamú pequeño (*pájaro con patas verdes*) 2. mancolón (*pájaro que anda en el suelo; otro tipo de tinamú*)

xchäkerech' *s* trepador (*ave*)

xchejkel *s* timbrillo, palo de pulque (*arbusto*) (*Información cultural: Se deja fermentar la cáscara para curar pieles y preparar aguardiente.*)

xchijty *s* 1. espía 2. el que está emboscado

xchilib *s* varisco (*Planta de un metro de altura; la hoja es como la del chile; la fruta no es comestible.*) (*Información cultural: La planta entera se usa para escoba.*)

xchoñoñel *s* vendedor

xchumchumñiyel *s* nómada (*La persona que está aquí un año, otro año en otra parte; un poco trastornado.*)

xchumtyäl *s* habitantes Che' mi amajlel tyi yajalón yom mi añumel ya' tyi yojlil xchumtyäl cha'añ hidalgo. Cuando vayas a Yajalón debes pasar por en medio de los habitantes de Hidalgo.
Sab.: ajchumtyäl

xchuwaña (*Tila*) *s* sacristán

xchu' bu'ul tipo de frijol grande

xch'ajch'ib *s* arbusto (*tiene hojas como las de la palma*)

xch'aj pām pitorreal tucancillo collarejo (*ave*)

xch'ajtye' *s* árbol amargo

xch'asip *s* mostacilla (*una garrapata chica; insecto*)

xch'ebak *s* tenguyaca (*tipo de mojarra; pez de río*)

xch'ejku' *s* 1. cheje (*carpintero listado*) 2. cheje (*ave arrendajo*)

xch'ekejk *s* pajuil, chachalaca negra (*ave*)

xch'e' *s* pájaro chico (*de color oscuro; se encuentra en los acahuales*)

xch'ich'bäty *s* sangre de dragón, árbol de sangre

xch'ich'itye' *s* cualquier palo delgado y fuerte que se usa para castigar a los niños

xch'ijch'ip *s* cualquier tipo de pajarito

xch'ix pajch' *s* piñuela, piña silvestre (*planta*)
Tila: ty'utspajch'

xch'ok *s* niña (*muchacha no casada*)
xch'oktyobä x'ixik soltera

xej *s* vómito

-xejty *Sufijo numeral para contar objetos convexos.*

xejtyañ *vt* vomitar

xejty'el *vt* quebrarse (*barro, tortilla*)

*xejty'il *s* pedazo (*papel, tortilla*) *Var. *xujty'el*

xejwel *vi* volcarse *Tsa' xejwi jukub ikolem ja'.* Se volcó el cayuco en el río.

xep *s* Una designación diminutiva para jóvenes y hombres.

xep' *adv* poco *Tsa' xep' ochi buty' ja' tyi cholel.* Entró un poco la inundación en la milpa.

xep'el *adj* muy reducido *Xep'el tsa' käle jiñi lum.* Muy reducido quedó el terreno.

xekel *adj* bien crecidas (*hojas*) *Xekel iyopol tye'.* Están bien crecidas las hojas.

xetychokoñ *vt* colocar con objeto redondo

xetyekña *adv* *Se relaciona con un objeto redondo; p. ej.: Xetyekña tsa' majli pixon tyi ik'.* El sombrero se fue girando con el viento.

xetyel *adj* dejado, puesto (*objeto redondo*) *Xetyel añ jiñi tyza tyi mesa.* La taza está puesta sobre la mesa.

xewel *adj* inclinado (*en el agua*) *Xewel jiñi jukub tyi ja'.* Ese cayuco está inclinado en el río.

xewuña *adv* ladeándose *Xewuña woli tyi majlel jiñi jukub, mach weñ melbilik.* El cayuco va ladeándose; no es capaz de navegar.

xex *s* 1. camarón 2. piedras chicas revueltas con barro

xexkokil *s* lugar de camarones

xiba *s* 1. diablo 2. brujo

ts ixibäjlel espíritu malo de él, demonio de él

xibañ *vt* peinar

xiba yopom judas (*Información cultural: figura que se cuelga durante la Semana Santa*)

xikñi'iñ *vt* echar puntal (*para reforzar*)

xik' ⁽¹⁾ *vt* atizar *Yom mi axik' ak'ajk.* Debes atizar tu fuego.

xik' ⁽²⁾ *vt* obligar *Woli ixik' tyi e'tyel iyalobil.* Él está obligando a su hijo a trabajar.

xik' sajp jaguar, tigre americano

xij *part* Palabra que se usa para arrear gallinas o pavos.

xijk'otye'añ *vt* apuntalar *Yomix mi axijk'otye'añ awotyoty.* Ya debes apuntalar tu casa.

xijiñ *adj* desagradable, asqueroso (*olor*) *Xijiñ jiñi ch'ich'.* La sangre tiene un olor desagradable.
ixijñal s olor desagradable

xijiñtye' *s* chaperla balché (*árbol*)
Tila: yaxokiñtye'

-xijp *Sufijo numeral para contar envoltorios chicos; p. ej.: Tsa' imāñä juñxijp azukal.* Compró un envoltorio de azúcar.

xijty'añ *vt* apoyarse con (*palo, piedra*) *Añ itye' cha'añ mi ixijty'añ tyi xāmbal.* Tiene el bastón que usa para apoyarse al caminar.

xijty'el *vi* rendir *Mi ixijty'el jiñi bu'ul che' mi lakch'äx.* El frijol rinde cuando se hierve.

ximal *adv* en medio *Ximal mi kaj lakäk' tsaläl.* Vamos a poner un cuarto en medio.

xiñ *adv* en medio

xiñk'äb *s* dedo mayor

xiñich' *s* hormiga (*insecto*)

xiñil (*Sab.*) *adv* en medio *Tyik melbe iyotyel ki-xim tyi xiñil kchol.* Hice la troje en medio de mi milpa.

xiñ pañchañ uw *Se dice cuando la luna está en cuarto menguante.*

xiñk'iñil *s mediodía*

xiñol *adj* mitad **Tyi' xiñoljach tsa' bujty'i tyi wi-ñikob jiñi otyoty.** Nada más la mitad de la casa se llenó de gente.

xiñolaj *s* mujer que no es indígena

xip *adv* *Se relaciona con un objeto envuelto en papeles o plumas.*

xipikña *adj* envuelta **Xipikña mi ich'ām majlel iwuts'oñel.** Sobre la cabeza lleva envuelta su ropa para lavar.

xipil *adj* botado (*ave*) **Ya' xipil muty tyi jumpaty.** Ahí está botada una gallina afuera.

xipulañ *vt* juntar (*ropa*) **Jiñi x'ixik woli ixipulañ ipislel.** La mujer está juntando su ropa.

xity *adv* boca abajo **Tsa' ixity käyā ibalde.** Dejó su balde boca abajo.

xitychokoñ *vt* poner boca abajo **Yom mi axitychokoñ jiñi p'ejty ya' tyi lum.** Debes poner la olla boca abajo en el suelo.

xityikña *adv* de cabeza **Xityikña tsa' yajli tyibält-yäl jiñi ch'ityoñ.** El niño se cayó de cabeza.

xityil *adj* boca abajo

xitytyek' *vt* empujar **Tsa' ixitytyek'e jiñi xyäk'äjel.** Empujó al borracho.

xity' *adv* rápidamente (*levantarse, pararse*) **Tsa' xity' ch'ojiyoñ.** Me levanté rápidamente.

xix *s* asiento (*de café*)

xixbañ *vt* adormecer **Woli ixixbañ iyalobil cha'añ mi iwäyel.** Está adormeciendo a su hijo.

xixjol *s* caspa

xiyāb *s* peine

xiye' *s* gavilán (*ave grande*)

xjabí bu'ul frijol del año

xjak'oñel *s* obediente

xjol max flor de corazón yolosóchil (*árbol*)

xjuk'tye' *s* carpintero (*ave*)

xjuy'ul *s* tipo de insecto

xlasobits' *s* cuajinicuil jinicuil (*árbol*)

xlecheñtyo' *s* guano (*palma*)

xlemonoel *s* tomador (*de aguardiente*)

xles ak' *s* tartamudo

xlilik *s* gavilán (*ave chica*)

xlok' joläl *s* peluquero

xloty *s* mentiroso

loty *s* mentira

xlotyiya *s* testigo falso

xlo' patye' tipo de hongo (*colorado, comestible*)

xlumil bu'ul *s* frijol de tierra

xlu' ⁽¹⁾ *s* bagre barrigón (*pez*)

Tila: ajlu'

xlu' ⁽²⁾ *s* puerco sin pelo

xmañk'uk' *s* quetzal (*ave*)

xmañchajk *s* lagartija trepadora anolis

xma'ity *s* gente que está adentro de la tierra (*Información cultural: Según la creencia, es como otro mundo. Nosotros no podemos ir allá, pero ellos vienen acá. Pasan por las casas donde son invitados por medio del <ajaw>. Los <xma'it> no toman alimento, pero olfatean el olor de la comida donde visitan. Dejan la presa que queda en los platos. Con eso les basta. Al terminar de comer desaparecen. Personas que tienen comunicación con el <ajaw> pueden oír a medianoche el canto de los gallos de los <xma'it> debajo de la tierra. Dicen que cuando aquí, en la tierra es de noche, allá abajo es de día.*)

xmäjmäs *s* luciérnaga (*insecto*)

xmäläl *s* topota (*pez*)

xmäñäksi *s* larva del mosquito

xmel waj *s* molendera **Jiñi xmel waj woli imel waj cha'añ mi ik'uxob jiñi x'e'tyelob.** La molendera está haciendo tortillas para que coman los trabajadores.

Xmikimañesa *s* nombre de niña

xmoja *s* prostituta

xmukuy *s* paloma alas blancas, paloma real

xmulil *s* pecador

Sab.: ajmulil

mulil *s* maldad; delito; culpa

xñichimtye' *s* flor de mayo (*árbol*)

xñakom *s* perdiz chica (*ave de tierra caliente, patas*)

de color verde, es comestible)

xñakow *s* tinamú canelo, perdiz canela (*ave*)

xña'ak'bal *s* tipo de grillo

xña'a xu' *s* culebra arroyera

xñätyechil *s* insecto que habita en la tierra

xñejep' *s* mujer de edad

xñojol *s* oreja de palo (*hongo colorado, no comestible*)

xñox [*variante de ñox*] viejo

xñumi *vt irr* ya pasó Xñumi ili jabil. Ya pasó este año.

xñusaty'añ *s* persona desobediente
Sab.: ñuñty'añ

Xoktyik (*Tila*) *s* nombre de una colonia

xoj *vt* vestir Mi kaj xoj tsiji'bä kbujk. Voy a vestirme con una camisa nueva.

*xojñil *s* cuña
ixojñil *s* cuña

xojñiñ *vt* acuñar Mi lakxojñiñ jiñi mesa cha'añ mach mi iñijkañ ibä. Acuñamos la mesa para que no se mueva.

*xojob *s* claridad, rayos
ixojob chajk relámpago
ixojob k'iñ rayos del sol
ixojob uw rayos de la luna

*xojoblel *s* reflexión, resplandor de la luz Kabäl ixojoblel k'iñ. Hay mucho resplandor del sol.

xojokña *adj* aromático

-xojty *Sufijo numeral para contar aros; p. ej.:* Mi kaj kch'äm jiñi juñxojty alambre. Voy a agarrar este aro hecho de metal.

xopiñ *vt* enrollar (*ropa*)

xoty *adv* en forma redonda Mi lakxoty mel tye' cha'añ ch'äch'ak. Hacemos el palo en forma redonda para un yagual.

xotyilañ *vt* enrollar (*alambre, sogá*)

xotyokña *adv* moviéndose (*en un círculo*) Xotyokña tsa' imäkä majlel iyotyoty yik'oty korral. Hizo la cerca en círculo alrededor de su casa.

xotyol *adj* redondo Xotyol jiñi mätyäk'äbäl. Ese anillo es redondo.
xotyolbä tye' aro

xotyochel *s* coralillo (*víbora*)

*xotytyilel *s* 1. circunferencia 2. medida de una casa adentro, medida de un cafetal, medida de un potrero

xoty' *vt* 1. partir (*leña*) 2. terminar culto o fiesta

-xoxañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a la reflexión del color.*

xoy ⁽¹⁾ *s* avispa de cabeza amarilla

xoy ⁽²⁾ *vt* dar vuelta Mi ixoy majlel bij cha'añ mach yomik ñumel tyi' yojlil xchumtyäl. Da vuelta para no pasar en medio de la ranchería.

xoy bij *s* vuelta

xoyometyel *adj* sinuoso (*camino, vereda*) Xoyometyel ibijlel kchol. El camino de mi milpa es sinuoso.
Véase k'ocholmetyel

xo'tyäl *s* rincón

xpak' *s* sembrador
Sab.: ajp'ujp'uya

xpajlek' *s* 1. pavo Mach yomix kolel xpajlek'. No quiere crecer el pavo. 2. término de regaño

xpajtyo' tsuk tipo de uva silvestre con fruta colorada y agria (*Información cultural: Se come el racimo de las frutitas; se mascan para tomar el jugo.*)

xpampaja' *s* insecto del agua

xpapañichim *s* campana (*arbusto*)

xpapastye' *s* cuaulote (*árbol*)

xpapätyal *s* guayabillo (*árbol*)

xpasa' *s* tipo de pájaro amarillo

xpay *s* una comisión de personas que llevan un mensaje o una carga

xpäklojm *s* culeca (reg.), clueca

xpäk'oñel *s* 1. sembrador 2. el que mancha

xpäsbij *s* guía

xpäyoñel *s* llamador

xpek' ja'as plátano enano

xpech bu'ul frijol pato

xpejka xotyäl hechicero

xpeloña *s* esp gallina (*sin plumaje en el cuello*)

xpekejk *s* sapo

xpermax *s* frijol de rabia

xpetstyok' *s* tarántula

xpiñtsik *s* tucancillo collarejo (*ave*)

xpokok *s* sapo grande

xpok'jol *s* calvo

xpojkm̄ *s* botil (*reg.; frijol grande y colorado*)

xpomaros pätyal pomarrosa (*árbol*)

xpomtye' *s* aguacatillo (*árbol*)

Tila: tyremeñtyiñatye'

xpots' *s* ciego Yom juñtyikil mu'bä ityoj'esañ majlel jiñi xpots'. El ciego necesita que uno lo guíe.

xpujm̄ *s* tipo de árbol (*Información cultural: La cáscara se usa para bañarse.*)

xpujyu' *s* tapacamino (*ave chica*)

xpumuk *s* tipo de paloma que vive en el suelo

xpuruwok *s* tortolita (*ave chica de color blanco, moteado de rojo*)

xpuy ch'ajañ *s* talismecate cuero de toro (*árbol*)

xp'eltye' *s* aserrador

Sab.: ajp'eltye'

xkejke *s* queisque, grajo verde (*ave verde y grande; come plátanos*)

xkel *s* chachalaca olivácea, chachalaca común (*ave*)

xkeñzal *s* quetzal (*ave*)

xkekex *s* queisque, grajo verde (*ave*)

Tila: peazul

xkeräch' patye' *s* tipo de hongo negro (*comestible*)

xk'elojel *s* 1. guardia 2. espía

xk'iñijel *s* participante en una fiesta

k'iñijel *s* fiesta

xrokiñ ok *adj* cojo

xsäklaya *s* buscador Tsa'ix chojki majlel juñtyikil xsäklaya. Ya fue enviado un buscador.

xyajbachim *s* gusano de agua

xyamijol *s* mujer de pelo largo

xya'jol *s* zopilote negro

xya'lety *s* tipo de frijol de tierra (*no se enreda y no tiene punta*)

xyexelex *s* tijera, tijerilla (*tipo de insecto*)

xye' bu'ul chícharo (*tipo de hierba*)

xyiñjol *s* flor de muerto (*Información cultural: La riegan alrededor del sepulcro. Se dice que el olor asciende al cielo.*)

xyi'jamuty *s* pájaro chico y colorado

xyi'ja' *s* piscoy, vaquero (*ave*)

xyojkay *s* tipo de pájaro grande (*rayado, negro; anda en el suelo*)

xyow *s* gavilán negro (*de tierra caliente*)

xyukuk *s* tiuca (*ave; tiene la cabeza amarilla arriba y blanca abajo; la cola es amarilla y las patas blancas; es de tierra fría y anda solita*)

xyuk' kajpe' *s* cortador de café

xyuk'oñel *s* persona que corta (*fruta*)

xyuch' k'iñ *s* insecto palo, zacatón

xyujk'atye' wakax toro

xyujtye' *s* rana

xyuñich *s* temanchile (*hierba*)

xyutyuy *s* lechuza chica (*ave*)

xyuts *s* paloma perdiz, paloma codorniz

xy'ojty'objak *s* 1. hormiga (*negra, grande; pica*)
2. insecto parecido a la lechuza

xuk'chokoñ *vt* 1. afirmar Yom mi axuk'chokoñ jiñi oy. Debes afirmar el horcón. 2. confirmar Yom mi axuk'chokoñ aty'añ. Debes confirmar tu palabra.

xuk'tyäl *vi* quedarse firme Mi ixuk'tyäl postye che' tsäts ts'äpbil. El poste se queda firme cuando está bien sembrado.

xuk'ukña *adv* despacio Xuk'ukña mi icha'leñ xämbal. Camina despacio.

xuk'ul 1. *adj* firme Xuk'ul jiñi otyoty. Esa casa está firme. 2. *adj* fiel Xuk'ul jiñi wiñik. Ese hombre es fiel. 3. *adv* (*Sab.*) despacio, seguramente Xuk'ul yom mi amajlel tyi bij. Debes ir despacio en el camino.

xuchijp *s* guaqueque negro, agutí (*mamífero*)

*xujk *s* esquina

xujk'äb *s* codo

xujk'uñtye' *s* tronco

*xujk'uñtye'lel *s* tronco (*de árbol, maíz o plátano*)

xujch' *s* ladrón
Sab.: ajxujch'

xujch'iñ *vt* robar

xujlel *vi* quebrarse (*hueso, palo*) Yomix xujlel ikukujlel kotyoty. La viga de mi casa ya se quiere quebrar.

xujlem *adj* quebrado (*hueso, madera*) Xujlem ilápiz jiñi alob. El lápiz del niño se quebró (lit: está quebrado).

-xujty' *Sufijo numeral para contar pedazos; p. ej.:*
Mi laj k'ux juñxujty' pañ. Comemos un pedazo de pan.

xujty'el *vi* 1. despedazarse Yom mi ixujty'el jiñi waj che' mi laj k'uxe'. La tortilla debe despedazarse cuando la comemos. 2. quebrarse Tsa' ujtyi tyi xujty'el klápiz. Se acaba de quebrar mi lápiz.

*xujty'el [*variante de *xejty'il*] pedazo (*de tela, o de madera*)

xujty'om *s* mitad (*vela*) Xujty'omjach tsa' käle. Solamente quedó la mitad de la vela.

xul *vt* quebrar (*hueso, palo*) Tsa' ixulu jiñi tye'. Quebró el palo.

xulub *s* cuerno

xuñ *s* camarón (*crustáceo*)

xuñxulu' *s* gavilán (*chico*)

xuty *s* hermano menor

*xuty laj k'äb dedo meñique

*xuty wich' punta de ala

xutyäl *s* último hijo

xutyuñtye' *s* tizón (*palo quemado*)

xuty' *vt* partir Mi lakxuty' jiñi waj che' mi laj k'ux. Partimos la tortilla al comerla.
xuty' ochel meter por pedazos

xux *s* avispa (*insecto*)

xuxjoño (*Sab.*) *adj* envidioso

xuxuk' pimel repollo, col

xuyiña *adv* a punto de caer (*carga de animal*) Xuyiña ikuch jiñi mula. La carga de la mula está a punto de caer.

xu' *s* arriera (*tipo de hormiga*)

*xu'chajk *s* relámpago

*xu'ch'il *s* savia del pino, resina
Véase yetsel tye'

*xu'il *s* pedazo, astilla
ixu'il tye' *s* nudo de la madera
ixu'il chajk *s* relámpago

Xu'wits *s* Cerro Firme, nombre de Tumbalá

xwak che'e' codorniz común (*ave*)

xwak ch'e' cojolita (*ave*)

xwakway (*Tila*) *s* pico blanco, piquiamarillo (*ave*)
Véase xkuway

xwachiñ *s* tipo de pájaro de color negro

xwach' bu'ul frijol de castilla

xwajch' me' venado colorado, temazate

xwaj'uñ *s* hoja de tamales

xwarach' *s* gallina crespa

xwax *s* jonote (*árbol*) (*Información cultural: La cáscara se utiliza para amarrar las cercas, también para postes y leña.*)

xwayeñch'ix *s* tipo de planta (*con espinas*)

xwech [*variante de ²wech*] armadillo (*mamífero*)

xwets' mula arriero

xwich' *s* avión

xwilis *s* vencejo listado golondrina de cueva (*ave*)

xwirischañ *s* golondrina

xwis *s* tipo de pájaro negro

xworch'ich' *s* tipo de pájaro negro

xwukpik *s* guardabarranco jilguero común (*ave*)

xwujty *s* brujo, curandero (*Información cultural: Se cree que tiene un compañero que es un espíritu malo, el <tentsun> o el <ajtso'>.*)

Sab.: awujtyaya

wujtyiñtyel *vi* curarse

xwukip *s* péndulo de corona turco real (*ave*)

xyäx chup *s* larva de mariposa

xyäxñich *s* árbol (*de madera blanca y flor verde*)

xyäx p'ok *s* lagartija de color verde

xyk'ak' *s* tipo de bejuco

xyok muty patye' *s* hongo

xyojch'oya *s* espía

yojch'oñ *vt* espiar

X'

- x'ak'bety *s el que lleva dinero (para pagar la deuda de otra persona)*
- x'ak'juñ *s mensajero*
Véase ak'
- x'ak'xi' *s pájaro negro*
- x'ajlum *s tijera gris mosquera tijereta (ave)*
- x'ajñel *s persona que está corriendo*
- x'al mis *s viborina (Información cultural: La semilla de esta hierba se usa para el piquete de culebra o de alacrán.)*
- x'almis kajpe' *s hierba grande (Información cultural: La fruta se usa para una bebida.)*
- x'alty'añ *s orador, el que habla*
Sab.: ajsubty'añ
- x'alum *s golondrina*
- x'amiku *s tzeltal*
- x'araweño *s hierbabuena*
Véase araweño
- X'axija' *s nombre de ranchería*
- x'axux *s ajo*
- x'ek' *s chaya, malamujer (árbol)*
- x'eñtyoj *s eneldo (hierba)*
- x'e'tyel *s trabajador*
- x'ik'bäk'tyal *s animal o ave negro*
- x'ik'chäy *s mojarra jaspeada (pez)*
- x'ik'ujts' *s espatifilo (planta)*
- x'ik'uts *s fruta comestible de una planta que madura en junio*
- x'ichtyäk' *s planta de aproximadamente ochenta centímetros de altura (da fruta verde, no comestible; es comida para la paloma)*
- x'ilo *s curander*
- x'ixik *s mujer*
- x'joch' *s lechuga chica (de color amarillo)*
- x'ob *s planta que alcanza un metro y medio de altura (Información cultural: Tiene gajos colorados. Las hojas se utilizan para lavar. Da frutitas redondas, moradas, con mucha semilla; se ponen negras cuando ya están maduras. Se dice que una*
- mujer de edad puede usar las hojas para avarse; pero niñas no, porque les puede dar viruela.)*
- x'obes *s sitit (árbol chico de madera suave que da flor en abril, y que es aromático)*
- x'oñkoñak *s sapo grande*
- x'ujkuts *s paloma ocotera, paloma de collar*
- x'uma' *s mudo*
- x'uxkuruñwech patye' *s hongo gris, comestible*
- x'yok muty patye' *s tipo de hongo blanco, comestible*

Y

-ya *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar una raíz sustantiva; p. ej.: k'ajtyiya pregunta*

*yabejlel *s esp llave*

yak *s trampa*

yaj ⁽¹⁾ *s tumor, papera*

*yaj ⁽²⁾ *s rendija (de una tabla)*

*yaj ⁽³⁾ *s hermano*

yajbiñ *vt* remoler Tsa'ix ujtyi iyajbiñ iwaj jiñi x'ixik. La mujer ya terminó de remoler su nixtamal.

yajkañ *vt* escoger Yom mi lakyajkañ jiñi weñbä lakbujk. Debemos escoger ropa buena.

yajkäbil *adj* escogido, elegido Maxtyo añix yajkäbil jiñi mu'bä iyochel tyi' ye'tyel ili jabil. Todavía no está elegida la persona que será la autoridad de este año.

-yajl *Sufijo numeral para contar veces; p. ej.: Tsajñiyoñ cha'yajl tyi tyuxtylacha'añ mik säklañ ts'ak. Fui dos veces a Tuxtla en busca de medicina.*

yajlel *vi* caer Tsa' yajliyoñ tyi ja'. Me caí en el agua.

yajlem *adj* caído Yajlem juñts'ijty tye' ya' tyi' yojlil bij. Un árbol está caído en medio del camino.

*yajlib xwich' *s campo de aterrizaje*

*yajñib k'ajk *s lámpara*

*yajñib chab *s abejera, colmena*

*yajñib ñich k'ajk *s brasero*

yajñel *vi* 1. quedarse, morar Wäx abi mi kajel iya-jñel lakik'oty. Aquí va a quedarse con nosotros. 2. continuar Che'äch tyi pejtyelel ora mi kaj iyajñel jiñi komol ty'añ. Así va a continuar el acuerdo. 3. llegar (siempre) Mi iyajñel tyi yajalón. Siempre llega a Yajalón.

*yajñelañ (*Sab.*) *s principio*
Véase *tyejchilañ

yajñesañ *vt* perseguir Woli iyajñesañ majlel wax jiñik ts'i'. Mi perro está persiguiendo un gato silvestre.

yajpel *vi* apagarse Mux ikajel iyajpel jiñi kas. Ya se va a apagar el candil.

yajpem *adj* apagado Yajpem ik'ajk tyi' yotyoty che' tsa' k'otyioñ. La luz estaba apagada cuando llegué a su casa.

*yajtyi'al *s primero, crianza primera*

*yajwälel (*Sab.*) *s paz* Mi ichumtyälob jiñi kixt-yañob tyi yajwälel. Esa gente vive en paz.

yajyaj *adj* delgado, flaco Yajyaj jiñi aläl cha'añ pejtyelel ora mi ik'am'añ. El niño está flaco porque siempre se enferma.

yaj'añ *vi* enflaquecer Jiñi xk'amäjel wolix iyaj'añ. Ese enfermo está enflaqueciendo.

yaj'ojl *part expresión de desprecio (dirigida a un joven por uno de mayor edad.)*

*yal ik'äb *s meñique*

*yal lakok *s dedo de los pies*

yalobtyesañ *vt* adoptar Mi kajel iyalobtyesañ iyalobil ichich. Va a adoptar al hijo de su hermana.

yambä *adj* otro Añ tyak yambä wits tyi' joytyäl. Hay otros cerros alrededor.

yame *s esp raíz de chayote, chayotestle*

*yara (*Sab.*) *s criada*

yaräjäl (*Sab.*) *s criada*

*yaty *s testículos*

*yaty k'ajk *s llama de fuego*

yats' *s mal de ojo (Información cultural: La enfermedad que sufre una criatura cuando una persona ve la ropa de la criatura, según dicen. La mujer que la ve tiene que lavar el pañal de la criatura. Si no quiere venir a lavar el pañal, tiene que mandarle su vestido a la mamá de la criatura. Así se alivia.)*

yax *adj* verde (*no maduro*) Yaxtyo ik'u' chobälel. La broza de la milpa todavía está verde.

yaxajachañ *s* 1. bejuquillo verde (*reptil*) 2. ranera verde (*reptil*)

yaxä'tye' *s paloverde*

yaxokiñtye' (*Tila*) *s chaperla balché (árbol)*
Véase xijiñtye'

yaxum (*Sab.*) *s maíz negro*

ya' ⁽¹⁾ *adv* allá Tsa' majli ya'ba'añ ityaty. Se fue

allá, a donde está su padre.

*ya' ⁽²⁾ s pierna, muslo

ya'äch *adv* ahí Ya'äch añ tyi' yotyoty. Ahí está en su casa.

ya'i *adv* allí, ahí Ya'i yom mi ak'otyel. Debes llegar allí.

*ya'lel ⁽¹⁾ s 1. líquido 2. jugo

iya'lel lakwuty lágrima

iya'lel lakej saliva

iya'lel we'eläl caldo

*ya'lel ⁽²⁾ (*Sab.*) s 1. jugo Maxtyo añik iya'lel jiñi alaxax. Las naranjas todavía no tienen jugo. 2. caldo Tsäwañix iya'lel we'eläl. El caldo de la carne ya está frío. 3. aguardiente Mach yomik ikäy ijab iya'lel. No quiere dejar de tomar aguardiente.

*yäbäklel s carbón

yäk *adj* borracho

Sab.: k'ixiñ

*yäkkel s su tiempo Weñ iyäkleltyo ak'iñ. Todavía ahora es el tiempo de limpia.

yäk'añ *vi* emborracharse

yäk'bal s 1. fruta 2. obra

*yäk'bal s período de un día y una noche después de la luna nueva

yäk'ñañ *vt* limpiar (*milpa, cafetal*) Tsa' majli iyäk'ñañ ichol. Se fue a limpiar su milpa.

*yäch'lel s humedad

Véase ach'

yäjil (*Sab.*) s vergüenza Añ iyäjil wiñik. El hombre tiene vergüenza.

yäjmañ *vt* mecer Yom mi ayäjmañ tyi ab jiñi aläl. Debes mecer al niño en la hamaca.

yäjñel *vi* cambiar Wolix iyäjñel iwuty jiñi alob. Ya está cambiando la cara de ese niño.

yäjäyäch *adj* 1. verde Laj yäjäyäch iyopol tye'. Todas las hojas de los árboles son verdes. 2. azul Yäjäyäch jiñi pañchañ. El cielo es azul.

yäjäyäch xajlel s obsidiana

yäñ *vt* 1. cambiar (*color o dibujo*) Tsa' iyämbe ibojñil otyoty. Cambió el color de la casa. 2. cambiar (*lugar*) Tsa' iyäñä ichumlib. Cambió su habitación.

yäñäl *adj* cambiado Yäñäl iwuty jiñi wiñik. La

cara de ese hombre está cambiada.

yäp *vt* apagar Mi lakwujtyañ jiñi kas che' mi lak-yäp. Soplamos el candil al apagarlo.

yäpyäpña *adj* apagándose (*un candil cuando le falta petróleo*)

yäkel (*Sab.*) *part* Palabra que indica el aspecto continuativo; *p. ej.*: Yäkel tyi tyroñel jiñi wiñik. El hombre está trabajando.

Véase woli

yäsañ *vt* dejar caer Jiñi xch'ok tsa' ujtyi iyäsañ iyijts'iñ. La niña acaba de dejar caer a su hermanito.

yäsiyel *vi* descomponerse Wolix iyäsiyel jiñi laklum. Ya se está descomponiendo nuestra tierra.

yäty' *vt* apretar Tsäts woli iyäty' isi'. Está apretando duro su tercio de leña.

yäts' *vt* exprimir Mi iyäts' jiñi pisil che' tsa'ix ujtyi iwuts. Exprime la ropa cuando termina de lavarla.

*yäts'mil s su sabor salado

yäts'oñel s acción de exprimir Jiñi kña' woli tyi yäts'oñel. Mi mamá está exprimiendo la ropa (lit: está haciendo la acción de exprimir la ropa).

yäx *adj* 1. claro limpio (*agua*) Yäx yom jiñi ja'mu'bä ajap. Quiere que tomes agua limpia. 2. aguado Yäx ja' jiñi sa' mik jap. Yo tomo el pozol aguado.

yäxmulañ *adj* azul o verde oscuro

yäxmojañ *adj* azul, verde (*reflejado*)

yäxak'ach s pavo silvestre

yäxajachañ s coralillo (*víbora*)

yäxäl *adj* prevenido Yom yäxäl lako kome añ laj koñtyra. Debemos estar prevenidos porque tenemos enemigos.

yäxkñañ *adj* aguado Yäxkñañ jiñi sa'. El pozol está aguado.

yäxk'äncho s nauyaca verde (*reptil venenoso arbóreo*)

*yäxel s de color verde o azul

yäx iyo *vt* vigilar Mi iyäx iyo tyi pejtyelel ora jiñi wiñik. Ese hombre vigila todo el tiempo.

yäx jaj s mosca verde

yäxlemañ *adj* azul Yäxlemañ jiñi ñoja' che'

- ñajty mi laj k'el. El río se ve azul cuando estamos lejos.
- yäxluluy *s* jocotillo (*árbol*)
Véase ichitye'
- Yäxlumil *s* Tierra Verde (*colonia*)
- yäxme' *s* venado azul (*mamífero grande*)
- yäxmojañ *adj* morado
- yäxmulañ *adj* azul oscuro
- yäxñich (*Sab.*) *s* tabaquillo (*árbol*)
- yäxpiyañ *adj* despejado Yäxpiyañ jiñi pañchañ.
El cielo está despejado.
- yäxkich'añ *adj* verdoso Yäxkich'añix jiñi ja'. Toda el agua está verdosa.
- yäxtye' *s* ceiba (*árbol grande*)
- *yäx'al *s* 1. primer hijo 2. crianza primera
- yäx'aläl *s* primer hijo o hija
- yäx'añ *vi* 1. palidecer Woli iyäx'añ iwuty cha'añ tsa' ikuju ibä. Está palideciendo porque se golpeó.
2. ponerse morado
- *yä'k'il *s* guía de una planta
- yebal *adv* debajo Päkäl xña'muty tyi' yebal ch'ak.
La gallina está echada debajo de la cama.
- Yebalch'eñ *s* Abajo de la Cueva (*colonia*)
- yebeñ *vt* dar Mi lakyebeñ isa' jiñi ak'ach. Le damos de comer con la mano a los pavitos.
- yebil *adj* agarrado (*en la mano*) Yebil jiñibalteye tyi' k'äb. Tiene agarrado el balde en la mano.
- *yeklib ibäl ñäk'al mesa para comer
- *yej *s* 1. filo 2. boca
- yejmel *vi* derrumbarse Woli yejmel jubel jiñi lum.
La tierra está derrumbándose.
- *yejtyal *s* 1. marca Añ iyejtyal jiñi mula. Esa mula tiene su marca. 2. foto Tsa'ix klok'sa iyejtyal kwuty. Ya me fui a sacar mi foto.
- yel *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz sustantiva que indica calidad; p. ej.: ityijikñäyel su felicidad.*
- *yesomal *s* costumbres vanas
- yesumil (*Tila*) *s* fantasma (*Información cultural: Se cree que muere en la cruz.*)
- *yetsel *s* savia
- *yetsel tye' trementina
- ye' *vt* llevar, tomar (*en la mano*) Mi lakye' majlel ch'ejew. Llevamos en la mano un cajete.
- ye'eb *s* sereno
- ye'el *adj* agarrado (*en la mano*) Ye'el icha'añ ilat-yuba' woli ik'ux iwaj. Tiene agarrado el plato donde está comiendo.
- Ye'wits *s* Abajo del Cerro (*colonia*)
- *yik'al iyej *s* caries
- yik'oty *part* 1. con Tsa' majli yik'oty ipi'äl. Se fue con su esposo. 2. y Ysi' yäk'e kijñam tyumuty yik'oty welux. Le dio huevos y puerros a mi esposa.
Var. yity'ok
- kik'oty *part* yo con él
- *yilal *s* bastante Iyilaltyo tsa' käle iye'tyel. Quedó bastante de su trabajo.
- yilbejtyañ (*Sab.*) *vt* probar Jiñi wokol mi iyilbejtyañ apusik'al. La dificultad está probándose.
- yiloljach espontáneamente, de por sí Yiloljach tsa' tyejchi ik'amäjel. De por sí comenzó su enfermedad.
- *yik'el lum 1. tierra negra 2. abono
- *yik'il *s* brisa de un río
- yity'ok [*variante de yik'oty*] con
- yokä ⁽¹⁾ *adj* bastante Yokä añäch e'tyel. Hay bastante trabajo.
- yokä ⁽²⁾ (*Sab.*) *adv* ni siquiera
- yokä ja'as (*Sab.*) plátano enano
- *yok ja'lel *s* zanja
- *yok'äjib *s* añadidura Mach lajalik its'ijbal iyok'äjib cha'añ ibujk. La añadidura del vestido no es del mismo color.
- *yok'beñal *s* podredumbre
- *yok'liyel *s* lodo Kabäl iyok'liyel iyok. Tiene mucho lodo en su pie.
- *yochib *s* entrada
- yojch'oñ *vt* espiar
Véase xyojch'oya
- *yojlil tye' *s* corazón del árbol
- yojlom *s* tuétano
- yojyoñ *vt* embrocar Wolik yojyoñ lok'el ixim tyi

koxtyal. Estoy embrocando maíz del costal.

yol ⁽¹⁾ *adv* rápidamente (la forma de tomar algo líquido) Tsa' iyol japä jump'is sa'. Tomó rápidamente una taza de pozol.

yol ⁽²⁾ (Sab.) *s* perrito de agua (insecto)

yolokña ⁽²⁾ *Se relaciona con la manera como se arrastra una culebra; p. ej. Yelokña mi imajlel jiñi lukum. Esa culebra se va arrastrando.*

yolokña ⁽¹⁾ *adv* en raudal

yolk'iñ *vt* batir Woli yolk'iñ ok'ol yik'oty iyok. Está batiendo lodo con su pie.

yolyolña *adv* fuertemente (forma en que corre el agua) Yolyolña woli tyi xämbal ja'. Es río baja fuertemente.

yom *part* 1. está bien (una respuesta) Yom, kuku che' jiñi. Está bien, vete pues. 2. mejor (de salud) Yomix pañimil woli iyubiñ kña'. Mi mamá ya se siente mejor. 3. deber Yom mi amajlel ak'el jiñi xk'amäjel. Debes ir a ver al enfermo.

yomal *adv* casi Yomal kolelix ichämel. Casi se muere.

yomäch sí, es conveniente

yom ityaj xiñk'iñil ya falta poco para el mediodía

yomixbäjlel k'iñ ya se está poniendo el sol

yomojax *ser* urgente Yomojax mi'bäk' ujtyel iye'tyel. Es urgente que termine pronto su trabajo.

yomol *adj* amontonado Ya' yomol jiñi si' tyi lum. Ahí está amontonada la leña en el suelo.

yomox ya quiere Yomox sujtyel majlel. Ya quiere regresarse.

yopmal (Sab.) *s* hoja Ma'añix iyopmal jiñi tye'. Ese árbol ya no tiene hojas.

yopol *s* hoja

*yopol otyoty techo

yopom *s* una sola hoja

*yopotye' *s* follaje

*yokejty *s* tenamaste (las piedras que componen al fogón)

yoken (Sab.) *adv* verdaderamente Mik yoken subeñety. Te digo verdaderamente.

*yorajlel *s* tiempo

yosiñ *vt* adorar Ya' tyi ch'eñ mi iyosiñ idios tye'.

Adora a su ídolo en la cueva.

*yotylel *s* 1. almacén (maíz) 2. casa de animales

*yotylel chab *s* colmena

*yotyoty xux *s* panal de avispa

yoty' *vt* ejercer presión (sobre el estómago)

yots' *vt* apretar (con la mano) Tsa' iyots'o juñ-kojty tsuk tyi' k'äb. Apretó un ratón con la mano.

yowix *s* vapor

yowyowña *adj* caluroso (adentro del cuerpo) Yowyowña ipusik'al woli iyubiñ. Tiene caluroso el estómago.

yo'okñajax *adj* caluroso, con fiebre Yo'okñajax kpusik'al mi kubiñ. Mi corazón está caluroso.

*yuk' *s* verdura que comen los guajolotes

yuch' muty piojo de gallina

yujkuñ *vt* sacudir (planta, árbol) Woli iyujkuñ itye'el alaxax. Está sacudiendo una mata de naranjas.

yujil *vi* saber Jiñi ch'ityoñ yujil juñ. El muchacho sabe leer.

yujlel *vi* bajar por un palo

yujmañ *vt* agitar Yom mi ayujmañ ts'ak ambä tyi limetye. Hay que agitar la medicina que está en la botella.

yujkel *s* temblor

*yujtyibal *s* fin

*yujts'il *s* aroma, olor

yujyum *s* bolsero espalda amarilla calandria real (ave)

yulyulña *adv* ondeándose Yulyulña mi imajlel ja'. El río fluye ondeándose.

yumañ *vt* tener por jefe ¿majki yom mi ayumañ? ¿A quién quieres tener por jefe?

-yumañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un líquido.*

yumäl (Sab.) *s* 1. dueño de una finca 2. una autoridad que no es indígena 3. dueño del cerro (Información cultural: Se dice que es un espíritu que molesta al hombre; los curanderos oran al dueño del cerro.) iyum su dueño, su patrón

yumään *vt* servir, ser súbdito Joñoñ mik yumään jiñi wiñik. Yo sirvo a ese hombre.

*yumäñtyel *s* jurisdicción **Jiñi ambä iye'tyel tyi yajalón añ iyumäñtyel tyi pejtyelel yajalón yik'oty tyila.** La autoridad en Yajalón tiene su jurisdicción en todo Yajalón, Tumbalá y Tila.

*yumijel *s* hermano de mi padre

yumilañ *vt* agitar **Mi lakyumilañ kajpe' tyi vaso.**
Agitamos el café en la taza.

yukiña ⁽¹⁾ *adj* ladeándose **Yukiña jiñi otyoty cha'añ mi iñijkañ yujkel.** La casa se está ladeando por el temblor.

yukiña ⁽²⁾ *adj* meneando **Yukiña ik'äb tye' tyi ik'.**
Los gajos del árbol se están meneando por el viento.

*yutybal *s* cáliz

*yutslel *s* bondad **Kabäl iyutslel jiñi wiñik.** Ese hombre es muy bondadoso (lit: tiene mucha bondad).

yu' *vt* jalar **Mi lakyu' jubel ik'äb kajpe' che' mi laktyuk'.** Jalamos para abajo el gajo de café para cortar la fruta.

Parte II.

ESPAÑOL – CH’OL

abajo *adv* eñtyäl

Abajo de la Cueva Yebalch'eñ (*colonia*)

Abajo del Cerro Ye'wits (*colonia*)

abandonar *vt*

abandonado käyäl

abdomen *m* 1. jo'ñäl 2. pusik'al (*región central del cuerpo*)

abeja *f* 1. *chäñil chab 2. chäkchab (*colorada*) 3. chäk ox (*grande y colorada*)

abejera *f* *yajñib chab

abertura *f* *kawtyilel

abierto *adj* 1. kawakña, kawal (*boca*) 2. kalal (*pared o tabla*) 3. jajmeñ, tyokol (*puerta de una casa*) 4. japal (*tablas, setos*) 5. utsil (*Tila; tiempo*) 6. xalal (*corral*)

abierto abajo choxol

ablandar *vt*

ablandarse k'uñ'añ

abofetear *vt* poch'ñiñ

abono *m* *yik'el lum (*fertilizante*)

aborrecer *vt* ts'a'leñ

aborrecido ts'a'lebil

abortar *vt* ñusañ

abrazar *vt* 1. mek', tyul mek' 2. luts' (*con alas*)

abrazado mek'el; *mek'bal (*cosa o criatura*)

cosa abrazada mek'bal

abrir *vt* 1. kal (*pared*) 2. kañ (*los ojos*) 3. kaw (*boca*) 4. ²ch'ep, ch'ewe (*bolsa, costal, morral, ojos*) 5. japuñ (*brecha, zanja*) 6. ¹jam (*casa, libro, caja*)
abrir un poco ch'ip (*costal, cartón, ojos*)
abrirse jam ibä, jajmel

absorber *vt* ch'äch' (*algodón, trapo, tierra*)

abuela *f* 1. ko'äl, chuchu' 2. ²kolaj (*Tila*)

abuelo *m* *tatuch (*paterno*)

abultado *adj* bujul (*cerrito*) ²bulul

abultadamente bulyäl (*señalando el tamaño de una hinchazón*)

abundancia *f* *k'amel, *k'amlel, *p'ejwlel

abundante *adj* sejel

acabar *vi* jojmel

acahual *m* 1. tye'e pimel (*hierba*) 2. wumälel (*milpa después de una cosecha*)

acariciar *vt* jajpiñ

acaso *adv* k'o'awom (*Sab.*)

acercar *vt* läk'tyesañ

acercarse ñoch; ñochtyañ (*a una persona o animal*)

acezar *vi*

acezando lejeleña (*perro*)

achicar *vt* ch'och'oktyesañ

achiote *m* jo'ox (*árbol*)

aclarar *vt* sujmityesañ

aclararse jajmel (*el tiempo*)

ya está aclarando säkkolañ (*de mañana*)

acompañar *vt* pi'leñ

lo que acompaña ñujp

aconsejar *vt* tyumbiñ (*Sab.*)

acordar *vt* k'ajtyisañ (*Sab.*)

acordado k'ajal

acordarse k'ajatyañ (*Sab.*)

acordarse de k'ajtyesañ

acortar *vt* kom'esañ

acostar *vt* 1. ñolchokoñ, tyots'chokoñ 2. jämchokoñ (*en una hamaca*)

acostado tyots'ol (*boca arriba*) le'ekña (*las piernas abiertas*) limil (*toda la familia por enfermedad*)
mochol (*con los pies encogidos*)

acostarse ñoltyäl, tyots'tyäl jämtyäl (*en hamaca*)
metryañ (*sobre*)

acostado boca arriba ch'ebñolol

acostado con las piernas estiradas ch'ebtyots'ol

acostado de lado ts'ej ñolol

acostarse de lado ts'ej ñoltyäl

acostarse boca arriba ch'a'tyäl

acostarse boca abajo päktyäl

acostumbrar *vt* ñämtyesañ

acostumbrarse ñäm'añ

activo *adj* bāx

acuerdo *m* tyratyo

acunar *vt* xojñiñ

acurrucarse *prnl*

acurrucado petspetsña lutsul (*persona o animal*)

acusar 1. *vt* ²jop' 2. *vi* jojp'el (*falsamente*)

el que acusa xk'äñty'añ

adelante *adv* 1. ñaxañ 2. ajapam, ñajañ (*Sab.*)

adentro *adv* mal

adentro de la casa imal otyoty

adiós *interj* ¡kotyo!

adolorido *adj* k'ux

adoptar *vt* yalobtyesañ (*como a un hijo*)

adorar *vt* 1. ch'ujutyesañ 2. diosiñ, yosiñ (*esp.*) 3. ch'ujuña'iñ (*como a la madre santa*)

adormecer *vt* 1. wäysañ, wäytyesañ 2. xixbañ (*criatura*)

adornar *vt* ch'äl

adorno *m* ch'äjilil, ch'äloñib

adueñarse *prnl* cha'añiñ

adulterio *m* *ts'i'lel

afeitar *vt* jujchiñ (*barbas*)

afilar *vt* ¹juk', tyajpuñ (*machete, cuchillo*)

afilado *jay* ¹säkpochañ (*bien*)

afirmar *vt* 1. xuk'chokoñ (*horcón de casa*) 2. tyejñañ (*la tierra*)

aflojar *vt* ¹loj

afuera *adv* -jumpaty

agachar *vt*

agacharse ñuktyäl tyiñtyäl (*Sab.*) wutstyäl (*en posición acurrucada*)

agachadamente päkäkña (*gallina*) wutsukña

agachado k'uch buchul kotyol (*personas*) luts (*al estar sentado*) ²ñuk (*forma de persona caída en el camino*) ñukñukña (*al caminar*) wutsul (*en posición acurrucada*)

boca agachado ñukye'el (*persona, cubeta*)

en posición agachada wutswutsña

poner agachado wutschokoñ

agarrar 1. *vt* chuk 2. *vt* ye' (*en la mano*) 3. *vt* ch'äm (*llevar*) 4. *vt* käl (*con la boca*) 5. *vt* jämch'äm (*rápidamente*) 6. *vi* chujkel

agarrado chukbil, yebil, ye'el (*en la mano*) ²lak (*objeto largo*)

agitar *vt* 1. yujmañ, yumilañ 2. chejpañ (*costal*)

agobiar *vt*

agobiarse lijk'el

agotar *vt* 1. säjlel 2. tyojtyojil (*dinero o alimentos*)

agriar *vt* paj'añ

agrio *adj* paj

agrupar *vt*

agrupadamente momotyña

agua *f* ja'

agua que sale de una cueva ch'eñbä ja'

forma en que corre el agua yolyolña

Agua Brotante Pasiya' (*Sab.; colonia*)

Agua de Cal Tyañija' (*colonia*)

aguacatillo *m* 1. xpomtye' (*árbol*) 2. tyremeñtyiñatye' (*Tila; árbol*)

aguacero *m* ja'lel

aguado *adj* yäx, yäxkãñañ

aguantar *vt* 1. läty' (*carga o dolor*) 2. mäl (*día de trabajo*)

aguardiente *m* 1. lembal 2. chicha (*la esencia del jugo de la caña ya fermentado*) 3. ts'a'añ, ²*ya'lel (*Sab.*)

aguazal *m* ja'lumil

agüero *m* iyejtyal wokol

águila real *f* kolembä xiye' (*ave*)

aguja *f* akuxañ

aguja para quitar espinas p'iko'ch'ix

agujerar *vt* ch'ub (*lámina, tabla*)

agujerado ch'äch'äñtyik (*tela, lámina*) ch'ubul (*madera, balde, cuero, lámina*)

agutí *m* ujchib, xuchijp (*mamífero*)

ahí *adv* ya'äch, ya'i

ahijado *m* *jala'al

ahogar *vt* jik'tyañ (*con comida*)

ahora *adv* wäle

ahorquillar *vt*

ahorquillado xakal, xäk'äl (*ramas de árbol*)

ahumar *vt*

ahumado i'ik'ix tyi buts'

aire *m* 1. ik' 2. ik'uyel (*del estómago*)

ajo *m* axux, x'axux

ajustar *vt*

ajustado jaxakña

ala *f* wich'

alacrán *m* siñañ

alambrado *m* ch'ix tyak'iñ

alargar *vt* päl'esañ (*mecate, sogá*)

alcalde *m* ajkal

alcanzar *vt* 1. ¹tyaj 2. jastyiyel (*alimento, paga, ropa*)

apenas alcanza k'ebel

alentar *vt* moñ (*niño*)

algodón *m* tyiñäm, tyäñäm

alguacil *m* wasil

alimentar *vt* buk'sañ (*animales*)

alimento *m* 1. ²bäl (*en el plato*) 2. *we'el, we'eläl, bälñäk'äl

alinear *vt* tsol (*poner en fila*)

allá *adv* 1. ya' 2. ixixi, ixtyi (*hasta allá*) 3. ixäch (*señalando*)

allí *adv* 1. ya'i 2. ixba'añ (*donde está eso*)

almacén *m* *yotylel (*de maíz*)

almácigo *m* almasio

almohada *f* k'añjoläl

alomar *vt*

alomado p'uchul

alrededor 1. *adv* selol 2. *m* *sutyolel (*sing.*) *joytyilel (*pl.*)

alto *adj* chañ

lugar alto k'eloñib

altura *f* 1. *chañelal, *chañel 2. *kotyilel, *pitytyälel (*de animales*) 3. *chaxtyiklel (*tapesco para secar café, frijol*) 4. *ñojal (*de niños o animales*) 5. *wa'tyilel (*de persona*)

amable *adj*

es muy amable uts ipusik'al

Amado Nervo Amarko (*colonia*)

amanecer *m*

al amanecer säk'ajel

amansar *vt* 1. utsbiñ 2. mañsojiyel (*caballo o mula*)

amar *vt* k'uxbiñ

amargo *adj* ch'aj

amarillo *adj* 1. k'änk'añ, k'añtyijañ 2. k'añlemañ (*milpa, pero sin cosecha*)

ponerse amarillo *k'añajel

amarillo y plano k'añwechañ (*objeto*)

amarrador *m* *käjchil (*de tela*)

amarrar 1. *vt* käch 2. *vt* ¹jop' (*enaguas*) 3. *vt* mochi-lañ, mochiñ (*animal*) 4. *vi* käjchel

amarrar carga p'äty

amarrar repetidas veces mochiñ (*costal*)

amarrado kächäl jity'bil (*cerco, puente*) suty' käch-bil (*un rollo*)

amate *m* ²juñ (*árbol*)

Amate Hollado por Dentro Ty'obojuñ (*colonia*)

amigo *m* pi'äl

amonestación *f* *tyik'ol

amontonar 1. *vt* much'chokoñ (*granos de café, piedra*) 2. *vt* p'ulchokoñ (*maíz, frijol, piedra*)

amontonarse mojtyañ (*moscas en comida*)

amontonado p'ul, p'ulul, p'ulukña jomol (*gente*) much'ul (*como granos de café, piedra*) p'uchul (*cosas*) wamal (*muchas cosas*) *witsikña (*maíz, café, frijol*) wotsol (*ropa, arriera o avispa ya muerta*) yomol (*rollo de palos*)

amontonados así omtyäl (*señalando personas, animales*)

ampliar 1. *vt* ñuk'esañ 2. *vi* ñuk'esäñtyel

ampolla *f* *wosmäjel

ampollar *vt* wosmäl (*piel*)

ampollado wosol

analizar *vt* ñejñañ (*a un paciente*)

ancho *adj* 1. pechekña (*piedra*) 2. wech wech (*lámina*) 3. pats'al (*el pie*)

ancho y largo pach'al (*pie, mano*)

anchura *f* *leñtyilel, *weltyiklel

anchura de la mano *pats'tyilel laj k'äb

anciano *m* jtyatye! (*Sab.; saludo a un anciano de un joven*)

andamiada *f* *wa'lib (*de un edificio, donde el cazador espera la caza*)

Véase miradero

andar *vi* xäñ, mi icha'leñ xämbal

anginas *f* *ñujp'ib lakuk'ib

angosto *adj* 1. läts'äl (*camino*) 2. ¹silikña (*tabla*) 3. tsäyäl (*cintura*)

anguila *f* mijts'ity (*pez*)

falsa anguila mits'ijty (*pez*)

anillo *m* mätyk'äb

animal *m*

animal doméstico alāk'al alāk'il (*Sab.*)
 animal silvestre bälmatye'el
 animal muerto que ya apesta cheñek
 animal negro x'ik'bäk'tyal

ano *m* *ch'uyity

anochecer *vi* ik'añ

anona *f* 1. k'ewex (*árbol*) 2. k'ätsats (*Tila; árbol*)
 anona morada pox

ansiar *vt* k'upin

anteayer *adv* chäbiji

antemano
 de antemano wän

antepasados *m* *päk'il

anteriormente *adv* wajalix

anudar *vt*
 anudado k'ojlostyik

anular *vt* jem (*plan*)

anunciar *vt* puk ty'añ
 anunciado tsiktyesäbil

anzuelo *m* lukó' chäy

añadidura *f* *yok'äjib

añadir *vt* tyäk'

año *m* jab
 cada año ja'jabil
 fin del año ijilibal jabil
 todos los años pejtyel jabil

añublo *m* *kuxemal, *kuxil

apachurrar 1. *vt* puch' 2. *vi* tyup

apagar 1. *vt* yäp 2. *vt* mäyxuñ (*la vista*)
 apagarse yajpel
 apagándose yäpyäpña (*candil cuando le falta petróleo*)
 apagado yajpem

aparecer *vi* tsiktyiyel

apellido *m* *jol ik'aba'

apenas *adv* komkatsa', tsal
 apenas alcanza k'ebel

apestoso *adj* tyuw, tyuweñ

aplanar *vt*
 aplanado y ancho petsekña
 en forma aplanada petsel

aplastar *vt* 1. ñety', tyeñ (*con instrumento*) 2. pecht-yeñ (*en trampa*)

apoyar *vt*
 apoyarse xijty'añ (*con palo, piedra*)

aprender *vt* kähn, ñop, sojlel

apresurar *vt*
 apresúrate ikukuñuñ!

apretar *vt* 1. pets' (*con la mano*) 2. wity' (*cincha de mula o rollo de leña*) 3. yäty' (*leña al amarrarla*) 4. yots' (*en la mano*)
 apretado luty'ul (*piernas*)

apuntalar *vt* xijk'otye'añ

apuntar *vt* ñejñañ, tyojbiñ (*con un arma*)

apuñalar *vt* jek'

apurar *vt* p'ulbeñ, sebuñ
 apúrate ¡la'ñuñ!, ¡se'ñuñ!
 debes apurarte ¡se'sebety!

aquél *pron* ixiyi
 es aquél jiñjiñi

aquí *adv* 1. äj, ilayi, um, wä', wä'i 2. ilawä (*Sab.*)
 aquí está umba'añ, wä'añ, uñ tsa'

aquietar 1. *vt* ñäch'tyesañ (*a una persona*) 2. *vi* ñäch'el

araña *f* am

árbol *m* tye' (*palo, madera*)
 árbol de sangre xch'ich'bäty

Arboleda de Madera Colorada Chäkluntye'el (*colonia*)

arbusto *m* 1. ch'upujk 2. xch'ajch'ib (*tiene hojas como las de la palma*)

arco *m* jaläjp (*arma, puente*)
 arco iris ty'ox ja'

ardilla *f* chuch, chäkjocho chuch

arena *f* ji'

arenal *m* ¹ji'il

arenoso *adj*
 lugar arenoso ji'lumil

arete *m* uya'

arisco *adj* p'ip'

arma *f* julioñib

armadillo *m* ib (*Tila*) ²wech, xwech

armónica *f* labityo

aro *m* xotyolbä tye'

aroma *m* *yujts'il

aromático *adj* xojokña

arquear *vt* k'uch

arracimarse *prnl*

arracimado palal

arrancar *vt* 1. bok (*mata*) 2. bots' (*poste*) 3. k'ol (*hijuelo de plátano*) 4. jots' (*poste, diente*)

arrancarse bojkel (*camote, cabello*) k'ojlel (*hijuelo de plátano*) k'ojkel (*dientes*)

arrancado bokbil (*camote, papas, cebollas*) jots'bil (*dientes, postes*)

arrastrar *vt* jexbañ, jexk'uñ (*viga, persona, animal; en el suelo*)

arrastrando jäläkña, jolokña (*culebra*) jetyjetyña, jexjexña (*viga, persona, animal; en el suelo*)

arrastrándose jexekña

arrear 1. *vt* ñijkañ 2. *vt* wets' 3. *vi* ñijkäñtyel

arriba *adv* tyi chañ

arriera *f* xu' (*hormiga*)

arriero *m* arieru, xwets' mula

arrodillar *vt* ñokchokoñ

arrodillarse ñoktyäl

arrodillado ñokol

arroyo *m* 1. arroyojil, ja', pa' 2. jajpa' (*pasa en medio de dos cerritos*)

Arroyo Amarillo K'äñk'ämpa' (*finca*)

Arroyo con Caracoles Puypa' (*lugar*)

Arroyo de Bambú Che'opa' (*colonia*)

Arroyo de Piedra Negra Ik'tyumpa' (*Tila; rancharía*)

Arroyo de Tierra Blanca Säklumpa' (*colonia*)

Arroyo del Palmar Aktye'pa' (*colonia*)

Arroyo del Palo Colorado Chäktye'pa' (*colonia*)

Arroyo Hondo Tyambäpa' (*colonia*)

arroz *m* arus

arrugar *vt* ¹sowilañ (*trapo*)

arrugado lu'ichtyik (*piel de una persona*) mujchik' (*piel o fruta seca*) wojtsik'tyik (*ropa, trapo*)

asa *f* chukoñib (*de trastos*)

asar *vt* pojpoñ

asado pojpopil

ascender *vi* letsel

asco *m*

tener asco por mal olor bi'leñ

aserrador *m* 1. xp'eltye' 2. ajp'eltye' (*Sab.*)

aserrar *vt* p'el (*madera*)

así *adv* 1. ¹abi, che', che'i, kiñtyäl 2. chebi (*Sab.*)

así como che'bajche'

así debes decir che'ety

así dice che'eñ

así dicen che'ob (*terminación*)

así digo yo cho'oñ

así es che'kuyi (*respuesta*)

así nada más chejachi, che'jach

así suena p'äklaw (*sonido de la lluvia*)

así también che' ja'el

asiento *m* 1. *buchlib 2. xix (*de café*)

asolear *vt*

asolearse k'ix k'iñ

áspero *adj* 1. k'ojlostyik (*madera*) 2. jeñk'extyik (*árbol*) 3. jejñex (*piedra o tabla*) 4. tsäts (*palabra*)

asqueroso *adj* 1. bi'ijtyik 2. xijiñ (*olor*)

astilla *f* *xu'il

astilla de palo *sajl tye'

astillar *vt*

astillado xalal

atajar *vt* mäktyañ

atardecer *vi*

atardeciendo mächäkña

atizar *vt* ¹xik' (*fuego*)

atole *m* ul (*de masa*)

atorar *vt*

atorado kets'

atrás *adv* 1. wi'il (*posición de persona al caminar*) 2. *paty (*Sab.*)

atrasado *adj* tyoñkots

atravesar *vt*

atravesado k'äty, k'ätyäl

atravesando ñäkäkña

aumentar *vt* 1. p'ew (*bienes*) 2. p'ojlesañ (*personas, animales*)

aunque *conj* 1. añkese 2. añkimi (*Sab.*)

autoridad *f* 1. ambä iye'tyel 2. mayor 3. yumäl (*Sab.*; *no indígena*)
auxiliador *m* ajkoltyaya (*Sab.*)
auxiliar *m* wasil (*de ayuntamiento*)
auxilio *m* koltyäñtyel
avanzar *vi* jojyel
ave *f*
 tipo de ave tsuñkay (*tipo de ave*)
 ave negra x'ik'bäk'tyal
avergonzar *vt* kisñiñ
avión *m* xwich'
avisar *vt* sub
avispa *f* xux
 avispa polista jobeñtye' xux
 avispa de cabeza amarilla ¹xoy
ayer *adv* 1. ak'bi 2. ²abi (*Sab.*)
ayuda *f* koltyaya
ayudante *m* xkoltyaya
ayudar *vt* koltyañ
 ayudado koltyäbil
ayunar *vi* ch'ajbañ
ayuno *m* ch'ajb
azúcar *m* asukal
azul *adj* 1. yäyväx 2. yäxlemañ (*río, mar*) 3. yäxmu-
 lañ (*oscuro*) 4. yäxmojañ (*reflejado*)
 de color azul *yäxel
abear *vi*
 babeando ch'äyäkña
bagre barrigón 1. ¹xlu' (*pez*) 2. *ajlu' (*Tila; pez*)
baile *m* soñ
bajar *vi* 1. jubel 2. jets (*asiento de café, pozol*) 3.
 ju'sañ (*alguna cosa*) 4. sajpe'el (*agua*)
 bajar y quedar sämtiyäl (*neblina*)
 bajar por un palo yujlel
bajo *adj* 1. jubeñ (*precios*) 2. pek' (*altura de casa*)
 3. säp'äl (*agua*)
balanza *f* *p'isoñib
balché
f xijiñtye' (*árbol*)
balde *adv*

en balde pojol (*Sab.*)
de balde lolomjach, milik ¹pojol (*Tila*)
balsa *f* poy
bambú *m* 1. chejp (*planta*) 2. ²k'äñchejb (*amarillo*)
 3. jimba (*Tila*)
 lugar donde hay mucho bambú chejboy, ch'ijbol
banca *f* 1. tyem 2. wañku (*Sab.*)
 banqueta ts'ajk
bañadero *m*
 bañadero de puerco ts'ämi ichityam
bañar *vt* ts'äñsañ
 bañado ts'äñsäbil
 bañarse ts'äñsäñtyel
baño *m* ts'ämel
 baño de vapor pus
barba *f* *tsuktyi', *tsutsel lakchoj
barbilla *f* *xäk'tyi'
barco *m* xäñwibäl (*Sab.*)
barrer 1. *vt* misuñ 2. *vi* misujel 3. *vi* misuñtyel (*parte*
 de una ceremonia)
barro *m* wajpam (*en la cara*)
base *f* 1. k'äklil 2. ñäklil (*Sab.; de una casa*)
 base de cola de aves *chuñchuñ muty, *k'ajk
basilisco *m* tseljol
bastante *adj* 1. oñ 2. ts'iwil 3. wets'ekña (*hombres,*
 animales, nubes) 4. *yilal, ¹yokä (*trabajo*)
basura *f* misujeläl
batea *f* batyiya tye'
batir *vt* 1. puk' (*pozol*) 2. yolk'iñ (*lodo*)
bautismo *m* ch'ämja'
bautizar *vt* mi iyäk' ch'ämja'
beber *vt* jap
 acto de bebe uch'el
becerro *m* alä wakax
bejuco *m* 1. ¹ak' 2. kojkom (*para amarrar cercos*)
 tipo de bejuco silvestre bayil sibikchuch (*de tie-*
 rra caliente) xyk'ak'
 bejuco de tecomate bux
 tipo de bejuco grande ch'äb
 bejuco que se tiende en el suelo pepech'ak'
 bejuco de alacrán siñañ ak'
 bejuco de uva tsejluk ak'

tipo de bejuco chico y espinoso ts'äbab

bejuquillo verde yaxajachañ (*reptil*)

belleza *f* *ty'ojläwib

besar *vt* ts'ujts'uñ

bien *adv* uts'aty, weñ

bienestar *m* *weñlel

bifurcación *f* *xäk' bij (*del camino*)

blanco *adj* 1. säsäk, säkchaxañ, säkwa'añ 2. säkluts'añ (*piel*) 3. säkmotyañ (*conjunto de piedras*) 4. säktyijañ (*cabello, trenzas*) 5. säkts'ijañ, säkñup'añ (*pie-dra*) 6. säkwelañ (*tela*) 7. säkwolañ (*pelo*)

blanco oscuro säktyojañ (*como nubes*)

blando *adj* k'uñ (*alimentos, tierra, palo*)

muy blando k'uñyumañ (*palo*)

boa *f* uchchañ (*reptil*)

boca *f* ejäl, *yej

boca abajo ñukye'el, xity, xityil

boca agachado ñukye'el (*persona, cubeta*)

boca arriba ch'a'al (*acostado*)

poner boca abajo ñukchokoñ, xitychokoñ

bofa *adj* wojts (*madera, tierra*)

bola *f* k'oxol (*de masa, alimento, tierra*)

hacer bola k'olilañ (*sing.*) k'oliñ (*pl.*) woxilañ (*masa, tierra*)

bolsa *f* 1. borxa, *borxajlel 2. mukujk (*de tela*)

bolsa donde se envasa el azúcar mukuk pisil

bolsero espalda amarilla yujyum (*calandria real; ave*)

bondad *f* *yutslel

bonito *adj* 1. *ty'ojol 2. k'otya (*Sab., Tila*) 3. tsä-ñtsäña (*sonido*)

bordar *vt* ²joch' (*tela*)

bordón *m* ñä'tye' (*Sab.*)

borracho *adj* 1. lemel, yäk 2. ¹k'ixiñ (*Sab.*)

bosque *m* 1. tye'el (*pequeño*) 2. ñojtye'el (*Sab.; grande*)

bosque sin monte bajo kolokña

Bosque de Los Huesos Baktye'el (*ranchería*)

bostezo *m* jayäb

botar *vt*

botado xipil (*ave*) ty'usul (*cosa gruesa*)

botella *f* limetye

botil (reg.) *m* xpojäm (*frijol grande y colorado*)

bramar *vi*

bramando jujujña (*tigre*)

brasa *f* *ñich k'ajk

brasero *m* *yajñib ñich k'ajk

bravo *adj* ch'ejl

brazo *m* k'äbäl

su brazo ik'äb

en los brazos ²loch'

breve *adj*

hacer breve kom'esañ

brillante *adj* k'äñlemañ, säklemañ (*lámina*)

brillante y blanco säktyilañ

brillante y liso elekña

brincar *vi* 1. lujty'el (*caer en el mismo lugar*) 2.

tyijp'ejl (*con paso*)

brincar con un pie ty'ijchiñ

brisa *f* *yik'il (*de río*)

broma *f* alas ty'añ

brotar *vi* pasel (*planta*)

brotado bulux

brotando wulwulña (*lentamente*)

brote *m*

brote de agua bulux ja'

broza *f* k'u' (*de la milpa*)

brujo *m* sts'äkaya, xiba, xwujty

brumoso *adj* mäkäl

bueno *adj* 1. uts 2. uts'aty (*una respuesta*)

buen tiempo jamäl

no está bueno mach weñik

burbujear *vi*

burbujeante sorokña

burla *f* wajal

burlar *vt* wajleñ

buscador *m* xsäklaya

buscar *vt* sajkañ, säklañ

buscar pleito tyech ty'añ (*Sab.*)

caballero *m* puju' (*chotacabra; ave*)

caballete *m* *jol otyoty, tyek'jol (*de casa*)

caballito del diablo *m* tyujlux (*libélula; insecto*)

caballo *m* kawayu', k'ächlibäl

cabello *m* *tsutsel lakol

cabeza *f* *jol

cabeza blanca säkix ijol (*vieja del monte*)

cabeza de negro kulak' (*bejuco grande*)

de cabeza xityikña

sin cabeza borol ibik'

Cabeza del Arroyo 1. Jolja' (*colonia*) 2. Jolñopa' (*Tila; colonia*)

Cabeza del Cerro Jolwits (*colonia*)

Cabeza del Zacatal Joljamil (*colonia*)

cacahuate *m* mañax bu'ul

cacao *m* kākāw

cacaotal *m* kākāwol

cacarear *vi*

cacareando ch'e'ekña

cacaté *m*

lugar donde hay muchas matas de cacaté *kākätye'ol

cacería *f* julbäl

cada *adj*

a cada rato wo'wo

cada año ja'jabil

cada cinco jo'jo'p'ejl

cada clase jujuñchajp

cada día jujump'ejl k'iñ

cada uno jujump'ejl

cada vez jajayajl, jujuñyajl

cada vez más utsi

cadáver *m* ch'ujleläl

cadena *f* kareña

cadera *f* *jol ya'

caer *vi* 1. yajlel, bojkel 2. jojchel (*calzón, pantalón*)

3. p'ajtyel (*fruta, carne, dinero, tortillas*) 4. sijpel (*trampa*) 5. wejtyuyel (*arroz, frijol, maíz*)

a punto de caer xuyiña (*carga de animal*)

dejar caer yäsañ, p'ätsañ (*alimento o dinero*)

manera de caer wity

caído yajlem, bujchem (*árbol, casa*)

cayendo ts'äplaw (*cuantas gotas*)

café *m* 1. kajpe' 2. kajwe' (*Tila*) 3. kape (*Sab.*)

mata de café itye'el kajpe'

fruta verde del café *ch'okel

cafetal *m* 1. kajpe'lel 2. kapejol (*Sab.*)

caída *f*

caída de agua *wejlib ja'

caimito *m* tyak'iñ ch'ijty (*palo de canela; árbol*)

cajete *m* ch'ejew (*cazuela hecha de barro*)

cajón *m* kajoñtye', kaxatye'

cal *f* tyañ

calabaza *f* ch'ujm

calambre *m* lo'chij

calandria *f* tyojty (*ave*)

calandria real yujyum (*ave*)

calavera *f* *bäkel joläl

caldo *m* ²*ya'lel (*Sab.*)

sin caldo tyikiñjopol (*frijol*)

calentar *vt* 1. k'ix (*en el fuego*) 2. k'ixñesañ (*poco*) 3. tyikwesañ (*mucho*)

calentura *f* k'ajk

caliente *adj* 1. ²k'ixiñ (*poco*) 2. tyikāw (*muy*)

cáliz *m* *yutybal

callado *adj* ämäl, ñäch'äl

callar *vt* ch'ä'tyesañ (*Sab.*)

cállate jch'äbix!

callejón *m* kayajoñ

calmar 1. *vt* läm, ñäjch'el (*enfermedad*) 2. *vi* lämtýäl (*Sab.; enfermedad*)

calor *m* tyikwal

hacer calor k'ixiñ pañimil, tyikāw pañimil

caluroso *adj* 1. chäpākña (*adentro de la casa*) 2. yo'okñajax (*con fiebre*) 3. yowwowña (*adentro del cuerpo*)

calvo *adj* chäkpirāñ jol, xpok'jol, ch'umjol (*lit.: cabeza de calabaza*)

calzoncillo *m* *wex, wexäl

cama *f* 1. ch'ak (*fija*) 2. wäyib, wäyibäl (*movible*)

camaleón *m* o'chañ (*reptil*)

camarón *m* xex, xuñ

lugar de camarones xexkokil

cambiar 1. *vi* k'axel, k'ex 2. *vt* jaw (*moneda*) 3. *vt* yāñ (*lugar, color o dibujo*)

cambiado yāñäl

cambiarse k'extiyel yäjñel (*de cara*)

acción de cambiar k'exoñel

cambio *m* sujtıyb (*dinero*)

camilla *f*

camilla de un muerto *k'ejchil

caminar *vt* xäñtyesañ (*hacer*)

caminando kotykotyña (*persona, en cuatro pa-*
tas) ty'ity'ichñayok (*de puntillas*) xäñwi (*Sab.*)

manera de caminar echando la cabeza hacia
atrás ch'a'ch'a'ña

camino *m* bij

camino real kolembij

camino compuesto de palos atravesados
ji'tye'ol

camino principal ñojbij

camisa *f* bujkäl

camote *m* ajkum

primera raíz del camote *chumwi' ajkum

campana *f* xpapañichim, pañpañichim (*arbusto*)

campo *m*

campo de aterrizaje *yajlib xwich'

campomocha *f* tyuch'k'iñ (*tipo de mantis*)

canasta *f* chikib

candado *m*

echar candado ñety

candente *adj* chäktsäñañ (*fierro*)

candil *m* kañtyil (*víbora*)

cangrejo *m* mep'

canícula *f* k'añ jaläjp (*temporada de sequía en agos-*
to o septiembre)

canilla *f* *tseñek (*de la pierna*)

canoa *f* *tyilib

cansado *adj* 1. lujb, lujbeñ (*persona, animal*) 2. sop'
(*pies, piernas*)

cansancio *m* *lujbel, *lujbeñal

cansar *vt*

cansarse lujb'añ

cantar *vt* k'äyiñ, mi icha'leñ k'ay

cantando jichikña (*chicharra*)

cántaro *m* 1. uk'um 2. akaras (*Tila*)

cantear *vt*

cantear bexel

cantidad *f*

cantidad de agua *pomlel

canto *m* 1. k'ay 2. uk'el (*radio, tocadisco, gallo*) 3.
kokorojo' (*gallo*)

caña *f* sik'äb

caña agria pajtyo' (*hierba*)

cañal *m* sik'bal

caoba *f* suts'ul

capa *f* mojch'

capacitado *adj* sojlem

capar *vt*

capado kapom (*animal*)

capulín cimarrón ch'ajañ, pomoy (*majagua colora-*
da; árbol)

capulinero *m* xbochjol

cara *f* 1. ¹*wuty 2. säkpojañ (*medio blanca*)

caracol *m* 1. puy 2. ty'oty' (*del monte*)

carbón *m* abäk, *yäbäklel

carbúnculo *m* chäkajl

carcajada *f*

a carcajadas jajakña

cárcel *f* mäjkibäl, ñujp'ibäl

carga *f* *kuch, kuchäl

cargador *m* xkuchijel

cargar *vt* 1. *kuch, kuchijel (*sobre espalda*) 2. k'ech
(*en hombro*)

cargado kuchbil (*sobre espalda*) k'echel (*en hom-*
bro)

bien cargado pakal (*de maíz, fruta*)

carie *f* *yik'al iyej

carne *f* we'eläl, *we'el

caro *adj* letsem

carpa *f* xk'äñchäy (*pez*)

carpintero *m* xjuk'tye' (*ave*)

carpintero real stselel, xbijmuty (*ave*)

carpintero listado xch'ejku (*ave*)

carrizo *m* amäy, ¹pochob

carta *f* ¹juñ

cartucho *m* ibäk' juloñib (*de arma*)

casa *f* otyoty

casa de animales *yotylel

entrada de casa ityi' otyoty

casarse *prnl* ñujpuñel, päy
dar en casamiento sijiñ

cascajo *m* k'äsäb

cáscara *f* 1. ipaty tye' (*corteza*) 2. *suyl (*de arroz, café, frijol, maíz*)

cáscara de árbol que usan para paludismo makuliñ

cáscara del maíz jomojch'

casco *m* ejk'ach (*de caballo*)

casi *adv* 1. kolel, yomal 2. ts'itya' (*falta poco*)

caspa *f* xixjol

castellano *m* kastiyia

castigo *m* tyojmulil

catarro *m* sijmal

catorce *adj* cháñlujump'ejl

causa *f*

por causa de kaj

cavar *vt* pik

cayuco *m* jukub

cazar *vt* kolmäjel

cedro *m* chäktye', ch'ujtye' (*árbol*)

cegar *vt* ¹mixuñ (*por luz fuerte*)

ceiba *f* yäxtye' (*árbol*)

ceja *f* mätsab

ceniza *f* tyäñäl k'ajk, ityäñil k'ajk

cepillar *vt* ¹juk' (*madera, dientes*)

cepillo *m* poki'ejäl, juk'o'ejäl (*dental*)

cera *f* tya'chäb

cerbatana *f* jots'amäy (*hecha de carrizo*)

cerca *adv* 1. läk', läk'äl 2. ñochol (*pegado*) 3. k'ajpa'añ (*visible*)

cerca *f* *bojtye'lel (*de casa*)

cercar *vt* koräliljel

cercado koraläjem

cercos *m*

hacer cerco koräliljel

cerdito *m* 1. k'oyem (*puerquito, viuda; ave*) 2. ch'ämpäk' (*Sab.*)

cerdo *m* chityam

cerradura *f* *ñejty'il (*de una casa*)

cerrar *vt* 1. ñup' (*casa*) 2. muts' (*ojos*)

cerrar con llave ts'oty (*Sab.*)

cerrado ñup'ul (*casa*) k'o'mäkäl (*de nubes*) mäkäkña (*por nubes*)

cerro *m* 1. wits 2. boltyäl (*Sab.*)

cerro grande ñoj wits

Cerro Alto K'uk'wits (*Tumbalá*)

Cerro del Tambor Lajtye'wits (*cerro*)

Cerro Firme Xu'wits

chachalaca olivácea xk'el (*chachalaca común; ave*)

chamarra *f* ²tsuts

champa *vt* lejchiñpaty (*Sab.*)

chanté *m* chañtye' (*madre de cacao; árbol*)

chaparro *adj*

chaparrito pek'

chapaya *f* 1. bajtyuñ (*tierna*) 2. chapäy (*fruta de palma*)

chapay amargo tyuk (*vegetal comestible*)

chaperla *f* 1. xijiñtye' (*balché; árbol*) 2. yaxokiñtye' (*Tila; árbol*)

chaporrear *vt* 1. wejlujel (*chapodar*) 2. ²wejluñ 3. ¹päty (*camino*)

chapotear *vi*

chapoteando ts'opts'opña

chapulín *m* 1. sajk' (*insecto*) 2. xk'ajbasajk'

chapulín fraile xkukuchyopom (*langosta verde*)

chaquiste *m* ch'ikijl (*insectillo crepuscular muy voraz*)

chaya *f* * ²ek', x'ek' (*quelite*)

chaya pica stsaja tyuñ

chayote *m* ch'ijch'um, ñi'uk'

chayotestle (*reg.*) *m* yame (*raíz de chayote*)

chechén *m* ixtye' (*malamujer; árbol*)

cheje *m* xch'ejku' (*ave*)

chicantor *m* tsijkotso' (*ave*)

chícharo *m* xtye' bu'ul (*tipo de hierba*)

chicharra *vt* jijch, ts'ijkityiñ

chicle *m* 1. tyulum (*árbol*) 2. tsak'iñ (*goma de mascar*)

chico *adj* 1. bik'ity 2. chuty (*Sab., Tila*)
chiquito *ch'o'ch'ok wijwistyäl (granos) wisil (pedacito)*
chicote *m* asiyal, pächi (*látigo*)
chicotear *vt* jäjluñ (*persona, animal*)
chicozapote *m* bik'tyi chä'tye', chä'tye' (*árbol*)
chiflar *vt* ch'uybañ
chile *m* ich
chinche *m* poch' (*insecto*)
chincuyu *f* pox (*anona colorada; árbol*)
chinino *m* koyoj (*tipo de aguacate*)
chiquero *m* *mäjkib chityam
chiquiguo *m* ch'ix ajk (*tipo de tortuga*)
chiquitín *m* ts'ikijk
chisme *m* 1. jop'ty'añ, u'yaj 2. choñtyi' (*Tila*)
chispa *f*
 echar chispas ts'iplaw
chispeante *adj* ts'äylaw
chiste *m* alas ty'añ
chistoso *adj*
 chistosamente tse'tyeñtyik
chorrear *vi*
 chorreando kelkelña (*sangre, agua*)
chorro *m*
 chorrito de agua chulu' ja'
choza *f* lejchempaty
chupaflor *m* ts'uñuñ (*ave*)
chupamiel *m* ts'u' chab (*mamífero*)
chupar *vt* 1. majts'añ (*mano*) 2. ñul (*dulce*) 3. ts'u' (*naranja*) 4. ts'u'ts'uñ (*jugo de fruta*)
chuy *m* ts'iwi' (*hierba*)
cicatriz *f* *lojweñal
ciego 1. *adj* pots' 2. *m* xpots'
 ciego con los ojos abiertos tyokal wuty
cielo *m* 1. pañchañ 2. chañ, gloria (*Tila*)
ciénaga *f* ja'lumil, lumija'
cierto *adj* isujm
 es cierto mehel
ciervo volante *m* jäx (*escarabajo de los árboles; in-*

secto)
cigarra *f* jichityiñ (*cicada, chicarra; insecto*)
cigarro *m* k'ujts
cilantro *m* kulañtya, xkulañtye
cima *f* pam
 cima de una loma bujulum
cinco *adj* jo'p'ejl
 cada cinco jo'jo'p'ejl
cinta *f* *ts'omtye'lel (*de casa*)
cinturón *m* kajchiñäk', siñcho
Circundado por Agua Joyo'ja' (*colonia*)
circundar *vt*
 circundado joyol
circunferencia *f* *xotytyilel
clan *m* majchil (*Tila*)
clara *f* *säkel tyumuty (*del huevo*)
claridad *f* 1. säkjamtyäl (*adentro*) 2. *säklel (*afuera*)
 3. *xojob (*del sol*)
claro *adj* 1. chäkkolañ 2. yäx (*agua*) 3. chäklemañ (*luz*) 4. jajmeñ, säkjamañ (*el tiempo*) 5. k'iñlaw (*la noche*)
 se ve claro säkxojañ
clavar *vt* 1. ch'ij 2. ²baj (*Sab., Tila*)
clavo *m* 1. lawux 2. *jok'lib (*para colgar cosas*)
clueca *f* xpäklojm
coa *f* pikoñib
cobertor *m* *tyasil
cobija *f* ²tsuts
cocer *vt* 1. tyik'añ 2. ch'äx (*hervir*)
 cocido ch'äxbil
 falta de cocimiento k'äsix (*frijol*)
cocina *f* kusiñaj
cocodrilo *m* ajiñ (*de pantano, río*)
cocohuite *m* chañtye' (*árbol*)
cocoyol *m* mäp (*Sab.; corozo; árbol*)
cocsán *m* bits' (*cuajinicuil; árbol*)
cocuyo *m* kukluñtya' (*insecto*)
codo *m* xujk'äb
codorniz *f* 1. *ñakob, ñakol, xwak che'e' (*ave*) 2.

xchäläl (*perdiz chica; ave con patas verdes*)
 codorniz bolonchaco chañwox
 codorniz común tyojk'ay

cohete *m* sibik

cojear *vi* k'ijchiñ

cojeando k'uyiña, k'ejcheñ k'ejcheñ, k'ichk'ichña

cojo *adj* xrokiñ ok

cojolita *f* xwak ch'e' (*pava cojolita; ave*)

cola *f* ñej (*de aves y animales*)

cola larga de gallina o gallo xbits

cola que es puro hueso xbakñej

cola de fuego ik' lukum (*Tila; reptil*)

colar *vt* chik, chijkañ

colectivo *adj* *tyem cha'añ

colgar *vt* 1. ts'uychokoñ 2. ²jich', jich'chokoñ (*libremente*) 3. ²jok', jok'chokoñ (*contra una pared*)

colgar en un palo likchokoñ

colgarse jich'tyäl ts'ujyel (*sube y baja*)

colgado jich'bil (*por alguien*) jich'chokobil (*libremente*) jich'il (*cosa chica*) jok'ol (*cosa grande*)

colgado de la mano ts'uye'el

colibrí *m* ts'uñuñ (*ave*)

colindancia *f* ñup'

colindar *vi*

colindado jaxal (*Sab.; terreno*)

colmena *f* *yajñib chab, *yotylel chab

colocar *vt* 1. k'äkyäl (*atravesado*) 2. k'o'chokoñ (*objeto esférico*) 3. ekchokoñ (*boca arriba*) 4. suty'chokoñ (*rollo de zacate, palitos*)

colocar boca arriba ch'a'chokoñ (*persona, animal*)

colocar con objeto redondo xetychokoñ

colocar de lado ts'ejchokoñ

colocar encima de chumchokoñ

colocado ekel (*canasto, plato*)

color *m* *bojñil, *ts'ijbal

colorado *adj* 1. chächäk (*rojo*) 2. chäklak'añ (*piel*)

3. chäkwatsañ (*pelo*) 4. chäkyumañ (*líquido*)

colorado y maduro chäkix

medio colorado chäkkoljañ (*trapo, perro*)

columna *f*

columna vertebral ch'ixpaty

comadre *f* kumale

comadreja *f* sajbiñ (*mamífero*)

comal *m* semejty

comején *m* ts'islum (*hormiga blanca*)

comenzar *vi* 1. kajel 2. ñijlel (*Sab.*)

comenzar a ser ochel

comer *vt* 1. ¹k'ux, uch'eñ 2. k'uxuk (*negativo*) 3. cha'leñ we'el (*carne*) 4. mäk' (*alimento blando*)

acto de comer uch'el

comer demasiado jojmañ

comer poco ñich'käm

comer una bola kats'

ganas de comer *sits' (*carne*)

comestible *adj* 1. k'uxbil 2. *k'uxbälel (*Sab.*) 3. mäk'bil (*blando*)

comida *f* *buk'bal (*de animales*)

comida que se ofrece a los santos kompirar

comienzo *m* *tyejchibal

comisión *f* xpay (*personas que llevan mensaje o carga*)

como *adv* bajche'

comoquiera bajche' ikach (*sin cuidado*) ñuki

cómo *adv* ¿bajche'?

cómo está ¿bajche' yilal?

compadecerse *prnl* p'uñtyäñtyel

compadre *m* kumpale

compañero *m* 1. pi'äl 2. ajaw (*del diablo*) 3. wajmäl (*término de desprecio*) 4. wäy (*espíritu*)

completar *vt* ts'äktyesañ

completo *adj* 1. ts'äkäl 2. sety'el (*cantidad necesaria para ajustar*)

componerse *prnl* 1. lajmel (*el tiempo o por ej.: una disputa*) 2. uts'atyiyl (*Sab.; el tiempo*)

comprar *vt* mää

comprender *vt* ch'ämbeñ isujm, ña'tyañ

comprensible *adj* tsikil

comprensión *f* *ña'tyäbal

comprometer *vt*

comprometida k'ajtyibil (*muchacha*)

con *prep* yik'oty, yity'ok

concha *f* jujch

concha vacía de caracol pupuy

condición *f*

la condición en que está *ilal

- condimento *m* *ats'mil
- conejo *m* ty'ul
- conferencia *f* subty'añ
- confesar *vt* sub
- confirmar *vt* xuk'chokoñ
- conjoyo *m* xk'ok' chij (*izote; tipo de yuca*)
- conocer *vt* 1. kãñ 2. pojleñ (*Sab., Tila*)
conocido kãñäl ²pojol (*Sab., Tila; camino*)
- conseguir *vt* mǎntyañ (*agua*)
- consolar *vt* 1. ch'äbtyesañ (*un niño*) 2. ñuk'esäbeñ
3. ñukityesañ (*Sab.*)
- constantemente *adv* belekña
- constelacion *vt* ek'xãñäb
- construir *vt* k'äl (*casa*)
- consumir 1. *vt* tsäk'mesañ (*por hervir*) 2. *vi* tsäk'mäl
(*en fuego*)
- consumo *m*
gran consumo *jojmǎntyel (*de alimento*)
- contagiar *vt* tyoy
- contaminar *vt* xaxañ
- contar *vt* tsik
- contenido *m* ²bäl
- contento *adj* 1. tyijikña (*satisfecho*) 2. uts (*bueno*)
3. utyesañ (*Sab.*) 4. k'ajakña (*Sab.*)
hacer contento utsesañ (*Sab.*)
- contestar *vt* jak'
- contiguo *adj* jaxäl
- continuamente *adv* chãñ, ñik'i
- continuar *vi* yajñel
- contrariar *vt* koñtyrajiñ
- contrato *m* tyratyo
- conveniente *adj*
es conveniente yomäch
- convertirse *prnl* päñtyiyel
- copia *f* *lok'omlel (*Sab.*)
- copularse *prnl* ²pejkañ (*con*)
- coraje *m* mich'ajel, *mich'lel
- coralillo *m* kiñtya laj ko', xk'ux tsuk, xotyo'chel, yä-
xajachañ (*venenoso; reptil*)
- corazón *m* 1. pusik'al 2. tyulum, *tyul mal tye', *yojlil
tye' (*de árbol*)
- corcho *m* majaw, ojol, poytye'
corteza de corcho pätye'
- cordón *m* ch'ajñal (*de piel, de mecate*)
- cornear *vt* lujchiñ
corneado lujchiya
- correcamino *m* ajkuñts'u' (*ave*)
- corrección *f* tyoj'esaty'añ (*de acta o carta*)
- corregir *vt* jultyesañ ipusik'al
el que corrige xtyojesaty'añ
- correr *vi* ajñel
el que está corriendo x'ajñel
- corretear *vt* ajñesañ
- corriente *f*
corriente rápida wek'uña
- cortador *m*
cortador de café xtyuk' kajpe'
- cortar *vt* 1. k'ok, tyuk' (*cosa redonda*) 2. chij (*fruta con palo*) 3. joty (*con machete*) 4. p'asuñ (*en trozos*) 5. kejkañ, tsep (*gajos de árbol, zacate*) 6. setyuñ (*palo, tabla*) 7. sety' (*papel, tela, pelo*) 8. ty'o'j (*carne, piedra, madera*)
cortar el pelo lok' jol
corte alto ch'ixluktyik (*vegetación*)
el que corta xtyuk'oñel (*fruta*)
acto de cortar leña sibal
- corteza *f* ipaty tye'
corteza de árbol que usan para paludismo makuliñ
- corto *adj* ²kom, p'ots, tyutsul
muy corto komatyax
- corva *f* muk'
- cosa *f*
cosa entera -jump'ejlel
muchas cosas bäl
cosa abrazada mek'bal
- cosecha *f* tyroñeläl (*Sab.*)
- cosmético *m* *bojñib wutyäl
- cosquilla *f* tyäkäch
hacer cosquillas tyäkchuñ
- costal *m* koxtyal

costilla *f* *ch'il'aty (*persona, animal*)

costumbre *f*

costumbres vanas *yesomal

costurar *vt* ts'is

coyol *m* chiñiño, kokoyol (*árbol*)

coyote *m* matye'el ts'i' (*mamífero*)

coyuntura *f* 1. p'akel 2. *p'akel laj k'äb, ibik' laj k'äb
(*de la mano*)

crecer *vi* kolel, ñuk'añ

bien crecidas xekel (*hojas*)

creciente *adj* buty'ja'

creer *vt* 1. ñop 2. ch'ujbiñ (*Tila*)

crepúsculo *m* ik'ajel

crespo *adj* ñoroch'

cresta *f* *tsel muty (*de pájaro, gallo*)

creta *f* jis (*gis*)

cría *f* *al

cría de puerco sts'ots'

con cría chujkem (*vaca, perra, puerca, yegua*)

criada *f* *yara, yaräjäl (*Sab.*)

criado *m* moso

crianza *f*

crianza primera *yajtyi'al, *yäx'al

criar *vt* kosañ

criarse kolemäyel

criando bots

criatura *f* aläl, ch'ok aläl, meme', xba'

criatura chiquita que llora uñe'

criatura del agua con muchos pies tyajbachim

criticar *vt* wälilañ

criticarse ajlel

crucero *m* rusibal bij

crudo *adj* tsij

crujiente *adj* woch'okña

cruz *f* rus

Cruz Colorada Chächäkruz (*colonia*)

cruzar 1. *vi* k'axel 2. *vt* k'axtyañ

cuadrado *adj* joyxujk

cuadro *m* lok'oñbaj (*Tila*)

cuajinicuil *m* 1. bits', xlasobits' (*árbol*) 2. bits'chajk
(*Tila; árbol*)

cuál *pron*

cuál es ¿bakibä?

cualquiera *pron* ba'ikachbä, bakijachbä

cuando *adv* 1. che' 2. che'bä, che' ñak, ³ñak (*Sab., Tila*)

de vez en cuando bixeltyik, wojleljach, xä'

cuándo *adv* ¿baki ora?, ¿jalaj?, ¿jaläxki?

cuánto *adv* ¿bajche'?, ¿jay-?

en cuánto a ixku

cuarta *f* juñajb (*medida*)

medir con la cuarta de la mano ñajbañ

cuarto *m* tsaläl

cuatro *adj* chämp'ejl

cuatro días chäñi

cuaulote *m* xpapastye' (*guácimo; árbol*)

cuautecomate *m* stsimajtye' (*árbol*)

cubeta *f* lucho'ja'

cubrir *vt* mujlañ (*con arena, hojas, tierra, zacate*)

cucaracha *f* mako', pewal (*insecto*)

cuchara *f* luchoñib

cuchichear *vi* mukuty'añ

cuchillo *m* kuchilu

cuchunuc *m* xchañtye' (*madre de cacao; árbol*)

cucu bobo *m* k'iñ tyuñimuty (*cuchillo chiflador; ave*)

cuello *m* bik'

cuenca *f* japal (*de río*)

cuerda *f*

dar cuerda wilts'uñ

cuerno *m* xulub

cuero *m* pächi

cuero de toro xpuy ch'ajañ (*talismecate; árbol*)

cuerpo *m* 1. bāk'tyaläl 2. *pächälel (*Sab.*)

cuervo *m* i'ik' muty (*ave*)

cueva *f* ch'eñ

lugar encima de una cueva pañch'eñ

cuezza *f* xko'siñ (*raíz comestible de chayote*)

cuiche *m* tyojk'ay (*codorniz común; ave*)

cuidado *m* tsajilety

cuidador *m* 1. xkāñañ, xkāñtyaya

cuidador de la iglesia motyomaj

cuidador de una criatura xkāñā alāl

cuidar *vt* kāñtyañ, chākā k'el

cuidarse tsajiñ

cuipu *m* bākch'umtye' (*piñoncillo; árbol*)

culebra *f* lukum

culebra arroyera xña'a xu'

culebra de agua mijts'ity (*tilcoate*)

culebra voladora k'āñjixil

tipo de culebra xk'āññej

tipo de culebra venenosa chikixchañ

culeca (reg.) *f* xpāklojm (*clueca*)

culpa *f* 1. ²mul, mulil 2. ajmulil (*Sab.*)

culpable *adj* bājäch

culpar *vt* ³pāk'

cumbre *f* *ñi'wits

cumplir *vi* ts'äktyesāñtyel

no cumplir juchtyek'

cuna *f* wäyib alāl

cundido *adj* lañal (*granos de sarampión*)

cuña *f* *ñejty'il, *xojñil

cuñada *f* 1. *jawāñ (*de mujer*) 2. *mu' (*de hombre*)

cuñado *m* *ja'añ (*de hombre*)

cura *m* 1. pale 2. tyal'a (*Tila*)

curación *f* ilol (*que hace un curandero*)

curandero *m* 1. x'ilo, sts'ākaya, xwujty 2. awujtyaya (*Sab.*)

curar *vt* 1. lajmesañ, ts'ākañ 2. ²ilañ (*por hechicería*)
curarse ts'ākāñtyel, lajmel wujtyiñtyel (*por hechicería*)

curva *f* k'ojchel bij (*del camino*)

curvado *adj* 1. lokokña (*árbol, palo*) 2. lokol (*palo, alambre*)

daño *m* *jisälel

dar *vt* 1. ²ak' 2. yebeñ (*comida a pollitos, pavos*)

dar alimento we'sañ

dar cuerda wilts'uñ

dar patada tyoñtyek'

dar vuelta ²xoy, wilts'uñ

dar vueltas wijlel

dáselo jak'eñ!

de *prep* cha'añ

de antemano wāñ

de aquí a tres días uxi

de balde lolomjach, milik ¹pojol (*Tila*)

debajo *adv* yebal

deber *m* *k'ājñibal

deber *vi* yom

débil *adj* 1. k'uñ, k'uñlitsañ (*cuero, palo largo*) 2. luk'law (*palo o tabla*)

débil todavía k'uñtyo

débilmente mächäkña

debilidad *f* k'uñukñiyel

debilitar *vt* k'uñ'añ

decir *vt* ²al, ajlel

así debes decir che'ety

así dice che'eñ

así dicen che'ob (*terminación*)

así digo yo cho'oñ

dicho subil, subjem

declarar *vt* tsiktyesañ

dedicarse *prnl* esmañ

dedo *m*

pulgar *ña'al laj k'äb

dedo índice *tyuch'oñib

dedo mayor xiñk'äb

dedo meñique *xuty laj k'äb

dedo de los pies *yal lakok

deficiente *adj* leko

dejar *vt* setychokoñ (*rollo de palos*)

deja la'tyo

dejado kälem, käyäl käyleñ (*Sab.*) xetyel (*objeto redondo*)

delantal *m* welñäk'

delgado *adj* 1. jay 2. yajyaj (*persona*)

delgado y alto bilil

delito *m* mulil

demasiado *adj* käläx

demolición *f* *jembal

derecho *adj* ²ñoj

derechamente ñäxäkña

derramar *vt* bek'

derramar un poco ts'uj

derretir *vt* ulmesañ

derretirse ulmäl

derrumbar *vt* buch (*árbol, casa*)

derrumbarse yejmel (*tierra*)

derrumbe *m* ejmel

desagradable *adj* leko, xijiñ

desajustado *adj* jelel

desaparecer *vt* säk jilel

desarmar *vt* ²poj

desatar *vt* 1. jity, tyik 2. tyil (*la manera de*)

desatado jitybil

desbaratar *vt* jem

descansadero *m* jijlibäl (*en camino*)

descansar *vi* 1. k'aj lako 2. jijlel (*por la noche*)

descansa jijileñ!

descanso *m* k'aj o

lugar de descanso k'ajo'o' (*para la noche*)

descascarar *vt* cho' (*plátano, frijol, maíz*)

descendiente *m* 1. *p'olbal 2. mam (*Tila*)

descomponer *vt*

descomponerse jejmel (*carga, casa, plan*) yäsiyel (*trabajo*)

descoyuntar *vt* jits'kuyel

descuartizar *vt* jajkuñ

descubrir *vt* tsiktyiyel

desenterrar *vt* k'ol (*piedra*)

desenvainar *vt* jots' (*machete de su funda*)

desenvolver *vt* chaw

desgajar *vt* jak

desgranar *vt* 1. ixmañ (*maíz*) 2. ty'ojchiñ (*con el pulgar*)

acción de desgranar ixom

deshilachar *vt*

deshilacharse tyijlel

desmayarse *prnl* 1. puk' chämel 2. jits'kwäyel (*Sab.*)

desnivelar *vt*

desnivelado bexel

desnudar *vt* pits'chokoñ

desnudo *adj* 1. bulux (*pollo*) 2. chakal (*Tila; general*) 3. pits'il (*persona, plátano, maíz*) 4. tyañal (*Sab.; niño*) 5. ts'ul (*de pelo*)

desnudo y parado chak wa'al

desobedecer *vt* ñusañ

desobediente *adj* 1. xñusaty'añ (*persona*) 2. ñuñty'añ (*Sab.; persona*)

desocupar *vt* jochtyesañ, ²poj

desocuparse jochtyiyel

desocupado jochokña, ²pojol (*casa*) jochol (*casa, tierra*)

desordenar *vt*

desordenadamente bäñlaw

desorientar *vt*

desorientado ch'älch'älña, sojkem

despacio *adv* 1. k'uñtye' 2. xuk'ukña (*muy*) 3. xuk'ul (*Sab.*)

despedazar *vt* xujty'el

despegar *vt* 1. k'ajchel (*una parte*) 2. k'ajlel (*pintura, repello*)

despegarse ty'ajchel (*una parte*)

despegado k'ajchem (*uña*) k'ajlem (*pintura, repello*)

despegando ts'ul

despejado *adj* 1. jamakña, k'elekña, yäxpiyañ 2. utsil (*Tila*)

despertar *vt* p'ixel, tyejchel

despierto *adj* 1. kañal lakwuty 2. p'ixil (*Sab.*)

desplumar *vt* tyujtyuñ

despreciar *vt*

despreciado ts'a'lebil

desprecio *m*

expresión de desprecio yaj'ojl

desprender *vt* k'ojkel

desprenderse sijpel (*viga*)

después *adv* 1. wi'il 2. tsäksäkña (*por detrás*)

destapador *m* jamoñib (*de botellas*)

destino *m* k'otyib

destruir *vt* jem, jisañ

desviación *f* *xäk' bij (*del camino*)

deuda *f* bety

devolver *vt* sutyk'iñ

día *m* k'iñ

cada día jujump'ejl k'iñ

de día k'iñil

día especial *k'iñilel

el décimo día lujunij

noveno día boloñij

séptimo día wukñij

todos los días pejtyel k'iñ

diablo *m* 1. tyeñtsuñ, xbakñej, xiba 2. bawits, judío, judas (*Sab.*)

diarrea *f* tyukñäk'

dibujo *m* *ts'ijbal

diecinueve *adj* boloñlujump'ejl

dieciocho *adj* waxäklujump'ejl

dieciséis *adj* wäklujump'ejl

diecisiete *adj* wuklujump'ejl

diente *m* 1. *bäkel ejäl 2. *pamäk ej (*de enfrente*)

diez *adj* 1. lujump'ejl 2. lämp'ejl (*Tila*)

diferente *adv* jelchojk

difícil *adj* ¹wokol

difícilmente komkatsa'

dificultad *f* ¹wokol

diminutivo *m* xep (*jóvenes, hombres*)

dinero *m* tyak'iñ

el que lleva dinero x'ak'bety

dintel *m* *k'ätyloñtye'el

Dios *m* *ch'ujutyaty (*lit.: Padre Santo*)

dios de la abundancia de plantas y animales
³*ña'al

diosa del agua de la creación ²kolaj (*Tila*)

dirigir *vt* chäkä k'el (*trabajadores*)

discípulo *m* 1. xk'äñty'añ 2. ajk'äñty'añ (*Sab.*)

disentería *f* ch'ich'tya' (*lit.: excremento con sangre*)

disminuir *vt* tsiñ (*como meteor*)

disminuyendo tsiñtyäl

disparar *vt* tyojmesañ (*arma*)

disparejo *adj* 1. bolo'ty'axal (*poco*) 2. bulubexel (*pi-so de la casa*) 3. bujbujtyäl (*terreno*) 4. ty'olol, ty'ojlox (*pared, suelo*)

disputa *f* letyo

distinto *adj* jelchojk

distribuir *vt* pujkel

dividir *vt* ty'ox

dividido ty'oxlem (*terreno, dinero*) japal (*cerro, montaña*)

divulgar *vt* pujkel

doblar *vt* 1. k'ochilañ (*mano*) 2. lok, lokilañ (*palo, alambre*) 3. lux (*rodilla, brazo, callejón*) 4. päk (*milpa*)

doblarse el tobillo k'ujyel

doblado litslitsña (*manera*) luxul (*rodilla, camino*) päjkem (*papel, tela*)

doblando luk'luk'ña

doce *adj* lajchämp'ejl

doler *vi* ²k'ux

me duele el corazón k'ux kpusik'al

doloroso *adj* tyäk'äkña

dónde *adv* baki,ba'

dónde está ¿baki añ?, ¿bak añ?

dondequiera *adv* 1. bakijach 2. ba'ikal (*Sab.*)

dormir *vi* wäyel, mi icha'leñ wäyel

dormir sin cobija tsäñä wäyel (*sufriendo el frío*)

dormido wäyäl

dormitar *vi*

acción de dormitar ñäkäb

dorso *m* ipaty laj k'äb (*de la mano*)

dos *adj* cha'p'ejl

dos dobladas cha'päjk

dueño *m* yumäl (*Sab.; espíritu malo*)

dueño del cerro bawits (*Sab.*)

dulce *adj* chäb, tsaj

durable *adj* ch'äy (*camisa*)

dureza *f* *tsätslel

duro *adj* 1. tsäts, ¹wokol 2. ts'ujy (*cáscara de fruta*)
es duro su carácter tsäts ipusik'al

echar *vt* 1. päkchokoñ (*gallina*) 2. päktyañ (*sobre huevos*)

echado päkäl (*animal*)

echar puntal xikñi'iñ (*para reforzar*)

echarse a perder pujch'el

echarse a un lado por susto bijty'el

eclipse *m*

haber eclipse pulel (*Sab.*)

edad *f* *jabilel

edificar *vt* wa'chokoñ

él *pron* jiñi

elegido *adj* yajkábil

ella *pron* jiñi

elote *m* wajtyañ

embarazada *adj* kãñtyäbil

embarrar *vt* jujk'uñ

embarrado pajk'ibil (*pared*)

emborracharse *prnl* yäk'añ

emboscar *vt*

el que está emboscado xchijty

embrocacar *vt* 1. kol (*agua*) 2. yojyoñ (*maíz, frijol, café*)

embrocado ñukul (*olla, canasto*)

empapar *vt* ¹chäy (*algodón en agua*)

empapado chäybil (*algodón*) lutsañ (*personas, animales*)

empelotar *vt*

empelotado woxbil

empezar *vt* tyech

empinado *adj* bäläl

empleado *m* 1. wiñik, *wiñiklel 2. *wiñkilel (*Sab.*)

empleado a la fuerza en una finca o en el gobierno xk'äjñibäyel

emplear *vt* wiñikañ (*para trabajo*)

empujar *vt* xitytyek'

empuñar *vt* 1. ¹moch', mop' (*mano*) 2. moch'ye', mop'ye' (*con algo en la mano*)

empuñado moch'ol (*mano*)

enagua *f* majtsäl

enamorar *vt* ²pejkañ

encaramar *vt* 1. k'äk 2. k'äkchokoñ (*sobre*)

encarcelar *vt* käjchel

encarcelado kächäl

encargo *m* 1. *e'tyel 2. tyroñel (*Tila*)

encendedor *m* *ts'äboñib

encendedor de velas en la iglesia stsuk'ñichim

encender *vt* 1. ²tsuk' (*fuego*) 2. ts'äb (*lámpara*)

encendido tsujk'em, ts'äyäl

encerrar *vt*

encerrado ñup'ul

encharcar *vt*

encharcado lämäl

encharcarse lämtyäl (*Sab.; agua*)

encima *adv* ipamlel

encima del pie ipaty lakok

encoger *vt* ²tsäy (*cintura*)

encogerse sombäl (*ropa*)

encontrar *vt* ¹tyaj

encrespar *vt* ñoroch'iyel (*cabello*)

encrespado murux

enderezar *vt* tyoj'esañ

endurecer *vt*

endurecerse ch'äy'añ (*tortilla, pan*)

eneldo *m* x'eñtyoj (*hierba*)

enemigo *m* koñtyra

energía *f* *bäxlel

enfadar *vt* mich'esañ

enfermar *vt* k'am'añ

enfermedad *f* k'amäjel, chämel, ²wokol

enfermedad mortal ch'ämoñel

enfermo 1. *adj* ¹k'am 2. *m* xk'amäjel

enflaquecer *vt* yaj'añ

enfriar *vt* tsäñesañ

engañar *vt* lotyiñ, lo'loñ

engañarse lotyiñtyel

engaño *m* lotyiya, lo'loya

engendrar *vt* p'ol

engordar *vt* jujp'el

engrandecer *vt* ñuk'esañ

engrandecerse ñuk'esäñtyel

enjambrar *vt*

emjambrado wotswotsña

enjuagar *vt* *um ja' (*la boca*)

enojar 1. *vt* *mich'esañ

enojarse mich'añ

enojarse con mich'leñ (*constantemente*)

enojado mich', mich'ikña

enredar *vt* 1. ¹sok 2. ²sowilañ (*hilo*)

enredarse sojkel

enredado sojkem, sojwik'tyik

enrollar *vt* 1. ¹bäl, bälulañ (*tela, papel, cobija*) 2.

bech',bäch', bejch'iñ, jaxulañ (*ixtle, hilo*) 3. xopiñ (*ropa*) 4. xotyilañ (*alambre, sogá*)
 enrollarse bäch'tyäl (*ixtle, hilo*) ²sel (*culebra*) se-
 lulañtyel (*alambre, sogá*)
 enrollado bäch'äl (*estado*) bäch'bil (*por alguien*)

enroscar *vt* ²wox

ensartar *vt* 1. beljul (*gargantillas*) 2. säl (*carne*)
 ensartado beljulbil (*gargantillas*)

enseñanza *f* kãñtyesa, kãñtyesaya, *kãñtyesäbal, *päs-
 bal, *tyoj'ijib

enseñar *vt* kãñtyesañ, päs

ensuciar *vt* bib'esañ

ensuciarse bib'añ

entarimar *vt*

entarimado ts'ältye'ebil (*con palos*)

enterrar *vt* muk

enterrado ts'äpä (*poste*)

entierro *m*

lugar de entierro mukoñibäl, mujkibäl

entonces *adv* che' jiñi

entrada *f* *yochib

entrar *vi* 1. ochel 2. ts'ajmel (*agua en casa*)

entregar *vt* ke'ñañ (*para cuidar taburete*)

entronque *m* *xäk' bij (*de camino*)

entumirse *prnl* señañ

entumido seña

envejecer *vi* ñejp'añ, ñox'añ

enviar *vt* wets'

enviar acá chok tyilel

enviar allá chok majlel

envidia *f* 1. *mich'lel 2. *k'uxlel ipusik'al (*Sab.*)

envidioso *adj* xuxjoño (*Sab.*)

envolver *vt* 1. ¹pix, tyep' 2. ³bäk' (*criatura*)

envuelto chuybil (*envuelto con joloche*) pixil (*es-*
tado) tyep'bil (*por alguien*) xipikña (*ropa*)

material para envolver *pixiñtyib

epiglotis *f* ñup'ip

epilepsia *f* chãñchãñ ik' (*Sab.*)

equipo *m*

equipo de trabajo e'tyijibäl

eructo *m* keb

ésa *pron* jiñi

escaldar *vt* pits'

escalera *f* tyek'oñib

escalón *m* *kejp

escama *f* *sujl

escarabajo *m* jäx (*ciervo volante*)

escarabajo buey xkukluñtya'

escarbar *vt* 1. p'ik (*con aguja o palillo*) 2. tyuksin
 (*como el cerdo*)

escarpa *f* pañch'eñ

esclavitud *f* mosojil (*Sab.*)

escoba *f* *misujib

escocer *vi*

escocado sak'

escoger *vt* 1. yajkañ 2. lajmañ (*tortillas*)

escogido yajkabil

esconder *vt* 1. muk 2. puts'tyañ (*de una persona*)

esconder de mujkuñ

escondido mukbil

escopeta *f* julioñib

escozor *m* *sak'el

escriba *m* sts'ijb

escribano *m* ajts'ijb (*Sab.*)

escribir *vt* 1. ts'ijbañ, ts'ijbujel, ts'ijbuñ 2. otsañ
 (*nombre*)

el que escribe ts'ijbaya

escritor *m* sts'ijbaya, sts'ijbujel

escritura *f* ts'ijb, ts'ijbujel

escritura falsa payxo tsi'ijba

escuchar *vt* ñich'tyañ, ubiñ

escupir *vt* tyujbañ

ése *pron* jiñi, jiñjiñi

ése es jiñäch

todo ése pejtyel jiñi

esférico *adj* wolol, woxol, wotyol, k'o'ol

eso *pron*

eso es jiñäch, jiñkuyi jiñkwäyi (*Sab.*)

espacio *m* *jawtyälel (*de una casa*)

espalda *f* *paty (*Sab.*)

espantar *vt* bäk'tyesañ

espatifilo *m* x'ik'ujts' (*planta*)

esperar *vt* 1. pijtyañ 2. chijtyañ (*presa*)
esperado pijtyäbil

esperma *f* *p'eñel (*Sab.; del hombre*)

espeso *adj* tyity

espía *m, f* xchijty, xk'elojel, xyojch'oya

espiar *vt* yojch'oñ

espina *f* ²ch'ix

lugar donde hay muchas espinas ch'ixol

espíritu *m* *ch'ujlel, kuktyal

espíritu bueno ik'ty'ojal (*Tila*)

espíritu malo ajal, bulu ok, ñek (*Tila*) ajaw (*de la tierra, del agua*) ajtso' (*compañero del brujo*)
wäläk paty ok, ch'ix wiñik (*Tila*)

esponja *f* tsutspuy (*Sab.*)

espontáneo *adj*

espontáneamente yiloljach

esposa *f* 1. *ijñam, pi'äl 2. si'im (*del hermano de mi madre*)

esposo *m* *ñoxi'al, pi'äl

espuma *f* lojk, *säklojk

espumajoso *adj* wotswotsña

espumar *vi*

espumando potspotsña

espumoso *adj* potsol, wotsol, potsokña

esquina *vt* *xujk

esta *adj* ili, iliyi

ésta *pron* jiñi

estaca *f* balisajlel

estalagmita *f* chu'tyuan

estar *vi*

está bien yom (*respuesta*)

este *adj* ili, iliyi

éste *pron* jiñi, jimbä

estíercol *m* tya'

estimar *vt* k'uxultyañ

estimado pasaru (*por su edad*)

estirar *vt* ¹säts'

estirado säpäl (*alambre, sogá*)

estómago *m* 1. *chuyib, jo'ñal, *ñäk' 2. chuyo' (*Sab.*)

estornudo *m* ja'tsijm

estrangular *vt* mil

estrecho *adj* ñutsul

estrella *f* ¹ek'

estreñimiento *m* mäktya'

estruendoso *adv*

estruendosamente ty'äläkña (*agua*) ¹balakña (*como una creciente*)

estufa *f* tyik'äjib

estupidez *f* *tyoñtyojlel

examinar *vt* tsajiñ

exceder *vi* ñumel

excremento *m* tya'

excusado *m* 1. paxyal 2. tya'jibäl (*lugar que usa como excusado*)

explotar *vi* tyojmel

exprimir *vt* pets', yäts'

acción de exprimir yäts'oñel

extender *vt* ²tsuy

extendido tyich'il

extraer *vt*

extraído jots'bil

facción *f* partye (*Sab.*)

fácil *adj* mach wokolik (*lit.: no es difícil*)

muy fácil ñuk ñumejach

faisán real *m* chäkmuty

faja *f* *kajchil, chujkiñäk'äl

falda *f* majtsäl

falso *adj* payxo

escritura falsa payxo tsi'ijba

faltar *vt*

falta todavía ańtyo yom

familia *f* majchil (*extendida*)

fantasma *m* 1. sombrerón, tyeñtsuñ 2. ch'ix wiñik, wicheñop (*Tila*) 3. yesumil (*Tila; se crea que se muere en la cruz*)

fastidiarse *prnl* 1. k'ojyel 2. bo'oyel (*Sab.*)

fatigoso *adj*

fatigadamente jesuña

favor *m*

- por favor awokolik, wokol ty'añ; ¹poj (*por tiempo limitado*)
- feliz *adj*
está feliz tyijikña ipusik'al
- fetidez *f* *tyuwel
- fibra *f* tyiñäm (*de las capas de plátanos*)
- fiebre *f*
con fiebre yo'okñajax
- fiel *adj* 1. xuk'ul 2. jump'ejl ipusik'al (*lit.: un solo corazón*)
- fiesta *f* k'iñijel
participante en una fiesta ajk'iñijel (*Sab.*)
xk'iñijel
participante en la fiesta de carnaval ²pochob
- fijo *adj* tyulul (*ojos*)
- fila *f*
en filas ji'ilob, tsolokña, tsolol
por filas kelekña
poner en fila tsol
- filín *m* lu'chäy (*pez*)
- filo *m* *yej
con mucho filo jaypochañ
- fin *m* *yujtyibal
- finca *f* piñka
- fingir *vt* 1. kujyel 2. kuy
- fino *adj* ts'ubukña
- firme *adj* xuk'ul
- flaco *adj* yajyaj
- flamante *adj* lemla
- flauta *f* jaläl (*hecha de carrizo*)
- flojera *f* *ts'u'lel
- flojo *adj* 1. chojol, pojokña (*objeto*) 2. ts'ub (*persona*)
- flor *f* bob, ñichim
flor de corazón xjol max (*árbol*)
flor de gusano ik' k'uts (*hierba*)
flor de maíz jañ
flor de mayo xñichimtye' (*árbol*)
flor de muerto xtyiñjol
flor de pasión ch'um'ak'
flor de pato *pixol xiba (*bejuco*)
- Flor del Agua Ñichimbäja' (*colonia*)
- florecente *adj* ñichikña
- fofa *adj* k'uñluyañ (*piel*)
- follaje *m* *yopotye'
- formación *f*
en formación ²ji'il
- fornicación *f* *ts'i'lel
- forzar *vt* tyujlañ (*para soltarse*)
- foto *f* ejtyaläl, *yejtyal
- francolina *f* xkulukab (*gallina de monte, gran tina-mú; ave*)
- freír *vt* ch'il
- frente *f* pam (*de la cara*)
- frijol *m* bu'ul
frijol amarillo kañcheñek (*Sab.*)
frijol botil pojkam
frijol de castilla xwach' bu'ul
frijol de rabia xpermax
frijol de vara sts'äptye' bu'ul
frijol del año xjabi bu'ul
frijol pato xpech bu'ul
frijol tierno ch'ok bu'ul
tipo de frijol chico ts'ir bu'ul
tipo de frijol grande xchu' bu'ul
tipo de frijol de tierra xtya'lety (*no se enreda y no tiene punta*) xlumil bu'ul
- frijolar *m* bu'lel
- frío *m* tsäñal, tsäñä
- frontera *f* kayajoñ
- frotar *vt* 1. bilty'uñ (*piel*) 2. biyulañ (*cosa resbalosa*)
3. jajpiñ (*con medicina*)
frotarse bijyel
- fruta *f* ²*wuty, yäk'bal
fruta comestible de una planta que madura en junio x'ik'uts
fruta comestible de un bejuco tsots
fruta del árbol *wuty tye'
- fuego *m* k'ajk
- fuerte *adj* 1. ch'ejl (*persona, animal*) 2. ch'e', chala-kña (*ruido*) 3. p'ätyäl (*animal, persona, medicina*)
fuertemente ²k'am ts'ilikña (*Sab.; llorando*)
hacerse fuerte p'äty'añ
voz fuerte k'ambä ty'añ
- fuerza *f* 1. ¹wersa 2. *ts'a'ñal (*de la cal*)

fumar 1. *vi* k'ujtsijel 2. *vt* ñuk'

gajo *m* *k'äbtye' (de un árbol)

gajos secos tirados en la milpa chax läktyik
donde sale el gajo *xäk'

gallina *f* 1. muty, ña' muty 2. xpeloña (sin plumaje
en el cuello)

gallina sin plumas xborox

gallina crespa xwarach'

gallina ciega k'ojlom (gusano)

gallina de monte xkulukab

gallo *m* kayu, muty

ganar *vt* chobejtyañ

gancho *m* *jok'lib (para colgar cosas)

ganso de collar xkañso pech (ave)

garabato *m* *jok'lib

garabato de hierro o palo rok

garganta *f* ch'och'

gargantilla *vt* ujäl (sing.) ujañ (pl.)

garita *f* karitya

garrafón *m* limetyoñ

garrapata *f* sip (insecto)

garza *f* jojmay, ja'al pech

gastar *vt* pujch'el (la punta, fila)

gastado tsukul, *tsukulel

gatear *vi* 1. kojtyel (criatura) 2. tsojtyel (niño)

gato *m* mis

gavilán *m* 1. xäye', xiye' (grande) 2. xlilik, xuñxulu'
(chico)

gavilán negro xtyow

gemelos *m* 1. ²loj 2. luty (Sab.)

gemido *m* ajkäñ

gente *f* kixtyañu (Tila)

gente de Tenejapa tsutsob

gente dentro de la tierra xma'ity

gente que no es indígena kaxlañ

glotón *m* wo'atyax

glotonería *vt* *sits'lel

golondrino *m* chañwox (ave)

golondrina *f* wirischañ, xwirischañ, x'alum (ave)

golondrina de cueva xwilis

goloso *adj* koloso

golpear *vt* 1. kuj (con martillo) 2. ch'ojch'oj (ligemente) 3. jats' (con objeto)

golpear una herida tyajñañ

golpeado ch'oj (la madera con piedra)

golpeando lajlañ chek'chek'ña (máquina de escribir)

gordo 1. *adj* jujp'em 2. *m* *boñtyilel

muy gordo bayakña

gorrioncillo *m* ak'bä ts'uñuñ (zacatonero; ave)

gota *f*

gota por gota ts'ujlaw

gotear *vi*

goteando chäk', chäk'chäk'ña

gotera *f* ochja'

gracias *f* wokolix awälä, wokol awälä

gradado *adj* kejpuktyik

grajo verde *m* peazul, xkekex (queisque; ave)

gran tinamú *m* xkulukab (gallina de monte; ave)

granadilla *f* ch'um'ak' (fruta)

grande *adj* 1. kolem, ¹ñoj, ¹ñuk 2. pitytyäl (animal,
carga) 3. ty'uñul (mazorca de maíz)

no es grande mach ñukik

tamaño grande *ñojel (mazorca)

granizo *m* tyuñija'

grano *m* 1. k'osäl (en la cabeza) 2. ty'äsläk (tiene la
carne del cerdo)

granos podridos jom (mazorca)

grava *vt* bi'tyi xajlel (Sab.)

grieta *f* tyokolbä lum

grillo *m* ²chil

un tipo de grillo xña'ak'bal

grisón *m* sakol (mamífero)

gritar *vt* otyañ (a una persona) mi icha'leñ oñel

grito *m* oñel

a gritos ts'elekña

grosería *f* p'ajoñel, *tsukulel

grosero

adj leko

grueso 1. *adj* ty'uñul 2. *adj* pim (tortilla, cobija,
tabla) 3. *adj* p'ojp'ostyäl (frijol) 4. *m* ¹*jaylel (de
tabla, papel)

gruñir *vi*gruñendo *käräkña, jiñikña*guabina *f* ²sok (*pez*)guacamayo *m* jochitye' (*árbol*)guachipilín *m* k'äñsijñ (*árbol*)guaco *m* 1. xchawa'ik' (*planta*) 2. mo'och (*ave*)guaje blanco *m* pipäl, amila (*árbol*)guajolote *m* ak'achguamúchil *m* tyuk'ul (*patzagua; árbol*)guanábana *f* k'ätsats (*árbol*)guano *m* xlecheñtyo' (*palma*)guao *m* waw (*tres lomas; tipo de tortuga*)guapaque *m* wäch' (*árbol*)guaqueque negro *m* ujchib, xuchijp (*agutí; mamífero*)guardabarranco *m* xwukpik (*péndulo de corona; ave*)guardar *vt* ²lotyguardia *f* xk'elojelguarumbo *m* k'olok' (*chancarro; árbol*)guayabillo *m* pätyatyé', xpapätyal (*árbol*)guayabo *m* pätyaguía *f* 1. xpäsbij 2. *yä'k'il (*de planta*)guiar *vt* tyoj'esañguindar *vt*guindado litsil (*cabeza de pavo, cuerpo de culebra*) tsok'ol (*racimo de plátanos*)

guindado de la mano jich'ye'el

gusano *m* motso'tipo de gusano comestible ²säts'

gusano de agua xtyajbachim

gustar *vt* mulañle está gustando k'ajakñayix yo (*Sab.*)haber *vt*

hay añ

lo hay añ ku

no hay ma'añik, k'ebäch (*respuesta al dar lo que se pide*)no hay ma'añ (*Sab., Tila*)

si hay añäch

si hubiera añik

habitación *f* chumlibälhabitante *m* 1. ajchumtyäl (*Sab.*) 2. xchumtyäl (*pl.*)hablar *vi* ¹pejkañ, mi icha'leñ ty'añhablar mal pampañ (*Sab.; de otro*)el que habla x'alty'añ; ajsubty'añ (*Sab.*)hacer *vt* cha'leñ, mel, tyumbeñhacer a un lado k'ej (*Tila*)

hacer calor k'ixiñ pañimil, tyikäw pañimil

hacer casa ²päty (*Tila*)

hacer tacos p'ich

hacer tortillas pechañ pechmañ (*Sab.*)

hace tiempo wajalix

hace mucho tiempo oñiyi

hacha *vt* jachajhacinar *vt* ts'äl, läts, lätschokoñ (*leña, maíz*)hacinado lätsäl, ts'äläl (*leña, maíz*) ts'älbil (*por alguien*)hallar *vt*

hallado k'ajyem

hamaca *f* ab

hamaca hecha de palitos ji'tye'ol

hambre *f* wi'ñalharagán *m* sts'u'lelhasta *prep* k'äläl, jiñtyohechicería *f* ch'äkoñel, wujty, xpejka xotyälhelado *adj* *ña'al tsäñalhelecho *m* stsijbhembra *f* 1. ²*ña'al (*de animal*) 2. iña'al ña' muty (*gallina*)hendidura *f* *jajp (*hendedura*)henequén *m* k'ok'chihepatitis *f* *k'äñajelherida *f* 1. lojwel 2. *tsejpel (*cortada*)hermana *f* 1. *chich, chichäl, ñoj chich (*mayor*) 2. *ijtyi'añ (*de hombre*)

hermana de la madre del padre ko'äl

hermanastra *f* *majañ chich, *majañ ijtyi'añhermanastro *m* 1. *majañ ijtyi'añ 2. *majañ *äskuñ (*mayor*)hermano *m* 1. erañ, ermañu, ²*yaj 2. askuñ, ñoj *äs-kuñ (*mayor*) 3. xuty (*menor*)

hermanito *ijts'iñ

hermano de la abuela paterna mam
hermano de mi padre *yumijel

herrumbre *f* tya', *tsukulel

hervido *adj* ch'äxbil

hervir *vt* chäp, ch'äx (*frijol, maíz*)

hervirse echmäl

hacer hervir lojkesañ

acción de hervir lojk

hielo *m* tyuñija', ña'al tsäñal

hierba *f* pimel

hierba laxante que se come ¹tsuy

hierba para condimentar carne xajb

un tipe de hierba grande x'almis kajpe'

hierba mora ch'ajuk'

hierba santa momoy, serbatyañ (*arbusto*)

sin hierba chäk

hierbabuena *f* araweño, x'araweño

hierbatero *m* sts'äkaya

hígado *m* *olmal, *soty'oty'

higuerilla *f* ch'upujk (*ricino; planta*)

hija *f* 1. *ajty'al, *ixik'al (*de mujer*) 2. *ixikp'eñel
(*de hombre, grande*)

hijastro *m* *majañ kalobil

hijo *m* 1. *ajty'al (*de mujer*) 2. *p'eñel (*Sab.; del padre*) 3. wiñikbä *alobil (*adulto*)

hijo de hermana de mi padre *ichak'

hijos *p'olbal

hilar *vt* ñok'ijel, ñok'iñ

hilo *m* puy

hinchar *vt*

hincharse sity'kuyel, sity'olajel

hinchado sijty'em, sity'il

hipo *m* jäch'bik'

hipócrita *f* cha'chajp ipusik'al (*lit.: tiene dos cora-*
zones)

hocofaisán *m* chäkmuty (*faisán; ave*)

hoja *f* 1. yopol 2. yopmal (*Sab.*)

hoja de platana *pechäjib (*done se echan las tortillas*)

hoja de quequeste poko'

hoja de tabaco pocholbä k'uts

hoja grande para envolver pozol säktyo', tyuñt-
yo'

hoja de pozol säpäty yopom

hoja de tamales xwaj'uñ

una sola hoja yopom

hojas podridas omos

el cambio de hoja de los árboles ch'ajb

hollar *vt*

hollado tyokbil

hombre *m* wiñik

hombre tzeltal amiku

hombre de más edad askuñäl

hombre con mucha barba tsutschoj

hombre con lobanillo xbulubik'

hombre que anda confuso xkajka

hombro *m* 1. kejlo' 2. *kejlal (*Sab.*)

homicidio *m* tsäñsa

honda *f* pärañtyuñ (*tirador*)

hondo *adj* tyam (*rí, lodazal*) *tyamlel

hondonada *f* *lomtyilel (*del terreno*)

hondonado *adj* k'omokña, k'omol

hongo *m* tyeñkech

hongo que crece en los árboles ityeñkechlel tye'
tipo de hongo k'o'loch (*comestible*)
x'uxkuruñwech patye' (*gris, comestible*) xyok muty
patye', x'yok muty patye' (*blanco, comestible*)
xkeräch' patye' (*negro, comestible*) xlo' patye' (*co-*
lorado, comestible) tsuts chikiñ (*de color café*
arriba y blanco abajo, comestible) joch' lo' patye'
(*de árboles, blanco, comestible*)

hora *f* *tyiempojelel (*Sab.*)

una hora antes juñwa'le (*Sab.*)

horcajada

a horcajadas xak' (*sobre un palo*)

horcón *m* 1. oy 2. iyoyel otyoty (*de la casa*)

hormiga *f* xiñich'

tipo de hormiga chakatyorex (*colorada, pica fuer-*
te) xty'opty'objak (*negra, grande*)

hormiguillo *m* bu'ultye' (*palo de marimba; árbol*)

horqueta *f* xäk'tye'

hortaliza *f* päk'äbäl

hoy *adv* wäle

hoyar *vi*

hoyado ch'ubul (*chico*) boxol (*adentro en forma*
redonda)

hoyuelo *m* *chojk'ib

huarache *m* 1. kaktye', warach, xāñābāl 2. ²pats' (Sab.)

huevo *adj* ch'omol (*terreno*)

huevo de un árbol *ch'eñal *ch'ejñal tye' (Sab.)

huevo hondo ch'eñ

huérfano *m* meba', meba' aläl

muchacho dejado huéfano meba' ch'ityoñ

muchacha dejada huéfana meba' xch'ok

hueso *m* bak

persona con hueso quebrado xk'āskujel

huésped *m* jula'

huevo *m* 1. tyumuty 2. tyuñ (*Tila*)

huevo que no brota puk'tya'

huirse *prnl* puts'el

humeante *adj* ts'obokña (*al quemar milpa*)

humedad *vt* *yäch'lel

humillar *vt*

humillado pek'

humo *m* buts'

humus *m* omos

hundir *vt*

hundido ch'omol

huso *m* petyejty (*palito para enrollar hilo*)

idioma *m* *ty'añ

ídolo *m* rus, sañtyo

iglesia *f* lesia

ignorante *adj* tyoñkots

igual *adv* juñlajal, lajal

no es igual mach lajalik

igualar *vt* lajiñ, ²laj

iguana *f* kolem p'ok, ²juj, jujl p'ok, mäch p'ok, tseljol

ilama *f* säsäk k'ātsats (*árbol*)

imagen *f*

imagen de Cristo *ch'ujutyaty

impensado *adj*

impensadamente ch'āñch'āña (*hablar*)

importancia *f* *k'ājñibal, *k'ājñibäyel, *ñuklel

importante *adj* ¹ñuk

imposible *adj* mach mejlik

impuesto *m* tyojñoel

incendio *m* tyojklel

incienso *m* pom

inclinarse *vt* 1. lij (*la cabeza*) 2. tyiñtyäl (*Sab.*)

inclinado ñäkäl boltyäl (*Sab.*) lijil (*la cabeza*) muyul (*casa*) ñäkye'el (*en la mano*) tyäkäl (*postes, horcones*) wits (*camino*) xewel (*en el agua*)

inconcluso *adj* kets'el (*trabajo*)

inconstante *adj* tyilel bixel lakpusik'al

increíble *adj* jemachtyika (*expresión de sorpresa*)

infierno *m* tyojmulil

infinito *adj* läbäkña

inflamación *f* 1. paslam 2. pots'lom (*Sab.*)

inflar *vt*

oprimir e inflar wosilañ (*pelota*)

inmediato *adj* 1. orajach, tyi ora 2. ñux (*Tila*) 3. ora (*Sab.*)

inmediatamente bäläk' (*Tila*)

inmovilizado *adj* mech

insecto *m* 1. *chäñil pañimil 2. chäkäl aty (*por ej.: zancudo*)

insectos de agua *chäñil ja', xpampaja'

insecto que come maíz chäm'al

insecto que habita en la tierra xñätyechil

insecto palo xtyuch' k'iñ

insecto parecido a la avispa xbijlum

insecto parecido a la lechuza xty'opty'ojobak

tipo de insecto ²juk xchäkäl aty xjuy'ul chikityiñ (*abunda en tiempo de rozaduras*)

tipo de insecto de agua mämäksijlel ja'

tipo de insecto verde kukuch yopom

insistentemente *adv* ch'ujch'uj (*mirar*)

instrucción *f* *käntyesäntyel, *tyoj'ijib

inteligencia *f* *ña'tyābal

inteligente *adj* p'ip'

eres inteligente añ ajol (*Tum.*)

ser inteligente p'ip'añ

intención *f* ¹ñak (*del corazón*)

interés *m* *jol tyak'iñ (*de dinero*)

interior *m* jo'ñal (*de árbol, cuerpo*)

inundar *vt* buty'ja'iyel

inútil *adj* wojts (*madera, tierra*)

- invertir *vt* ñukchokoñ
- inyectar *vt* ¹joch'
- ir *vi* majlel, sami
 ir por primera vez para averiguar k'uñk'el
 fue ¹tsajñi
 me voy koñix
 vamos koñla
 vete ¡kuku!
 yendo welekña
- ixtle *m* chij, *chijil
- izote *m* koñjoyo
- jabalí *m* 1. k'em (*mamífero*) 2. matye' chityam (*de collar; mamífero*)
- jabón *m* xapom
- jadeante *adj* 1. woswosña 2. kojim (*por falta de aire*)
- jadear *vi* jak' ik' (*Sab.*)
 jadeando jöp'uña, lejlejña
- jaguar *m* bajlum, bo'lay, k'añ bo'lay, xik' saj (ma-
mífero)
- jaguarundi *m* stsukbajlum (*mamífero*)
- jalar *vt* tyujk'añ, yu'
- jaspeado *adj* sälem
- jaula *f*
 jaula grande kolotye' (*para transportar aves*)
- jefe *m*
 tener por jefe yumañ
- jengibre *m* kibre (*tipo de zacate*)
- jicalpeste *m* pok'
- jícara *f* bux, tsima
 jícara para tortillas bux pok'
- jicotea *f* ajiñ (*tipo de tortuga*)
- jilguero común *m* xwukpik (*ave*)
- jilote *m* jajch
- jobo *m* luluy (*ciruela; árbol*)
- jocotillo *m* 1. yäxluluy (*jobillo; árbol*) 2. ichitye' (*Sab.; árbol*)
- joloche *m* jomoch' (*cáscara del maíz*)
- jolocín *m* ojol (*jonote; árbol*)
- jonote *m* 1. poytye' 2. xwax (*árbol*)
- joñón joñochoañ (*insecto*)
- jornalero *m* kañar x'e'tyel
- jorobado *adj* k'uchu paty
- joven *m* alo' (*Sab.*)
- judas *m* xiba yopom
- juego *m* 1. alas 2. ²ñak (*Sab.*)
- juez *m*
 juez rural koñerol
- jugar *vt* mi icha'leñ alas
- jugo *m* ¹*ya'lel (*Sab., Tum.*)
- juguete *m* alasäl, *älas
- juguetear *vi* *asiñ (*con un objeto*)
- julio *m* julio (*Tila*)
- juntar *vt* 1. tyempañ 2. ²*jop (*una cosa seca*) 3. jop ochel, much'kiñ (*frijol, café, maíz*) 4. moty, motyk'iñ (*leña*) 5. ok'isañ (*Sab.*) 6. xipulañ (*ropa*)
 juntarse tyempäyel chujkel
- juntos *adj* 1. komol, tyemel 2. motyol (*casas*)
- jurisdicción *f* *yumäñtyel
- justo *adj* tyoj
 justamente jaxakña
- juzgar *vt* mel
- la artículo jiñi
- labio *m* pächälel lakej
- ladear *vt* 1. bech (*avión*) 2. bets' (*canoa*)
 ladeando xewuña (*carga de mula*) ¹yukiña (*casa, árbol*)
- ladino *m* kaxlañ
- lado *m* *ty'ejl, *ts'ejtyäl
 lado derecho ²*ñoj
 de lado bech, bets'el, ts'ej, ts'ejel
 de lado a lado ts'ejuña
 por un lado ñeñel
- ladrar *vi* wojiñ
 ladrando wojwojña
- ladrido *m* woj
- ladrón *m* 1. xujch' 2. ajxujch' (*Sab.*)
- lagartija *f*
 lagartija trepadora xmañchajk (*anolis*)
 lagartija verde xyäx p'ok
- lagarto *m* p'ok

- lágrima *f* ya'lel lakwuty
- laguna *f* 1. abañ, arayojil 2. petyem (*Sab.*)
- lamentar *vt* uk'tyañ
- lamer *vt* lek', lem (*perro*)
- lámina *f* *lamiñajlel
- lámpara *f* *yajñib k'ajk
- lana *f* ²tsuts, *tsutsel tyiñäme'
- langosta *f* meba' jich (*tipo que se come*)
 tipo de langosta xbäläl (*de tierra caliente*)
 xk'o'k'obäläl (*comestible, verde*)
- largo 1. *adj* jältyäl, tyam 2. *adj* päl (*pantalón, falda*)
 3. *m* *kiñtyälel, *tyamlel
 palabra para describir un objeto largo ²bäñ
 concuerda con todo lo largo jälol
- larva *f* chup
 larva de mariposa xyäx chup
 larva de mosquito xmäñäksi
- lástima *f*
 tener lástima de p'uñtyañ
- lastimar *vt* low
 lastimarse lojwel
 lastimado lojwem
- lastimoso *adj* p'ump'uñ
- lavar *vt* 1. jo' (*cabeza*) 2. pok (*manos, cara, trastos*)
 3. säk' (*café, maíz*) 4. wuts' (*ropa*) 5. wajyuñ (*la cara*)
 acción de lavar säk'oñel (*maíz*)
- lazar *vt* ¹jich', kich'
- lechuza *f* 1. xku (*grande*) 2. xtyutyuy (*chica*) 3.
 x'joch' (*chica, de color amarillo*)
- leer *vt* ¹pejkañ (*en voz alta*)
- legua *vt* lewa
- lejos *adv* ñajty
- lengua *f* ¹ak' (*de la boca*)
- lento *adj*
 lentamente ch'ujukña
- leña *f* si'
- leoncillo *m* stsukbajlum (*jaguarundi*)
- leopardo *m* xik' sajp (*tigre*)
- letra *f* ts'ijb
- levantar *vt* 1. letsañ 2. ch'uy (*cosa pesada*) 3.
 k'echulañ (*pie*) 4. tyeche (*cama, piedra, palo*) 5.
 wa'chokoñ (*casa*)
 levantarse ch'ojiyel, tyejchel ch'ujyel (*cosa pesada*)
 levantado ch'uybil (*cosa pesada*) k'ichil (*pie*)
- ley *f* mañdar
- libélula *f* tyujlux (*caballito del diablo; insecto*)
- libro *m* ¹juñ
- ligero *adv* ora (*Sab.*)
- lima *f* rima (*para afilar*)
- limpiar *vt* 1. sujkuñ (*cara, zapatos*) 2. yäk'ñañ,
 ak'ñañ (*milpa, cafetal*)
 limpiarse ak'ñañtyel
- limpieza *f* ak'iñ (*milpa, cafetal*)
- limpio *adj* 1. säk 2. ak'äl (*de vegetación*) 3. ak'ñibil
 (*sembrado*) 4. chäk (*un camino*) 5. chäkkolañ (*de monte*) 6. ²säkpochañ (*camisa*) 7. säkpojañ (*río, cara*) 8. säkpoyañ (*Tila; casa, cuarto*) 9. yäx
 (*agua*)
 limpio todavía säktyo
- lindero *m* ñup'
- liquidámbar *m* suts'tye' (*árbol*)
 arboleda de liquidámbar suts'tye'ol
- líquido *m* ¹*ya'lel
- liso *adj* 1. ts'ayakña, ulukña 2. piyikña (*brilloso*)
 brillante y liso elekña
- listo *adj* bibu (*persona*)
- liviano *adj* sejb
 hacerse liviano sejb'añ
- llaga *f* tsoy
- llagar *vt* tsoy'ajel
- llama *f* *k'äk'al, *yaty k'ajk (*de fuego*)
- llamada *f*
 llamada que se hace al gato mix
- llamador *m* xpäyoñel
- llamar *vt* 1. päy 2. lich'k'äbañ (*señalando*) 3. ²mixuñ
 (*gato*) 4. tyuxbañ (*aves de corral*)
- llanto *m* 1. uk'el 2. ch'e'lel (*del niño*) 3. bajk'el (*en extremo*)
- llave *f* *yabejlel
- llegar *vi* 1. ajñel (*a una parte*) 2. k'äjkel (*a la cumbre*) 3. k'otyel (*allá*) 4. julel (*acá*) 5. yajñel (*siem-*

<i>pre)</i>	lugar de entierro mukoñibäl, mujkibäl
llegar agarrado chuk majlel	lugar encima de una cueva pañch'eñ
llegado k'otyem (<i>allá</i>)	lugar alto k'eloñib
llenar <i>vt</i> buty'	lugar para ver un paisaje k'elo'pañimil
llenarse ñaj'añ (<i>de comida</i>)	lugar de camarones xexkokil
lleno <i>adj</i> 1. buty'ul 2. buty'ukña (<i>de gente</i>) 3. pama-kña (<i>bien</i>)	Lugar de Bambú a la Orilla del Agua Chejopa' (<i>Tila; ranchería</i>)
llevar <i>vt</i> 1. päy majlel 2. bejlañ (<i>varios viajes</i>) 3. ch'äm (<i>tomar</i>) 4. jich'ye' (<i>colgado</i>) 5. ye', ch'äm majlel (<i>en la mano</i>) 6. ² tsuy (<i>fuego</i>)	Lugar de Bastante Pescado Ma'chäyil (<i>ranchito</i>)
llevado kujchel (<i>sobre la espalda</i>)	Lugar de la Piedra Aquí Tyumbalá (<i>pueblo</i>)
llorar <i>vi</i> uk'el, mi icha'leñ uk'el	Lugar Donde se Cortan Flores Tyuk'oñichim (<i>Ti-la; colonia</i>)
lloriquear <i>vi</i>	lumbre <i>f</i> tyik'äjib
lloriqueando jāk'jāk'ña	luna <i>f</i> 1. uw 2. ch'ujuña' (<i>lit.: madre santa</i>)
llover <i>vi</i> mi icha'leñ ja'al	luna llena pomol uw
lloviznar <i>vi</i>	luna en cuarto menguante xiñ pañchañ uw
llovizando musmusña	rayos de luna ixojob uw
lluvia <i>f</i> ja'al	lunar del ojo päk'il iwuty
lluvia recia k'am ja'al	luz <i>f</i> k'ajk, *säklel
lluvioso <i>adj</i> weswesña	hay luz todavía säktyo
lobanillo <i>m</i> 1. ¹ bulul (<i>con lobanillo</i>) 2. bulul ibik' (<i>en el cuello</i>)	macana <i>f</i> päk'ojib
hombre con lobanillo xbulubik'	machete <i>m</i> machity
lóbulo <i>m</i> *k'uñel	macho <i>m</i> ityaty (<i>de animales</i>)
loco <i>adj</i> añ ajol (<i>Sab.</i>)	machucar <i>vt</i> k'uty, k'utyilañ (<i>chile</i>)
lodazal <i>m</i> ok'lel	macizo <i>adj</i> ch'äjy
lodo <i>m</i> ok'ol, *yok'liyel	madera <i>vt</i> tye'
loma <i>f</i> 1. bujtyäl 2. ch'äkyäl (<i>sirve como mirador</i>)	madrastra <i>f</i> *majañ ña'
lombriz <i>f</i> ch'ox	madre <i>f</i> ña'
lomo <i>m</i> *lomojlel ipaty (<i>de animal</i>)	madre de cacao xchañtye' (<i>árbol</i>)
loro <i>m</i>	madrina <i>f</i> jalaña'
loro verde ujrich' (<i>loro de cabeza azul; ave</i>)	madrugada <i>f</i> ik'tyo, ik'atyax
luciérnaga <i>f</i> k'äjk'äs, xk'äjk'äs, xmäjmäs (<i>insecto</i>)	madurar <i>vi</i> 1. k'ääñ'añ, ñejp'añ, ñejp'äyel 2. *k'ääñajel (<i>ponerse amarillo</i>) 3. chäk'añ (<i>café</i>)
luego <i>adv</i> 1. ² bäk', ñuñ, tyi ora 2. ñux (<i>Tila</i>) 3. ora, saj ora, wa' (<i>Sab.</i>)	maduro 1. <i>adj</i> *k'ääñel, k'ääñ 2. chäkix (<i>café</i>)
vete luego jkukuñuñ!	maestro <i>m</i> maestyr, xkäñtyesa
lugar <i>m</i> ajñibäl	mafafa <i>f</i> ² juk', me'uñ (<i>quequerte; planta</i>)
lugar donde hay muchas matas de cacaté *kä-kätye'ol	maíz <i>m</i> ixim
lugar de descanso k'ajo'o' (<i>para la noche</i>)	maíz amarillo k'añal
lugar donde hay mucho bambú chejboy, ch'ijbol	maíz blanco säk waj
lugar donde hay muchas espinas ch'ixol	maíz negro chäkchab, xchäk chab ixim yaxum (<i>Sab.</i>)
lugar arenoso ji'lumil	maíz picado ³ joch'
	maíz podrido *jomil

malacate *m* ñok'ijibäl

malamujer *f* ixtye', x'ek' (*ortiga; planta*)

maldad *f* 1. *kolosoylel, mulil 2. *simaroñiyel (*Sab.*)
su maldad *joñtyolel, *joñtyolil

maldecir 1. *vt* ch'äk, p'aj, ty'ojtyi'íñ 2. *vi* ch'äkojel

malo *adj* 1. joñtyol (*Sab.*) 2. simarón (*Tila*)

mal de ojo yats'

mal olor leko iyujts'il

mala vida *tyoñtyojlel

mamá *f* ñaña

mamar *vt* chu'uñ, cha'leñ chu'

dar de mamar tsu'sañ

mamífero *m* bättye'el (*silvestre*)

manaca *f* koroso (*Tila; palma*)

manchar *vt* 1. ²päk' 2. xaxañ (*extendiéndose*)

mancharse ²päjk'el

el que mancha xpäk'oñel

manchado tya'tya' ik'selañ (*con mancha redonda y negra; p. ej. de carbón, marca de nacimiento*)

mancolón *m* xchäläl (*gallina de monte; ave*)

mango *m* mañko (*fruta*)

mano *f* k'äbäl

mano de metate k'ä'tyuñ

mano izquierda *ts'ej

con la mano extendida tyich'ikña

manejo *m* bombom jam (*de zacate*)

manosear *vt* pik'xuñ

manteca *f* lew

mantel *m* *tyasil

mantener *vt* mäk'lañ

mañana *f* ijk'äl

mañoso *adj* maña

mapache *m* ejmech (*mamífero*)

mar *m* kolem abal, ñajb, kolem ja'

maraca *f* chikix

marca *f* 1. *yejtyal 2. ik'selañ (*de nacimiento*)

marcado *adj* japal (*con cicatriz*)

marear *vi*

mareado jämjämña

mariposa *f* pejpem

mariposa gavilana kolem pejpem

tipo de mariposa majmaj ul (*chica; sale en mayo*)

mariposa del comején sulup

martillo *m* ch'ijoñib, ch'ijo'lawux

más *adv* bej

así nada más chejachi, che'jach

masa *f* sa'

masticar *vt* jach'

mástil *m* ts'omtye' (*de una casa*)

matapalo *m* tsu'um (*amate, higuero; árbol*)

matar 1. *vt* jisañ, tsäñsañ 2. *vi* tsäñsäñtyel

matilisguate *m* makulis (*palo de rosa; árbol*)

matriz *vt* *chu'yib iyal

mayordomo *m*

mayordomo en la iglesia ch'ujwañaj (*Tila*)

mazorca *f* bojlox (*con pocos granos*)

mecapal *m* 1. tyajbal 2. tyajm (*Sab.*) 3. pejk' (*de cuero*)

mecer 1. *vt* jājmañ, yājmañ (*en una hamaca*) 2. *vt* jājmesañ (*criatura*) 3. *vt* jāmts'uñ, ¹wejluñ (*animal, objeto*) 4. *vi* jājmel (*en una hamaca*)

meciendo jāmuña

medicina *f* ts'ak, *ts'äkal

medida *f* 1. *p'isol 2. *xotytyilel (*de un cafetal, potrero, casa*)

medidor *m* *p'isoñib

medio *adj* chäkkajañ

en medio ximal, xiñ, xiñil (*Sab.*)

medio asar ch'ajtyañ

mediodía *m* xiñk'iñil

medir *vt* 1. p'is 2. jajlañ (*con brazadas*) 3. p'isbeñtyel (*terreno*)

medir con la cuarta de la mano ñajbañ

mejilla *f* *choj

mejor *adj* yom (*de salud*)

poco mejor k'uñche'ix (*persona*)

mejorar *vi* ty'ojläwel

memela *f* bu'le waj

menear *vt* k'ak xāñ (*Sab.*)

meneando luk'luk'ña (*punte*) weluña (*trapo*)

² yukiña (<i>casa</i>)	persona mirando al cielo pañchañ wuty
menor <i>m</i> tyak' (<i>persona</i>)	misa <i>f</i> ch'uyijel (<i>Tila</i>)
menos <i>adv</i> kojko	mismo <i>adj</i> wäläk
mensajero <i>m</i> 1. ak'juñ, suboñel 2. x'ak'juñ (<i>por carta</i>)	mitad <i>f</i> 1. ojilil, xiñol 2. xujty'om (<i>vela</i>) 3. lamityal (<i>Sab.</i>)
mentira <i>vt</i> ¹ loty	moco <i>m</i> tya'ñi'
mentiroso <i>m</i> xloty	mococha <i>m, f</i> buk'tsu' (<i>nauyaca saltadora</i>)
mentón <i>m</i> *xäk'tyi'	moho <i>m</i> *kuxel
menudo <i>adj</i> tyeñe	mojar <i>vt</i> ¹ mul, wijts'añ
meñique <i>m</i> *yal ik'äb	mojarse ach'añ
mercancía <i>f</i> *p'olmäjel	mojado ach', ach'esäbil
mes <i>m</i> tsik, uw	muy mojado ¹ chijlaw (<i>por el rocío</i>)
mesa <i>f</i> *yeklib ibäl ñäk'al (<i>para comer</i>)	mojarra <i>f</i> ik'chäy (<i>pez negro</i>)
mesita we'tye' (<i>para comer</i>)	mojarra jaspeada x'ik'chäy (<i>pez</i>)
metal <i>m</i> tsukul tyak'iñ, tsukutyak'iñ	moju <i>m</i> ax (<i>pan de nuez; árbol</i>)
metate <i>m</i> juch'oñibäl, ña'atyuñ	molcate <i>m</i> bik'tyal (<i>mazorca pequeña de maíz</i>)
meteoro <i>m</i> tya'ek' (<i>lit.: excremento de estrella</i>)	molendera <i>f</i> xmel waj
meter <i>vt</i> 1. otsañ 2. ² baj (<i>Sab.</i>) 3. ch'ik (<i>instrumento pequeño en un agujero</i>) 4. xuty' ochel (<i>por pedazos</i>)	moler <i>vt</i> 1. kes (<i>nixtamal</i>) 2. juch' (<i>maíz, café</i>)
metro <i>m</i> *p'isoñib	molido ts'ubukña (<i>fino</i>) ts'äbäkña (<i>granos finos o remolidos de arena, azúcar</i>) juch'bil (<i>maíz, café</i>)
mezclar <i>vt</i> 1. xäb, walk'uñ (<i>maíz con frijol</i>) 2. xäk' (<i>arena, cal, cemento</i>) 3. walts'uñ (<i>con condimento</i>)	molestar <i>vt</i> 1. tyik'lañ 2. wolts'iñ (<i>con palabras</i>)
mico <i>m</i> max	molleja <i>f</i> *sos muty
mico negro i'ik' max	mollera <i>f</i> ² *jaylel
mico de noche k'äñk'añ max, uyuj (<i>mamífero</i>)	momento <i>m</i>
miedo <i>m</i> bäk'eñ	de momento ¹ tsäy
miel <i>f</i> chab	moneda <i>f</i> tyak'iñ
miel colorada chäkchab	mono <i>m</i> bats'
miércoles <i>m</i> uxp'ejk'iñ	mono araña ijk'al max
migaja <i>vt</i> *sajl	montañoso <i>adj</i>
milpa <i>f</i> cholel	región montañosa *witsilel
mirada <i>vt</i> chañäl	montar <i>vt</i> k'ächtyañ
miradero <i>m</i> wa'lib (<i>donde el cazador espera la caza</i>)	montar a k'ächchokoñ
mirar <i>vt</i> chäñtyañ (<i>Sab.</i>)	monte <i>m</i>
mira juñ tsa'!	monte levantado kolol
mira no más ujax	montón <i>m</i> busul (<i>de tierra</i>)
mirón <i>m</i> xchañäl	montura <i>f</i> *siyajlel
	mora <i>f</i> makom
	morado <i>adj</i> yäxmojañ
	ponerse morado yäx'añ
	morar <i>vi</i> yajñel

- morder** *vt* 1. ¹k'ux 2. ch'oj (*culebra*)
mordido k'uxul
- morir** *vi* 1. chämel 2. sajtyel (*Tila*)
estar a punto de morir chämeläyel
- morona** *f* *ts'ubil (*migajas de galletas*)
- morro** *m* stsimajtye' (*cuautecomate, árbol*)
- mortaja** *f* *bäjk'il
- mosca** *f* jaj, us
mosca verde yäx jaj
- mosquera tijereta** x'ajlum (*ave*)
- mostacilla** *f* xch'asip (*garrapata chica*)
- mostaza** *f* xkulix
- mostrar** *vt* päs
- mover** *vt* 1. ñijkañ, ñijkel 2. chijulañ (*en un balde; maíz, frijol*) 3. juyts'iñ (*atole, pinole, maíz cocido*) 4. lämulañ (*líquido*) 6. päñts'uñ (*mano, machete, palo*)
mover con palo juy (*atole, pinole*)
manera de mover un bulto pesado wotsokña
moviendo buchbuchña, buchiña ²balakña (*como buena milpa*) xotyokña (*en un círculo*)
- movimiento** *m* 1. le' (*de mano para abrir costal*) 2. kajkaña (*trastornado*)
- muchacho** *m* 1. ch'ityoñ (*de siete hasta quince años*) 2. alo' (*Sab.*)
- mucho** 1. *adj* bajk'al, kabäl, ts'iwil 2. *adj* joboñ (*Tila*) 3. *adv* bäjñel, putyuñ 4. *adv* ²jal (*tiempo*)
- mudar** *vt*
acción de mudar k'exoñel
- mudo** *m* uma', x'uma'
- muela** *f* cha'am
- muerto** *adj* 1. chämeñ 2. sajtyem (*Tila*)
- muesca** *f*
hacer muescas kepuñ
- mugroso** *adj* kuxeñtyik
- mujer** *f* x'ixik
mujer latina xiñolaj (*que no es indígena*)
mujer de edad xñejep'
mujer de pelo largo xtyamijol
mujer tzeltal x'amiku
- mula** *f* k'ächlibäl
- mulato** *m* chäkajl (*copal; árbol*)
- mullir** *vt* wotsilañ (*cáscara de frijol*)
mullido wotsol
- mundo** *m* 1. pañimil 2. mulawil (*Sab., Tila*)
- murciélago** *m* suts'
- murmullo** *m*
con murmullo wulwulña
- murmuración** *f* wälwäl ty'añ
- musgo** *m*
tipo de musgo sujlum (*brota de la tierra*) *tsuñt-ye'lel (*verde oscuro; de árboles*)
musgo verde ch'i'omal (*de río y de árboles*)
- muslo** *m* *tyomel, *ya'
- mútila mora** xk'ajk'äy aty (*insecto*)
- nacer** *vi* 1. *ilañ pañimil, k'el pañimil 2. ch'ok'añ (*Sab., Tila*)
- nada** *pron*
así nada más chejachi, che'jach
de nada k'ebtyo (*respuesta*) k'etyo sajl (*Sab.*)
- nadar** *vi* ñuxijel
nadando ñuxukña
- nalga** *f* 1. *choj'ity 2. kolo'ity, ñuchil (*Tila*)
- nanche** *m* chi' (*árbol*)
- naranja** *f* alaxax
- naranjal** *m* alaxaxil
- nariz** *f* *ñi'
- nauyaca** *f* 1. yäxk'añcho (*fer-de-lance; víbora*) 2. xbuk'utsu' (*saltadora; reptil*)
falsa nauyaca k'añcho (*colcuate; reptil*)
- navaja** *f* ñawaxax
- neblina** *f* *tya'tyokal
con neblina baja pak'akña
- necesario** *adj* ²wersa
- negativo** *adj* 1. kasä, käxtyi 2. kixtyä (*Tila*)
- negro** *adj* 1. i'ik' 2. ik'jowañ (*por humo*) 3. ik'motyañ (*pelo, pluma*)
- nido** *m* 1. k'u', mety (*aves, animales*) 2. *muyl (*hormiga, tuza*)
nido de hormiga *muyl xu'
nido de la zacua chimk'ubul
- nieto** *m* 1. buts, bik'tyi ijts'iñ, *ij 2. mam (*Tila*)
- niña** *f* xch'ok (*muchacha no casada*)

niña del ojo ibäk' lakwuty
 niñez *f* *kolemal
 niño *m* 1. alob, alp'eñel 2. bi'tyal (*Sab.*)
 nivelar *vt* pamuñ
 nivelado pamal, tyäsäkña (*terreno*)
 nixtamal *m*
 nixtamal entero kestyö
 no *adv* 1. ma', ma'añik 2. mach'añ (*Sab.*) 3. ma'añ (*Sab., Tila*)
 no es grande mach ñukik
 no es igual mach lajalik
 no está bueno mach weñik
 ya no jaymejl
 noche *f* 1. ak'älel 2. abälel (*Sab.*)
 nogal *m* tyoñtye' (*árbol*)
 nómada *m* xchumchumñiyel
 nombrar *vt* wa'chokoñ (*a un puesto*)
 nombre *m* *k'aba'
 nombre de una niña Xmikimañesa
 norte *m* chäk ik'lel (*Sab.; mal tiempo*)
 nosotros *pron* lojoñ (*excl.*)
 notata *f* juxlum (*tipo de lagartija*)
 nube *f* tyokal
 nubes altas y delgadas a distintos niveles
 säkp'ilañ pañchañ (*altas y delgadas a distintas niveles*)
 manera en que vienen nubes tyojokña
 nublar *vt*
 nublarse mäjkkel
 nuca *f* *paty lakbik'
 nudo *m* *xu'il tye' (*de madera*)
 nudoso *adj* tyuchul (*cara, rama*)
 nuera *f* 1. *ä'lib 2. a'libäl (*Sab.*)
 nueve *adj* bolomp'ejl
 Nueve Espíritus Boloñajaw (*lugar*)
 nuevo *adj* tsijib
 hacer de nuevo tsijibtyesañ
 nutria *f* ja'al ts'i' (*perro de agua; mamífero*)
 obedecer *vt* 1. jak' 2. ch'ujbiñ (*Tila*)
 acción de obedecer jak'ol
 obediente *adj* xjak'oñel

obligar *vt* ²xik'
 obra *f* yäk'bal
 obrar *vi*
 tiene ganas de obrar muk'uñ
 obsidiana *f* jacha lakmam, yäyyäx xajlel
 ocelote *m* 1. ik'sajp, tsukbajlum, ik'bo'lay (*mamífero*) 2. mek' ajtso' (*Tila; mamífero*)
 ocho *adj* waxäkp'ejl
 ocotal *m* ²tyajol
 ocote *m* ²tyaj
 ocote agrio po'om (*árbol*)
 ocre *m* almis
 octavo *adj*
 octavo día waxäkñij
 odiar *vt* k'uxk'el (*Sab.*)
 odioso *adj*
 odiosamente ts'a'
 Oeste *m* *majlib k'iñ (*Tila*)
 oír *vt* ubiñtyel
 oye ²jabi!
 oye tú ijeyaj!
 ojo *m* ¹*wuty
 oler *vt* sik'
 olfatear *vt* sik'
 olla *vt* ch'äxoñib, p'ejty, *p'ejtyal
 olor *m* ujts'il, *yujs'il
 oloroso *adj* chäbäkña
 olote *m* bākäl
 olvidar *vt* ñajätyesañ
 olvidarse ñajäyel
 olvidado ñajäyem
 ombligo *m* *mujk
 omóplato *m* *pechkeñ
 once *adj* buluch, juñlujump'ejl
 ondeante *adj* ämlämña, sämäkña (*agua*)
 ondear *vi*
 ondeándose yulyulña (*agua*)
 ondulante *adj*
 manera ondulante lämuña (*agua*)

- operar** *vt* ¹p'o' (*persona*)
- oprimir** *vt*
 oprimir e inflar wosilañ (*pelota*)
- orador** *m* 1. x'alty'añ 2. ajsubty'añ (*Sab.*)
- orar** *vi* ch'ujyijel
- orden** *f* mañdal
- oreja** *vt* chikiñ
 oreja de palo xk'o'loch (*hongo*)
 oreja de palo xñojol (*hongo colorado, no comestible*)
- orgulloso** *adj*
 orgullosamente wajawajal (*Sab.*)
- orientar** *vt* tyumbiñ (*Sab.*)
- Oriente** *m* 1. *pasib k'iñ 2. paso' k'iñ (*Sab.*)
- orilla** *f* tyi'
 orilla de cerro ch'äkyäl (*sirve como mirador*)
- orina** *f* pich
- orinar** *vt* cha'leñ pich
- Orión** *m* rus ek'
- oruga** *f* chup
 tipo de oruga tyo'ña'
 oruga agrimensora ñajp'äk (*larva*)
- oscuro** *adj* 1. ik'jowañ, mäkäl, sämlaw iyik'añ 2. ik'ch'ipañ, ik'yoch'añ (*dentro de la casa o cueva*) 3. ik'ty'ojañ (*bajo un nube*) 4. ik'ty'ojñal (*Tila; de una cueva*)
 oscuramente ik'wa'añ
 muy oscuro i'ik'ax
- osito lanudo** chäkjocho chup
- oso hormiguero** ts'u' chab (*mamífero*)
- otate verde** ¹k'äñchejb (*planta; con tallos sólidos*)
- otro** *adj* yambä
 otra vez cha'
- oveja** *f* tyäñäme'
- oxidar** *vt*
 oxidado tya'tya'
- óxido** *m* tya'
- pacífico** *adj*
 hacerse pacífico k'uñ'añ
- padecer** *vt* saliyel (*sarna*)
- padraastro** *m* *majañ tyaty
- padre** *m* 1. *tyaty, tyatyäl
 2. pale (*religioso*)
- padrino** *m* jalatyaty
- padrón** *m* chumtye' (*de una casa*)
- paga** *f* *tyojol
- pagar** *vt* tyoj,tyojolañ
- país** *m* 1. pañimil 2. *lumal (*de alguien*) 3. mulawil (*Sab., Tila*)
- paisaje** *m*
 lugar para ver un paisaje k'elo'pañimil
- pajarera** *f* uxix (*Tila; reptil*)
- pájaro** *m* muty, tye'lemuty
 pajarito alämuty bi'tyi muty (*Sab., Tila*)
- pajón** *m* tye'jam (*tipo de zacate*)
- pajuil** *vt* xch'ekejk (*chachalaca negra; ave*)
- palabra** *vt* *ty'añ
 con una sola palabra juñkujyel
- palidecer** *vi* k'äñ'añ, yäx'añ
- pálido** *adj* k'äñ, säklibañ
- palma** *f* boñxañtye'
 palma real xañ (*árbol*)
 palma de mano mal laj k'äb
 tipo de palma xbäk ch'ip (*sin espinas; chocón, chapalla*) ch'ib (*da fruta comestible*) *ch'ibilel matye'el (*del monte*)
- palmar** *m* ch'ibol
- palmear** *vt*
 palmeando ty'ejty'ej lejles, lajlaj (*acción repetida de palmear*)
- palo** *m* 1. tye' 2. pañtye' (*atravesado en un arroyo*)
 palo de chapaya aktye'
 palo de humo uñtye' (*laurel; árbol*)
 palo de maíz *sik'bal ixim
 palo que se usa para castigar a los niños xch'ich'itye'
 palo recortado para subir tyek'oñib
 palo verde yaxä'tye'
 palito para mover atole o pinole majas, juyib
- paloma** *f* 1. mukuy, pichoñ, ujkuts 2. xmukuy (*con alas blancas*) 3. xpumuk (*vive en el suelo*) 4. xt-yuts (*perdiz*) 5. x'ujkuts (*ocotera*)
- paloma de collar** x'ujkuts
- palpar** *vt* lajlajye'

palpitar *vi*

palpitando p'ump'uña, tyip'tyip'ña, tyumtyumña

pan *m* kaxlañ wajpanal *m*

panal de avispa otyoty xux, *yotyoty xux

páncreas *m* lejlej (*de ganado*)pandearse *prnl* luk'elpantalón *m* -wex, wexäl

sin pantalón wakal

pantorrilla *f* ty'a'okpañal *m* 1. majts aläl, *tyasil 2. *bäjk'il (*pl.*)pañuelo *m* pañujlpapá *m* tyatyapapausa *f* säsäk k'ätsats (*ilama, tipo de anona; árbol*)papaya *vt* uch'uñtye'papel *m* ¹juñpapera *f* ajkum bik', boroñch'och, yajpar *m* ñujp (*animales, pájaros*)

formar un par ñujpañ

para *prep* cha'añparar *vt*pararse ty'uchtyäl (*ave*) wa'tyäl (*persona*) kotyt-yäl (*animal*)parado tyekel (*árbol*) wa'al (*persona*) kotyol (*animal*) ñäkwa'al (*inclinado*) xaty wa'al (*con los pies separados*)poner parado kotychokoñ (*objetos de cuatro patas*)pared *f*

pared de madera bojtye', tsal tye'

pared de barro pajk'

pared de cemento, pared de piedra ts'ajk

sin paredes chaxal (*casa*)parejo *adj* 1. pamakña, k'iyikña (*tierra*) 2. jaxal (*Sab.*)pariente *m* 1. majchil, pi'äl 2. ñi'tsil (*políticos de los dos que se casan*)párpado *m* pächälel lakwutyparte *f* 1. partye (*Sab.*) 2. *chañelal (*de arriba*)partera *f* 1. ko'äl, mam 2. kolaj (*Tila*)partido *m* partye (*Sab.*)partir 1. *vt* jaw (*naranja, calabaza, corcho*) 2. *vt* leb (*piedra*) 3. *vt* xoty' (*leña*) 4. *vt* xuty' (*tortilla*)
partirse jajwel (*corcho, jonote*)parto *m* bajk'elpasado *adj* bejts'em (*después del mediodía*)

pasado mañana chabi

pasar 1. *vt* ñusañ 2. *vi* bejts'el (*mediodía*) 3. *vi* k'axel 4. *vi* tsuhtsukñiyel (*de casa en casa*) 5. *vi* ñumel (*persona en el camino*)

pasar de fila en fila tsoltsolñiyel

pasar de largo pñ ñumel (*sin saludar*)pasando k'äkäkña (*flotando*)pasando encima k'äkäkña (*lentamente*)

pásate adelante ñumeñächix!

pase adelante jocheñ! (*dentro de la casa*)

ya pasó xñumi

pasear *vt* 1. wa'akñiyel 2. chäñtyañ (*Sab.*)paseando wa'wa'ña (*tranquilamente*) xñ pañimil (*persona*)paseo *m* paxyal, xämbalpasivo *adj* k'uñpaso *m* 1. k'axibäl (*por un río*) 2. jajp wits (*entre dos cerros*)patada *f*

dar patada tyoñtyek'

pataste *m* tyuts' (*patashte; árbol*)patear *vt* bo'tyek'patio *m* pam, paty otyoty (*de la casa*)pato *m* pechpatrón *m*

su patrón iyum

patzagua *m* tyuk'ul (*guamúchil; árbol*)pava *f* kox, ña' ak'achepavo *m* ajtso', xpajlek' (*ave doméstica*)

pavo silvestre yäxak'ach

paz *f* 1. ñäch'chokoya, *ñäch'tyilel 2. *yajwälel (*Sab.*)pecado *m* *malojlel (*Sab.*)pecador *m* 1. xmulil 2. ajmulil (*Sab.*)pecho *m* 1. chu', chu'äl 2. tyajñ (*de aves*)pedazo *m* 1. *xu'il 2. *lejbil (*piedra, diente, madera*) 3. *xejty'il, ²*xujty'el (*de papel, tortilla, tela, o madera*)pedazo de machete chojom (*se usa para desgra-*

nar maíz)
 pedazo de terreno *lumil (*de una siembra*)
 pedazo de vidrio tyasa
 en pedacitos wijwis
 por pedazos kepkepña
 pedernal *m* ch'ijñoñib
 pedir *vt* k'ajtyiñ, k'ajtyibeñ
 pedir fiado betyañ
 pedir prestado majñañ, majñañbeñ
 el que pide ayuda xk'ajtyiya
 el que pide esposa xk'ajtyiya
 pedido k'ajtyibil
 pedo *m* tyis
 pedregal *m* xajlelol
 pegajoso *adj* ch'äyäkña, läp', tyäk', tsäyäkña
 pegamento *m* ¹kolaj
 pegar *vt* 1. bajbeñ (*de golpes*) 2. jats' (*persona o animal*) 3. les (*con alas*) 4. läp', ñoty, ²tsuy (*papel, tela*) 5. ñäp' (*con pegamento*)
 pegarse läp'tyäl
 pegado *tyoyol ñochol (*una cosa con otra*) ñotyol (*papel en la pared*) ñuty'ul (*juntura*)
 peinar *vt* xibañ
 peine *m* xiyäb
 pelar 1. *vt* poch, pajliñ (*corteza, cáscara*) 2. *vt* ts'ul (*corteza de árbol, piel de animal*)
 pelarse ts'ujlel
 pelado chobil (*frijol, plátano*) ts'ujlem (*piel, cáscara*)
 pelear *vi* kajajtyañ
 peligro *m* bäbäk'eñ
 peligroso *adj* simaroñ
 pellizcar *vt* sep'
 pelo *m* *tsutsel
 pelo colorado chäkjol
 peluquero *m* xlok' jöläl
 pelusa *f* *jol ixim
 pendiente *adj* 1. kep (*limpia o rozadura de milpa*)
 2. kepel (*trabajo*)
 péndulo de corona xwukip (*momoto coroniazul; ave*)
 penetrar *vi* sojlel (*frío, agua*)
 pensar 1. *vt* ña'tyañ 2. *vi* ña'tyãñtyel

está pensando algo woli tyi ty'añ ipusik'al
 piensa mal leko ipusik'al
 pepita *f* bākch'ujm (*de calabaza*)
 pequeño *adj* alätyo (*niño, animal*)
 hacerse más pequeño ch'och'okiyel
 percha *f* *ty'uchlib (*lugar para pararse*)
 perder *vi* 1. bujlel (*la cáscara*) 2. sajtyel (*Tila*)
 echar a perder säty
 perdido sajtyem (*Tila*)
 perdiz *f* kulukab, xñakom (*ave*)
 perdiz canela xñakow
 perdiz chica xchäläl
 perezoso *adj* ts'ub
 perico *m* uñix (*ave*)
 periquito aliamarillo *m* tyuyub (*ave*)
 perjudicial *adj* mech' (*niño*)
 permanecer *vi* ajñel, ch'ujul
 permitir *vt*
 no permite chäkbiñ
 perrito de agua ²yol (*Sab.; insecto*)
 perro *m* ts'i'
 perro de monte k'okil ts'i' (*Sab.; agutí*)
 perseguir *vt* ajñesañ, yajñesañ
 persignar *vt*
 persignarse rusiñ
 persona *f* kixtyañu (*Tila*)
 pesado *adj* ¹al
 hacerse pesado al'añ (*físicamente*)
 pesca *f* chukchäy, luk'bäl
 pescado *m* ²chäy
 pescar *vt* lukijel
 pestaña *f* *tsutsel lakwuty
 petate *m* pojip
 petejul (reg.) ¹pats' (*tamal hecho de masa y frijol tierno*)
 petróleo *m* kas
 pez *m* ²chäy, *chäñil ja'
 piar *vi*
 piando ts'i'ts'i'ña
 picante *adj* ts'a'añ (*Sab.*)

picar *vt* 1. ch'oj (*gallina, culebra*) 2. jek' (*con cuchillo o aguja*) 3. tyok (*tierra*)
picarse joch'añ (*maíz*)
picado ch'ä'ch'äñtyik

pico *m* *ñi' muty (*de ave*)

pico blanco xkuway (*arrendajo; ave*) xwakway (*Tila; arrendajo; ave*)

pico de canoa kolem pä'm (*tucán; ave*)

pico de garza piñtsik' pä'm (*ave*)

pico de hacha piñxik'pä'm (*tucán; ave*)

pico de oro stsijk (*cerquero pico dorado; ave*)

picotear *vt* ch'ojch'oñ (*gallina, culebra*)

pie *m* *ok

concuenda con los pies encogidos pets

piedra *f* 1. xajlel 2. tyuñ (*Tila*)

piedra quebrada bi'tyi xajlel

piedra para afilar jux

piedra grande y redonda pityil

piedra de chispa tyok', k'äñtyok'

piedras chicas que sacan chispas tyok'bä tyuñ

piedras del arroyo xajlelal pa'

piedras chicas revueltas con barro xex

piel *f* *pächälel (*Sab.*)

pierna *f* 1. *ya' 2. tye'ok (*de palo*)

pigua *f* ²moch' (*acamaya; crustáceo*)

pimienta de Jamaica *f* ichtyo' (*árbol*)

pimienta de la tierra ja'tye' (*árbol*)

pinole *m* ch'ilim

pintar *vt* boñ

pinto *adj* mistyuñtyik, p'ijlistyik

pintura *f* *bojñil

piña *f* pajch'

piña chica tyuch pajch'

piña de pino *wuty tyaj (*piña de palo*)

piña silvestre xch'ix pajch' (*piñuela*)

piñanona *f* 1. juk'utyuñ (*planta*) 2. poñch'ox (*Sab., Tila; planta*)

piñuela *f* 1. xch'ix pajch' (*piña silvestre*) 2. ty'utspajch' (*Tila*)

piojo *m* 1. uch', sakaty 2. säsäk uch' (*de cuerpo*) 3. yuch' muty (*de gallina*)

piquiamarillo *m* xkuway (*ave*)

pirinola *f* jetyejty (*juguete*)

pisar *vt* tyek', ty'uchtyañ (*espina con los pies*)

piscoy *m* xtyi'ja' (*vaquero; ave*)

piso *m* ²lum

de tres pisos uxla'jm

pisón *m* kujoñib

pito *m* amäy, ¹pochob

pitorreal *m* xch'aj pä'm (*tucancillo collarejo; ave*)

placenta *f* *chujyil

planada *f* joktyäl (*llanura*)

plancha *f* juk'o' pisil

planeta *m* ñoj ek'

plano *adj* 1. wechekña 2. pechel (*piedra*) 3. welel (*papel*) 4. wechel (*libro, papel, tortilla, tabla*)

planta *f* *tsuy me'

tipo de planta boñxañ (*alta; la hoja sirve para techos*) x'ichtyäk' (*fruta verde, comida de palomas*)

mumo (*su tallo tierno es comestible*) masamuñija' (*medicinal*) tyiskok (*medicinal*) waj'um (*Tila; que tiene el espíritu de abundancia*) wisik'iñ, xwaye-ñch'ix (*tiene espigas*)

planta del pie mal lakok

planta del pie mal lakok

planta del pie mal lakok

planta del pie mal lakok

plataforma *f* *kuñil (*para maíz*)

platanillo *m* p'o'tyo' (*pico de gorrión; planta*)

plátano *m* ja'as

plátano enano ñokeb ja'as, xpek' ja'as yokä ja'as (*Sab.*)

plátano endosado wats

plato *m* latyu

pleito *m* 1. letyo 2. periyal (*Sab., Tila*)

Pléyades *f* Xäñäb (*constelación*)

pluma *f* *tsutsel, *tsutsel muty (*de ave*)

sin pluma borox

plumaje *m* *k'uk'mal, *k'uk'umlel

pobre *adj* obol, p'ump'uñ, tyäwäl

pochitoque *m* pochityok' (*casquito; tipo de tortuga pequeña*)

poco 1. *adj* ts'itya' 2. *adv* xep'

poco líquido pomol (*en su envase*)

poquito wis ts'iñ (*Sab.*) pomtyäl, ts'ujtyäl (*líquido*)

poquito en poquito bi'tyibi'tyäl (*Sab.; comer*)

por poco kolelix

un poquito *ts'iñsaj (*Sab.*)

podar *vt* porajñ

poder *vi* 1. mejlel 2. tyok'e (*Tila*)
no poder matsa'
puede ser que podamos k'o'omejl (*Tila*)

podredumbre *f* *yok'beñal (*putrefacción*)

podrir *vi* 1. ok'mäl 2. päk'mäyel (*Sab.*)
podrido ok'beñ, ok'beñal
maíz podrido *jomil

pollo *m* 1. ch'ityoñ muty 2. bi'tyi muty (*Sab.*) 3. chäk-muty (*de pavón*)
pollito alämuty

polvo *m* ts'ubejñ
su polvo *ts'ubeñal

pólvora *f* sibik (*de armas*)

pomarrosa *f* xpomaros pätyal (*manzana rosa; árbol*)

poner *vt* 1. k'äkchokoñ (*sobre*) 2. jety (*olla al fuego*) 3. läp (*ropa, zapatos*) 4. tyasiñ (*mantel en mesa; sudadero sobre espalda de mula*)
ponerse el sol bäljel, p'äjkel k'iñ (*Sab.*)
poner agachado wutschokoñ
poner boca abajo ñukchokoñ, xitychokoñ
poner en el fuego jeityel
poner en fila tsol
poner parado kotychokoñ (*objetos de cuatro patas*)
poner piedras en lugar para hacer casa ts'ajkiñ
poner un poco wischokoñ (*de café, pozol*)

Poniente *m* *bäjlib k'iñ

por *prep* cha'añ
de por sí ityilel, yiloljach
por causa de kaj
por favor awokolik; ¹poj (*por tiempo limitado*)
por filas kelekña
por pedazos kepepña
por poco kolelix
por tramos kepekña
por un lado ñelel
por un rato tsäy
por qué ¿chukoch?

porque *conj* kome

posesión *f* *chubä'añ

posible *adj*
lo más posible chilil (*Sab.*)
posiblemente tyik'al

postrar *vt* *päkleñ

pozo *m* ³jok'

pocito *chojk'ib (*hoyuelo*)

pozol, pozole *m* paj sa' (*agrijo*)

precio *m* *tyojol, ityojol

preciso *adj* ²wersa

predicador *m* ajsubty'añ (*Sab.*)

predicar *vt* sub ty'añ

preguntar *vt* k'ajtyiñ
preguntado k'ajtyibil
preguntarle k'ajtyibeñ

prenda *vt* preñtya

prensador de pelo *ñejtyib joläl

preocupación *vt* k'oj'ol

preocupar *vt* 1. k'oj'ojtyañ 2. peñsaliñ (*Sab.*)
preocupado mi imel ipusik'al

preparar *vt* chajpañ
preparado chajpäbil

presa *f* *kolom (*del perro*)

presidente *m* pasaru

presión *f*
ejercer presión yoty' (*sobre el estómago*)

preso *m* 1. xkäjchel 2. ajkächol (*Sab.*)

prestado *adv* majañ

prestar *vi* majñäñtyel
no prestar por ser tacaño k'ebiñ
recibir prestado ch'am tyi majañ

prevenido *adj* yäxäl

primero *adv* 1. ñaxañ, *yajtyi'al 2. ajapam, ñajañ (*Sab.*) 3. pambij (*en el camino*) 4. päñg (*fruta*)
primer hijo *yäx'al
primer hijo o hija yäx'aläl
primera vez juñyajlel

primogénito *m* kojtyobä iyalobil

principal *m* tyreñkipal

principio *m* 1. *tyejchibal 2. *tyejchilañ, *yajñelañ (*Sab.*)

probar *vt* 1. ñop 2. ²ilañ (*el corazón*) 3. prowaliñ, yilbejtyañ (*Sab.*)
para probar lejeñsia

proceso *m* meloñel, melojel

proceso de moler juch'bal (*maíz, café*)

producir *vt* p'ol (*animales*)

prohibición *f* tyik'oñel

prohibir *vt* tyik'

prohibido *jisil*

pronto *adv* mach jalik (*lit.: no tarda*)

por lo pronto *leñ*

prostituta *f* xmoja

proteger *vt*

protegido *kāñtyäbil*

próximo *adj* läk'äl

próximo en edad *tyak'äl*

pueblo *m* 1. tyejklum 2. lum (*Sab.*)

puente *m* 1. k'axibäl, pañtye' 2. k'ajtye', k'atye (*Sab.*)

puente de hamaca *chiñcho'ak'* (*Sab.*)

puerco *m* chityam

puerco capado *mañtyekaty*

puerco sin pelo *²xlu'*

puerco espín *s* ch'ix uch

puerquito *m* ch'ämpäk' (*ave*)

puerro *m* welux (*planta*)

puerta *f* *ñujp'il, wertya (*de casa*)

puesto *adj* 1. lakal (*objeto largo*) 2. xetyel (*objeto redondo*)

pulga *f* ch'äk

pulgón *m* k'äñk'äñ uch (*enfermedad de maíz*)

pulmón *m* *potsots

pulso *m* *ch'ujlel

puma *m* chäkbajlum

punta *f*

hacer punta *pajliñ*

puntiagudo *adj* ts'ukul

puntilla *f*

de puntillas *ty'ichty'ichña*

punto *m* *xuty wich' (*de ala*)

a punto de caer *xuyiña* (*carga de animal*)

puño *m*

con puño *buj*

pupila *f* ¹bäk', *ch'ujlel iwuty

pupo barrigón *mäläl* (*pez*)

puro *adj* k'ujts (*cigarro*)

pus *m* *pujil, *pujwil

formar pus *pujmäyel*

qué *pron* ¿chuki?

por qué *¿chukoch?*

por qué será *¿chukochka?; ¿chu'ochka?*

qué tal *¿kojko?*

quebrar 1. *vt* k'äs, xul (*hueso, palo*) 2. *vt* lom (*olla, caja*) 3. *vt* tyop' (*piedra, tierra, vidrio*) 4. *vt* ts'ij (*piedra, leña, calabaza*)

quebrarse *k'äskujel, k'ästyäl, p'ijtyel, xujlel* (*palo, hueso*) *lejbel* (*pedazo de piedra, madera, diente*) *xejty'el* (*barro, tortilla*)

quebrado *xujlem* (*hueso, madera*)

persona con hueso quebrado *xk'äskujel*

quedar *vi* kälel, yajñel

quedar pendiente *keptyäl*

quedarse blanco *säkwutyiyel* (*un lado de la tortilla*)

quedarse firme *xuk'tyäl*

queisque *m* 1. xkekex (*grajo verde; ave*) 2. peazul (*Tila; ave*)

quejarse *prnl*

quejándose *ajakña, äjäkña*

quemadura *f*

quemadura aguda *tyäjk'*

quemar *vt* pul

quemarse *pulel*

quemado *pulem*

quemazón *f*

quemazón de monte *tyojklel*

quequeste *m* ²juk', me'uñ (*mafafa; planta*)

querer *vt* k'uxbiñ, *om

querido *k'uxbibil*

quisiera *komkatsa'*

ya quiere *yomox*

quetzal *m* xmañk'uk', xkeñzal (*ave*)

quiba *f* mojtyoy (*palma*)

quién *pron* 1. ¿majki? 2. ¿majchki? (*Tila*)

quieto *adj* 1. ch'ijiyem (*en casa*) 2. k'uxtyayem (*Sab.*) 3. lämä, sämä (*persona, agua*) 4. ñäch'äl (*persona*)

quijada *f* xäk'tyi'

quince *adj* jo'lujump'ejl

quinto *adj*

quinto día del presente jo'ñij

quitar 1. *vt* chaw (*pañales*) 2. *vt* ¹chil (*algo o una persona*) 3. *vt* joch (*ropa*) 4. *vt* ²poj (*Sab.*)quitarse jojchel (*ropa*)**quizás** *adv* machtyika, ma'tyika**raíz** *f* 1. *tyomel, *wi' 2. chax läktyik, *chaxwi' (*salen del suelo*)

raíz de chayote yame

raíz de plátano tyom

raíz de yuca *wi'ts'ijñ

rajada *f* *jajtyemal (*de tabla*)**rajadura** *f* *jajp**rajar** *vt* 1. jaty (*leña*) 2. sil (*tabla, mecapal*) 3. ³ts'ij (*leña, piedra, calabaza*)

rajarse jajtyel

rajado xalal

rana *f* *chäñil ja', tyujts', xtyujtye'**ranera verde** yaxajachañ (*reptil*)**rápido** *adv* sebrápidamente jām (*levantarse o tomar algún objeto*) xity' (*levantarse, pararse*) ¹yol (*tomar algo líquido*)**rascar** *vt* 1. lajchiñ, läch (*piel*) 2. joty' (*cabeza*)**rasadura** *f* *tsijlemal**raspar** *vt* 1. jujchiñ (*barbas, pelo*) 2. susuñ (*palos*)raspado susubil (*cáscara de palo*)**rastrojo** *m* jaj sepoñel (*Sab.*)**rato** *m*

por un rato tsäy

ratito jumuk'

ratón *m* tsuk

las sobras del ratón *tsukil ixim

raudal *m*

en raudal yolokña

rayado *adj* barsiñ (*perro*)**rayo** *m* chajk (*sing.*) *xojob (*pl.*)

rayos de sol ixojob k'iñ

rayos de luna ixojob uw

rebalsar *vi*

rebalsando buty'ukña

rebanar *vt* sejluñ**rebelde** *adj* ch'aplom**rebotar** *vi*

rebotando tyip'tyip'ña

rebozo *m* 1. rebus 2. mujch'al (*Sab.*)**recaudo** *m* *ts'äkal (*de comida*)**rechinar** *vi* äch'uñiyel

rechinando äch'uña, kech'ekña

recibir *vt* 1. ñoxi'aliñ (*como esposo*) 2. ochel (*cargo de*)**recio** *adv* 1. wo'okña (*llorando*) 2. ts'ilikña (*Sab.*)**reclinar** *vt* ñäkyäl**recoger** *vt* ²loty

recogido tyempäbil

recomendable *adj* 1. *ty'ojol 2. k'otya (*Tila, Sab.*)**reconocer** *vt* ²*ilañ (*sus pensamientos*)

reconocer como padre tyatyñ

recordar *vt* ña'tyañ**recto** *adj* 1. tyoj 2. jump'ejl ipusik'al (*lit.: un solo corazón*)

es recto de corazón tyoj ipusik'al

recuperar *vt*recuperarse uts'atyiye (*Sab.*)**red** *f* 1. chim 2. chimo' chäy (*para pescar*)red chica ¹sewal**redondo** *adj* 1. selel (*piedra*) 2. selelob (*gente en un círculo*) 3. xotyol (*mesa, plato, sombrero*)

en forma redonda xoty

redondo y sentado petstyäl

reducido *adj* tsätsä ñu'ty'ul

muy reducido xep'el

reflección *vt* *xojoblel**refugio** *m* puts'ibäl**regalar** *vt* p'ejw (*en abundancia*)**regalo** *m* majtyañäl**regañada** *f* wulwul ty'añ (*regaño*)**regañar** *vt* a'leñ**regaño** *m* 1. a'leya 2. al'iya (*Tila*)

término de regaño xpajlek'

regar *vt* 1. ¹mul (*con agua*) 2. wejtyuñ, p'ujp'uñ, wejch'uñ (*semilla*)regado ach'esäbil p'ujp'ubil (*semilla, tierra*) puj-kiktyik (*piedra, semilla*)

- regidor *m* rejerol
- región *f*
región montañosa *witsilel
- regla *f* 1. *p'isoñib 2. legra (*Sab.*)
- regresar *vi* sujtyel
- rehusar *vt* tsäjyüñ (*de dar algo*)
- reino *m* *reyil
- reír *vi*
reírse de tse'tyañ
- rejoya *f* k'omtyäl (*de un terreno*)
- relación *f*
tener relación sexual pi'leñ
- relámpago *m* *xu'chajk, xojob chajk, ixu'il chajk
- reloj *m* k'elo'k'iñ
- remachar *vt* kuj
- remedio *m* ts'ak
- remendar *vt* läw
remendarse läjwel
remendado läwäl
actividad de remendar ropa läwoñel
- remiendo *m* *läjwil, *läwoñib
- remojar *vt* 1. ²sul, ts'aj 2. ts'ajts'añ (*cabeza*)
remojado sulul
- remoler *vt* tyojsiñ, yajbiñ (*nixtamal*)
- remolino *m* 1. joyolbä ja' (*agua*) 2. sutyuty ik' (*de viento*)
- remover *vt* ñakulañ (*piedra*)
- renacuajo *m* bujb (*sing.*) xbjb (*pl.*)
- rendija *f* ¹*yaj (*de tabla*)
- rendir *vi* xijty'el (*maíz, frijol*)
- renovar *vt* tsijibtyesañ
- repartir *vt* puk
- repellar *vt* boñ
- repentinamente *adv* 1. tyul 2. pepets' (*pisotear*)
- repetir *vt*
repetidas veces pik'os (*amarrar*)
- repollo *m* xuxuk' pimel
- reproducir *vt* p'ojlel
- resbalar *vi* 1. tyäjts'el (*pies*) 2. jäjlel (*en camino*) 3. juxk'iyel (*sobre un palo o piedra*)
resbalando juxukña
- resbaloso *adj* bojy (*camino*)
- resembrar *vt* ¹tsuts (*maíz*)
- residente *adj* chumul
- resina *vt* *xu'ch'il
- resoplar *vi*
resoplando pujiña (*nariz de caballo*)
- respirar *vt* jap ik'
respirando wojsiña
- resplandor *m* *xojoblel (*de la luz*)
- responsabilidad *vt* weñtya
- responsable *adj* bājix, tsäts
- respuesta *vt* aja
- restregar *vt* juk'xiñ, juk'ilañ
- resultar *vi* 1. lok'el (*negocio, trabajo*) 2. majlel (*un plan*)
- retirar *vt* tyäts'
- retoñar *vi*
retoñado ch'okiyem (*nuevamente*)
- retoño *m* 1. buts, k'ojty 2. chäläl (*zacate nuevo después de cortar*)
- retorcer *vt* 1. ¹jax (*ixtle, hilo*) 2. ts'otyiñ (*mecate, lazo*)
- retrato *m* lok'oñbaj (*Tila*)
- retumbante *adj* tsiñtsiña (*sonido de campana*)
- reunidos *adj* selelob (*personas*)
- reventar 1. *vt* ts'ok (*lazo, hilo*) 2. *vi* tyojmel
reventarse tyujk'el, ts'ojkel (*alambre, cordón, hilo*)
- revolcar *vt* ñolch'iñ (*persona con persona o animal con animal*)
revolcando ñolok' (*niño, caballo*)
revolcarse bäläk' (*Tila*) pajch'iñ (*por dolor*) wat-yax (*niño*)
revuelto xäk'bil
- reyezuelo *m* tyikwak'iñ (*pajarito*)
- rezar *vi* ch'uyijel (*Tila*)
- rezo *m* resal
- rico *adj* chumul

rifle <i>m</i> julioñib	su sabor salado *yäts'mil
rincón <i>m</i> xo'tyäl	saborear <i>vt</i> mits'tyi'añ
riñón <i>m</i> *kuchi'tyuñ	sabroso <i>adj</i> sumuk
río <i>m</i> 1. ja', ñoja' 2. ñojpa' (<i>Sab.</i>)	sacar <i>vt</i> 1. lok', lok'sañ 2. wets' 3. jeb (<i>líquidos</i>) 4.
río grande kolem ja'	¹ jok' (<i>líquido con la mano</i>) 5. jots' (<i>diente</i>) 6. lech
risa <i>f</i> tse'ñal	(<i>alimento</i>) 7. luch (<i>alimento o agua con taza</i>) 8.
robar <i>vt</i> xujch'iñ	² pejtyel (<i>la olla del fuego</i>) 9. p'ik (<i>con aguja o</i>
roble <i>m</i> k'olol (<i>árbol</i>)	palillo) 10. säy (<i>del agua con la mano</i>) 11. wejkañ
rociar <i>vt</i> pujbañ, tsijkañ (<i>con agua</i>)	(<i>agua</i>)
rocío <i>m</i> tyijil	sacado jots'bil
rodar <i>vt</i> 1. ñolk'iñ, waxk'uñ (<i>piedra, bola</i>) 2. bälk'uñ	sacar líquido con las manos ¹ loch', loch'ilañ
(<i>palo</i>) 3. selulañ (<i>cosa redonda</i>)	sacar tripa ¹ p'o'
rodarse ñojlel (<i>piedra</i>)	sacerdote <i>m</i> *ch'ujutyaty
rondando tsuktsukña (<i>en busca de su presa</i>)	sacristán <i>m</i> xchuwaña (<i>Tila</i>)
rodear <i>vt</i> joy, wilijtña	sacudir <i>vt</i> 1. k'ojlañ, tyijtyiñ 2. lijkañ (<i>ropa</i>) 3. tyij-
rodeando joyokña	kañ (<i>cualquier cosa</i>) 4. tyojtyoñ (<i>tierra de una</i>
rodilla <i>f</i> ² pix	canasta) 5. yujkuñ (<i>planta, árbol</i>)
rojo <i>adj</i> chäkwa'añ (<i>llamas altas de fuego</i>)	sal <i>f</i> ats'am
rollizo <i>adj</i> ¹ sel (<i>objeto</i>)	sin sal sup
romper <i>vt</i> tsil (<i>tela, papel</i>)	salado <i>adj</i>
roto tyokol lejbeñ (<i>piedra, tabla o diente</i>) p'e' (<i>y</i>	está salado iyäts'mil
abierto) tsijlem (<i>ropa, costal</i>)	salamandra <i>f</i> 1. ses p'ok 2. ajluk' (<i>venenosa</i>)
roncar <i>vi</i> ñojk'ijel	salir <i>vi</i> 1. lok'el 2. pasel (<i>el sol</i>)
roncha <i>f</i> sal	saliva <i>f</i> *sits', *tyujb, ya'lel lakej
ronda <i>f</i> lajk' (<i>hormiga grande</i>)	salpullido <i>m</i> tsaja bul'ich
ronquido <i>m</i> ñojk'	salud <i>f</i> k'ok'lel (<i>del cuerpo</i>)
ropa <i>vt</i> pisil	saludar <i>vt</i> 1. ña'iñ (<i>a una vieja</i>) 2. ujs'iñ (<i>besando</i>
rozadura <i>f</i> chobal, *chobälel (<i>de milpa</i>)	la mano o tocando la frente)
rozar <i>vt</i> choloñ (<i>monte</i>)	saludo <i>m</i> kotyañety, kotyresiya
rozando ² jax	salvación <i>vt</i> koltyañtyel
rubio <i>adj</i> chäktyiyañ (<i>cabello</i>)	salvador <i>m</i> 1. xkoltyaya 2. ajkoltyaya (<i>Sab.</i>)
ruidosamente <i>adv</i> 1. burburña, ts'ij 2. ² silikña (<i>sonido que da la madera al rajarse</i>) 3. sokokña (<i>animal pasando por la hierba</i>) 4. ts'ilikña (<i>Sab.</i>) 5. we'ekña (<i>llanto</i>)	salvar <i>vt</i> koltyañ
sábado <i>m</i> *jilibal semana	salvado koltyäbil
saber <i>vt</i> 1. *ujil, yujil 2. ubiñtyel (<i>de algún rumor</i>)	San Cristóbal de Las Casas Jobel
dar a saber tsiktyesañ	sanar 1. <i>vt</i> k'ok'esañ, lajmesañ 2. <i>vi</i> k'ok'añ
no sé ba'ixtyi	sanarse lajmel
sabor <i>m</i> *sumuklel	sangre <i>f</i> ch'ich'
	sangre de dragón xch'ich'bäty (<i>torote; árbol</i>)
	sano <i>adj</i> k'ok'
	santo 1. <i>m</i> sañtyo 2. <i>adj</i> ch'ujul (<i>persona</i>)
	sapillo <i>m</i> ty'äsläk (<i>granos de la carne del cerdo</i>)

sapo *m* 1. xpekej^k 2. pokok, popok (*Sab.*) 3. xpokok, x'oñkoñak (*grande*)

sarampión *m* pulibäl

sardina *f*
sardina plateada stsats (*pez*)

sarna *f* sal

sastre *m* sts'isoñel

satisfecho *adj* tyijikña

savia *f* *yetsel

secar *vt* tyikesañ
secarse ts'u'umiyel

seco *adj* 1. tyäkiñ (*Sab.*) 2. tyikiñ (*camino, madera, café, arroyo*) 3. tsäk'om, tsäk'o^{jm} (*frijol*) 4. chäkbulañ (*tierra*)

secretario *m* sts'ijbaya

seguido *adv* belel
seguidamente chäkächäkäjax (*se enferma*)

seguir *vt* 1. esmañ 2. tyäp'leñ (*a una persona*) 3. ty'um (*en un camino*) 4. tsajkañ, tsäkleñ

seguro *adj*
seguramente xuk'ul

seis *adj* wäkp'ejl
de hoy en seis días wäkñij

semana *f*
media semana uxp'ejk'iñ

sembrado *m*
sembrado de piña pajch'il

sembrador *m* 1. xpak', xpäk'oñel 2. ajp'ujpuya (*Sab.*)

sembrar 1. *vt* ¹päk', cha'leñ pak' (*maíz, frijol*) 2. *vt* ts'äp (*poste*) 3. *vt* wejtyuñ (*regado*) 4. *vi* ¹päjk'el (*maíz, frijol*)

semejanza *f* ejtyäläl

semifuerte *adv* mäsmäsña

semilla *f* 1. ¹bäk', pak' 2. chikixchañ (*de un tipo de planta*)

senda *f* alä bij

sentar *vt* buchchokoñ (*a una persona*) ñakchokoñ (*Sab.; a una persona*)

sentado buchul k'uch buchul (*agachado*) ñakal (*Sab.*) ñäkbuchul (*inclinado hacia atrás*)

sentarse buchtyäl ñaktyäl (*Sab.*) tsotytyäl (*agachado*)

sentar sobre buchtyañ

sentir 1. *vt* ubiñ 2. *vi* ubiñtyel

señalar *vt* 1. tyuch', tyuch'beñ (*con el dedo*) 2. muts'wutyañ (*con los ojos*)

separado *adj* xatyal, xaty wa'al (*los pies, las patas*)

séptimo *adj*
séptimo día wukñij

sepulcro *m* 1. *ch'eñal, mukoñibäl, mujkibäl 2. ch'eñäl (*Sab.*)

ser *vi*
así es che'kuyi (*respuesta*)
es de ch'oyol
es de nosotros juntos komoljach lakcha'añ
no sea que ame
será batyika (*Sab.*)

sereno *m* tyijil, ye'eb

serranía *f* wits

servir *vt* yumäñ
no sirve *p'ajomal (*frijol, maíz, animales*)

seso *m* sikojk

si *conj* mi, añ ku
si no fuera por eso machiki
si no hubiera machik

sí *adv* 1. yomäch, jiñkuyi (*afirmativo*) 2. jiñkwäyi (*Sab.; afirmativo*) 3. uts'aty (*bueno*) 4. jaja' (*pues*)

sidra *f* silaj

siempre *adv* 1. bej, ³ñoj, pejtyel ora 2. ñuj (*Sab.*)

sien *f* *jayel

siete *adj* wukp'ejl

silbar *vt* tyowiñ (*con los dedos en la boca*)

silbido *m* ch'uyub

silbo *m* tyow (*producido con los dedos en la boca*)

símbolo *m* weñtya

simpático *adj* kuxu ity'ojol

síndico *m* síñtyiko

sinuoso *adj* k'ocholmetyel, xoyometyel (*camino, vereda*)

siquiera *conj*
ni siquiera ²yokä (*Sab.*)

sitit x'obes (*flor de cuaresma; árbol*)

sobar *vt* jaxuñ (*brazo*)

sobra *f* *kolojbal

sobrar *vi* sobrajíyel (*comida*)

sobrecocido *adj* echem

sobrino *m* bik'tyi ijtš'iñ

Sol *m* *ch'ujutyaty

ponerse el sol bājlel, p'ājkel k'iñ (*Sab.*)

rayos de sol ixojob k'iñ

soldado *m* soraru

ser soldado sorarujiñtyel

soledad *f* *ch'ijikñiyel

solo *adj* bajñel, bajañ

sólo *adv* kojach, jach, putyuñ

sólo esa vez kojax

sólo ése jiñijach

soltar *vt* kol

soltera *f* xch'oktyobä x'ixik

sombra *f* axñal, *äxñilel

sombrero *m* pixoläl

sonar *vt* 1. ty'es (*los dedos*) 2. sijmañ (*nariz*)

así suena p'äklaw (*sonido de la lluvia*)

sonando fuerte ty'olokña (*lluvia*)

sonido *m*

sonido que se produce al dar un manotazo
²ch'iñlaw

manera en que hacen sonido las hojas y palitos secos tsoktsokña

sonido al abrir un refresco ty'os

sonido que da una cosa sobre lámina chilikña

sonoro *adj* tsiñtsiña (*guitarra*)

sonrisa *f* tse'ñal

sonrojarse *prnl* chäk'añ

sonrojado chäkwaxañ

sonzapote *m* pi (*zapote amarillo; árbol*)

soñar *vt* ñajleñ, cha'leñ ñajal

soplar *vt* 1. wujtyañ 2. wejlañ (*con abanico*) 3. wus
(*hule, con soplo*)

la manera de soplar jäpjäkña (*susurrando*)

sordo 1. *adj* kojx 2. *m* xkojk

sosa *f* pajäl (*planta*)

suave *adj* k'uñluk'añ (*madera*)

subdesarrollado *adj* bujlux (*granos, plumas*)

súbdito *adj*

ser súbdito yumañ

subir *vi* 1. letsel 2. k'äjkel (*a la cumbre*)

subido letsem

subir de precio letsañ

subir y bajar los extremos k'achulañ, k'achuña
(*subibaja*)

sube pegándose ñotyñotyña

suciedad *f* 1. *bibi'lel 2. *kujklel (*Tila*)

sucio *adj* 1. bibesäbil, bibi' 2. ik'sowañ (*ropa, hilo*)

3. mistyuñtyik, tya'tya' (*cara*) 4. tyity (*líquido*)

sudadero *m* *tyasil

sudor *m* bu'lich

suegra *f* *ñij'añ ña' (*Sab.*)

suegros 1. *ä'lib (*de mujer*) 2. *ñij'al (*del hombre*)

sueldo *m* kañar

suelo *m* ²lum

suelto *adj* kolbil

sueño *m* ñajal

suficiente *adj* jasäl

sufrir *vt* 1. pajch'iñ (*dolores de muerte*) 2. jijts'el
(*luxación*)

sumergir *vt* sujp'el

sumergido mujläyem

sumirse *prnl* lojmel

superficie *f* 1. *pamlel 2. pañtyuñ (*Sab.; de piedra*)

suplente *m* rejerol

suspirar *vi* jak' iyoj

sustituir *vt* 1. ñujpañ 2. k'exolañ (*cargo, nombre*)

tabaco *m* k'ujts

tábano *m* ¹k'oj (*insecto*)

tabaquillo *m* yäxñich (*Sab.; tabaco cimarrón; árbol*)

tablero *m* jobeñ (*de moler*)

taburete *m* pechäbtye'

tacañería *f* *chäklel

tacaño *adj* chäk, tsäytsäyña

taco *m* k'omoch

- tal *adj*
tal vez *tyik'äl*
- talismecate *m* xpuy ch'ajañ (*cuero de toro; árbol*)
- talla *f* *p'isol (*medida*)
- tallo *m* *sik'bal ixim (*de maíz*)
- talón *m* *tyuñ'ok, *tyuñil lakok (*del pie*)
- tamal *m*
petejul (*reg.*) ¹pats' (*tamal hecho de masa y frijol tierno*)
- tamaño *m* 1. *ñuklel 2. *ty'ustyälel (*cosa chica y redonda*)
tamaño grande *ñojel (*mazorca*)
- tambaleante *adj* tyätyäk
- también *adv* ja'el
así también che' ja'el
- tambor *m* lajtye', tyamboril
- tamborcillo *m* kolem matye' chityam (*mamífero*)
- tamular *vt* k'uty, k'utyilañ (*machucar chile en el molcajete*)
- tapa *f* *majk
- tapacamino *m* xpujyu' (*chotacabra; ave*)
- tapadera *vt* mosil
- tapar *vt* mäk, mos
tapado mosbil, mosol
taparse mojch'añ, moskiyel
- tapesco *m* 1. *pañtye'lel, k'iyiñtyib (*cama*) 2. ch'akutye' (*para secar frijol, café*) 3. *ty'uchlib (*percha para gallinas*)
- tapir *m* 1. tsimiñ (*anteburro; mamífero*) 2. jamoñ (*Tila; danta, anteburro; mamífero*)
- tapisca *f* k'ajbal (*de maíz*)
- tapiscar *vt* k'aj (*maíz*)
- tarántula *f* 1. xpetstyok' 2. am (*venenosa*)
- tardar *vi* jalijel, jal'añ
- tarde *f*
ya (es) muy tarde ik'ix
ya es tarde ochix k'iñ (*en el día*)
- tartamudo *m* xles ak'
- tatarear *vt*
tatareando tyäklaw
- taza *f* 1. uch'ibäl 2. lucho'ja' (*para sacar agua*)
- techo *m* *yopol otyoty, *jol otyoty
- tecolote *m* pujyu' (*ave*)
- tejer *vt* ¹jal (*red, hamaca, morral, costal*)
- tejido *m* jalbal
- tejón *m* kojtyom, ts'uts'ub (*mamífero*)
- tela *f* pisil
tela que se usa para cargar criaturas *kujchil
tela que se usa para envolver pixonib
- telaraña *f* jalba'am
- temanchile *m* xtyuñich (*tipo de chile*)
- temazate *m* xwajch' me' (*venado colorado*)
- temblar *vi* 1. bäkbäkñiyel 2. tsiltsilñiyel (*de frío o miedo*)
temblando tsiltsilña (*de miedo*) ty'äty'aña (*Tila; de miedo*)
temblando la tierra ty'älty'älña (*por terremoto o rayo*)
- temblor *m* yujkel
- temer *vt* bäk'ñañ, mi icha'leñbäk'eñ
- temeroso *adj* bäk'eñbäk'eñ jax
- temperante *m* stsijtye' (*árbol*)
- temporada *f* 1. k'añ jaläjp (*de sequía; agosto o septiembre*) 2. k'iñi ja'lel (*de lluvia*)
- temprano *adv* seb
- tenamaste *m* *yokejty (*las piedras que componen el fogón*)
- tenazas *f* lecho'k'ajk (*para sacar tizones*)
- tender *vt* 1. lich', tyich' (*ropa, cobija*) 2. tyäs (*al suelo*)
tenderse k'iytyäl (*café, chile, frijol, ropa*)
tender en el sol k'iyiñ
tendido ²ji'il (*en suelo*) lich'bil (*ropa*) k'iyil (*en suelo o tapesco*) welel (*plano*)
- tenguayaca *f* xch'ebak (*pez*)
- tepeguaje *m* pipäl (*árbol*)
- tepesquintle *m* 1. tye'lal (*mamífero*) 2. jalaw (*Sab.; mamífero*)
- tercer *adj*
tercer tipo *uxchajplel
- terminación *vt* jilib
- terminar *vt* 1. ujtyesañ 2. joloñtyesañ (*un trabajo*)

terminar culto o fiesta xoty'
terminarse jilel, joloñel, ujtyel

término *m*
término de regaño xpajlek'

terreno *m* ¹lum

testículos *m* bāk' iyaty, tyuñ'aty, *yaty

testigo *m* 1. tyestyiku 2. xlotiya (*falso*)

teta *f* chu', *jol chu'

tía *f* *ña'jel (*hermana de la madre*)

tibio *adj* k'uñlajam, k'uñk'ixiñ

tiempo *m* 1. *yorajlel 2. *tyiempojlel (*Sab.*)
hace tiempo wajalix
hace mucho tiempo oñiyi
su tiempo *yäklee
ya tiene tiempo añix ora
tiempo de seca ajmel, k'iñ tyuñil

tienda *f* 1. choñoñibäl 2. p'olmal (*Tila*)

tierno *adj*
hacerse tierno echmäl

tierra *f* *lumal (*de alguien*)
tierra agria pajlumil
tierra caliente *k'ixñilel, tyikwälel
tierra fría tsāwañ pañimil
tierra negra *yik'el lum

tieso *adj* tsätsä bichil

tigre *m* bajlum (*jaguar*)
tigre americano xik' sajp
tigre frijolillo ik'bo'lay (*ocelote*)

tigrillo *m* tsukbajlum

tijera *f* xtyexelex (*tipo de insecto*)
tijera gris x'ajlum (*mosquera tijereta; ave*)

tijeras *f* tyexelex

tijerilla *f* xäl'ity, xtyexelex (*insecto*)

timbrillo *m* xchejkel (*palo de pulque; arbusto*)

tinamú canelo xñakow (*perdiz canela; ave*)

tiña *f* pejpem wuty (*roncha*)

tío *m* *ichañ (*hermano de mi madre*)

tipo *m*
tercer tipo *uxchajplel

tirador *m* päräñtyuñ, ulej

tirar *vt* 1. chok 2. jul (*con escopeta, piedra, tirador,*

ensartar)
tirado chopol (*rama de árbol*) ch'ebel (*boca arriba*)
jäläl (*un objeto largo*) sowol (*trapo*)

tiro *m* 1. ibäk' julioñib (*cartucho de arma*) 2. *wa'tyilel (*de pantalón*)

tiuca *f* xtyukuk (*huilota común, tiuta; ave*)

tizón *m* 1. k'äñk'äñ uch (*enfermedad del maíz*) 2. xutyuñtye' (*palo quemado*)

tlacuache *m* uch (*zorro pelón; mamífero*)

tobillo *m* ibik' lakok, *wuty lakok (*lit.: el ojo de nuestro pie*)

tocar *vt* 1. tyäl 2. wus (*caracol, pito, trompeta*)
tocar el corazón ñijkäbeñ ipusik'al

tocayo *m* *k'exol

todavía *adv* maxtyo
falta todavía añtyo yom

todo *adj* 1. ¹laj, ¹pejtyel, pejtyelel, petyol 2. - jump'ejlel (*cosa entera*)
todo entero kotyol
todo a su alrededor *sutyolel
toda clase jujuñchajp

todos *pron* lu'

toloque *m* ty'orjol (*Sab.; basilisco, pasarríos; una lagartija*)

tomador *m* xlemoñel (*de aguardiente*)

tomar 1. *vt* uch'eñ (*líquido*) 2. *vi* lem (*bebidas alcohólicas*) 3. *vt* ch'äm (*llevar, agarrar*) 4. *vt* jämch'äm (*agarrar algo rápidamente*) 5. *vt* ye' (*en la mano*)
acción de tomar lemoñel (*bebidas alcohólicas*)
acto de tomar, beber uch'el
tomar en cuenta ch'ujbiñ (*Tila*)

tomate *m* koya'

topota *m* xmäläl (*tipo de pez chico*)

tórax *m* kuktyal

torcer *vt* 1. k'ach 2. ts'oty (*Sab.*) 3. bälch'uñ (*con las manos*)
torcer la boca de un lado al otro muyilañ

torcido *adj* 1. k'achal, ²sewel (*tabla*) 2. k'ochol, lo-chol (*alambre, palo, camino*) 3. pexel (*la boca*) 4. ts'otyol (*palo*) 5. ts'otyol metyel (*camino*)

tornamilpa *vt* mol, sijom, sijomal

tornear *vt* bujchuñ (*mover para sacar*)

toro *m* wakax, xtyujk'atye' wakax

tortilla <i>f</i> waj	tratado <i>ts'äkäbil</i> (<i>con medicina</i>)
tortilla con frijol bu'le waj	travesaño <i>m</i> *k'ätyloñtye'el (<i>de casa</i>)
tortilla amarilla k'añwaj (<i>Sab.</i>)	trece <i>adj</i> uxlujump'ejl
acción de hacer tortillas pechom	treinta <i>adj</i> lujump'ejl icha'k'al
tortillador <i>m</i> we'tye'	tremedal <i>m</i> ja' lumil (<i>aguazal</i>)
tortolita <i>f</i> xpuruwok (<i>ave</i>)	trementina <i>f</i> *xu'ch'il, *yetsel tye'
tortuga <i>f</i> *chäñil ja'	trenzar <i>vt</i>
tortuga cocodrilo ch'ix ajk	trenzado jalbil
tortuga negra ajk	trepador <i>m</i> xchäkerech' (<i>trepatroncos; ave</i>)
tortuga chica ajkok (<i>Sab.</i>)	trepadora anolis xmañchaje
tos <i>f</i> ojbal	tregar <i>vt</i>
tos ferina jijik' ojbal	trepado ty'uchul (<i>pollo en un palo</i>)
toser <i>vi</i> mi icha'leñ ojbal	trepatroncos gigante ñoñochtye' (<i>ave</i>)
tostado <i>m</i> woch' (<i>tortilla, madera</i>)	tres <i>adj</i> uxp'ejl
tostar <i>vt</i> 1. woch'esañ (<i>tortilla</i>) 2. ch'il (<i>café, maíz</i>)	tres noches de dormir uxwäyel
tostado woch'esäbil (<i>tortilla, por alguien</i>)	tres veces uxyajl
trabado 1. <i>adv</i> ² kats' 2. <i>adj</i> kets'	trescientos <i>adj</i> jo'lujuñk'al
trabajador <i>m</i> x'e'tyel	tribunal <i>m</i> melo'mulil
trabajar <i>vi</i> mi icha'leñ e'tyel	Trinidad <i>f</i> *tyiñeral (<i>un pueblo</i>)
trabajo <i>m</i> *e'tyel	tripa <i>vt</i> soytya'
equipo de trabajo e'tyijibäl	triste <i>adj</i> 1. ch'ijiyem 2. k'uxtyayem (<i>Sab.</i>) 3.
trabajo comunal komol e'tyel	ch'ityikña (<i>por estar ausente alguien</i>)
trabajo pequeño tyoñel (<i>Tila</i>)	triste y agachado lutsukña (<i>gallo, gallina</i>)
trabajo grande tyroñel (<i>Tila</i>)	está triste ch'ijiyem ipusik'al, peñsaliñ (<i>Sab.</i>)
traer <i>vt</i> 1. ch'äm tyilel, päy tyilel 2. wets' (<i>gente, animales</i>)	ponerse triste mel
traer agarrado chuk tyilel	tristeza <i>f</i> *ch'ijikñiyel, peñsar, *xäp'äkñäyel
traer carga bejlañ (<i>en varios viajes</i>)	troje <i>m</i> yotylel ixim
tragar <i>vt</i> 1. mäsañ 2. buk' (<i>Sab.</i>)	trompo <i>m</i> setyejty
traicionero <i>m</i> judas (<i>Sab.</i>)	tronar 1. <i>vi</i> tyojmel 2. <i>vt</i> tyojmesañ (<i>cohetes</i>)
tramo <i>m</i>	tronco <i>m</i> 1. xujk'uñtye' 2. *xujk'uñtye'lel (<i>árbol, maíz, plátano</i>)
por tramos kepekña	tropezar <i>vt</i> p'äk' oka, p'ojkiñ, p'osiñ
trampa <i>f</i> yak	trueque <i>m</i> *k'exol
tranquilo <i>adj</i> 1. ch'inch'iña, ñajch'em 2. ts'ämäl (<i>agua, río</i>) 3. sämäl (<i>líquido</i>)	trunco <i>adj</i> borol, borolbä tye'
transformar <i>vt</i> päñtyesañ	tsílica <i>f</i> mäyäjł (<i>tipo de calabaza</i>)
trasto <i>m</i> uch'ijibäl	tú <i>pron</i> jatyety
trastornar <i>vt</i>	tubería <i>f</i> *tyilib
trastornarse sojkcl	tucán <i>m</i> kolem päñ (<i>ave</i>)
tratable <i>adj</i>	tucán cuello amarillo päñ (<i>ave</i>)
es tratable k'uñ ipusik'al	
tratar <i>vt</i> ² jop (<i>Sab.</i>)	

tucancillo collarejo 1. xpiñtsik 2. xch'aj pä́m (<i>pitorreal; ave</i>)	vaca <i>f</i> wakax
tucaneta verde bik'tyi pä́m (<i>tucancillo; ave</i>)	vaciar <i>vt</i> wuj (<i>maíz, frijol, café, arroz</i>)
tuétano <i>m</i> yojlom	vacío <i>adj</i> jochol
tumbar <i>vt</i> sek'	vadoso <i>adj</i> säp'al
tumbado sek'el	valiente <i>adj</i> ch'ejl, ch'ejl ipusik'al
tumor <i>m</i> chäkajl, yaj	valle <i>m</i> joktyäl
tupido <i>adj</i> pim	valor <i>m</i> *tyojol
turbulento <i>adj</i> wamlaw, watylaw (<i>agua</i>)	vano <i>m</i> pojts'emal (<i>del café</i>)
turco real <i>m</i> xwukip (<i>péndulo de corona; ave</i>)	en vano tyo'oljach
turnar <i>vi</i> jel	vapor <i>m</i> yowix
tuza <i>f</i> 1. ¹ baj (<i>mamífero</i>) 2. ajbaj (<i>Sab.; mamífero</i>)	vara <i>f</i>
tzeltal <i>m</i>	varita tye' bu'ul (<i>para que suba el frijol</i>)
hombre tzetal amiku	varilla <i>f</i> *bik'itye'lel (<i>del techo</i>)
mujer tzetal x'amiku	varillas del techo *säktie'lel
tzumi tyame ch'ijty (<i>caimito, palo de canela; árbol</i>)	varisco <i>m</i> xchilib (<i>planta usada como escoba</i>)
ubre <i>f</i> chu'	vasija <i>f</i> pokik'äbäl
uco <i>m</i> ujchib, xuchijp (<i>agutí; mamífero</i>)	vecino <i>m</i> pi'al, pi'al tyi chumtyäl
ujtui luluy (<i>jobo, ciruelo; árbol</i>)	veinte <i>adj</i> juñk'al
último <i>adj</i> kojix, wi'ilix	veintiuno jump'ejl icha'k'al
última fruta *ñi' iwuty	vejiga <i>f</i> kuchib pich, *chujyil ipich, *wosmäjel
último hijo xutyäl	vela <i>f</i> ñichim
único <i>adj</i> kojoñ	vello <i>m</i> *tsutsel (<i>de hombre</i>) *tsutsel laj k'äb
únicamente putyuñ	vena <i>f</i> *chijil
unir <i>vt</i> ñuts	venado <i>m</i> me'
uno <i>adj</i> 1. jump'ejl 2. juñsujm (<i>género, clase</i>)	venado colorado xwajch' me' (<i>temazate mediano</i>)
cada uno jujump'ejl	venado cabrito chäkme' (<i>temazate chico</i>)
uno por uno jujump'ejl	venado azul yäxme' (<i>grande</i>)
untar <i>vt</i> jaxuñ (<i>grasa a una tortilla</i>)	venado común chijmay (<i>con cola blanca</i>) säkme' (<i>Tila</i>)
uña <i>f</i> ejk'ach	vencejo listado xwilis (<i>vencejo collarejo; ave</i>)
uña de gato lujchuñ ej (<i>bejuco</i>)	vencer <i>vt</i> mäl
urgente <i>adj</i>	venda <i>f</i> *bejch'il
ser urgente yomojax	vendedor <i>m</i> xchoñoñel
usado <i>adj</i> 1. k'ämbil 2. wäytyäbil (<i>para dormir</i>)	vender <i>vt</i> choñ
usar <i>vt</i> 1. si'ilañ (<i>como leña</i>) 2. we'ibañ (<i>para comer</i>)	vendido chombil
usar para dormir wäytyañ	veneno <i>m</i> *chämib, chämibäl
usarse k'äjñel, k'ämbil	venir <i>vi</i> 1. tyilel 2. tyälel (<i>Sab.</i>)
utilidad <i>vt</i> *k'äjñibal	ven ¡la'!
uva <i>f</i> 1. ts'usub 2. xpajtyo' tsuk (<i>silvestre</i>)	vengo tyaloñ
úvula <i>f</i> ts'ujk, *ts'ujkil lakbik'	

viene *tyal*
viene de *ch'oyol*
venoso *adj* *chij ok, lo'chijtyik (en los pies)*
ventana *f* *k'eloñib*
ver *vt* ¹**ilañ, k'el*
a ver *la'tyika (Sab.)*
ser visto *k'ejlel*
ver con algún instrumento *ñejñañ*
ya ves *awilañ, meku*
verdad *f* **sujmlel*
verdad que así *ñomach*
es verdad *k'o'o' (Sab.)*
verdadero *adj* *isujm*
verdaderamente *yoken (Sab.)*
verde *adj* 1. *yäyjāx, *yāxel, yāxmulañ (color)* 2. *yax (no maduro)* 3. *yāxmojañ (reflejado)*
verde todavía *ch'oktyo*
verdoso *adj* *yāxkich'añ*
verdura *f*
tipo de *verdura axäñtye' (tiene hojas grandes y suaves; se comen)*
verdura que comen los guajolotes **yuk'*
vereda *f* *alä bij, k'ästye' bij, tyuk'o' bij*
vergonzoso *adj*
vergonzosamente *kisiñtyik*
vergüenza *f* 1. *kisiñ* 2. *kisñil (Tila)* 3. *yäjil (Sab.)*
verruga *f* **4pāk'*
vértice *m* *pam*
vertiente *f* 1. *ja', *lok'ib ja' 2. tyokol ja' (de apertura)*
3. *ch'eñbä ja' (nombre de una vertiente)*
vestido *m* ²*p'o' (Tila)*
vestir *vt* *xoj*
vez *f*
a veces *añk'iñil, kãñkãñ, ¹tyajol*
cada vez *jajayajl, jujuñyajl*
cada vez más *utsi*
de una vez *juñyajlel*
repetidas veces *pik'os (amarrar)*
tal vez *tyik'äl*
una sola vez *juññumeljach*
varias veces *chä'chäk' (acción repetida)*
Vía Láctea *f* *Pa'as lum*
víbora *f* *tsuñtye'chañ (verde, venenosa)*

viborina *f* *x'al mis (hierba medicinal)*
vida *f* **kuxtyälel*
viejo 1. *adj tsukul (cualquier objeto)* 2. *adj ñox, xñox (persona)* 3. *m kolib*
ropa vieja *tsukul pisil*
ya está viejo *ñoxix*
viejo de monte *sakol (cabeza blanca; mamífero)*
viento *m* *ik'*
viento leve **jajts'*
viento fuerte *ñuki ik' ña'ik' (madre de viento)*
viga *f* *kukujl (lateral de una casa)*
vigilar *vt* *yāx iyo*
viña *f* 1. *ts'usubil* 2. *ts'usu'ol (Sab.)*
violar *vt* *ñolch'iñ (a una mujer)*
violento *adj* *simaroñ*
visible *adj* *k'ajpa'añ, tsikil*
visita *f* *jula'al (Tila)*
visitante *m* *jula'*
visitar *vt* 1. ¹**ilañ* 2. *jula'añ, jula'tyañ (Sab.)*
vista *f*
a la vista *k'ajpam*
viuda *f* *meba' x'ixik*
viudo *m* *meba', meba' wiñik*
vivir *vi* *kuxtyiyel, chumtyäl*
vivir y trabajar con un patrón por un sueldo
bajo *mosojäñtyel*
vivo *adj* *kuxul*
vociferar *vi*
vociferando *ju'ju'ña*
volar *vi* *wejlel*
volando *welekña, welwelña*
volcar *vt*
volcarse *xejwel*
voltear *vt* 1. *sutyk'iñ* 2. *mäy (la cara)* 3. *wäts' (objeto)*
volteado *wäts'äl*
vomitar *vt* *xejtyañ*
vómito *m* *xej*
voz *f*
voz fuerte *k'ambä ty'añ*

vuelta <i>f</i> 1. xoy bij (<i>sing.</i>) sutyuity (<i>pl.</i>) 2. joyokñabä bij, joyol bij (<i>desviación</i>) dando vueltas ñoliña dar vuelta ² xoy, wilts'uñ dar vueltas wijlel vuelta de camino joy bij	bol) zapote amarillo pi zapote de agua käktye'pa'
vuelto <i>m</i> sujtyib (<i>del dinero</i>)	zapotillo <i>m</i> chäkluñtye' (<i>árbol</i>)
y <i>conj</i> yik'oty	zarza <i>f</i> xk'umajtye' (<i>planta</i>)
ya <i>adv</i> mux, tsa'ix ya no jaymejl ya pasó xñumi ya quiere yomox ya ves awilañ, meku	zontle <i>m</i> -bajk' (<i>zonte</i>)
yagual <i>m</i> ch'äch'ak' (<i>canasta para guardar pozol</i>)	zonzapote <i>m</i> pi
yema <i>f</i> *k'äñel (<i>de huevo</i>)	zonzo <i>adj</i> soñso
verno <i>m</i> *ñij'al	zopilote <i>m</i> 1. tya'jol 2. xtya'jol (<i>negro</i>)
yo <i>pron</i> joñoñ	zorra <i>f</i> wax (<i>gris</i>)
yolosóchil <i>m</i> xjol max (<i>flor de corazón; árbol</i>)	zorrillo <i>m</i> pajäy
yuca <i>f</i> ts'ijñ	zumbar <i>vi</i> zumbando jänäkña, säpla burukña (<i>una creciente</i> <i>o una caída</i>)
yugo <i>m</i> *k'äklib ikuch	
yulo <i>m</i> jochojch (<i>tipo de gusano</i>)	
zacatal <i>m</i> 1. jamil 2. majamol (<i>Sab.</i>)	
zacate <i>m</i> 1. ² jam 2. chäk'ak (<i>para techar la casa</i>) tipo de zacate que da flor chup jam tipo de zacate que sirve para hacer un té li- móñ jam zacate duro como caña tye'jam	
zacatón <i>m</i> xtyuch' k'iñ	
zacua gigante <i>f</i> k'ubul (<i>ave</i>)	
zacuilla <i>f</i> k'ubujl (<i>zanate de oro; ave</i>)	
zafar <i>vt</i> chip zafarse chijpel (<i>pantalón</i>)	
zambullir <i>vt</i> ¹ sul	
zanate de oro k'ubujl (<i>ave</i>)	
zancudo <i>m</i> uch'ja'	
zangolotear <i>vt</i> k'ojlañ	
zanja <i>f</i> *bijleyok ja', *yok ja'lel	
zanjón <i>m</i> japyäl	
zapato <i>m</i> xänäbäl, ² pats' (<i>Sab.</i>)	
zapote <i>m</i> way ja'as (<i>árbol</i>) zapote prieto i'ik'bä way ja'as (<i>zapote negro; ár-</i>	